DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE EN EUROPE

TOME 18/1

Publicaţie semestrială editată de: Asociația Dice și Muzeul Naţional al Literaturii Române (MNLR)

Editorial Team

Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius" University of Constanța
Deputy-Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, „G. Călinescu" Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy
Editor: Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of Romanian Literature, Bucharest
Editorial secretary: Prof. drd. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice"
Editorial secretary: Lector univ. dr. Oana VOICHICI, „Valahia" University of Târgoviște

Scintific board:

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l`Académie Royale de Belgique, ULB Bruxelles
Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei Române, Universitatea din București
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius" Constanța, Asociația „DICE", Romania
Prof. univ. dr. Libuše VALENTOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea" Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza" Iași, Prof. univ. dr., Vicepreședinte CNATDCU Romania
Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române
Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul „George Călinescu" al Academiei Române
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii Economice, Bucureşti; Université de Provence Aix-Marseille; The Institute for Romanian Language, Bucharest
Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe; The Institute for Romanian Language, Bucharest
Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La Mancha", Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Tehnoredactare şi design: Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacţiei:

Calea Griviței, nr. 64-66, Bucureşti, Cod poștal: 10734. http://www.diversite.eu

DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE EN EUROPE

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE CULTURALĂ ÎN EUROPA

TOME 18/1

Editura Muzeul Literaturii Române

Bucureşti, 2021

Evaluators team:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din Bucureşti, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Cercetător şt. pr.
CARDEIRA, Esperança, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeş-Bolyai" Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română şi Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timişoara, Conf. univ. dr. habil.
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius" Constanţa, Conf. univ. dr. habil., Bucureşti
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător şt. pr. Institutul „G. Călinescu" al Academiei Române
COŞEREANU, Valentin, Centrul Naţional de Studii „Mihai Eminescu" Ipoteşti, Dr. Cercetător şt. pr.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga" Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie şi Folclor Bucureşti, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse
MITU, Mihaela, Universitatea din Piteşti, Prof. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr. habil., Prodecan
NAŠINEC, Jiři, Universitatea „Carol IV" Praga, Departamentul de Antropologie şi Studii Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius" Constanţa, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius" Constanţa, Prof. univ. dr. habil., Prodecan
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Şef secţie, Consiliul Europei Bruxelles, Belgium
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France
TOMESCU, Emilia Domniţa, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Universitatea „Petrol şi Gaze" din Ploieşti, Cercetător şt. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Lector univ. dr., cercetător MNLR

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României

Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate şi Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea
ISSN: 2067 - 0931
An XVIII, nr. 1 – Bucureşti: Editura Muzeul Literaturii Române - 2021.
223 p.
008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

I. FONDEMENTS

Petre Gheorghe BÂRLEA

Latin mythology and its European reflexes / 7

II. CONFLUENCES

Mioara CODLEANU

Valences identitaires de la charge variétale dans la traduction / 39

Cosmin CĂPRIOARĂ

Particularités de la latinité roumaine. Relecture des recherches dans le domaine / 57

Monica Cezarina OBAGIU ILIE

The logico-linguistic bases of discourse generation / 95

Ferdinand OKOKO-o-ALI

La stylistique française dans l'univers romanesque africain : Cas de l'insulte / 115

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Annick ENGLEBERT

L'intégration de l'enseignement bilingue consécutif dans les systèmes éducatifs : les enseignants africains entre transfert de savoirs et transfert de compétences / 135

Maria Elena MUSCAN

Deutsche Redewendungen und Chunks mit Tieren – ein Gesteuerter Spracherwerb / 153

David LUMBALA

Some problems of testing pupils in English as a foreign language: Case of Kananga secondary schools / 161

Sofie BARTHELS

*Les « amants-amis », une alternative à l'**éros** ? Lecture paratopique du couple dans **Oncle Anghel** et **Présentation Des Haïdoucs** de Panaït Istrati / 175*

Natasha SHARMA, Naveen Kumar MEHTA

Minor characters in the select short stories of R. K. Narayan: A critique / 189

Ferdinand OKOKO-o-ALI

La question du roman en littérature africaine d'expression française. Une lecture de l'œuvre romanesque d'Émile Gankama / 195

IV. ÉVÉNEMENTS

Cristina HERMEZIU

*Poïétique de l'interculturalité dans la pratique de la traduction. Dialogue avec Laure Hinckel, traductrice française de **Solénoïde** et de **Melancolia**, de Mircea Cărtărescu / 215*

I. FONDEMENTS

LATIN MYTHOLOGY AND ITS EUROPEAN REFLEXES

Petre Gheorghe BÂRLEA
Universitatea „Ovidius" Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract

This paper tries to synthesise the evolution and specificity of Latin mythology. Its primitive forms were mostly rural, with minor indigenous deities, and consisted mainly of ritual for practical purposes (invoking protection for agricultural crops, wars and family). An absorption of the rich Greek and Oriental mythological corpus followed. In the imperial age, in Rome, "there are so many gods that it is easier to meet one than it is to find a man" (Petronius Arbiter). A large part of this heterogeneous and complex corpus was inherited by the European Romanic and non-Romanic peoples.

All around, written culture has copiously fed on traditional unwritten mythology.

Keywords

Mythology, Latin culture, orality, rituals, religions, written culture, spiritual heritage.

1. Defining the terms

By "mythology", we mean, first and foremost, the set of narratives rendering the beliefs, rituals and symbols which refer to the beginnings of the universe and of humanity, i.e. the folk explanations regarding the natural phenomena, man's relations to the universe, to divinity and to his own self, within smaller or larger communities. Secondly, the term "mythology" refers to the science that deals with the inventory, organization and interpretation of myths, within various currents and specialized schools.

In our definition, we have opted for the primary, etymological sense of the concept[1], because the Greek term μύθος means "tale" (and also "word" and "lie", cf. Bailly *s.v.*). Mircea Eliade considers that the narrative is only the outer condition,

[1] Half a century ago, specialists had recorded over 500 definitions of the concept of "*myth*", cf. V. Kernbach, 1982, *s.v.*

the relatively coherently structured coat of the myth, for what is essential is the element of knowledge of the unwritten laws of the universe and the belief that the rituals reviving ancient archetypal gestures still have an effect on people's lives.

According to the abovementioned Romanian scholar, any myth presupposes three essential elements: a) *the system of explanations* of natural phenomena, of the birth of the universe and of the evolution of human communities; b) *the unfolding ritual scenario* rendering these explanations by means of symbols, allegories, metaphors; c) *integration into the "reality" of facts* and characters denoted by the respective representations[2], i.e. people's trust in the practical effect of returning to these scenarios, in more or less sacralised and more or less trivialized forms. Having become a definitive part of our daily routine, the respective gestures and verbal expressions may be reminiscent of the mythological background we have been incessantly feeding on. We should insist on the fact that, from this point of view, not only the (lay, pagan) superstitions and religious rituals passed by word of mouth or codified by sacred writings originate in *illo tempore*, in mythological times, but also some mere human gestures or speech acts in everyday communication. For example, the blessing given by the priest or by a parent to youths repeats the primordial ritualistic gesture of the supreme Creator's delivering his grace over to his offspring. Even more simply put, the usual greetings used in any human community rely on an ancient belief that uttering those particular salutes really does have an effect on beneficiaries. In both cases, it is all about faith in the ability to transfer unseen forces, energy from some beings to other beings. The utterance of curses, insults, etc. is also based on these considerations, except the intended effect is just the opposite. No matter how evolved human society may be, faith in these forces is still alive in people's minds and souls – and this is one of the reasons that *myth never dies*. According to the same logic, we assign unseen (or, as we sometimes say, magical) powers to natural phenomena, to primordial elements – light, earth, air, water –, as well as to various plants and animals, to stars, the moon, the sun. Naturally, science confirms, from a different perspective, the active forces, the effects which mythical narrations refer to. In other words, myths explain the empirical observation of the people of yore just as science explains, logically and practically, the same things. As expected, the two sets of explanations do not coincide in many cases. One thing is certain: there is a starting point of all facts and beings in the universe, which can be explained by no paradigm of modern science. Even the brightest minds were forced to admit that the idea-being which gave the

[2] M. Eliade, 1963, *Aspects du mythe*, pp. 16 *sqq*.

first impulse (*primum movens*) in the organization of the primordial Chaos and its transformation into Cosmos (Lat. *Uni-versus*) cannot be perceived in terms of logical knowledge data. At that level of knowledge, the existence of a Demiurge – faceless, bodiless, or in the newer religions of mankind, embodied (in the form of celestial bodies or anthropomorphic, zoomorphic, etc.), whose origin is known to no one, remains the valid mythological solution[3]. This is the second reason – closely related to the former actually – that myth continues to survive in people's lives.

A second series of terminological clarifications that is required concerns the phrase "*Latin mythology*". The term "*Roman mythology*" is currently used, for the Latins are also considered the modern ones, i.e. what one scientifically calls "Romanic peoples", of Latin origin, from an ethnolinguistic point of view[4]. Otherwise, both the concept of *Roman* and that of *Latin* have so many various meanings in diachrony that the terms designating them are just as ambiguous. We have preferred the former because it is based more on the *Latin literature*, etc.[5] But our clarification regards a wider scope. Specialists have long established that the discussion about a national mythology or some kind of (temporal, geographical, mentalitarian) specificity aims only at aspects of detail – names of characters, frames of development, linguistic formulas etc. In fact, the great mythological themes, just as the motifs, symbols, compositional structures etc., have circulated in time and space, combining, overlapping, generating one another, so that it would be more appropriate to speak about a single mythology – of the entire humankind. Therefore, in this study, we shall deal with "Latin or Roman mythology" only in terms of the particular aspects mentioned above.

2. The concept of "myth"

According to most scholars, a myth can be defined in terms of five sets of organizational criteria: content, narrative, structure, expressiveness and social function. The role of each of these defining aspects changes from one myth to another or from a cycle of myths to another, as it overlaps and intersects with the others, in a dynamics specific to the evolution of myths, in general[6].

[3] For cosmogony and the paradigms of the onset of human societies, of the history of knowledge, etc. in Plato's works, particularly in *Cratylus* and *Timaeus*, cf. "În căutarea începuturilor. Paradigma cosmosului în dialogurile lui Platon", in: P. Gh. Bârlea, *Adevărul din călimară. Studii de literatură universală*, București: Editura Tracus Arte, 2019, pp. 21-48.

[4] For the evolution of the concept of Latinity, cf. P. Gh. Bârlea, 2019, "The concept of *Latinitas*. A diachronic approach", in: *Diversité et Identité Culturelle en Europe* (DICE), 16/2, București: Editura MLR, pp. 57-68.

[5] We have actually considered an unscientific reason, a graphical detail: in young researchers' works, *roman* 'Roman' and *român* 'Romanian' are written without diacritics, which leads to irritating confusions.

[6] Cf. P. Gh. Bârlea, 2007, pp. 39-42.

2.1. *Content* means, first of all, the *theme*, i.e. the general idea of a simple fantastic narrative, without very precise determinations regarding the place and time of action (the latter being placed, by definition, in a very distant past, which scholars refer to as *illo tempore*), whereas the protagonists are typical characters, with supernatural powers, whom only the name differentiates from one cultural space to another. Theoreticians speak about the "mythological theme" in terms of *generative structures*, such as "fate", "birth", "death", "ancestors". They manifest themselves antagonistically, in the midst of the primordial chaos and mythogony, that is, through confrontations between various types of characters – individual or grouped in small communities. We are referring to theogony, cosmogony, anthropogony, ethnogony, erotogony, etc. Gnoseologically speaking, all these types of mythogonies are, in fact, the *integrative structure* of the myth[7]. An integrative structure is defined, first of all, by the *motifs* of mystical valorisation: the creation (of the universe, of gods, man, miracles, plants, etc.), the creators (gods, demigods, heroes, communities, totemic animals, objects, etc.) as well as all their characteristics.

2.2. *Narrative* is the verbal, or plastic, musical, choreographic account of the "action". They often combine through rituals, in which something is said, in a solemn tone, in verse or prose, with sacred formulas, but in which there is also singing, symbolic gestures and movements are made, particular props are used, etc. In any case, the action thus interpreted proves that *any myth is a creation*, whether its goal is constructive (arch-myths) or destructive. In the beginning of all beginnings, various types of creations must have occurred, as Mircea Eliade puts it, at material and spiritual level. It is the archetypes which the great myths of nations render: cosmogonies, theogonies, geneses, gigantomachias and all aforementioned antagonisms. One should note that everywhere there is a struggle (Gk. *ágon*), i.e. the clash of forces representing the good and the evil. In the oldest and best case, it is the relationship between uncreated and created, between disorder and order. Chaos is worked and replaced by the cosmos. Then conflicts between kindred deities, between generations, etc. arise. Whether the deeds aim at constructing or destroying, the outcome is always the same: a new beginning.

The Nordic ethnologists Stith Thompson and Lauri Honko resume the concept of myth "content" in terms of operative criteria: the information about the events presented, about the decisions of mythical protagonists and about the results of their antagonistic manifestations, on the one hand, and the function of myth, that is, the explanations those particular narrations provide regarding the universe, the

[7] R. Vulcănescu, 1985, p. 51.

world and life, on the other hand[8]. Therefore, these scholars combine two distinct features (theme and function) into one (integrative structure).

The defining component of the *formal expression* remains independent, unless the structure is tautological.

2.3. The *compositional structure* of myths is never simple, because it is not stable. In terms of the formal aspect of rendering the theme, early and modern researchers prefer to speak about *themes*, more precisely about *thematic sequences*. For example, let us take the case of the nymph *Anna Perenna*, whom we have referred to elsewhere[9], as representative of the Romans' mythology. The central theme may be the "cyclical regeneration of life". But it is illustrated only partially in the various adaptations of the ancient legendary narratives (in Ovid, first of all), for the protagonist's development, the trials he undergoes also describe the theme of creation, the theme of the narrative, that of death and of love, with the corresponding motifs (the motif of metamorphosis and so on).

More simply put, *a myth is usually an association of accounts*; when these accounts acquire consistency and some stability, in the sense of repeatability within relatively easily predictable frameworks, one speaks about a *thematic cycle*.

The mythological dynamics relies on a permanent change of the central theme, of the mythical core. In various times and various geographical areas, importance is given to some event or another, of the recurring ones, as a character may be privileged over another, who had occupied a central place, in an earlier phase, in the same "logic", while the unfolding scenario may change radically as well.

The causes of these changes are, first of all, historical. The evolution of human society, the ethnolinguistic, socio-political changes, the successions of religions entail changes of mentality, which require the thematic and structural reorganization of myths. G. Dumézil, according to whom these thematic dislocations and regroupings are the most obvious phenomenon in the history of world mythologies, notes that the phenomenon is to be nevertheless encountered, in various proportions, in everything that means oral or cultivated artistic tradition[10]. The most common example one finds in theoretical approaches is that of Christianity, which absorbs and changes, sometimes radically, the pagan mythological legendary tradition of nations adhering to the faith in Jesus Christ.

[8] S. Thouston, 1956-1958; L. Hanko, 1972.
[9] Cf. P. Gh. Bârlea, 2007, p. 39; 154-155 *et passim*.
[10] Georges Dumézil, 1924, p. 1.

In traditional terminology, the efforts to classify myths from this generative thematic perspective have produced the following operational concepts: *prototypes*, *invariants*, *types*, *variants*, *doublets*, *isolated versions*. It should be noticed that the terms of mythological metalanguage are in the plural, because there is always a plurality of manifestations at each of these chronological functional levels of myths.

Keeping the chronological perspective, but highlighting the functional and structural component, the modern research of myths launches a new set of terms, with the same characteristic of defining pluralism: *arch-myths*, *myths*, *neo-myths*, *mythologems*, *mythoids*, etc.[11]

Actually, none of the terms of the two lexical sets exempt the researcher from the danger of ambiguity, in that it is difficult to find an example that should completely and accurately be covered, logically and semantically, by one of these words. In practical analyses of any field of research, widely acceptable conventional values are commonly assigned to a metalanguage element, for purely methodological reasons. Thus, the "prototype" and "arch-myth" might naturally regard the "non-standardized archaic form". The problem is that, in an effort to search for the origins of myth, it is hard to establish which of the layers that have reached us descends directly from the deepest areas of human consciousness. Common sense, on the one hand, and the relevance theory, on the other, entitle us to assume that the simplest and most generally human themes – such as *creation*, *the struggle for survival*, *death*, *knowledge* – must be the oldest ones.

But these are dispersed everywhere, as we have already pointed out, in extremely complicated and dynamic mythical structures. At an even more abstract conceptual level, the "good/evil" relationship is equally valid in myths in any historical stage. Apart from these, another term, such as *mythoid*, could also be considered suitable to designate the items of the beginnings, the ancestral themes. Its separate and cautious usage is due to the fact that, as the "core of a new myth", it suits any genealogical layer – whether ancient or recent. As regards other terms, such as *variants* and *doublets*, their denotative specialization may only be achieved according to the criterion of hyponymy, in that one cannot speak about "variants" or "invariants" of integral myths or mythological cycles, but only about a component of the narrative structure, about motifs, etc.: the *different manner* in which the same deed of the same character is rendered can be referred to as "variant", whereas the *(almost) identical manner* in which the same deed of the same character is depicted leads to the occurrence of "doublets". However, such

[11] R. Vulcănescu, 1985, p. 41. See also the terminology of the Group of Liège.

situations are extremely rare, as is well-known. It is difficult to determine whether those particular representations emerged successively or simultaneously. Most likely, they were copied (almost) identically – which particularly happened after the appearance of writing, used as a tool to save and disseminate myths. In the overwhelming majority of cases, at least one of the three elements establishing the framework, character-deed-narrative, changes. For example, in the motif of the dragon killed by a saviour, the latter may be a god, a hero or a saint. But, the setting of the action, the historical context, the meanings, the characters' names constantly change. Even in Christian mythology, which is relatively well codified through specific writings, etc., the slayer of the dragon may be St. George, but also St. Basil and so on. In all these cases, we would rather refer to *invariants*.

Therefore, from all this web of terms which try to bring some kind of order in the polymorphism and excessive dynamism of myths, one retains a defining relationship based on at least four concepts: 1. *Substance*; 2. *Form*; 3. *Meanings*; 4. *Functions*.

Synthesizing this relationship, in terms of various researches, we shall try to propose a new definition of the concept under discussion:

Myth is an ***account****, whether folk or cultivated, of some* ***remarkable deeds****, carried out by* ***characters with superhuman qualities****, which illustrates* ***principles and values of the*** *human* ***spirit****, in general, or of a community, in particular, with a view to* ***creating models of human behaviour****.*

The paradigm of a myth may be as follows:

Action
(creation, making, etc.)

Account
(verbal, musical, choreographic, plastic, etc.)

Dramatization
(ritual, reciting, invocation, etc.)

Symbolization
(metaphor, allegory, symbols, etc.)

Effect
(psycho-social, religious, civic, etc.)

Re-elaboration

2.4. The *expressiveness of myth* establishes the connection between elements of content and those of form. It is provided by a whole arsenal of expressive means functioning according to special laws in mythical structures, which is why the usual *stylemes* are referred to, in the analysis of myths, as *mythostylemes*[12]. Experts on mythological lexicology mention a very rich set of mythostylemes: *emblem*, *attribute, analogy, metaphor, parable, apologue, symbol*, etc.[13] Treatises on general mythology reduce them, in principle, to three essential expressive structures: *metaphor, allegory, symbol*[14]. It is on these that we shall briefly dwell on here.

a) ***Metaphor*** indicates a transfer of meaning (Gk. *meta-phorein* "to move/carry over") between two terms which have a common element. Unlike the *simile*, which describes the same type of association, metaphor operates with a single element, whereas the other one is implicit: *Fata cântă* ***ca o privighetoare*** ('The girl sings **like a nightingale**') = simile; *Fata* ***este o privighetoare*** ('The girl **is a nightingale**') = metaphor. Along with its simpler derivatives – *attribute* (the wings), *emblem* (the flag, the pigeon); *metonymy* (the half-moon), synecdoche (the home) – the metaphor is a form of knowledge:

"…*metafora capătă un caracter rectificator al adevărului mitic, ca procedeu al gândirii abisale*."[15] ('Metaphor acquires a rectifying character of the mythical truth, as a process of the abysmal thinking').

Several scholars, from Max Müller and his school of linguistic mythology[16] to modern researchers, such as T. Vianu or J.A. Cuddon[17], believe that the raison d'être of metaphor is mythological, in other words, that *metaphor is the essence of a myth*. T. Vianu's famous phrase "metaphors are small myths" was resumed in the studies on M. Eminescu's style[18].

The goddesses of motherhood, of the perpetuation of the species, of food and immortality are examples of complex metaphors, in that, their name and divine authority rank change, but the subject remains the same in the special and chronological dynamics of peoples: the goddess *Isis* in Egyptian mythology is *Io* in Greek mythology and *Anna* in Latin mythology.

[12] In this subchapter, we shall summarize the presentation of P. Gh. Bârlea, 2007, pp. 41-46.
[13] Jean Chevalier; Al. Gheerbrant (coord.), 1993-1994, *Dicționar de simboluri*, 3 vol. Traducere de Micaela Slavescu și Laurențiu Zoicaș, București: Editura Artemis.
[14] R. Vulcănescu, 1985, pp. 35-36.
[15] L. Blaga, 1994, vol. III, p. 84.
[16] On M. Müller's theory regarding the metaphor-myth, cf. P. Gh. Bârlea, 2007, pp. 22-23.
[17] Cf. T. Vianu, 1975, pp. 289-290.
[18] Cf. J.A. Cuddon, 1982, p. 35.

b) ***Allegory*** relies on the same mechanisms of implicit comparison as the metaphor, but the difference is quantitative, in that the analogy is an extended metaphor or, more commonly, a succession of metaphors. One is familiar with the "death-wedding" allegory in the ballad *Miorița*, which is the literary concretization of the myth of pastoral existence of the Romanian people. The burial ritual is depicted as a wedding ceremony by means of several metaphors (*preoți-munții mari* 'priests-the mountains high', *paseri-lăutari* 'birds-fiddlers', *stele-făclii* 'stars-torchlights', etc.), given the fact that the respective series of symbolic elements is used in both rituals. Moreover, an allegory absorbs *analogies* in its web ("the wrath of God" or the frequent furies of gods in the Greek pantheon are invoked by analogy with the humans' states of mind) as well as *parables* (the good seeds thrown on the barren soil – *id est*: "the parable of the sower" in the biblical text), the *apologue*, i.e. the didactic fable (the fable about the saving of the snake and its being warmed at the bosom – of international circulation), and other kinds of mythological and general systems.

Since the relation to the metaphor is more than obvious, it was but natural that the allegory should also be considered myth-producing:

"Much myth, for example, is a form of allegory and is an attempt to explain universal facts and forces."[19]

Expressing "something through something else", the allegory reveals a different side of things, the common method being that of shaping ideas, qualities, facts by human, vegetal, animal incarnations. *Janus Bifrons* in Roman mythology is described as having two faces precisely because it represents a dual perspective – the past and the future, the ways in and out, the beginning and the end. As in any form of figurative knowledge, the unknown is suggested by the known, the abstract by the concrete, the negative by the positive and so on: *the winged woman* is the allegory of Victory and Freedom, *the cornucopia* is the allegory of "prosperity".[20]

c) ***Symbol*** also relies on a comparison, except that it is no longer explicit, as in a common simile, nor is it implicit, as in metaphor and allegory, but encrypted or "skew", as Karl Jaspers put it.

Originally, the symbol was also a sign, as metaphor or allegory, and very concrete at that. *Symbolon* (Gk. 'token, emblem, proof') was at first an object made up of two complementary halves, used for recognition in various circumstances.

[19] J.A. Cuddon, 1982, pp. 25 și 672.

[20] The examples and explanations were taken by P. Gh. Bârlea, 2007, p. 43, with references to Chevalier- Gheerbrant, *loc. cit.*, in: R. Vulcănescu, 1985, p. 37 e.a.

The method is still used in the world today, as we know. Then, shells or various pebbles served as "ballot" in *ecclesia* 'the general assembly' of the Greeks. White and black balls, chess pieces, etc. are also symbols. Therefore, convention and analogy, the rendering of the abstract by means of the concrete, of the invisible by the visible also function here. The difference lies in the fact that the relationship between the two entities is very homogeneous and full of meanings, however arbitrary the initial associations might have been. Symbols form and deform images until they become opaque or even grotesque, but those that have entered the circuit of human knowledge remain perennial and universal: the graphical symbols of the alphabet and of punctuation and orthography, the signs in algebra, geometry, trigonometry, physics, chemistry, logic, etc. have acquired such a status. In other words, the symbol may go from the non-figurative to the figurative and back again, to the non-figurative, from abstract to concrete and then to abstract again, including metaphor, allegory and all the other figures of speech in its functioning mechanisms. The great minds of the world have pointed out the superiority of the expressive and essentializing force of human thinking expressed by the symbol. Fr. Hegel, for instance, states that allegory is to symbol what semiology is to semantics, namely a primary, simplified ("emptied", as the German philosopher puts it) form of the former, while elsewhere he defines allegory as a "cold symbol".[21]

Bearing such a suggestive load, it was normal that the symbol should be even more rightfully considered as a form of manifestation of myth, if not the very *essence of myth*. Indeed, it is enough to discuss the *symbol of the sun*, present in the spiritual manifestations of people worldwide, to notice that the *solar myth* is one of the best represented in the entire history of universal myths. Moreover, great 19th-century specialists, such as O.V. Cox or M. Müller, had reached the conclusion that sun-worship lies at the basis of all myths, beliefs and religions of the world. [22] In fact, all celestial bodies – the sun, the moon, the stars – produce myths, just as the trees, the plants, the entire vegetation have their own mythology. Similarly, there is a mythology of animals, birds, insects, etc.[23] Objects, characters, landforms are fertile symbols in the structuring of myths, also including metaphors and allegories in their genesis. For example, the *loom* is an attribute of women's status in traditional societies; the Greek Penelope and the Roman Cornelia are symbols of

[21] G.W.Fr. Hegel, 1966. The symbol is generally discussed on pp. 311-322; as for the allegory, see considerations on pages 406-415.
[22] Cf. P. Gh. Bârlea, 2007, pp. 25-26.
[23] Cf. for example, Angelo de Gubernatis, Plant Mythology, 2 vol., 1882, Paris: Rain Waid, as well as Angelo de Gubernatis, *Zoological Mythology*, 2 vol., 1872, Trübner & Co.

chastity, faithfulness and devotion to the cause of the family. The fir tree, the laurel, the olive, the apple, the grapevine are symbols of life, in various hypostases.

All the expressive elements of myth – in the categories discussed here – share the feature of *sign*. They emphasize, mirror, denote representations of human thought and imagination.

2.5. The functions of myth are, in principle, cognitive, practical and social. The fundamental function of the myth is, as Mircea Eliade stated long ago, that of *archetypal model* for any kind of significant human activity. One might say that a myth is not only the story of a beginning, the sacred history of a being that created everything[24], but the story shaping the beginning of all our deeds and experiences. Rituals performed in modern societies on important occasions – birth, marriage, death, the beginning and end of agricultural cycles, the start of construction of a house, the commencement and completion of cycles of study, of professional activity, anniversaries, commemorations, integration into various communities, etc. – resume, without explanations[25], the archetypal models.

By acknowledging this truth, we are compelled to return to an aspect of defining myth in terms of its function. We have shown above that myth is the fabulous, irrational, naïve explanation of phenomena, processes, states, feelings. Myth is an explanation devoid of logical arguments – we often repeat this definition.

But it is an *explanation*, i.e. an *instrument of knowledge*, with all that this means, in the theory of Aristotelian causality: facts, agents, circumstantial conditionings (space, time, relations etc.), effects, models. It is from this perspective that we should understand M. Eliade's statement according to which myth, as an archetypal model, is already "an incipient form of rationalism"[26]. Claude Lévi-Strauss, for example, believes that myth is "the product of the creative imagination of primitive man, whose savage thinking builds logical models of knowledge and integration through knowledge in the life of nature". [27]

Any account of facts, however improbable for the modern Cartesian thought, is an impulse of thinking, be it critical, and a challenge of imagination. Critical, lateral thinking is represented, as we well know, by the renunciation of linear formal logic – it is, actually, completing it with the attributes of overcoming

[24] This is one of the 500 definitions of myth retained by Pierre Brunel, 1978, pp. 7-15, who synthesizes the paradigm: myth – tale – dynamism – (symbols) - creation.
[25] In traditional societies, the explanation is short and ambiguous, formulated almost in a standardized manner: "This is good!", "That is the right thing!".
[26] M. Eliade, 1963, pp. 14 sqq.
[27] Claude Strauss-Levy, 1988, p. 73.

the impossible. We should remember that in Plato's *Cratylus* and *Timaeus*, the dialogues on cosmogony and anthropogony, including those on human society paradigms, history and knowledge, would treat everything in a mythical mode, criticized by some contemporaries and successors. The philosopher would appeal to complicated mathematical calculations, to data from physics and all natural sciences, to astronomy, etc., but the origin of The One without beginning, of the god-idea could only be explained as a given passed on through myths. And none of his critics were able to provide an alternative solution. The philosopher from the Academy very well knew what he was doing when he decided to remain in the myth zone for his scholarly demonstrative construction. Even the formal imperfection of the two dialogues has a meaning in this respect and one well knows that Plato would never leave a single random word in the web of his studies.

The role of model, i.e. of example of semi-conscious, metaphorical, allusive guide, is shown by the way in which myths generate *ideologies* that sometimes take the shape of dogmas, influencing unconsciously, but also consciously, pragmatically sometimes, and people's behaviour. The myth of superiority of a race, people or social class, the myth of the divine origin of leaders, the myth of rapid success, of one's easily making a fortune, of eternal youth and so on and so forth contain both rationality and irrationality. One thing is certain: people need myths. People need to believe in the triumph of the good thought, in the supremacy of good, in the achievement of the impossible. And it so happens that many smaller or more reverberating events of everyday life confirm this belief. And even if this faith were not confirmed, they would still believe in myths. For myths have been created by people for people.

3. Latin mythology

More recent and less developed than the Greek mythology, the Romans' mythology has three features: a) the diversity of origins, the heterogeneity of national heritage formation sources; b) practical, concrete applicability; c) pronounced ritualistic manifestation.

a) *The system of autochthonous deities proper*, of great antiquity, of Indo-European origin, is located only at the level of small ritualistic acts, of totemic beliefs and faceless deification of actions, beings, phenomena, processes, feelings, etc.[28] Thus, the widespread totemic traditions about a *she-wolf* nursing Romulus and Remus, whose legend is related to the founding of Rome, or *geese* saving the Capitol, the hill upon which stood the most precious Roman temples, including the

[28] T. Vasilescu, "Mitologia romanilor", in: *Istoria literaturii latine. De la origini până la destrămarea Republicii*, București: Editura Didactică și Pedagogică, 1972, pp. 32-34.

temple of Jupiter, during the battle against the Gauls in 390 BC, have survived since very ancient times. The symbolism of sacred animals is also present in the names of Italic gentes or tribes.

On the other hand, the ancient Romans believed that everything that existed and happened in everyday life was due to the power of unseen beings, which would spread positive or negative energy on people's lives. These are the minor deities[29] called *numina* that had no temples, shrines or statues dedicated to them. For example, land clearing was protected by the *numen Vernactor*, the second ploughing of the arable land was due to *Obarator*, sowing was supervised by *Insitor* and plant growth by *Premittor*. In other words, the Romans, a people of farmers, were convinced their work would be successful only if they received the benevolence of a dozen *numina* "specialized" in agriculture. Child-rearing was in the care of a different group of such guardian divinities (*Statulinus*, *Educa*, *Potina*, *Domiduca*, *Farinus*, etc.), whereas home and family were protected by the *genii Lares* and *Penates*, who were in charge of the dwelling and feed, while *Vesta* was the *genius* of permanent fire. For the latter, whose cult lasted a long time in the history of Roman beliefs, shrines and statues, maintenance rituals were created. As with the Greeks, beings are deified (the *genius* of men and women, the latter being later replaced by the goddess *Juno*). And just as the Greeks, the Romans worshipped abstract notions: *Spes*, *Honos*, *Fides*, *Salus* and so on.

Naturally, such proliferation would entail a list of names and duties of these minor divinities, called *indigitamenta*. The first priests to appear in the early Roman civilization were also in charge of keeping and reading these lists in public temples.

From what has been said so far, it is understood that people's relationship with these gods was practical, based on mutual obligations: people would invoke them, bring offerings within rituals (as today's Christians say a prayer, kneel, make the sign of the cross, sacrifice an animal, etc. before they start to plough the land or build a house), whereas the god had to ensure support or success in their actions. Scholars thus speak about a "contractual" relationship of Romans with the divinity, devoid of lyricism and, hence, of literary echoes[30]. When Latin literature came to attain the degree of maturity favourable to the integration of mythology into

[29] The Greeks surpassed the Romans in this respect as well, for in the Hellenic system of beliefs there were such minor deities for every object, being, process, phenomenon, feeling, sensation, natural element, etc.
[30] T. Vasilescu, *loc. cit.*

important writings, the source of inspiration was to be mostly the Greek pantheon, possibly by finding Latin equivalents of names.

This pragmatism explains the almost total absence of cosmogonies and, by direct effect, of theogonies in Roman mythology. The only native god of supreme rank, father and master of all the other gods and men, is *Janus Bifrons*. A descendant of the archetypal Creator of the Universe, he acquires practical attributes, in accordance with the old Roman mentality. More specifically, he is the embodiment of "total vigil" – which is why he has two faces (*bi-frons*), one looking forward and the other backward. He protected the entrances and exits of the city, the temple doors, the beginning and end of wars and of all human deeds. Ovid would point out his Latin originality:

quem tamen esse deum te dicam, Iane biformis?
nam tibi par nullum Graecia numen habet,
ede simul causam, cur de caelestibus unus,
sitque quod a tergo, sitque quod ante, vides?
"Yet, what god am I to say you are, double-shaped Janus?
For Greece has no divinity like you.
Tell at the same time the reason, why alone of the heavenly ones,
You see both from the back and the front."
(Ovid, *Fastorum libri*, I, 89-92)

In the historical age, his role is taken over by *Jupiter* (*Jou-pater* "Father of light"), a Latin equivalent of the Greek *Zeus*, achieved nevertheless by syncretism, out of the symbols and features of several local gods in the Italic Peninsula.

b) *The classical Roman pantheon* formed by borrowings from the neighbouring Italic populations (first and foremost, from Sabines and Etruscans), but mainly from the Greeks. At a certain point, the assimilation of foreign gods became state policy, as it was part of the broader strategy of attracting (subduing and gaining the loyalty, associating, etc.) the population of the conquered territories. The results of this process are numerous. Syncretism is one of them. The divine personality of the god *Mars*, for example, combines attributes and names from *Maris*, the Etruscan god of agriculture, *Mavors*, the Umbrian god of field vegetation, and *Ares*, the Greek god of wars[31]. The other effects are eclecticism, the proliferation of divinities and codification of beliefs within the polytheism. Ancient beliefs would alternate with new ones, the European would mix with the Oriental, while the tolerance-intolerance dynamics would evolve from one age to another.

[31] The evolution of function is not really chaotic: the Etruscan and Umbrian agrarian gods would protect field owners in local battles against plunderers from neighbouring populations.

However, there were more than 30,000 divinities in the historical age, which made one of Petronius' characters, a nonconformist and cynical student, state that there are more gods than human beings in Rome[32]. But the Romans' organized spirit brought order to this plethora. First, the officials established seven divine ranks[33], according to the roles of gods:

1. *The divine council* (*dii censentes*) comprised the 12 supreme gods, led by *Jupiter*: *Vesta, Juno, Minerva, Ceres, Diana; Venus, Mars, Mercurius, Neptunus, Vulcanus, Apollo*. They were also called *dei maiorum gentium*, "the gods of the great gentes", because they also had correspondents in the Egyptian, Syrian, Phoenician and particularly Greek pantheon[34].

2. *The subordinate gods*, of lesser peoples (*dii minorum gentium*), are recorded in large numbers, having various duties, some of them highly specialized, allegorical.

3. *The select gods (dii selecti)*, eight in number, were, together with the first category, the theological deities proper and usually originated in ancient autochthonous nominal principles: *Janus, Saturn, Ops, Genius, Sol, Luna, Pluto, Bacchus*.

4. *The demigods* (*semi dii*) were the offspring of gods and mortal human beings. The best-known are those who became heroes, such as *Hercules*.

5. *The topical gods* were cultivated through specific rituals only in certain places (in the field, before ploughing, by the water, in times of drought, etc.).

6. *The local gods* (*dii indigetes*) sprang from the beliefs of indigenous peoples who had preserved their mythology both in their province of origin and in the great cities where they were dislocated following the Roman colonization policies.

7. *The common gods* were thus called because they could be worshipped by any ethnical, linguistic and religious group and, in their turn, could protect anyone in any kind of trouble.

In the republican and imperial ages they were considered *patrii indigetes*, i.e. belonging to Roman ancestors since very ancient times, *Janus, Jupiter, Mars, Quirinus, Vesta*, although we have already shown that the history of mythology acknowledges only the first of them as indigenous. The last two come each from an ancient *numen*, as do those designating the spirit of the elements of the Universe: *Uranus, Terra, Oceanus, Chimera, Tritons*, alongside of demons (monsters) and zoomorphic representations.

[32] Petronius, *Satyricon*.
[33] For these classifications, cf. V. Kernbach, 1982, s.v. *mitologie romană*.
[34] The characteristics and personalities of the corresponding Greek gods are easily recognizable: *Zeus*, *Hestia*, *Hera*, *Athena*, *Demeter*, *Artemis*, *Ares*, *Hermes*, *Poseidon*, *Hefaistos*, *Apollon*.

The pragmatic organization and reorganization of the Roman pantheon goes beyond ranking divinities and aims at the sacerdotal attributes and the encryption of rituals, which represented, through their established scenarios, another characteristic of Roman mythology[35]. In terms of the first aspect, professional temple servants emerged quite late; they were organized in colleges, confraternities, sects, etc. and specialized in types of services: the *haruspex* or *augurius* were in charge of predictions (*divinatio*), the vestals were the virgin priestesses who maintained the sacred fire, in general, and the entire temple of Vesta, the *flaminii* were priests serving in the temples of the great gods. Basically, the priestly hierarchical organization fell under the general administrative and juridical context, in that, in 104 BC, priests were elected by vote, as any state official, whereas the superior positions were occupied by high lay officials, the role of *Pontifex Maximus* being assigned, by tradition, to the emperor or to the dictator, as the case may be. The latter was often deified, temples and statues were erected and magnificent services were held in his honour, see older cases such as *Romulus Quirinus* and more recent such as *Divus Julius (Caesar)* or *Divus Augustus*.

This means that "there was no supra-state class of priests", not until Peter, the first archbishop of Rome, approximately between 57 and 67 AD [36].

The idea of a contract between humans and divinities, with clearly formulated mutual obligations, remained valid throughout the Roman history. Their entire existence was regulated by juridical common and written norms, grouped in *fas* (the divine law) and *jus* (the human law). Priests and official calendars would establish what was *fas* and what was *nefas*, i.e. what was and was not allowed "from Above", by the gods: when feasts, fairs and competitions could be organized, when wars could be started, when a great leader could be enthroned and so on. In various representations, the researchers give examples of invocations towards a god, such as "*Receive as a gift this wine I offer you*". The apparently redundant expression had a specific practical purpose: the god was given to understand that it was not all

[35] For example, the acceptance of gods of the newly conquered population, integrated into the Roman geopolitical, economic, social and spiritual structure, was acknowledged by edicts and other forms of legalization, doubled by a sumptuous ritual called *evocation*. The name of the foreign god was adapted by assimilation to the Roman god that was the nearest in terms of functions and symbolism; this process was called *interpretatio Romana*.

[36] The later history of Rome and the entire Europe would confirm the Romans' innate caution: the involvement of popes and other clergymen in political-economic conflicts, including by installing pontiffs in supreme state functions, often generated great social crises, see the disputes for political power between the Imperial Court and the Papacy, in the 13th-14th centuries, more specifically between Emperor Louis the Bavarian, on the one hand, and popes Clement V or John Paul XXII, on the other hand.

the wine of the believer that was being offered to him, but only that in the goblet or the drops poured in the altar vessel. A quote from Plutarch's *Life of Numa*, XV, is used to show that sometimes the one praying to god would try to get more help in exchange for a lesser sacrifice[37].

In conclusion, the Romans were superstitious rather than believers, although the concept of *pietas* – essential for the Roman mentality – would also comprise the divine component, in addition to the other two – piety towards parents and towards ancestors.

The practical spirit leads to granting legal powers to the religious act, both in the human-divinity relationship (with clearly established mutual obligations), and in the human-human relationship. Along the same line, the actual help in everyday life was privileged to the detriment of the acknowledgment of the role of Creators of the Universe, which was of no interest to Romans. Among the help provided, *divination*, i.e. predictions and instructions regarding how one should behave in crucial circumstances (wars, treatises), acquired particular importance, entailing the emergence of professional priests. Magic was accepted only if it was related to divination. Thus, occult practices, séances, clairvoyance tests of those cultivating the teachings of the Pythagoreans, etc. were only allowed to a small circle around the emperor, as the other mortals were subject to harsh laws of interdiction.

The social integration of mythological resources, for various practical purposes, including political, administrative and diplomatic, brought about the refinement and canonization of rituals. From the old incantations originating in the primitives' ancestral pagan dances an entire scenography was reached – which is actually related to the nature of survival and evolution of myths (M. Eliade). The opinion of Michel Bréal, the official creator[38] of historical semantics and Max Müller's most competent successor in the research of comparative mythology from a linguistic perspective, is thus confirmed: each nation relates to myths according to their inner genius. Thus, the Greeks made literature and art out of myths, the Indians – philosophy; the Persians – metaphysics and religion, whereas the Romans

[37] The episode depicts the dialogue between the Etruscan King Numa (assisted by Egeria) and Jupiter. In exchange for his protection, the god demands, in his usual ambiguous language, "purification by heads" from the mortal nobleman. The king, humble here, pretends not to understand and suggests the sacrifice of onion heads, then of hair on human heads. They eventually come to an agreement and the god accepts that fish heads be sacrificed. Cf. J. Hubaux and P. Grimal, *apud* V. Kernbach, *loc. cit.*

[38] It is now known that, in fact, the father of historical semantics was Lazăr Șăineanu, who published the book *Încercare asupra semasiologiei limbii române. Studie istorice despre transițiunea cuvintelor*, București, 1887, ten years before Michel Bréal's *Essai de Sémantique. Science des significations*, Paris, 1997. As in so many cases in history, the poor circulation of the Romanian language obstructed an essential Romanian contribution to human knowledge.

created religious rituals and national tradition in politics and religion, explaining their history through ancient myths.[39]

4. From Latin myths to the myths of the Romanic world

Just as Latin myths are eclectic in terms of origin and dissemination in time and space, the myths of Neo-Latin peoples may be found in the ethnocultural space of various other peoples of the world.

Among the fragments encountered in Latin writers' texts, *The Matron of Ephesus*, part of Petronius' *Satyricon*, is clearly a "Milesian fable", i.e. a combination of verse and prose, with various linguistic styles, which usually form an extensive folk species of the so-called *satira menippea*, with ironic and parodic content. The motif of the faithful and grieving wife, who is gradually persuaded by a charming, delicate and persistent man to give up mourning for her husband, is nevertheless universal, being attested even in the Chinese folklore. What we consider important for our study is its having been taken by the Romanic cultivated literature, La Fontaine's fable *La Matrone d'Ephèse* and a fragment from Voltaire's *Zadig* being some of the best-known in a very long series of adaptations.

Lazăr Șăineanu also mentions these correspondences, developing the idea of the circulation of Latin-Romanic mythical cores especially based on the episode *Cupid and Psyche* in books V-VI of Apuleius' *The Golden Ass*[40]. What the author himself calls *anilis fibula* "an old wives' tale" has been interpreted as "an *allegory*, the mystical union of the human soul with heavenly love". We have emphasized the term "allegory" in the assertion of L. Șăineanu, who constructs his analysis based on the idea that this narrative is a fairy-tale "in every sense of the word". In terms of composition, one recognizes the opening and ending formulas as well as the types of "trials" present in very well-known folk tales. The story of Apuleius' character starts as follows:

> *Erant in quidam civitate rex et regina. Hi tres numero filias, forma conspicuas, habuere.* "There were in a town a king and a queen. They had three daughters of remarkable beauty."

[39] Cf. Michel Bréal, 1877/2012, *Mèlange de mythologie et de linguistique*, Paris: Hachette/Nabu Press, pp. 3 *sqq*.

[40] Cf. L. Șăineanu, 1978, pp. 81 *sqq*. Șăineanu reproduces the entire story on pp. 81-86, in Romanian translation, with a very pertinent comment, as usual, on pp. 86-90.

The central theme of the story is well-known in the history of oral and cultivated literature of people worldwide: the separation of a young couple due to the mistake of one of them (usually, the woman) and their reuniting after long suffering.

The characters resemble those in Romanian and European fairy-tales and tales from all over the world. The youngest daughter is even more beautiful than the others ("that the poverty of language is unable to express its due praise") and the young men worship her instead of paying homage to the statues of Venus, the goddess of beauty. The goddess becomes jealous and this triggers the first series of misfortunes upon the girl. The trials she is subjected to are similar to those in fairy tales worldwide. Just as in those tales, she is helped by an ant, a green reed, an eagle, etc. The enchanted palace, the dragon that turns into a handsome man, the other world, the water of the miraculous fountain, the payment for Charon are also common motifs.

Early researchers[41] relate this fairy tale to the Vedic myth *Purûravas and Urvaçî*, much older than the Greek-Roman one and the Greek legend *Zeus and Semele*, used by Apuleius. Other specialists make connections to more recent European productions: the legends included in the French novel *Partenopeus de Blois* (the 12th century), or the mediaeval legend in *The Beautiful Melusine* (the 14th century). Furthermore, the fairy tale under discussion is integrated in many folk novels of the 16th-19th centuries. Even in Latin literature there is a legend of the same mythological cycle, namely that about *Egeria, the divine wife, and Numa's oracle*.[42] What we find interesting is that the erudite folklorist of the 19th century finds so many common elements of the Latin story in the Romanian fairy tale *Domnul de rouă*, collected in Oltenia and adapted by D. Bolintineanu.

Naturally, if one considers the various mythical cores leading to extensive cycles (the bird cycle, the cycle of grateful animals, etc.) amalgamated here, one can make connections with much more numerous Romanic, Slavic, Germanic, etc. folkloric texts.

In the same study from *Basmele românilor*, the tireless scholar enumerates several mythical motifs found in *Historia Naturalis*, the encyclopaedic work of Pliny the Older. This genuine repertory of motifs allows L. Șăineanu to make associations with Romanian fairy tales, legends, stories and anecdotes:

[41] L. Șăineanu quotes, among others, the founders of mythological linguistics, namely Adalbert Kuhn and his *Mitologische Studien*, and Max Müller, *Essais de la Mythologie comparée*.
[42] Adapted, among others, by Ovid, in *Fastorum Libri*, III, vv. 258 *sqq*.

- the curious natural phenomena, such as the rain of milk or of blood, of wool, bricks, iron remind him of a similar episode in the Romanian tale-anecdote *Femeia neroadă* or the Romanian expression "Pe când plouă acum cârnați" (roughly 'rain sausages');
- the strange beings, such as the barking or one-legged people, are to be found in the Romanian tale *Jumătate-de-Om*;
- the metamorphosis of genders (the girl who becomes a boy and *vice versa*) is found in the entire cycle of the "Fecioara războinică" ('Warrior Maid') - *Ileana Cosânzeana, Petrea Voinicul*, *Soarele și luna*, etc.;
- the motif of the feeling trees, discussed by Pliny in book XV of his *History*, chapter 33, starting from the two bushes of sacred myrtle on the Quirinus, is to be encountered all throughout the Romanic and Romanian folk literature.

A plant without name grows immediately after it is cut from the grave of *Tristan and Isolde* in the homonymous folk French novel. The Portuguese romance *Peregrina* is about wailing pine and reeds; *The Count of Nilo*, another Portuguese story, deals with a cypress and an orange tree, whereas the Norman song *Puymaigre*, collected by Beaurepaire, is about a pine and an olive.[43] In Romanian folk narratives, one may find an apple tree (*Petrea Voinicul și Ileana Cosânțana*, the fairy tale collected by Ion G. Sbierea), a willow (*Cele două sălcii*, the Muntenian fairy tale collected by D. Stăncescu), a rose (*Chiva*, a ballad collected by I. Pop-Reteganul), or firs, vines, etc. The examples may continue and it goes without saying that such motifs do not appear only in Latin-Romanic mythology. They may also be encountered in the ancient, mediaeval and modern Greeks, Slavs, Albanians, Germans, etc.

An image of the constant circulation of myths from the Latin Antiquity as far as the folklore with mythological substrate of Romance peoples, including the Romanian, can be created by analyzing any cycle of the common classifications of literary folklore, such as those due to Aarne–Thompson or L. Șăineanu. We shall further deal with the latter and return, for a single example, to the "Warrior Maid" cycle. The core of this series of mythical narratives is gender metamorphosis. In the old days, it is attested in the famous Indian poems *Mahābhārata* and *Ramayana*, as well as in the series *Panchatantra* from ancient southern India. The transformation of a woman into a man, more rarely the other way round, occurs either by the intervention of a divinity, of a demon, or by bathing in a miraculous water. One also

[43] L. Șăineanu, *op. cit*., pp. 91-94.

finds the motif in the Arab Orient, in *The Tale of Sinbad the Sailor* and in the Greek legends adapted by Hesiod in *Works and Days* and *Theogony*.

In Latin culture, such transformations are mentioned in Ovid's *Metamorphoses*, as expected, and in Pliny's *Historia Naturalis*, as previously explained. Of the Romance peoples, the Italians seem to cultivate this motif the most, subsuming it into the virgin warrior cycle. To the already mentioned examples one may also add the Piedmont tale *Pentamerone* or the poem *La Guerriera* from the same area, the fairy tale *Il drago* 'The Dragon' collected in Pisa, the Florentine tale *Fanta-Ghirò, persona bella* and the Tuscan or Sicilian versions of this fairy tale.[44] One may also quote the Breton tale *Le Capitain Lixare* in French culture or the Portuguese versified story *Donzella que vai á guerra*.

L. Șăineanu finds correspondences for all these and for others – in various spiritual areas (Balkan, Slavic, etc.) and groups them in two classes: the "one eye is laughing and the other is weeping" type of fairy tale and the "Legend of the Swallow" type of fairy tale, for which he inventories about six variants (*Tudorița, Fata împăratului, Legenda rândunelei*), adding the series *Ileana Sânziana*, *Din fată-fecior*, *Crăiasa zânelor* and so on, gathered from all over the Romanian territory.

In all of them the metamorphosis of the human being (usually the girl) into birds, trees, cliffs, etc. also occurs, which confirms what renowned experts on mythology, such as Max Müller and Paul Brunel, would claim: there is no people in the world that should not have at least one tale about metamorphosis.

5. The dialectics of Roman heritage in the mythology of Neo-Latin peoples

When referring to legacies in the field of mythology, one should understand that the process is even more complicated than that related to the linguistic heritage, for the simple reason that the set of beliefs, superstitions – mentalities, in general – is less palpable and less organized, by definition, than the language system.

However, one may establish two relatively solid reference points in the process of transition from Latinity to modern Romanity in the field of myths. Both are related to the general dynamics of historical evolution, marked by a balanced relationship between *conservation* and *innovation*. The diachronic process, in the case of myths, is characterized, in our opinion, by several mechanisms specific to all great civilizations.

a) taking over secondary divinities, with small changes in terms of symbolism, rituals, etc.

[44] *Apud* L. Șăineanu, who makes reference to the studies of De Gubernatis or Gonzenbach, p. 348, n. 21-22.

b) preserving the role of deities personifying the elements of the universe and of natural manifestations: *the Sun, the Moon, the Sky, the Earth, Water, stars, mountains*, various plants and animals, etc. The divinity representing the *Sun* remains at the core of all mythological structures, as in any other ancient or modern people.

c) innovations take place in the specific process of the "fall of the gods", entailed by major events in the life of entire civilizations – changes in the social order, historical ages, religious system, etc.

We shall briefly analyze them below:

a) Minor deities and heroes with divine attributes occupy a central place in Romanic peoples' mythologies, mainly due to the change of religious system. The transition from polytheism to Christian monotheism, almost completely dominant in Neo-Latin Europe, and, from here, in all the other Neo-Latin territories (South America), led to the establishment of a single supreme god – God – at the top of the mythological hierarchy. Furthermore, the oral circulation of Christian dogmas was doubled and surpassed by written Christian culture, which required the canonical interpretation of the system of beliefs, greatly weakening the power of circulation and oral regeneration of the old set of beliefs.

Consequently, fairy tales and legends rendering survivals of the pre-Christian corpus are populated by the descendants of nymphs and their ancient equivalents as well as by the legendary heroes embodying the virtues of the perfect being, touched by the divine wing.

The most common minor deities in the mythologies of all European peoples – mainly Latin, but also Anglo-Saxon, Slavic, etc. – are those protecting crops, animals' fertility, predicting destiny – of the category of what Romanians generically refer to as *fairies*. They usually appear in narratives with mythological substrate, in groups of 3, 5, 7, 9, 12, showing up on full moon nights or at daybreak, on the night of the summer solstice, etc., running, floating over waters or dancing the *hora* (in circle) (cf. Rom. *hora zânelor*, Rom. *hora ielelor*; Fr. *ronde de fée*, Fr. *ronde de sorcières*). They are benevolent and malevolent, but all become vindictive when ordinary mortals try to get to know them more closely or break certain taboos. Morphologically, they are delicate beings, full of femininity, scantily clad in transparent veils (or naked – when they dance), forever young; sometimes, they turn into plants or animals or become hybrid creatures – woman-fish, etc. As we have mentioned, they protect the harvests, the herds, the forests, the mountains and the lakes, but mainly foresee and often change mortals' destinies, which makes them principles of human fate.

In all cases, their generic name is of Latin origin, both in the Neo-Latin peoples and those from other genealogical families.

In Western Romance languages, their name is the modern form of the word *fatum* 'fate' and, indeed, in those particular mythologies, the oracular role prevails over the concrete one, of protector of nature. In the Latin of all ages, *fatum*,-*i* meant, first and foremost, 'prediction', 'oracle', in both the elevated and the folk register of the language. From here, the meanings have evolved to 'destiny, fatality', then 'command, gods' will' or 'evil, hostile fate' cf. DELL, s.v. and Gaffiot, s.v., with reference to the Greek word εἰμαρμένη. Naturally, such an important concept of human thinking has been personified and deified in the form of *Fatum* or pl. *Fata,-orum*, which can mean either 'Destiny' per se or the *Parcae*, cf. Propertius 4, 7, 51.

Like many other common words, the term has undergone morphological changes as well, being used in everyday speech in the masculine *Fatus* (as *caelus* instead of *caelum* cf. Petronius, 42, 71, 77), but mainly in the feminine *Fata*, translated in Romanian as *Soartă* 'fate' to preserve the grammatical gender, although the word *soartă* comes from another phonetically and semantically equivalent Latin term, *sors,-tis*. [45]

The generic name of the western fairies from the Romanic world comes from this particular feminine form *fata*, cf. Fr. *fée*, *Fayette*; It. *fata/Fata* or the pl. *Fate*; Sp., Pt. *Fadette, Fadha*, etc.

In Eastern Latin, represented today only by the Romanian language, these deities embody rather the principles of natural kingdoms – vegetal, animal, mineral – and only secondarily the principle of the given fate, in which case their cult blends with the magical rituals of predictions, etc. Therefore, their name comes, in all probability, from the Latin *Diana*, the goddess of forests and animals, corresponding to the goddess *Artemis* in Greek mythology. In Latin mythology, she was the daughter of Jupiter and Latona (one of the few native Roman goddesses) and Apollo's twin sister. The problem is that this etymology was not unanimously accepted by researchers. Dimitrie Cantemir has no doubt regarding the phonetic and semantic evolution of the Lat. *Diana* > Rom. *zână*[46]. Vasile Pârvan, who resumes the topic three hundred years later, does not doubt the solidity of the etymological

[45] The Latin term is an example of the semantic evolution of words from concrete to abstract: *sors*,-*tis* initially designated a pebble, a small stick or any object placed in an urn used for drawing lots. Then it designated the action of drawing lots and finally came to mean "luck", "lots", "destiny", "result of chance" etc.

[46] Cf. D. Cantemir, *Descriptio Moldoviae*, ed. 1965, p. 240.

restoration either.[47] Of the modern linguists, Sextil Pușcariu claims the etymology is too weak and proposes another solution, but this does not directly regards the generic name *zână*:

Lat. *Sanctus Ioannis* > Rom. *Sânziana*[48]

The historian, archaeologist-epigraphist and classical philologist V. Pârvan believes that such an evolution is not possible because the masculine name of a saint could not have become a female name.[49] Two clarifications need to be made regarding this discussion.

a) In the folk speech, the transitions from one gender to another are possible in the onomastic and functional-symbolical evolution of characters. We have already seen that in the case of the neuter noun *fatum*, which became the masculine *fatus* and then the feminine *fata* as early as the Vulgar and Late Latin, inherited as such by Romance languages. On the other hand, in Romanian mythology, the name of a male pagan god, *Mercur* 'Mercury' becomes the name of a Christian female saint, *Sfânta Miercuri*, following a more complicated process, which has to do with the names of the days of the week, of the months of the year, etc.[50] cf. *infra*.

b) The etymology is not very convincing in S. Pușcariu's claim either. A more complicated phrase for the basic term was suggested, which would thus explain the target term supporting the former:

Lat. *Sancta dies Joannis* > Rom. *Sânziana*

Lat. *Sanctus Ioannis* > Rom. *Zâna*

In the first structure, the Romanian element *sân*, derived from the Latin *sanctus*, appears everywhere in old Romanian saint names: *Sângiorgiu* and *Sângiorz*, *Sântoader*, *Sânpetru*, *Sumedru* (from *Sanctus Demetrius*), *Sântilie*, *Sântana*, etc.

[47] V. Pârvan, 1911, p. 21.

[48] S. Pușcariu, 1959, p. 21

[49] V. Pârvan, *op. cit*., p. 145 (V. Pârvan's response was to an article written by S. Pușcariu in his youth, the content of which was included in *Istoria limbii române* II. *Rostirea*, 1959).

[50] Preserving the grammatical and natural gender, the pagan goddess *Venus* became *Sfânta Vineri* in the Romanians' beliefs. If the morphophonological evolution went smoothly, according to the expected laws (Ac. *venerem* > *vinere*), the only unexpected "detail" is related to the symbolism of the divinity in question: not only did a goddess at the top of the Roman pantheon hierarchy become a secondary deity – we have previously shown the dynamics of role changes when historical ages and religious systems change –, but Christianity also transformed a protector of love and guilty pleasures into a fierce defender of abstinences of all kinds, on the day of the week she patronizes, as the Friday fast comes with heavy canonical marks, some of the harshest divine punishments in the Christian teachings and the ancestral faith perpetuated by word of mouth...

On the other hand, the *Sânziene* is a celebration that coincides with the summer solstice, i.e. the birth of St. John the Baptist, in the Christian calendar.

However, we believe that the etymology of Lat. *Diana* > Rom. *Zână* is more credible, both linguistically (*d+i* > *dz* > *z*, etc.) and historically: *zâna* is a name in the pagan, pre-Christian mythological corpus and even though Christianity absorbed much of the old beliefs and rituals, within the usual syncretism[51], in this case the overlap of a Christian saint did not occur.

Regardless of the subsequent etymological evolution, Diana was greatly adored by the Roman soldiers, most of whom had become colonists, for she had also acquired the attribute of protector of warriors (probably favoured by the image of the armed woman roaming the forests). The historian and archaeologist Nicolae Gostar brings forward some inscriptions found in the territory of Roman Dacia, showing the soldiers' veneration of Diana and the nymphs accompanying her. Those who consecrated gifts to those particular deities would order texts such as the one below on votive tablets:

Diana, regina et bona
Diana mellifica
Nymphae salutiferae
Nymphae sanctissimae.[52]

It should also be mentioned that, if *Diana/Zâna* is cultivated in the area of Eastern Latinity, whereas *Fata* ("Soarta" 'Fate') emerges in the western area, there are attestations the other way round. Also due to the early Roman military colonists, Neo-Latin peoples west of *Romània* become familiar with a subordinate divinity with attributes similar to fairies-fays: Fr. *Gene, Genes*, It. *Giana*, Sp. *Janere* and so on. All these names continue the ancient name *Diana*.

The Italians use the term *fattura* in folk texts to designate the charms of these *zâne* 'fairies', in their good or evil hypostases (for the latter, cf. Rom. *iele*). People defend themselves against these "deceits" by invoking the female saints in the Christian calendar: *Santa Lucia, Santa Maria, Santa Rosalia*. Since it was considered that magic and witchcraft practised by these minor deities originated

[51] We should say that the Latin *Diana* herself is the result of a syncretism: the Italic archaic divinity acquired some of the features and roles of Artemis from the Greek pantheon, therefore she was worshipped early on (in the temple on the Aventine, for example, attested in the time of Servius Tullius) as a goddess of the Moon, a symbol of night light, protector of the hunt, of women and of the "annual rebirth of vegetation", in general.
[52] N. Gostar, 1965, pp. 237-254.

from the Orient, the people called them *Pagan* or *Donne di fiori*, in Italy, or *Drăgaice, Vâlve, Iele, Dânse, Fetele Codrului*, *Împărătesele Văzduhului*, in Romania (cf. V. Kernbach, s.v. *iele*).

Individual names are rarer for these deities – usually imagined as a collective entity: *Zâna Sânziana* or *Sânziana*, in Romanian (here it is clearly a pagan-Christian syncretism, in the spirit of that "ancestral law"), *Fata Morgana*, in the case of western Romance peoples, etc.

The northern European counterparts of these fairies could be the old Celtic, Brit. *Fawd*, which corresponds to the Latin *Sors* "Soarta" ('Destiny') and which can be partially encountered in Celtic mythology, in various forms such as *Korigan*, *Koridgwen*, *Korrigez*[53].

In the same category of subordinate, but this time individual and independent deities, there are the ***strigoi***, in Romanian terminology. Haunting the night, these wakeful souls of the dead, particularly of those who have died with unfinished business, without having received the sacraments and are not commemorated following the proper rituals after death, accomplish preferentially the punitive tasks of the entire caste of *zâne/iele*. We are mentioning them here because their origin and name are also Latin:

Lat. *striga* > Rom. *striga*, It. *strega*, Fr. *strige*

In fact, the term *strix,-gis* (cf. Gk. στρίξ) originally designated several species of birds with nocturnal lives: *cucuvea* 'little owl', *bufniță* 'owl' or, generically "night bird". The term itself was preserved as such for one or the other of the various species[54], as it is equated to species such as the Fr. "grand-duc", "sorcière" ("witch", hence a metaphor), *vampire* (a species of bat, whose name has become, in its turn, a metaphor) and so on and so forth.

It is recorded in ancient writings (cf. Pl., *Ps*., 220, Ov., *Fasti*, 6,133, Petronius, *Gloss.*, etc.), the Latin name being commented upon by several moderns, cf. Mayer-Lübke, 8319, Al. Graur, *Mel ling.*, 22, etc. From the fem. *striga*, Romanians have created a masculine noun by means of an augmentative and, at the same time, depreciative suffix: *strigoi*.

The ***Ursitoare***, in Romanian mythology, are another kind of benevolent fairies or, at least, the old version of deities predicting the future of the newborn child. They usually appear in groups of three, just like the Fates, and reveal signs

[53] Cf. P.Y. Sebillot, 1968, p. 5.

[54] We have shown elsewhere that in the dynamics of languages, the same term can be used for several species of birds, animals, plants, just as the same species may be designated by several different terms.

about people's destiny. Their name is of Neo-Greek origin, an agent derived from the verb *a ursi* (cf. Neo-Gk. *oríso* 'I determine, I decide', whence it was taken by Balkan languages with the meaning "to predestine", "to ordain"), but it finally overlaps a Latin noun, *ursus-i*, the bear being associated with beliefs and rituals related to the god Mars and the temporal-agrarian cycles[55]. The banishment of the bear is related to the fall of the gods.

The traditional celebration of the ***Mărțișor*** is also related to the vast and complex mythology of the god Mars. The Latin *Mars,-tis* was the name of the god of war. But, at his Etruscan origins, he was both an agrarian and a warrior god, cf. Etruscan *Mavors*. Later, his role was contaminated by that of the Greek god *Ares*. That is why his name was given to the first month of spring, i.e. to the beginning of a germination cycle, of the new crops, etc. It was also in spring that wars would break out. Until the Julian reform of the calendar, March had been the first month of the year. That is why, in early Roman traditions, the celebrations dedicated to the god Mars took place on the 1st or the 15th of March. Among other rituals, on that occasion, common people would hang a white wool thread, symbolizing the air, and a wool thread dyed red, the symbol of fire, in trees and shrubs, on the first leafed branches. Small objects called *oscilla* clung to these threads. The word was a diminutive from *os, -oris* 'mouth', 'face'. As a diminutive, *oscillum-i*, it designated either the inner part, cavity of a leguminous plant (the bean pod, for example), or a small mask, usually of Bacchus. People would hang such masks or various other small objects in trees, the grape vine, etc. to sway in the wind (*oscillare* 'oscillate, swing', cf. *oscilatio*), invoking the gods' goodwill for the new crop, cf. Virgilius, *Georgica,* 2, 387 sqq.:

> "*oraque corticibus sumunt horrenda cavatis*
> *et te, Bacche, vocant per carmina laeta tibique*
> *oscilla ex alta suspendunt mollia pinu.*"
> "Grim masks of hollowed bark assume, invoke
> Thee with glad hymns, O Bacchus, and to thee
> Hang puppet-faces on tall pines to swing."

It is interesting that this ancient custom has been preserved to this day, and is very much alive, with its normal evolutions in time, mainly by Balkan peoples – especially Romanians, but also Bulgarians, Albanians, etc.

[55] For more about the myth of *ursitoare*, cf. R. Vulcănescu, 1985, p. 164; P. Gh. Bârlea, 2007, pp. 191-193 ("Ursoaica Ancuța") and especially Lucia Berdan, 1999-2001, "*O problemă de etnolingvistică* (*urs, urși, urzi*), in: *Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară*, XXXIX-XLI, Iași, pp. 203-208.

Conclusions

In this study, we have selected those elements in Latin-Roman mythology for which the corresponding terms of Latin origin have been preserved. In fact, referring to *zâne* and *strigoi*, Ioan Petru Culianu shows that these words, as others in this semantic series, have not been replaced, in Romanian, by their Slavic, Turkish, etc. correspondents, which means they had been frequently used by the people in the Carpathian-Danubian-Pontic space ever since the years of Romanization[56].

What all peoples with a rich mythological background have in common is the anthropomorphization of myths. Not only are gods represented in human form, but they also have the same virtues and flaws as humans; hence the confidence in the deeply human nature of myths. Heraclitus of Ephesus (535-475 BC), the pre-Socratic philosopher supporting the theory of permanent change in the Universe and in our life (cf. the statement *Panta rhei* "Everything flows"), pregnantly formulated this relationship:

"*Gods are immortal humans and humans are mortal gods.*"

Bibliography

Sources

APULEIUS, *Măgarul de aur*, ediția 2002. Traducere și note de I. Teodorescu. Prefață de Traian Diaconescu. București: Editura Saeculum Visual.

OVIDIUS, Publius Naso, *Fastorum libri*/*Fastele*. Ediția 1965/1997. Traducere de Ion Florescu și Traian Costa. Studiu și note de Traian Costa. București: Editura Academiei.

OVIDIUS, Publius Naso, *Metamorphoseon libri*/*Metamorfoze*, ediția 1972. Studiu inductiv, traducere și note de David Popescu, București: Editura Științifică.

PETRONIUS, *Satyriconul*, ediția 2003. Traducere, postfață și note de Eugen Cizek, București: Editura Paideea.

PLINIUS Maior, *Naturalis Historia*, ediția 2001-2004, Vol. 1-6, Iași: Editura Polirom.

PLUTARH, *Viețile paralele*, ediția 1960-1971. Traducere, notă introductivă, notițe introductive și note de Prof. univ. N. I. Barbu, București: Editura Științifică.

TITUS LIVIUS, *Ab Urbe condita (De la fundarea Romei)*, ediția 1976. Traducere, tabel cronologic și note de Paul Popescu Găleșanu, București: Editura Minerva.

…

ȘĂINEANU, Lazăr, 1978, *Basmele române. În comparațiune cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor*

[56] I. P. Culianu, 2000, *Eros și magie*, p. 323.

popoarelor romanice. Ediție îngrijită de Ruxandra Niculescu. Prefață de Ovidiu Bîrlea, București: Editura Minerva.

References

ANGELESCU, Silviu, 1999, *Mitul și literatura*, București: Excellens Univers.

BARTHES, Roland, 1997, *Mitologii*. Traducere, studiu introductiv și note de Maria Carpov, Iași: Institutul European.

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2007, *Ana cea bună. Lingvistică și mitologie*, București: Editura „Grai și Suflet-Cultura Națională".

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2019, *Adevărul din călimară. Studii de literatură universală*, București: Editura Tracus Arte.

BÂRLEA, Petre Gheorghe „The concept of *Latinitas*. A diachronic approach", in: *Diversité et Identité Culturelle en Europe* (DICE), 16/2, București: Editura MLR, 2019, pp. 57-68.

BERDAN, Lucia, 1999-2001, „O problemă de etnolingvistică (*urs, urși, urzi*), în: *Anuarul de Lingvistică și Istorie Literară*, XXXIX-XLI, Iași, pp. 203-208.

BLAGA, L., 1937/2018, „Geneza metaforei și sensul culturii", in: *Trilogia culturii*, București: Editura Humanitas, pp. 331-499.

BLAGA, Lucian, 1992, *Despre gândirea magică*. Cuvânt înainte de Zoe Dumitrescu Bușulenga, București: Editura Garamond.

BRÉAL, Michel, 1897/2018, *Essai de Sémantique*. *Science des significations*, Paris : Hachette et C^{ie} /Creative Media Partners.

BRÉAL, Michel, 1877/2012, *Mèlange de mythologie et de linguistique*, Paris: Hachette/Nabu Press.

CANTEMIR, Dimitrie, 1965, *Descrierea Moldovei*. Traducere după originalul latin de Gh. Guțu. Introducere de Maria Holban. Comentariu istoric de N. Stoicescu. Studiu cartografic de Vintilă Mihăilescu. Indice de Ioana Constantinescu. Cu o notă asupra ediţiei de D. M. Pippidi, Bucureşti: Editura Academiei.

CASSIRER, Ernst, 2001, *Mitul statului*. Traducere din limba engleză de Mihaela Sadovschi. Cuvânt înainte la ediția română de Ovidiu Trăsnea, Iași: Institutul European.

CHEVALIER, Jean; Gheerbrant, Alain (coord.), 1993-1994, *Dicționar de simboluri*, 3 vol. Traducere de Micaela Slavescu și Laurențiu Zoicaș, București: Editura Artemis. (Reedit. 2016, Polirom, Iași).

COMAN, Mihai, 1983, *Sora Soarelui*, București: Editura Albatros.

COMAN, Mihai, 1985, *Mitos și Epos,* București: Editura Cartea Românească.

CORDONEANU, Maria; CORDONEANU, Radu, 1998, *Dicționar de mitologie greco-romană și românească: zei, eroi, legende*, București: Editura Viitorul Românesc.

COTTERELL, Arthur, 2002. *Oxford Dicționar de Mitologie*. Traducere de Elena I. Burlacu, București: Editura Univers Enciclopedic.

CUDDON, J.A., 1982, *A Dictionary of Literary Terms*, New York: Pignin Press.

CULIANU, Ioan Petru, 2000, *Eros și magie în Renaștere. 1484*, Iași: Editura Polirom.

DE GUBERNATIS, Angelo, *Mitohologie Zoologique, ou Les Légendes animales* 2 vol., 1872/2018, Paris/London:Trübner & Co/ Forgotten Books .

DE GUBERNATIS, Angelo, *La Mythologie Des Plantes: ou Les Légendes du Regne Végétale*, 2 vol., 1882/2009, Paris: Rain Waid/BiblioLife.

DUMÉZIL, Georges, 1924, *Le Festin d'immortalité - Étude de mythologie comparée indo-européenne*, in: *Annales du Musée Guimet*, nr. 34, Paris: Geuthner.

DUMÉZIL, Georges, 1942-1947, *Les Mythes romains*, 4 vol., Paris: Gallimard.

DUMĖZIL, Georges, 1993, *Mit și epopee*. Traducere de Gabriela Creția, Francisca Băltăceanu și Dan Slușanschi, București: Editura Științifică.

ELIADE, Mircea, 1963, *Aspects du mythe*, Paris: Gallimard, cf. și Mircea Eliade, 1978, *Aspecte ale mitului.*În românește de Paul G. Dinopol. Prefață de Vasile Nicolescu, București: Editura Univers, precum și 1999, București: Editura Humanitas.

ELIADE, Mircea, 1980, *De La Zalmoxis la Genghis-Han. Studii comparative despre religiile și folclorul Daciei și Europei Orientale, București: Editura Științifică și Enciclopedică.*

ELIADE, Mircea, 1998, *Mituri, vise și mistere*. Traducere de Maria Ivănescu și Cezar Ivănescu, București: Editura Univers Enciclopedic.

FOCHI, Adrian, 1976, *Datini și eresuri populare la sfârșitul secolului al XIX-lea*, București: Editura Minerva.

GHINOIU, Ion, 1999, *Zile și mituri: calendarul țăranului român*, București: Editura Fundației PRO.

GHINOIU, Ion, *Dicționar. Mitologie Română*, 2013, București: Editura Univers Enciclopedic Gold.

GHINOIU, Ion, *Mitologie Română. Zeii pastorali*, 2014, București: Editura Univers Enciclopedic Gold.

GOSTAR, Nicolae, „Cultele autohtone în Dacia romană", in: *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie*, Universitatea din Iași, II/1965, pp. 237-254.

GRIMAL, Pierre, 1976, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris: PUF.

GRIMAL, Pierre, *Literatura latină*, 1997. Traducere de Mariana și Liviu Franga. Note suplimentare și cuvânt înainte de Liviu Franga. Medalion biografic „Pierre Grimal" de Eugen Cizek, București: Editura Teora.

HONKO, Lauri, 1972, „The Problem of Defining Myth", in: *Scripta Instituti Donneriani Aboensis*, Vol. 6. Abo, Finlande: Haralds Biezais/Stockholm: Almqvist & Wiksell, pp.7-19.

HUBAUX, Jean, 2007[2], *Les Grands Mythes de Rome*, Paris: PUF.

IONS, Veronica, 1980, *Le grand livre des mythologies.* Traduit de Joseph Aymard. Préface de Jacquette Hawkes, Paris-Bruxelles: Elsevier Séquoia.

BARBU, N. I. (coord.), 1972, *Istoria literaturii latine. De la origini până la destrămarea Republicii*, București: Editura Didactică și Pedagogică.

KERNBACH, Victor, 1983, *Dicționar de mitologie generală*, București: Editura Albatros.

LĂZĂRESCU, George, 1979, *Dicționar de mitologie*. Prefață: Zoe Dumitrescu Bușulenga, București: Editura Ion Creangă.

LEVI-STRAUSS, Claude, 1995, *Mitologice. Crud și gătit*. Traducere și prefață de Ion Pânzaru, București: Editura Babel.

MESNIL, Marianne, Marie Luce Scieur, 1995-1996, *Ethnologie Européenne. Des Fées, de Démones, des Saintes* (cours), Bruxelles: ULB.

MÜLLER, Max 2002, *Mythologie comparée*. Édition établie, présentée et annotée par Pierre Brunel, Paris: Robert Laffont.

OIȘTEANU Andrei, 1989, *Motive și semnificații mito-simbolice în cultura tradițională românească*, București: Editura Minerva.

OLINESCU, Marcel, 2001, *Mitologie românească*. Cu desene și xilogravuri de autor. Ediție critică și prefață de Ioan Oprișan, București: Editura Saeculum I.O.

PAMFILE, Tudor, 2000, *Mitologie românească. I. Despărțirea. II. Comorile. III. Pământul*. Ediție de Iordan Datcu, București: Editura „Grai și Suflet – Cultura Națională".

PAPAHAGI, Tache, 1923, *Din Folklorul Romanic și cel Latin. Studiu comparat*, București: Tipografia „România Nouă".

PÂRVAN, Vasile, 2000[2], *Contribuții epigrafice la vechimea creștinismului Daco-Roman*, București: Editura Libra.

PUȘCARIU, Sextil, 1959/1994, *Limba română.* Vol. 2. *Rostirea,* București: Editura Academiei Române.

SEBILLOT, P. Y., 1968, *Le folklore de la Bretagne*, II, Paris: G.-P. Maisonneuve et Larose.

STRAUSS-LEVY, Claude, 1978, *Antropologie structurală*, București: Editura Meridiane.

ȘĂINEANU, Lazăr, 1887/1996, *Încercare asupra semasiologiei limbii române. Studie istorice despre transițiunea cuvintelor*, București: Academia Română/Timișoara: Editura de Vest.

ȘĂINEANU, Lazăr, 1978, *Basmele române. În comparațiune cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice*. Ediție îngrijită de Ruxandra Niculescu. Prefață de Ovidiu Bîrlea, București: Editura Minerva.

THOMPSON, Stith, 1955-1958, *Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folk-Pales, Balades, Myths, Fables, Romanes medieval, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Legends Local* , rev. and enl. edn, 6 vols, Copenhaga: Rosenkilde & Bagger.

THOMPSON, Stith, 1946/1977*, The Types of the Folktale,* Berkeley: University of California Press.

VERTEMONT, Jean, 2000, *Dicționar al miturilor indo-europene*. Traducere de Doina Luca și Lucian Pricop, Timișoara: Editura Amarcord.

VIANU, Tudor, 1975, *Opere. V. Studii de stilistică.2*. Ediție îngrijită de Sorin Alexandrescu și Cornelia Botez, București: Editura Minerva.

VULCĂNESCU, Romulus, 1985/2013, *Mitologie română,* București: Editura Academiei/Editura Univers Enciclopedic Gold.

WALTER, Philippe, 2005, *Mitologie creştină*. Traducere de Rodica Dumitrecu și Raluca Tulbure, București: Editura Artemis.

II. CONFLUENCES

VALENCES IDENTITAIRES DE LA CHARGE VARIETALE DANS LA TRADUCTION

Mioara CODLEANU
Universitatea „Ovidius" Constanța
micodleanu@gmail.com

Abstract

IDENTITY VALENCES OF VARIETAL LOAD IN TRANSLATION

The transfer of information related to a language variety in translation creates serious problems because of the lack of an equivalent of a term specific to the language variety in the two languages, the incongruence of registers, or because elements specific to a language variety represent a symbol of identity.

The aim of this article is to examine the solutions proposed by translators in order to solve the difficulties of transferring diatopic (Provençal) elements from the source language (French) to the target language (Romanian). The diatopic elements are the language varieties closest to the civilization elements given their high degree of socio-cultural specificity. They lie at the fluid border between the designation of a common referent through a regional (or local) linguistic term and the lexical term which designates a referent specific to a certain region.

Keywords

Varietal content, diatopic structures, translation difficulties, identity features.

Résumé

Le transfert de l'information variétale d'une langue à l'autre lors de la traduction pose des problèmes sérieux soit à cause de la non équivalence des termes variétaux dans les deux langues, soit à cause de la non congruence des registres stylistiques, soit, enfin à cause de l'empreinte identitaire véhiculée par les éléments variétaux.

Dans le présent article nous voulons examiner les solutions proposées par les traducteurs afin de résoudre les difficultés de transfert des éléments diatopiques (provençaux) de la langue source (le français) dans la langue cible (le roumain). Les éléments diatopiques sont les variétés de langue les plus proches des éléments civilisationnels par leur haut degré de spécificité socioculturelle. En effet, ils occupent la frontière fluide entre la désignation d'un référent commun par l'intermédiaire d'un habit linguistique régional (ou local) et l'habit lexical qui désigne un référent spécifique à une certaine région.

Mots clés :

Charge variétale, structures diatopiques, difficultés traductives, valences identitaires.

Rezumat

Transferul informației de natură varietală dintr-o limbă în alta, cu ocazia traducerii, ridică probleme serioase, fie din cauza lipsei de corespondență a termenilor varietali în cele două limbi, fie din cauza incongruenței registrelor stilistice, fie, în fine, din cauza amprentei identitare vehiculate de elementele varietale.

În acest articol, dorim să examinăm soluțiile propuse de traducători în vederea rezolvării dificultăților de transfer al elementelor diatopice (provensale) din limba-sursă (franceză) în limba-țintă (română). Elementele diatopice sunt varietățile de limbă cele mai apropiate de elementele civilizaționale prin gradul lor înalt de specificitate socioculturală. Aceste elemente ocupă frontiera fluidă dintre desemnarea unui referent comun prin intermediul unei forme lingvistice regionale (sau locale) și forma lexicală care desemnează o realitate specifică unei anumite regiuni.

Cuvinte cheie

Încărcătură/informație varietală, structuri diatopice, dificultăți traductive, valențe identitare

1. Spécificité variétale et difficultés traductives

Sur le plan des structures systémiques propres à chaque langue naturelle et sur le plan de leur emploi en situation de communication, trois grands facteurs de diversification linguistique agissent, dans des combinaisons particulières, à des niveaux différents : entre les diverses langues, dans le cadre de la même langue, entre les groupes d'individus et jusqu'à l'idiolecte de chaque individu. Les trois facteurs, déjà suffisamment notoires, sont : le découpage conceptuel différent que chaque langue opère dans le continuum de la réalité, la diversification des univers dans lesquels les langues naturelles ont été créées et ont évolué et, enfin, la stratification variétale des langues.

Dans cet article, nous nous intéressons à des aspects ayant trait aux difficultés traductives venant de la stratification variétale du français, plus précisément des régionalismes, formes diatopiques, qui reflètent la diversification qu'une langue naturelle, le français dans notre cas, connaît sur le plan synchronique.

Un item lexical[1] bénéficie, d'une part, d'un centre sémantique, un cœur, constitué des composants sémantiques qui lui servent à se délimiter des autres items lexicaux dans le système et, d'autre part, d'une périphérie qui rassemble d'autres informations contribuant à l'architecture sémantique de l'entrée lexicale. Les informations concentrées dans la périphérie sémantique de l'item lexical n'ont pas de fonction discriminatoire. Ces stipulations « périphériques » appartiennent à ce qu'on appelle le composant périlinguistique d'une compétence communicative[2] et

[1] Ferenc Kieffer, 1974, *Essais de sémantique générale*, Paris, Mamé. *apud* T. Cristea, 2007 :174.

[2] Et donc, traductive, également, si on considère la traduction comme un type de communication interlinguale.

réunissent deux sous-composants : le sous-composant civilisationnel et le sous-composant variétal, les frontières qui les séparent n'étant pas toujours très nettes.

Les langues naturelles envisagées comme des systèmes structurés contiennent, d'une part, des zones de structuration conceptuelle commune qui permettent la communication interlinguale et, d'autre part, des zones de diversification spécifique à vocation identitaire. Les formes variétales ainsi que les éléments à charge civilisationnelle sont concentrés dans les zones de diversification spécifique qui se manifestent à l'intérieur de chaque système linguistique considéré comme expression des relations socioculturelles qui s'instaurent dans une communauté linguistique. (Codleanu, 2004 : 98) La traduction de ces éléments à vocation identitaire est souvent problématique, car, dans la plupart des cas, ils n'ont pas d'équivalent dans la langue cible qui, elle, a ses propres reflets de spécificité identitaire.

Nous avons déjà mis en évidence les difficultés de transfert des éléments variétaux d'une langue à l'autre. Elles peuvent être générées :

« …soit par la non équivalence des termes variétaux dans les deux langues, vu leur spécificité identitaire, soit par la non congruence des registres stylistiques, qui peut générer des interférences discursives diachroniques, diastratiques, diatopiques ou diaphasiques. Cela s'explique par le fait que chaque registre de langue est en même temps variété d'un diasystème et unité autonome, langue fonctionnelle. En tant qu'unité, il constitue à son tour un système, à limites assez floues, il est vrai, mais dont les éléments constitutifs ne peuvent pas être transférés dans d'autres systèmes sans perturbations. » (Codleanu, 2004 :19)

La traduction des éléments à charge variétale (Evar, désormais) doit tenir compte d'abord de leur **valeur dénotative** et ensuite de leur **charge discursive**. En effet, la pratique traductive des Evar a montré que le traducteur récupère d'abord le sens dénotatif et que ce n'est qu'ensuite qu'il essaie de récupérer la charge discursive variétale (qui est de nature discursive). De façon générale, cette charge est récupérée soit par l'emploi des techniques de compensation, soit par la neutralisation si l'application de ces techniques se trouve bloquée vu les divergences de stratification variétale entre les systèmes mis en rapport. Dans ce dernier cas, le traducteur revient dans la zone neutre et sélectionne un terme non marqué de la langue cible, ou une périphrase explicative (terme neutre + caractérisant), la connotation sociosituationnelle étant annulée dans ce cas.

La présence des formes variétales dans un texte source constitue l'un des majeurs obstacles à la traduction, leur valeur énonciative étant difficile à transposer en langue cible. Le traducteur fait appel, d'habitude, aux diverses techniques désignées par le terme générique *d'adaptation* :

« Adaptarea se impune a fi folosită atunci când într-un text apar diferite graiuri, jargoane, argouri. În acest caz chiar și traducătorul experimentat întâmpină

dificultăți deoarece dacă dorește să păstreze realitatea istorică și geografică a originalului, altfel spus, parfumul de epocă, atunci trebuie să găsească procedeele cele mai potrivite pentru reproducerea (măcar parțială) a particularităților lingvistice ale unei regiuni sau ale unui personaj care vorbește conform statutului său social. » (Rădulescu, 2020:143)

Le présent article se propose d'observer les solutions proposées par les traducteurs des textes français de notre corpus, pour les éléments diatopiques du texte source, les véhicules identitaires les plus proches des éléments civilisationnels par leur haut degré de spécificité socioculturelle. Ils jalonnent la frontière fluide entre la désignation d'un référent commun par l'intermédiaire d'un habit linguistique régional ou local et l'habit lexical qui désigne un référent spécifique à une certaine région. Ces « particularismes » ont en général le rôle de transmettre le charme d'une aire géographique, une réalité morale qui dégage l'originalité. En effet, les régionalismes sont des « témoins de la variété dans l'espace » (NPR : XIII) d'une langue naturelle et, en ce qui concerne le français, « les belgicismes, helvétismes, québécismes, africanismes, antillanismes, etc. » appartiennent à autant de « bons usages » qui se sont imposés par des réglages spontanés ou collectifs appartenant aux communautés vivant leur identité en français. » (NPR : XIV)

Les exemples que nous allons commenter ont été puisés dans un corpus bilingue, français-roumain, les textes source appartenant à des écrivains français d'origine provençale : *Les lettres de mon moulin* d'Alphonse Daudet, renommées chroniques provençales et les deux tomes du cycle *L'eau des collines - Jean de Florette*, *Manon des sources*-, de Marcel Pagnol, superbe description de l'espace provençal. La version roumaine du livre d'Alphonse Daudet – *Scrisori din moara mea*,1960, a été assurée par Livia Storescu et celle des deux volumes de Marcel Pagnol, mentionnés plus haut, par Petruța Spânu, 2011.

Les définitions explicatives des éléments linguistiques diatopiques (provençaux) que nous utilisons dans nos commentaires sont puisées dans divers dictionnaires papier et en ligne, dictionnaires de langue ou bilingues (roumain-français/français-roumain), dans une *Liste d'expressions marseillaises en français* (voir Bibliographie) ou dans les notes et commentaires qui accompagnent soit le texte original, soit la version roumaine.

2. Niveau lexical – le traitement traductif des éléments variétaux diatopiques

Les termes variétaux jouent le rôle de marques discursives – lectèmes – (Vișan, 1985 : 115-116) qui informent sur le statut social, culturel ou sur l'origine géographique du locuteur mais aussi sur le type de relations qui s'établissent entre le sujet énonciateur et son interlocuteur. Même si, dans la mesure où l'information socioculturelle – civilisationnelle et/ou variétale – appartient aux valeurs lexicales

stables, inscrites dans la langue, les techniques traductives appliquées touchent au niveau lexical, la charge diatopique d'un texte ou d'un discours agit comme marque discursive et positionne l'auteur-énonciateur dans l'espace–temps et le cadre participatif complexe de son original. Cette caractéristique des marques variétales rend en quelque sorte artificielle une séparation nette entre les niveaux d'analyse lexical et énonciatif des séquences marquées (Evar) mais, afin de mieux structurer notre présentation, nous avons opté pour un traitement en volets distincts –lexical et énonciatif- des exemples analysés. Dans le premier volet nous avons distingué entre les termes diatopiques (provençaux) qui ont un correspondant dans le français standard et les termes qui, désignant des réalités régionales spécifiques, véhiculent une charge complexe - civilisationnelle et variétale - et qui n'ont pas de correspondant dans la langue norme.

2.1. Référent commun désigné par un terme variétal diatopique

Le dictionnaire (NPR) définit *le provençal* comme étant « un groupe de dialectes de la langue d'oc (rhodanien, dialecte de Mistral et des félibres, dialecte maritime, niçois gavot et provençal alpin) ». Le Larousse en ligne précise que le *provençal* est, au sens large, synonyme de l'*occitan* et, au sens restreint, « dialecte occitan parlé sur le territoire de l'ancienne Provence, le comté de Nice, le Comtat Venaissin et la région de Nîmes. »

Dans notre corpus, nous avons distingué une première catégorie d'unités linguistiques à charge diatopique, à savoir des termes provençaux qui ont des correspondants dans la langue commune. Parsemés sur un arrière fond de français commun, ces termes sont utilisés par les auteurs de l'original pour imprimer de la couleur locale au texte, y imprégner l'arôme du « terroir » et transmettre aux lecteurs l'empreinte unique de la Provence. C'est ainsi que les termes provençaux participent au marquage diatopique identitaire du message alors que le français norme devient le canal qui assure l'ouverture vers le public-récepteur.

Le traitement des termes variétaux à référent commun (avec la langue commune) sélectionnés dans ce sous-point consiste dans l'application de plusieurs techniques traductives, parmi lesquelles la **neutralisation** de la charge diatopique, accompagnée de techniques de compensation.

Dans l'exemple (1) l'original utilise le nom féminin *bazarette,* qui, en Provence, désigne une femme bavarde et médisante. C'est un nom « formé à partir du verbe provençal *basaruta*, *jacasser, parler d'abondance.* », qui s'applique surtout aux femmes au bavardage incessant et souvent malveillant : *La cousine à Zè, c'est une bazarette pas possible !* Se dit d'une pipelette, une commère. » (*Liste*, 2.49)

> 1.- *O Delphine, grande* ***bazarette****, c'est pas bien joli de faire des coquetteries à ce vieux diable pendant que le Bon Dieu t'appelle !* (Manon : 301)

*- Vai, Delphine, **vorbăreațo**, nu-i frumos să cochetezi cu dracu' ăsta bătrân când te cheamă bunu' Dumnezeu*! (291)

Dans l'exemple ci-dessus, le traducteur a utilisé un adjectif substantivé en apostrophe dépourvu de charge variétale en procédant ainsi à une adaptation par neutralisation, mais il a essayé de récupérer le niveau de langue marqué en utilisant des formes substantives populaires où l'article défini enclitique masculin –l est remplacé par la particule -u' : *dracu'* ; *bunu'*.

Le terme provençal ***caganis,*** dans l'exemple suivant, désigne « le dernier né », selon l'article 2.114 de la *Liste des expressions marseillaises*. La même *Liste* nous informe qu'« à Marseille, on a étendu le sens jusqu'au benjamin, le plus jeune d'une équipe, de la classe ». Le terme *prâslea*, utilisé dans la version roumaine, est un terme neutre et désigne, comme le terme de l'original, le cadet d'une famille.

2. *Et dans les petits que tu nous feras, si par hasard il y en avait un qui soit… comme son père, moi, ce serait mon préféré, mon **caganis**, mon plus joli et je luis demanderais pardon tous les jours, à genoux, devant son berceau*…(Manon : 222)

*Și-n micuții pe care mi-i vei face, dacă din întâmplare ar fi unu' care să fie… ca tat-su, ar fi preferatu' meu, **prâslea**, cel mai frumos și i-aș cere iertare în fiecare zi, în genunchi, în fața leagănului…* (214)

La neutralisation est compensée par l'utilisation des formes populaires *unu', preferatu', tat-su,* au lieu des formes correctes *unul*, *preferatul*, *tatăl său*.

Dans l'exemple (3) la charge diatopique de *farigoule*, terme défini par le Nouveau Petit Robert (NPR) comme un régionalisme de Provence pour *thym*, est neutralisée dans la traduction. On observe aussi la mise en équivalence du terme *petit salé* avec le roumain *pastramă,* une adaptation opérée par le traducteur. Les deux termes renvoient à des sortes de viande préparées selon des méthodes partiellement similaires mais qui se distinguent par une série de caractéristiques culturellement spécifiques.

3. *Et celui-là il est fameux, avec des olives noires, et du petit salé, et un peu de **farigoule**…*(Manon,45)

*Și-asta-i grozavă, cu măsline negre, cu pastramă și cu puțin **cimbru**…* (43)

Une autre technique utilisée pour la transposition d'un terme variétal en langue cible est la **périphrase explicative**, procédé qui appartient, avec la **neutralisation** et la **conversion**, au même ensemble de techniques traductives appelé *adaptation* :

4. *Sur le coteau des Romarins le Papet avait aménagé son observatoire qu'il*

*pouvait gagner par un détour sous une forêt de genêts: c'était un "**agachon**", une sorte de cabane de verdure, comme pour chasser les perdrix "à l'espère".* (Jean de Florette, 78)

*Pe versantul dinspre Romarins, Papet îşi amenajase observatorul la care putea ajunge printr-un ocol pe sub o pădure de drobiţe. Era **un loc de pândă,** un fel de cabană din vegetaţie, ca pentru a vâna potârnichi.* (153)

La *Liste des expressions marseillaises* déjà citée plus haut explique à l'article 2.11: « en provençal **l'agachoun** est une cabane en branchages qu'on utilise pour se dissimuler des oiseaux lorsqu'on chasse. » Dans le même endroit on précise que :

« à Marseille **être à l'agachon** signifie donc *être à l'affût*, on en a étendu le sens pour désigner l'attitude des personnes qui se tiennent à proximité d'un groupe de discussion, l'air de rien, pour écouter les conversations ou qui épient derrière leurs carreaux pour faire des commérages. On peut aussi être à l'agachon lorsqu'on attend le moment pour intervenir, les policiers en embuscade, par exemple. » (*Liste*, 2.11)

Le plus souvent les termes provençaux ont reçu dans le texte cible des correspondants roumains marqués mais véhiculant des charges variétales, le plus souvent diastratiques - familières ou populaires - et qui appartiennent donc à un autre palier variétal. Ce type de conversion à la langue/culture cible est considéré un autre type d'adaptation :

5. - *Quel Bossu? Demanda l'instituteur.*
*- **Un fada,** dit le Papet*
*- Pas si **fada** que ça, répliqua le menuisier.*
*- Quand je dis **fada**, reprit le vieillard, je ne veux pas dire imbécile. Je veux dire pas raisonnable.* (…) (Manon : 40)

- Care cocoşat?
*- Un **ţăcănit**, spuse Papet.*
*- Nu chiar aşa de **ţăcănit**, replică tâmplarul.*
*- Când zic **ţăcănit**, reluă bătrânul, nu vreau să zic imbecil. Vreau să zic nerezonabil. (...)* (39)

Fada, mot provençal qui vient, selon le NPR, de fada „fée", avec influence de *fadas* „sot", est un régionalisme du Midi qui signifie „un peu fou", „cinglé".

Le terme roumain *ţăcănit* (fig. et fam.) signifie aussi *un peu fou, timbré, toqué*, etc., selon le dictionnaire bilingue RF.

La description dictionnairique des deux termes montre qu'ils sont en équivalence sémantique mais qu'ils véhiculent des charges variétales de type différent : diatopique en français avec un marquage identitaire assez important et

diastratique en roumain.

Dans l'exemple (6), les termes mis en rapport *cagagne- cufurească* sont porteurs de charge variétale différente : charge diatopique pour le terme original et diastratique pour l'équivalent roumain qui est, selon le dictionnaire, populaire et trivial. Cette opération est intégrée dans la stratégie décidée par le traducteur pour la récupération de la charge variétale source.

> 6. *Pourquoi ? Parce que dès qu'il y a cent lapins ensemble, ils crèvent du gros ventre ou de la* ***cagane****.* (Manon, 74)
>
> De ce ? *Pentru că de-ndată ce sunt o sută de iepuri împreună, crapă ori de burtă mare, ori de* ***cufurească***. (71)

Les techniques utilisées dans les exemples ci-dessus ne font que récupérer l'information dénotative des termes diatopiques alors que le marquage variétal est neutralisé ou déplacé sur un autre palier variétal, la spécificité géographique étant difficile (voire impossible) à transférer dans une autre langue/culture. Par ailleurs, l'application des conversions ou des neutralisations accompagnées de techniques de compensation sont des techniques limitées dans leur efficacité. En effet, parmi les difficultés traductives rencontrées devant les textes marqués du point de vue variétal – diatopique, dans notre cas-, il convient de mettre en relief non seulement le fait que les dictionnaires de la même langue ne se mettent pas d'accord sur la nature de la charge en question, mais que les dictionnaires de langue n'enregistrent pas tous les termes variétaux :

« De altfel, dificultatea redării unui sociolect sau a unui dialect în altă limbă constă în primul rând în faptul că multe cuvinte regionale nu apar întotdeauna înregistrate în dicționarele generale." (Rădulescu, 2020: 145)

Ce type de difficulté à laquelle nous nous sommes heurtée dans l'analyse des exemples utilisés nous a déterminée à faire appel aux différentes sources explicatives mentionnées *supra*.

2.2. Référent spécifique en habit lexical diatopique

Parmi les termes marqués qui nous intéressent dans notre étude il y en a qui véhiculent une double charge : variétale (diatopique) et civilisationnelle. Ces termes ont non seulement des référents spécifiques pour un certain espace civilisationnel, mais leur lexicalisation est également marquée du point de vue diatopique.

Pour ces termes qui cumulent civilisationnel et diatopique, les traducteurs ont fait souvent appel à des **emprunts** accompagnés ou non de notes de bas de page :

> 7. *Les* ***Bastides*** *Blanches, c'était une paroisse de cent cinquante habitants, perchée sur la proue de l'un des derniers contreforts du massif de l'Etoile,*

à deux lieues d'Aubagne. (Jean de Florette, 1)

Bastidele[1] *Albe erau o parohie de o sută cincizeci de locuitori, cocoțată pe prova unuia dintre ultimele contraforturi ale masivului Etoile ("Steaua"), la două leghe de Aubagne. (*5)

[1] Bastide (în dialectul provensal bastida, de la bastir, a construi) : în Provența, fermă sau casă de țară ; în Evul Mediu, oraș fortificat în sudul Franței (n.t.)

Pour le NPR le terme *bastide* désigne, dans son premier sens un « Ouvrage de fortification (bastille), dans l'acception du Moyen Age. » Dans la langue moderne, le terme désigne « un village fortifié dans le Sud-ouest de la France. » Dans son deuxième sens, la *bastide* est, « en Provence, une ferme ou maison de campagne pouvant avoir la taille d'un petit château. *Une bastide à quatre tourelles.* »

Le terme *mas* désigne, selon le NPR une « ferme ou une maison de campagne de style traditionnel, en Provence. » Pour la transposition du terme, le traducteur fait appel à l'emprunt direct qui, ici (8), est sémantisé par le contexte. Par contre, c'est l'original qui explique en note le sens de ce terme provençal :

8. *Auparavant, il s'y faisait un grand commerce de meunerie, et, dix lieues à la ronde, les gens des* ***mas***[3] *nous apportaient leur blé à moudre*. (Les lettres, 26)

Altădată, se făcea aici mare dever cu morile, şi de la zece leghe împrejur, gospodarii din fiecare ***mas*** *ne aduceau grâu la măcinat*. (16)

[3]mas : provençal (du latin *mansio*: *maison*) : ferme. (notes C.J., 24)

Les termes spécifiques désignant des plats régionaux spécifiques de (9) sot traités par des emprunts directs:

9. *Le Marseillais, industrieux et vif, toujours affairé, toujours en mouvement, courait l'île du matin au soir, jardinant, ramassant des oeufs de gouailles, s'embusquant dans le maquis pour traire une chèvre au passage; et toujours quelques* ***aïoli***[9] *ou quelques* ***bouillabaisse***[10] *en train*. (Les lettres, 56)

Marsiliezul, harnic şi vioi, trebăluia mereu, totdeauna în mişcare, alerga pe insulă de dimineața până seara, făcând grădinărie, pescuind, adunând ouă de păsări, stând la pândă în mărăciniș ca să mulgă vreo capră ce trecea, şi totdeauna gătind o ***aïoli*** *sau o* ***buiabesă***. (57)

Les termes visés dans l'exemple (9) sont expliqués en notes dans la version de l'original que nous avons utilisée ici:

[9]*Aïoli*: coulis d'ail et d'huile d'olive, spécialité du Midi de la France (notes G.J.,56

[10]*Bouillabaisse*: soupe provençale, au poisson, au vin et au safran. (notes G.J.,55);

Dans le NPR nous trouvons, pour ces termes, les définitions suivantes, pour *aïoli* : „ mayonnaise à l'ail et à l'huile d'huile), terme provençal"; et pour *bouillabaisse: „*(provençal) – matelote de poissons méditerranée, parfumée au safran, accompagnée d'un aïoli épicé et servie dans un bouillon sur des tranches de pain grillé".

Si le contexte l'impose, le traducteur fait appel aussi à la périphrase explicative (adaptation), stratégie appliquée, comme nous le voyons dans l'exemple suivant, au terme *mas* rendu par un emprunt dans (10):

10. *(...) Rien n'est plus beau qu'un vieux **mas** !*
Manon rassembla tout son courage, pour dire :
*- Ce n'est même pas un mas. C'est une ancienne bergerie. (*Manon :278*)*

*-... Nimic nu-i mai frumos decât o veche **fermă provensală** !*
Manon îşi luă inima în dinţi şi îi spuse.
*- Nu-i nici măcar **o fermă**. Este o fostă stână. (268)*

La *galéjade* est, selon le NPR, un régionalisme de Provence qui „désigne une histoire inventée ou exagérée, plaisanterie généralement destinée à mystifier. „ Le traducteur utilise une adaptation par périphrase explicative qui ne recouvre pas entièrement le sémantisme du terme source et en efface la charge spécifique:

11. *Pourtant, ils bavardaient volontiers, et ne détestaient pas la "**galéjade**" ... Mais tout en parlant de tout et de rien, ils respectaient rigoureusement la première règle de la morale bastidienne. "On ne s'occupe pas des affaires des autres."* (Jean de Florette, 8)

*Totuşi trăncăneau bucuroşi şi nu detestau **glumele răutăcioase**... Însă, tot vorbind despre una, despre alta, respectau riguros prima regulă a moralei bastidiene: "Nu ne băgăm nasu' unde nu ne fierbe oala.„* (7)

Un autre terme spécifique, la *taillole*, expliqué en note dans le texte d'Alphonse Daudet connaît un traitement diversifié dans notre corpus. On observe dans (12) que le traducteur a décidé de « trahir » sémantiquement le syntagme porteur de double charge, socioculturelle et variétale, (*taillole*) en considérant que l'image de la déchéance du personnage peut être reconstruite à l'aide d'une référence différente : évoquer en langue cible une veste en lambeaux au lieu de cette ceinture provençale.

12. *On trouvait très mal aussi qu'un homme du renom de maître Cornille et qui jusque-là s'était respecté, s'en allât maintenant par les rues comme un vrai bohémien, pieds nus, le bonnet troué, **la taillole en lambeaux…***
(Les lettres…, 26)

*Taillole (provençal)= large ceinture de laine ou de soie qu'on s'enroule autour de la taille. (*n. C.J.)

De asemenea, se credea că este foarte rău ca un bărbat cu statutul jupânului Cornille, care până atunci se respectase, să meargă acum pe uliţe ca un ţigan, desculţ, cu pălăria găurită, ***cu haina zdrenţuit*****ă**… (14)

Dans (13), le même terme est traité par une adaptation (périphrase explicative). Le traducteur essaie ici de récupérer la charge spécifique de l'original par l'utilisation de formes orales non soignées de quelques substantifs où l'absence de -l de l'article défini est marquée par l'apostrophe (*brâu'***,** *fundu').*

13. – *Malheureux ! s'écria le Papet. Remarque un peu les gens riches : ils ont toujours des pantalons bien suspendus – tandis que les paysans, avec leur* ***taillole****, le cul de leurs brailles leur pendouille sur les jarets…* (Manon,114)

- *Nefericitule! strigă Papet. Observă-i puţin pe oamenii bogaţi. Au întotdeauna pantalonii bine agăţaţi – în timp ce ţăranii, cu* ***brâu' lor lung de lână****, cu fundu' nădragilor care le atârnă până la genunchi...* (112)

Dans (14) les termes spécifiques sont neutralisés (type d'adaptation):

14. *Et quand vous passiez près de lui – fussiez-vous un pauvre petit* ***tireur de garance***[17] *ou le grand* ***viguier***[18] *de la ville – il vous donnait sa bénédiction si poliment!* (Les lettres, 45)

Şi când treceai pe lângă el – de-ai fi fost un biet ***vopsitor*** *sau marele* ***judecător*** *al oraşului – te binecuvânta atât de cuviincios.* (45)

[17]*Garance* : herbe d'où l'on tire une couleur rouge, pour la teinture. La garance était cultivée autour d'Avignon. (note G.J., 45) . En roumain, *roibă*, *garanţă* (*Rubia tinctorum*)

[18] Dans le Midi de la France, les viguiers étaient les magistrats chargés de rendre justice au nom du souverain. (note G.J., 45)

Dans les exemples ci-dessus, pour la traduction des termes diatopiques évoquant des réalités spécifiques on utilise des emprunts directs ou/et des adaptations (neutralisations, périphrases explicatives, conversions), procédés appliqués, en général, en vue du traitement de la charge socioculturelle spécifique. Le choix des moyens de sémantisation des emprunts et de la stratégie de mise en œuvre des procédés mentionnés appartient à chaque traducteur et dépend des objectifs qu'il s'est proposés.

Il convient de mentionner que la sémantisation des termes spécifiques (variétaux, civilisationnels ou à charge mixte) est prise en charge, parfois, par l'auteur même de l'original qui explique lui-même l'acception d'un terme supposé inconnu à la grande masse des lecteurs ou, plus souvent, par les responsables de la publication de l'original. C'est le cas, par exemple, de Claude Jamet, pour l'édition

de *Lettres de mon moulin* que nous avons utilisée ici.

A notre avis, l'emploi des emprunts, accompagné de techniques de sémantisation est plus efficace dans la transmission de l'empreinte diatopique que les conversions. Une raison en serait que l'auteur même de l'original a procédé de la même manière : les termes diatopiques (provençaux, dans le cas de figure) marquent le texte comme une sorte de décoration, mais le texte est écrit dans sa plus grande partie en français commun.

3. Niveau énonciatif - Traitement traductif des éléments variétaux diatopiques

L'énonciation, « évènement historique constitué par le fait qu'un énoncé a été produit, c'est-à-dire qu'une phrase a été réalisée. » (Ducrot, Schaeffer, 1995, 603), est influencée par les conditions sociales, psychologiques, etc., de sa réalisation. Il en résulte que le discours d'un locuteur est imprégné des traces de son identité, y compris d'éléments socioculturels spécifiques qui en font partie. Son univers culturel se reflète dans la manière de participer à la construction des interactions verbales qu'il engage ou dans lesquelles il est engagé.

Dans ce qui suit nous allons sélectionner quelques éléments diatopiques discursifs qui, par leur spécificité, présentent des difficultés de traduction et nous allons mettre en évidence les solutions proposées par les traducteurs. Il s'agit de formules stéréotypes et de termes d'adresse véhiculant une information diatopique (provençale).

3.1. Formules stéréotypées

Chaque langue a à sa disposition un inventaire de formules conventionnelles destinées à atténuer les tensions ressenties lors de l'ouverture ou de la clôture d'une interaction verbale. Ces inventaires sont influencés par les changements sociaux, historiques ou d'autre nature qui affectent la communauté utilisatrice de la langue en question. (Codleanu, 2017, 110)

Les formules automatisées, stéréotypées appartiennent à la grande masse de structures préconstruites, structures polylexicales figées « préexistantes et subséquentes au discours libre ». (Gonzales-Rey, 2007 : 5) Ces structures sont dans leur grande majorité spécifiques à une langue « mais aussi à un lieu, à une communauté » et « véhiculent des préjugés formés dans un type de sociétés fermées, réduites où les gens s'accordent à suivre les mêmes règles de conduite. » (Gonzales-Rey, 2007 : 7).

Cela fait que pour traduire des formules de ce type, le traducteur doit, comme nous l'avons déjà dit, interpréter tous les paramètres de la situation de communication dans lesquels les formules sont utilisées, afin d'identifier la fonction précise de la formule source. Le pas suivant consiste dans la recherche d'un équivalent cible adéquat.

Dans l'exemple (15) la formule provençale de séparation (fonction confirmative)[3] – *adessias*- est mise en équivalence avec une formule roumaine ayant la même fonction mais qui est neutre du point de vue variétal, empruntée à son tour au français commun (*adio/ adieux*). En termes de procédés de traduction, nous avons à faire ici à une équivalence[4] à laquelle se superpose une neutralisation (adaptation). Cette technique complexe se situe sur un terrain où les deux techniques de traduction, l'adaptation et l'équivalence se rencontrent et présentent une sorte d'hybridation, raison pour laquelle nous avons affirmé qu'elle peut porter soit le nom *d'adaptation énonciative* soit celui *d'équivalence culturelle*. (Codleanu, 2004, 163)

15. *« **Adessias** mon Papé sa me fet pêne de te quitté mes resté je peut pas.* » (Manon, 240)

*« **Adio** dragă Papé îm pare rău că te părăsesc da' nu mai pot rămâne*. » (230)

L'article 2.8. de la *Liste des expressions marseillaises* prévoit l'explication suivante, pour cette formule : « Adesias – prononcée *adeyche* à Marseille, cette expression provençale est réservée généralement aux amis et aux proches pour dire au-revoir, et signifie littéralement « que tu sois à Dieu » (a Dieu sias), en français « Dieu te garde ». L'article suivant de la *Liste*, 2.9., précise qu'à Marseille on dit *adieu* à quelqu'un qui arrive.

Dans (16) la même formule est transférée directement en langue cible et expliquée en note par le traducteur :

16. (…) *Vous trouverez une porte d'argent toute constellée de croix noires… à main droite… Vous frapperez, on vous ouvrira… **Adessias** ! tenez-vous sain et gaillardet*. (Les lettres, 71)

(…) *Vei da de o poartă de argint, bătută toată cu cruci negre… pe mâna dreaptă… Bate și ți se va deschide… **Adessias** [1]. Mergi sănătos și voios.* (77)

[1]Rămas bun (provensală). (n.t.)

Dans l'exemple (17) l'expression conventionnelle provençale à fonction d'énoncé modalisé est expliquée en note dans le texte source même:

17.- ***Pauvre de moi***[22]*! disait-il. Maintenant, je n'ai plus qu'à mourir… Le moulin est déshonoré.* (Les lettres, 28)

***- Sărăcan de mine!** Spunea el! acuma nu-mi mai rămâne decât să mor… Moara s-a făcut de rușine*. (21)

[22]"*Pauvre de moi* (tournure méridionale): malheureux que je suis." (notes C.J., 28)

[3] Pour la typologie des énoncés conventionnels voir T. Cristea, 2001, 163-170.

[4] Le terme *équivalence* est utilisé ici dans son acception traductologique : procédé de traduction consistant dans la mise en rapport de deux structures énonciatives spécifiques à travers la situation de communication commune.

Dans le texte cible, le traducteur a opté pour une expression populaire roumaine utilisée, comme la formule française, pour exprimer l'auto compassion : ***Sărăcan de mine!*** La mise en équivalence des deux formules récupère le niveau de langue, mais la "patine' provençale est neutralisée.

Une autre formule conventionnelle diatopique à fonction d'énoncé modalisé est *pécaïre !,* une exclamation plurifonctionnelle si on tient compte des explications en note:

> 18. *Pendant quelques temps ils essayèrent de lutter, mais la vapeur fut la plus forte, et l'un après l'autre, pécaïre*[7]*! ils furent tous obliges de fermer…* (Les lettres, 25)
> [7]*pécaïre*, ou péchère (du latin peccator: pécheur) : exclamation languedocienne, qui exprime à volonté l'attendrissement, la pitié, la tendresse, l'amitié, le dédain. (note C.J.)
>
> *Câtva timp încercară să lupte, dar aburul fu mai puternic, și una după alta, vai! Au fost cu toatele nevoite să închidă.* (17)

La multifonctionnalité de cette formule est confirmée par son utilisation dans des situations différentes, ce qui a obligé le traducteur de chercher chaque fois de la mettre en équivalence avec une autre structure roumaine compatible:

> 19. Moi, *pécaïre* [5]! Je frappais des pieds, et, les mains jointes je criais miséricorde. (Les lettres,71)
> [5] *pécaire* (du latin *peccator*: *pécheur*): exclamation languedocienne qui exprime ici la désolation. (note C.J.
>
> *Eu, păcatele mele! tropăiam din picioare și cu mâinile împreunate, ceream îndurare.* (76)

Parmi les difficultés que le traducteur rencontre quand il a à faire à un texte à charge variétale il faut aussi mentionner le fait que les termes variétaux ne sont pas toujours enregistrés par les dictionnaires :

« Restituirea aceluiași climat sociocultural în limba țintă nu se face însă fără anumite riscuri pe care traducătorul trebuie să le asume. Iar dicționarele bilingve[5] nu precizează în mod constant și riguros nivelul de limbă și aria de utilizare a unui termen, astfel încât traducătorul începător poate să se înșele ușor asupra unui cuvânt sau, mai grav, să cadă în capcana falșilor prieteni sociosituaționali." (Radulescu, 2020 :143)

3.2. Termes d'adresse

Les termes d'adresse utilisés dans une langue sont, dans leur majorité, porteurs d'indices de spécificité générés par les réseaux des relations interpersonnelles de toutes sortes qui se développent dans une communauté linguistique pendant les différentes étapes de son existence. (Codleanu, 2017 : 47)

[5] Le même constat est valable pour les dictionnaires explicatifs, également. (notre note)

Bon nombre des termes d'adresse d'une langue, à cause de la charge socioculturelle spécifique, le plus souvent complexe, qu'ils véhiculent, rendent difficile le travail du traducteur.

Dans (20), le locuteur – un instituteur-, utilise un terme d'adresse provençal à charge diachronique et diatopique (*mestre*) pour transmettre une attitude de respect et de sympathie valorisante envers son interlocuteur – un vieux villageois pauvre. Le traducteur a trouvé un équivalent à sémantisme similaire à celui du terme source (*meştere*) mais dépourvu de charge variétale (charge variétale neutre). Nous identifions donc ici une équivalence culturelle (ou une adaptation énonciative), étant donné la mise en rapport des deux formules d'adresse (*Salut mestre!- Salut meştere!*) suivie de la neutralisation de la charge variétale source :

20.- *Salut* ***mestre*** *! » dit l'instituteur. (Manon :36*

- Salut ***mestere*** *! îi spuse institutorul. (15)*

Le dictionnaire provençal-français de 1839[6] définit le terme comme il suit **: Mestre. s. m. maître**. *Celui qui a des domestiques, des sujets, des esclaves. - Celui qui enseigne quelque art ou quelque scienc*e.

21. - *Alors,* ***Papet****, tu es d'accord pour qu'il commande tout ça pour nous ? (Manon :8)*

- Aşadar, ***Papet****, eşti de acord ca el să comande totu' pentru noi ?(8)*

Selon le Larousse électronique, *papet* désigne en Occitanie, de façon familière le grand-père (pépé, papi, papy), alors que *mamet* est utilisé pour la grand-mère.

Dans le cycle de Pagnol le terme désigne l'un des personnages principaux, Cézar Soubeyran, et il est écrit comme un nom propre. Pour cette raison le traducteur le traite comme antroponyme (transfert direct), aidé, en plus, par les explications présentes à même le texte original:

„Maintenant, on l'appelait le Papet. Le Papet, d'ordinaire, c'est le grahd-père: Or, César Soubeyran ne s'était jamais marié, mais il devait ce titre au fait qu'il était le plus vieux survivant de la famille, en somme un Pater familias, détenteur du nom et de l'autorité souveraine." (Jean de Florette, 5)

D'ailleurs, le traducteur de ce cycle choisit de conserver les noms propres de l'original (localités, endroits particuliers, montagnes, etc.) en indiquant l'acception roumaine entre paranthèses: Ombrées (Versanti umbriti), masivul Étoile („Steaua"), Ange („Înger"), Fernand Cabridan („Viespea"), Papet („Tatamare"), etc.

[6] J.-T. Avril, 1839, *Dictionnaire provençal-français.* https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6325575g/texteBrut

L'inventaire des formules stéréotypes ainsi que le réseau des termes d'adresse sont des éléments qui reflètent les représentations du monde de leurs usagers et d'autre part, leur servent de matrice qui les aide à interpréter le monde. Les références socioculturelles que ces éléments renferment, les stéréotypes spécifiques, les valeurs sociales et humaines communes, constituent autant d'indices « d'une idiosyncrasie populaire qui confère à la langue sa carte d'identité » (Gonzales Rey, 2007 : 8) et qui permet aux usagers de se reconnaître comme appartenant au même groupe.

Conclusions

L'organisation et la structure spécifiques des systèmes socioculturels développés par les diverses communautés linguistiques se reflètent en ce qu'on appelle des zones de diversification conceptuelle et linguistique spécifiques. Ces zones qui sont mises en évidence lors de la traduction ou de la comparaison interlinguale concentrent donc des termes et des structures qui véhiculent une charge socioculturelle spécifique, civilisationnelle, variétale ou complexe.

Les structures variétales fonctionnent dans un texte comme autant de marques discursives, l'utilisation des marqueurs diatopiques étant l'indice de l'appartenance à un groupe établi sur un certain territoire, avec tous ses traits identitaires. L'utilisation d'une variété de langue sert à marquer les frontières qui la séparent de l'altérité.

Les deux facettes d'une même réalité, l'identité et l'altérité, sont remarquablement évoquées par Marcel Pagnol qui décrit l'attitude des habitants du village des Bastides Blanches envers les étrangers, les gens « de la ville » vus en général comme de potentiels ennemis :

« Le soir dans les familles, les mémés racontèrent que la mère de « l'essituteur » était une merveille : intelligente, et belle, et brave, et qui parlait le patois aussi bien que le français. Tout ce qu'on pouvait lui reprocher c'était que pour dire « peut-être », elle disait « béléou » au lieu de « bessaï ». Mais qu'est-ce que vous voulez, la Drôme c'est dans le Nord… » (Manon :28)

Lors de la traduction, dans la plupart des cas, à ces termes et structures marqués d'une langue source (L), il correspond en langue cible (L') des lacunes lexicales. Le transfert informationnel de L à L' n'est possible que si le traducteur passe chaque fois par le noyau commun des termes mis en rapport. Un terme spécifique –civilisationnel ou variétal-, associe une constante et une variable, la constante étant le composant générique et la variable le composant culturel donné par la charge spécifique.

Emprunts, adaptations par neutralisation, périphrase explicative ou conversion accompagnés de techniques de sémantisation ou de compensation, en

voilà autant de stratégies que les traducteurs peuvent mettre en œuvre pour transmettre en L'les dimensions du message source en réduisant autant que possible sa déformation ou son appauvrissement.

Bibliographie

CODLEANU Mioara, 2017, *Interactions verbales et traduction Domaine roumain-français/français-roumain,* București : Editura Universitară

CODLEANU Mioara, 2004, *Implications socio-culturelles dans l'acte traductif : l'adaptation*, Constanța : Ovidius University Press.

CRISTEA, Teodora, 2000, *Stratégies de la traduction,* Bucureși: Editura Fundației « România de mâine ».

DUCROT, Oswald, SCHAEFFER, Jean-Marie, 1995, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage,* Paris : Éditions du Seuil.

RĂDULESCU, Anda, 2020, *Strategii și procedee de traducere*, Craiova: Editura Universitaria, Craiova.

REY GONZALES, Isabel, 2007, *La didactique du français idiomatique*, Louvain- la- Neuve, Editions E. M. E.

VIȘAN, Viorel, 1985, *Norme et usage dans l'enseignement du français*, Universitatea din București.

Sources des exemples

DAUDET, Alphonse, 1969, *Lettres de mon moulin (Choix de Lettres de mon moulin*), avec un tableau de concordances chronologiques, une notice bibliographique, une notice littéraire établis par Jea Pierrot, Agrégé des Lettres; des notes et des questions établies par Claude Jamet, Agrégé des Lettres, Paris, Éditions Hachette.

DAUDET, Alphonse, 1964, *Scrisori din moara mea*. *Povestiri de luni*, traducere de Livia Storescu, București, Editura pentru literatură.

PAGNOL Marcel, 1988, *L'eau des collines. Tome II. Manon des Sources*, Paris, Éditions Fallois.

PAGNOL Marcel, 2011, *Apa de pe coline. Vol. II. Manon a izvoarelor*, traducere din limba franceză de Petruța Spânu, Iasi, Editura Fides.

PAGNOL Marcel, *Jean de Florette*, Lire ebook Jean De Florette, https://1001ebookgratuit.com/lire-jean-de-florette-gratuit-chapitre-2 , consulté le 20 décembre, 2020

Dictionnaires

LE NOUVEAU PETIT ROBERT (NPR), Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, Paris, Société du Nouveau Littré, 1979.

Dictionnaires explicatifs roumains

DICŢIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE (DEX), 1998, Editura Academiei, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan" București, Editura Univers Enciclopedic.

Dictionnaires bilingues

DICŢIONAR FRANCEZ-ROMÂN, 1972, coordonatori Condeescu, N. N., şi Haneş, G., ediţia a II-a, București, Editura Ştiinţifică.

DICŢIONAR ROMÂN-FRANCEZ, 1996, ediţia a VI-a revizuită, București, Editura 100+1Gramar.

Dictionnaires en ligne

AVRIL, J.-T., 1839, *Dictionnaire provençal-français* : *contenant tous les termes insérés et ceux omis dans les dictionnaires provencaux publiés à ce jour... ; suivi d'un Vocabulaire français-provençal...* / par J.-T. Avril https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6325575g/texteBrut consulté le 15 décémbre, 2021.

Le Larousse en ligne https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proven%C3%A7al/64637

Liste d'expressions marseillaises en français https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_d%E2%80%99expressions_marseillaises_en_fran%C3%A7ais#adesias

https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/papet/

PARTICULARITÉS DE LA LATINITÉ ROUMAINE. RELECTURE DES RECHERCHES DANS LE DOMAINE

Cosmin CĂPRIOARĂ
Universitatea „Ovidius" Constanța
ct.caprioara@yahoo.fr

Abstract

PARTICULARITIES OF ROMANIAN LATINITY. REVIEW OF RESEARCH IN THE FIELD

This contribution presents an updated synthesis of research on the specificity of the Romanian language between all Romance languages. Our study deals with the peculiarities of Romanian which arise, mainly, as a result of certain tendencies manifested in Danubian Latin during the centuries which open the first millennium and of internal tendencies or external influences of the following period. Many of them represent further developments.

Research on the individuality of the Romanian language in the Romania' space accompanies the evolution of diachronic and synchronic comparative linguistics and other related disciplines. They belong in particular to Romanian scholars, including S. Puşcariu, I. Iordan, Al. Rosetti, Al. Niculescu, E. Coşeriu and others.

The Romanian peculiarities concern all the compartments of the language: from phonetics and morphosyntax, including the order of words, to lexic and semantics.

The proposed re-reading highlights how the concept of 'specificity' of the Romanian language has been shaped and reshaped based on the discoveries made by Romance linguistics during its development.

Key-words

Latinity, roman, romanity, history of the language, specific character of Romanian

Resumé:

Cette contribution présente une synthèse actualisée des recherches portant sur la spécificité de la langue roumaine dans l'ensemble des langues romanes. Notre étude s'occupe des particularités du roumain qui se présentent, en principal, comme résultat de certaines tendances manifestées dans le latin danubien au cours des siècles qui ouvrent le premier millénaire et des tendances internes ou des influences externes de la période suivante. Nombre d'entre elles représentent des développements ultérieurs.

Les recherches sur l'individualité de la langue roumaine dans l'espace roman accompagnent l'évolution de la linguistique comparée diachronique et synchronique et d'autres disciplines connexes. Elles appartiennent notamment aux savants roumains, dont S. Puşcariu, I. Iordan, Al. Rosetti, Al. Niculescu, E. Coşeriu et d'autres.

Les particularités roumaines concernent tous les compartiments de la langue: de la phonétique et la morphosyntaxe, y compris l'ordre des mots, au lexique et à la sémantique.

La relecture proposée met en évidence la manière dont le concept de 'spécificité' de la langue roumaine a été façonné et remodelé, en fonction des découvertes faites par la linguistique romane au cours de son développement.

Mots-clés

Latinité, roman(e), romanité, histoire de la langue, caractère spécifique du roumain.

1. Un coup d'oeil sur les bibliographies et les publications spécialisées nous permet d'affirmer que les derniérs cent ans réservent de plus en plus de place à la latinité orientale.

Le contexte social et culturel: l'Europe et l'émigration, le cinéma et son succès, les festivals de théatre, de littérature, de traductions, les progrès réalisés dans le domaine des sciences du langage (en particulier de la linguistique comparée des langues romanes) et l'appui institutionnel (surtout de l'Institut Culturel Roumain ou de l'Institut de la Langue Roumaine et de son réseau de lecteurs à l'étranger) ont rendu la langue roumaine beaucoup plus connue. Un appui important à cet égard a été le fait que de nombreux articles, études et ouvrages sur le roumain ont été publiés dans les langues de circulation.

Cependant, la spécificité et l'identité de la langue roumaine en tant que langue romane sont encore peu connues aux grammairiens, dialectologues et même aux romanistes étrangers (voir les remarques de M.-D. Glessgen, 2007, p. 17-20)[1], bien que, depuis plus d'un siècle, les perspectives différentes se multiplient au sujet de son individualité parmi les langues issues du latin vulgaire. C'est précisément la richesse et la dispersion du matériel lié à ce thème, ainsi que les progrès réalisés par les recherches linguistiques au cours de cette période, qui légitiment, voire imposent, cette synthèse que nous avons l'intention de présenter ici, en suivant la chronologie des faits et en ajustant les données.

2. Les informations sur ce problème sont dispersées dans de nombreux articles, études et travaux de linguistique romane ou sont réunies dans des études spéciaux dédiés au problème. La présentation des caractéristiques qui assurent une place particulière à la langue roumaine parmi les langues romanes a souvent été

[1] *Linguistique romane*. *Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Armand Colin, 2007 (2012), traduction roumaine par Al. Gafton, Iaşi, 2014. Il s'agit d'un livre dans lequel le roumain bénéficie d'un traitement équilibré et d'une attention particulière, en tant que la seule langue romane isolée, à forte influence slave, parlée par une population majoritairement orthodoxe. C'est ici aussi probablement le mérite des contributions plus récentes de RSG de réputés linguistes Iancu Fischer et Stelian Dumistrăcel ou de très utile « essai » d'histoire de la langue de Marius Sala, *Du latin au roumain*.

faite indirectement, dans des traités, livres, études et articles de linguistique romane, de grammaire comparée et de grammaire contrastive, ou bien dans les travaux consacrés à la langue roumaine même. Nous nous référons, par exemple, d'une part, aux histoires de la langue roumaine (parmi lesquelles se remarquent celles d'Ovid Densusianu[2], Alexandru Philippide[3], Sextil Puşcariu[4], Alexandru Rosetti[5], Gheorghe Ivănescu[6], Grigore Brâncuş[7], le traité d'histoire de la langue roumaine de 1965-1969[8] et le premier volume du nouveau traité de 2018[9]) et aux manuels de linguistique romane (Iorgu Iordan et Maria Manoliu[10], Carlo Tagliavini[11], Sanda Râpeanu Reinheimer[12], Martin-Dietrich Glessgen[13], RSG[14] etc.) et, d'autre part, aux travaux consacrés à la langue roumaine par des chercheurs étrangers (comme, par exemple, ceux de Gustav Weigand, y compris *Linguisticher Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*, Alf Lombard, *Le verbe roumain*, Giuliano Bonfante, *Studi romeni* etc.). De nombreux érudits s'y sont penchés plus précisément au cours des derniers cent ans. Parmi eux, quelques grandes linguistes roumains: Sextil Puşcariu, Iorgu Iordan, Alexandru Rosetti, Alexandru Niculescu, Eugeniu Coşeriu et d'autres[15].

---

[2] *Histoire de la langue roumaine*, Paris : Ernest Leroux, 1901.

[3] *Originea românilor* [L'origine des Roumains], vol. I-II, Iaşi:Tipografia Viaţa Românească, 1923, 1927.

[4] *Limba română* [La langue roumaine], vol. I. *Privire generală*, Fundaţia pentru Literatură şi Artă „Carol II", Bucureşti, 1940, vol. II. *Rostirea*, EAR, Bucureşti, 1959.

[5] *Istoria limbii române. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea* [Histoire de la langue roumaine. Des origines jusqu'au début du XVIème siècle], vol. I-VI, Bucureşti, 1938-1946; édition définitive, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1986.

[6] *Istoria limbii române* [Histoire de la langue roumaine], Iaşi : Editura Junimea, 1980.

[7] *Vocabularul autohton al limbii române* [Vocabulaire autochtone de la langue roumaine], Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983; *Introducere în istoria limbii române* [Introduction dans l'histoire de la langue roumaine], Bucureşti: Editura Fundaţiei *România de Mâine*, 2002.

[8] Academia Română, *Istoria limbii române*, vol. I-II, EAR, Bucureşti, 1965, 1969.

[9] Marius Sala, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (coord.), 2018, *Istoria limbii române*, vol. I, Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic Gold.

[10] *Introducere în lingvistica romanică* [Introduction dans la linguistique romane], Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1965; voir aussi, I. Iordan, Maria Manoliu, Manuel Alvar, 1989, *Manual de lingüistica romanica*, Madrid: Gredos.

[11] *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna: Riccardo Pàtron, 1949.

[12] *Lingvistică romanică. Lexic – Morfologie – Fonetică* [Linguistique romane. Lexique – Morphologie – Phonétique], Bucureşti: Editura ALL Educaţional, 2001.

[13] *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Armand Colin, 2007.

[14] Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Glessgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard (ed.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, vol. I-III, Berlin: De Ggruyter Mouton, 2003-2008.

[15] Comme, parmi d'autres, Maria Iliescu, Iancu Fischer, Marius Sala, Cristian Moroianu, Adrian Chircu. Il faut, aussi, mentionner la contribution récente de Petre Gheorghe Bârlea, *La latinité orientale. Aspects historiques et linguistiques*, publiée dans le no. 17/1, 2020, de DICE, pp. 103-120.

Ceux qui se sont intéressé aux particularités de la langue roumaine ont remarqué, d'après les données disponibles, la situation d'une langue romane isolée, avec un substrat thraco-dace différent des autres langues néolatines, avec l'importante contribution de superstrat de la langue slave et d'autres influences extérieures, telles que le hongrois et le turque, inconnues au reste de la Romania.

3. La langue roumaine est actuellement la seule représentante de la latinité orientale (Coşeriu 2005, p. 113) et, pour la décrire synthétiquement du point de vue historique, on peut retenir la définition généalogique bien connue, donnée par Al. Rosetti dans l'introduction de son ouvrage fondamental *Istoria limbii române* [Histoire de la langue roumaine] (1968, p. 77), selon lequel le roumain « est la langue latine parlée sans interruption dans la partie orientale de l'Empire romain, qui comprend les provinces danubiennes romanisées (Dacie, Pannonie méridionale, Dardanie, Mésie supérieure et Mésie inférieure), depuis la pénétration de la langue latine dans ces provinces jusqu'à nos jours ». Son caractère roman, bien que discuté dans une certaine période de début des études comparatives, est manifeste et n'est plus remis en cause par personne, du moins parmi les spécialistes, mais, au cours des années, on a souvent souligné l'importance de l'élément non roman, en particulier de celui dû aux langues balkaniques.

Le cadrage du roumain parmi les langues romanes a été fait tôt, avant la lettre, non seulement par des érudits roumains, tels que les humanistes Miron Costin, Constantin Cantacuzino ou l'illuministe Dimitrie Cantemir (aux XVIIème et XVIIIème siècles), mais aussi par de nombreux savants étrangers. Ainsi, beaucoup plus tôt, aux XIème-XIIème siècles, les chroniqueurs byzantins Kekaumenos et Kinnamos y font référence et, plus tard, de nombreux chercheurs de l'Europe occidentale, tels que Flavio Biondo, Poggio Bracciolini (XVème siècle), Énée Silvio Piccolomini (Pape Pie II), Gilbert Genbrard (Genebrardus, Genibrardus), Andres de Poza (tous au XVIème siècle), M. Opitz, G. Stiernhielm, Lorenzo Hervás et d'autres, au cours des siècles suivants, jusqu'au Fr. Raynouard et Fr. Diez, les fondateurs de la linguistique romane au début du XIXème siècle.

Naturellement, les opinions étaient variées, allant de la considération du roumain en tant que variante 'aberrante' de l'italien (Piccolomini) à la bonne appréhension de son caractère en tant que langue romane distincte (voir Coşeriu 1994, p. 12). Par exemple, Hervás le considère comme un « dialetto immediato della lingua Latina », c'est-à-dire une « branche immédiate du latin qui ne peut être subordonnée à une autre branche » (*ibid*., p. 114). Aussi, Genbrard et de Poza le voient comme une langue romane en tant que tel, pas seulement une forme de roman

qui peut être expliquée, en ce qui concerne l'origine, par une autre, le plaçant au même niveau que l'italien, le français et l'espagnol[16]. En outre, Hervás, qui inclut le roumain, à côté du français, de l'espagnol, du portugais et de l'italien, parmi les langues dérivées du latin dans son *Catalogo delle Lingue* (vol. XVII, Cesena, 1784), note également son unité, affirmant que le *valaque* et le *moldave* (en fait les deux branches du dialecte daco-roumain[17]) constituent une seule et même langue (*apud* Coşeriu 1994, p. 16).

4. Le problème de l'individualité de la langue roumaine est devenu plus important au XXème siècle, après que certains linguistes comme H. Schuchardt ou G. Weigand aient en quelque sorte remis en question son caractère roman (voir Iordan 1961, pp. 160-161). En conséquence, les linguistes roumains ont cherché à démontrer le caractère roman incontestable de notre langue, ont mis en évidence de nombreux faits linguistiques qui y ont contribué et les ont analysés dans le contexte roman. A cet effet, les travaux qui se sont concentrés sur la spécificité de la langue roumaine font l'objet de cette approche.

Celui qui a ouvert la série, en 1920, est S. Puşcariu, avec le discours de réception à l'Académie Roumaine, intitulé *Locul limbii române între limbile romanice* [La place de la langue roumaine parmi les langues romanes]. Le suivant, par ordre chronologique, est I. Iordan, avec un article en espagnol de 1961, *El lugar del rumano entre las idiomas romanicas*. Un article ayant un titre proche de ce dernier, *A propos de la place de la langue roumaine parmi les langues romanes*, a été publié par Al. Rosetti en 1965. La série se poursuit avec les contributions du romaniste Al. Niculescu, qui, dans son livre *Individualitatea limbii române între limbile romanice* [L'individualité de la langue roumaine entre les langues romanes] (vol. I, 1965, vol. II, 1978, vol. III, 1999, vol. IV, 2004), identifie et analyse minutieusement les principaux éléments de la spécificité linguistique et culturelle de la langue roumaine. Il résume le problème dans un article intitulé *La romanité roumaine, une identité latine dans une pluralité de cultures*, apparu dans le numéro de mars 1984 de la revue trimestrielle *Les amis de Sèvres*. La contribution la plus récente appartient à Eugeniu Coşeriu et consiste en une série de conférences et

[16] Chez Genbrard, *Chronografia* (1580): „Latina Italicae, Valachicae, Gallicae", et chez Andres de Poza, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*... (1587): De la lengua latina han resultado las generales (des langues nationales, comme le remarque E. Coşeriu – n.n.) que agora se usan en Italia, España, Francia, Vvalachia." (*apud* Coşeriu 1994, pp. 11-12).

[17] Les dialectes roumains sud-danubiens (l'aroumain, le mégléno-roumain et l'istro-roumain) n'étaient pas encore connus au monde occidentale.

articles des années 1990, réunis sous le titre générique de *Limba română – limbă romanică* [Langue roumain – langue romane], publié en 2005 par N. Saramandu.

Certains d'entre eux veulent rendre l'œuvre directement accessible aux linguistes étrangers et l'écrivent ou la traduisent dans une langue de circulation (S. Puşcariu, I. Iordan, Al. Niculescu). En général, tous ces auteurs retiennent les mêmes éléments linguistiques fondamentaux, mais, en principal, les faits présentés diffèrent par le stade des connaissances atteint dans la recherche, la profondeur de l'analyse, tout comme par le nombre et la typologie des exemples.

5. Sextil Puşcariu a tenu son discours de réception à l'Académie Roumaine le 11 juin 1920. Intitulé *Locul limbii române între limbile romanice*, il a d'abord été publié dans la section *Discursuri de recepţie* [Discours de réception], XLIX (Bucarest, 1920, 54 pages) et a été repris en 1974 dans le volume *Studii şi cercetări* [Etudes et recherches] (pp. 133-169), auquel nous nous référons ci-dessous. En 1936, le discours est traduit en français et inclus dans le volume *Études de linguistique roumaine*, publié à Cluj et Bucarest en 1937.

Bon connaisseur des travaux et de l'activité de J. Giliéron, G. Weigand et W. Meyer-Lübke (dont les études du *Mitteilungen des rumänischen Instituts* ou du *Grundriss der romanischen Philologie* sont fréquemment citées), collègue de génération de M. Bartoli (dont le travail fondamental, *Das Dalmatische*, lui est connu en détail), Puşcariu fait, dans son activité scientifique, une synthèse entre le courant néo-grammatique et les découvertes de la géographie linguistique et de la néo-linguistique. Sa conception avancée contribue largement aux progrès de la linguistique générale et romane, de la géographie linguistique et de l'histoire des langues, ainsi que de la lexicographie et de la lexicologie.

L'étude à laquelle nous nous référons est la première tentative de rendre systématiquement les éléments spécifiques du roumain à tous les niveaux de la langue, bien que certains aspects aient déjà été abordés dans son travail précédent *Zur Rekonstruktion des Urrumänisch* (Halle, 1910), et la plupart de ses observations restent valables même aujourd'hui. C'est précisément en raison de la complexité de cette vision synthétique et de la validité de la plupart des opinions émises par l'auteur, que nous y consacrons un espace plus généreux.

Dans le discours d'ouverture, Puşcariu note qu'au début du XXème siècle il y avait encore des idées fausses sur l'importance de la langue roumaine pour l'étude des langues romanes et que certains romanistes négligeaient ce fait, considérant qu'elle était trop « submergée par les mots et les constructions étrangers » (Puşcariu 1974, p. 134), d'où la nécessité de son intervention. Sa présentation est construite

comme un argument large en faveur de l'augmentation de l'intérêt des romanistes pour l'étude du roumain et pour son inclusion dans leurs synthèses. Puşcariu a judicieusement estimé que, pour extraire les éléments caractéristiques de toute langue, une analyse de tous les composants est nécessaire. Par conséquent, l'exposition du savant de Cluj a suivi tous les domaines de la langue: phonétique, flexion et dérivation (morphologie), syntaxe, lexique et sémantique, à partir desquels les éléments spécifiques de la langue roumaine ont été sélectionnés. Parfois, ceux-ci sont communs avec d'autres idiomes romans (tels que les dialectes italiens du centre-sud, le dalmate et le sarde[18]) ou avec l'albanais.

Par rapport aux langues romanes occidentales, Puşcariu (1974, p. 152) identifie trois catégories de caractéristiques de notre langue, qu'il entend illustrer:

a. le roumain est « plus conservateur »;

b. le roumain a fait évoluer différemment certains éléments anciens, communs aux sœurs romanes; et enfin

c. le roumain a innové dès le début.

Ces catégories sont imbriquées dans la présentation suivante et l'organisation du matériel linguistique illustratif employé suive les domaines de la langue.

5.1. Ainsi, en termes de phonétique et de phonologie, l'auteur note, comme étant spécifique au roumain ou, éventuellement, comme apparaissant aussi dans certaines langues romanes ou non romanes voisines, un nombre important des phénomènes[19]:

- « changement des consonnes labiales en palatales » (roum. *piept* 'poitrine' > roum dial. *k'ept*), difficile à expliquer et « que l'on ne retrouve dans aucune autre langue » (*ibid*., p. 139);
- la métaphonie de *é* et *ó*, produite par *e* et *a* de la syllabe suivante (cf. lat. pop. *nigru* > roum. *negru*, mais lat. *nigra* > roum. *neagră*), alors que dans la plupart des autres langues romanes elle est due à *u* et *i* après l'accent (cf. it. dial. *niuru* en relation avec le féminin *neura*).
- la disparition de toutes les consonnes finales, un phénomène commun à l'italien;
- la conservation du latin *ŭ* avec sa valeur d'origine, comme en dalmate et en sarde (voir les descendantes du latin *furca*);
- le maintien des consonnes sourdes intervocaliques *p*, *t*, *c*, *s* et *f* (comme en albanais et en dalmate) (voir les descendantes du lat. *ripa*, *rota*, *focus*, *casa*, *scrofa*);

[18] Pour les phénomènes communs au roumain et au sarde, voir notamment pp.144-145 (notes), et pour les concordances entre le roumain et l'italien, pp. 149-150.

[19] Une partie des exemples des domaines phonétique et lexical, comme la plus part des exemples illustratifs pour les caractéristiques morphologiques et syntaxiques de l'entier ouvrage nous appartient.

- le passage du lat. *ct* à *pt* (comme en dalmate et dans certains dialectes du sud de l'Italie; voir roum. *opt*/dalm. *guapto*, du lat. *octo*);
- le traitement du lat. *gn* comme *mn* (lat. *cognatus* > roum. *cumnat*, dalm. *comnut*);
- le rhotacisme du *n* intervocalique dans les mots hérités du latin, une innovation que Puşcariu la voit « plus récente que le christianisme (car elle inclut aussi le mot *christianus*[20]), mais plus ancienne que le contact quotidien avec les Slaves » (*ibid*., p. 154); il considère à tort que cela est dû à l'influence albanaise;
- « le rythme décroissant à la fin des mots », c'est-à-dire la perte de la phonie des voyelles latines *i*, *o* et *u* final, suivie en partie de leur disparition totale, et la réduction du *a* final latin à *ă*, alors que le *e* final reste inchangé (voir roum. *lup*^{i}, *cred*, *lup*, *casă*, respectivement *verde*, en raport avec lat. *lupi*, *credo*, *lupus*, *casa*, *viridis*); dans les autres langues romanes, c'est l'inverse, c'est-à-dire que le *e* final est le moins résistant, *-i* est plus résistant et *-a* est toujours conservé[21] (*loc. cit.*);
- une série de phénomènes phonétiques, non nommés par l'auteur, qui ne sont spécifiques qu'au roumain, parmi lesquels on peut soupçonner l'apparition du phonème /y/ en daco-roumain et, en partie, en aroumain (roum. *blând*, *sânt*, *sân*, *vânt*, *înţelege*, du lat. *blandus*, *sanctus*, *sinus*, *ventus*, *intelligere*) ou la diérèse de la diphtongue descendante latine *au* (en roum. *aur* 'or').

5.2. En ce qui concerne « l'inflexion, la dérivation » et la syntaxe, Puşcariu retient comme spécifiques les faits linguistiques suivants:

- la préservation du vocatif en *-e* pour les noms masculins de la deuxième déclinaison (roum. *bărbate*, *doamne* 'homme!, dieu!') et, ajoutons-le, son imposition analogique au masculins de la troisième déclinaison (voir a. roum. *oame* litt. 'homme!' pour la forme actuelle *omule*); dans des travaux plus récents (comme Niculescu ou ILR 2018), on considère que le vocatif slave en *-e* a eu aussi un mot à dire plus tard (cf. sl. *brate*), mais la diffusion et la vigueur de ce type de vocatif hérité sont plus importantes;
- la préservation du datif féminin pour la première et la troisième déclinaisons (lat. *casae*, *uulpi*) et l'imposition des formes de datif au génitif, donc la confusion formelle du génitif avec le datif, évidente dans la déclinaison articulée des noms, tandis que la prédisposition préromane

[20] Lat. *christianus* > roum *creştin*, mais dans l'a. roum. dial. *creştinru*, lat. *luna* > roum. *lună*, mais dans l'a. roum. dial. *lunră*, *lură*.
[21] A l'exception du français moderne et contemporaine.

d'utiliser le génitif avec la préposition *de* et le datif avec *ad* (constructions qui se sont imposées dans les autres langues romanes) reste en roumain isolée;

- l'article défini, issu du démonstratif latin *ille*, placé enclitique (comme l'article défini de l'albanais et du bulgare, remarque l'auteur, p. 155) (par exemple: lat. tardif *canis ille* > roum. *câinele*, lat. tardif *dominus ille* (ou, plutôt *illus*) > roum. *domnul*, lat. tardif *casa illa* > roum. *casa*, lat. tardif *vulpis illa* > roum. *vulpea*);
- la construction de l'expression du futur avec *uolo*: *uolo cantare* ou *cantare uolo* (en fait, l'auxiliaire devient *voleo*, ce qui explique les formes roumaines *voi cânta* et *cânta-voi* 'je chanterai');
- l'absence totale de parfaits en *-dedi* (du type *crededi*, *vendedi*), une innovation des langues romanes occidentales, que l'on retrouve même dans les derniers textes latins;
- la préservation de la « particule » latine *quam* [> roum. *ca*: *mai dulce ca mierea* 'plus doux que le miel') et de la conjonction objective et causale *quod* [> roum. *că*: *ştiu că vine* 'je sais qu'il vient', respectivement „*grăim... din carte, că ne eşti aşa departe*" (M. Eminescu), litt. 'nous (te) parlons… (par l'intermédiaire) de la lettre, parce que tu nous es tellement loin'], tandis que dans les autres langues romanes c'est la 'particule' *che*/*que* qui s'est généralisée, avec des origines diverses dans tous ces cas;
- l'absence totale du suffixe diminutif *-ittus*;
- la haute fréquence du suffixe abstrait *–imen* (voir roum. *mulţime*, de *mulţi* 'nombreux', *ţărănime*, de *ţăran* 'paysan'), « appartenant au discours paysan et si rare en occident » (*ibid*., p. 156), et non des variantes *-amen* (cf. l'aroum. *armâname* 'les Aroumaines') ou *-umen*;
- le manque d'adverbes en *-mente* (ceux qui existent dans la langue littéraire contemporaine sont des emprunts néologiques, comme *realmente*, *fatalmente*);
- l'adverbialisation des adjectifs comme dans le sud de l'Italie (c'est-à-dire l'utilisation de la forme neutre comme adverbe: *dulce*, *mane*, *multum* etc., v. Chircu 2008, pp. 34 sqq.), y compris la préservation des adverbes en *-ce* (*atunce*, *aice* etc.)[22].

5.3. Le savant roumain identifie les éléments les plus pertinents pour démontrer le caractère roman particulier du roumain lorsqu'il fait référence au «

[22] Pour la place de l'adverbe roumain dans le concert roman, voir aussi Chircu 2012, pp. 83-92.

trésor lexical » (*ibid*., pp. 156 sqq.). Pour cela, il utilise principalement le dictionnaire de W. Meyer-Lübke *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW), mais aussi ses propres recherches[23]. Voici ce qu'il juge pertinent au sens de la spécificité lexicale du roumain:

- la perte de termes latins devenus très courants dans les langues romanes occidentales, telles que *falsus*, *forma* etc.; le remplacement de certains d'entre eux par des termes plus récents, formés sur son propre terrain: *mulţumit* (de *a mulţumi* 'remercier', pour *contentus*), *credincios* (dérivé de *credinţă* 'foi, loyauté', pour *pius*), *totdeauna* (compose de *tot* + *de* + *a* + *una*, pour *semper*) etc., ou empruntés: *a iubi* (pour *amare*), *prieten* (pour *amicus*), *scump* (pour *carus*), *sută* (pour *centum*), *copil* (du substrat, en fait, pour *infans*), *obicei* (pour *consuetudo*) etc.;
- la préservation de quelques mots ou « formations » latins vulgaires, perdus dans les autres langues romanes: *adjutorium* (roum. *ajutor* 'aide, appui'), *albaster* (roum. *albastru* 'bleu'), *aluina* (roum. *albină* 'abeille')[24], *blanditia* (roum. *blândeţe* 'douceur, caresse'), *deprehendere* (roum. *deprindere* 'competence'), *languidus* (roum. *lânged* 'malade'), *placenta* (roum. *plăcintă* 'tarte'), *uenetus* (rom. *vânăt* 'bleu foncé') etc., un total de 120 termes extraits de REW[25];
- la préservation de certains synonymes latins au caractère rustique évident: *lingula* [non *cochlear*(*ium*) > fr. *cuiller*] et de quelques mots latins qui ont acquis un caractère populaire en roumain, tels que *agilis* (roum. *ager*), *canticum* (roum. *cântec*), *hospitium* (roum. *ospăţ*), tandis que dans d'autres langues romanes ils sont perdus et réapparaissent plus tard comme mots savants (cf. fr. *agile*, *cantique*, *hospice*);
- la préservation de certains mots de base comme *ouis* (roum. *oaie*), tandis que d'autres langues romanes utilisent des dérivés ou d'autres mots: *ouicula* (sp. *oveja*, fr. *ouaille*, avec un sens spécialisé), *ueruex* (fr. *brebis*), [ouis] *feta* (prov. *fedo*);

[23] N'oublions pas que S. Puşcariu est l'auteur de l'un des meilleurs dictionnaires étymologiques roumains faisant référence à l'élément d'origine latine, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element*, publié à Heidelberg en 1905.

[24] Découvert plus tard par C. Tagliavini et C. Battisti, indépendamment l'un de l'autre, dans les dialectes rhéto-romans et dans les dialectes ladins-vénitiens (voir Tagliavini, 1977, p. 181).

[25] Bien sûr, leur nombre augmente lorsque sont pris en compte les mots d'origine latine que le roumain a en commun avec le dalmate ou l'albanais, que Puşcariu considère, avec les dialectes du sud de l'Italie, comme faisant partie du même espace linguistique latin; parmi ceux-ci: *densus* (roum. *des* 'dense'), *secretus* (roum. dial. *săcret* 'caché, exquis'), *imperator* (roum. *împărat* 'empereur'), *hospitium* (roum. *ospăţ* 'banquet'), *languor* (roum. *lângoare* 'maladie des poumons, typhus') etc.

- la préservation de certains termes latins avec des significations spéciales par rapport aux autres langues romanes: *anima* (roum. *inimă* 'cœur'), *bucca* (roum. *bucă* 'fesse ; joue'), *constare* (roum. dial. *a custa* 'vivre'), *excal*(*i*)*dare* (roum. *a* (*se*) *scălda* '(se) baigner'), *incepere* (roum. *a începe* 'commencer'), *insignare* (roum. *a însemna* 'marquer'), *uirtutem* (roum. *vârtute* 'force') etc.;
- l'héritage spécial de quelques termes de certaines séries de synonymes: **cutitus*, et non *cultellus*, *torquere*, et non *filare*, *talis*, et non *firmus*, *mare*, et non *grandis*, *quietus*, et non *lentus*, **coctorium*, et non *fornax* (pourtant, en aroumain *furnu* 'four à pain', du lat. *furnus* 'four à pain'), *reus* „coulpable", et non *malus*, *machinari*, et non *molere*, *plicare*, et non *partire*, *nitidus*, et non *planus*, *plangere*, et non *plorare*, *rogare*, et non *precare*, *foras*, et non *sine* ou *minus*, *visare*, et non *somniare*, donc «…même en maintenant et en développant la signification des mots latins, la langue roumaine emprunte d'autres voies que les langues sœurs»;
- la préservation de certains termes qui témoignent des conditions de vie des ancêtres, car, si « les évolutions linguistiques qui peuvent être citées dans toutes les autres branches de la grammaire ne peuvent illustrer que l'isolement précoce de la langue roumaine du reste de la Romania, les exemples rapportés du lexique, les mots qui représentent également une notion nous donnent l'occasion de faire quelques déductions sur les circonstances particulières dans lesquelles nos ancêtres vivaient » (*ibid*., p. 160). Parmi les mots de cette catégorie: *carraria* (roum. *cărare* 'petit chemin'), *mergere* (roum. *a merge* 'aller'), *paludem* (roum. *pădure* 'forêt'), *pontem* (roum. *punte* 'petit pont') etc.
- la préservation des termes chrétiens de base: *Dumnezeu* (du lat. *Domine deus*), *creştin* (du lat. *christianus*), *biserică* (du lat. *basilica*), *păgân* (du lat. *paganus*), *înger* (du lat. *angelus*), *botez* (du lat. *baptizo*), *Paşti* (du lat. *Paschae*), *rugăciune* (du lat. *rogationem*), *cumineca* (du lat. *communicare*), *preot* (du lat. *presbyter*), *păcat* (du lat. *peccatum*) etc.;
- le manque de termes latins d'origine germanique (comme *burgus*, **werra,* **gardinus*) ou d'arabismes (cf. esp. *almacén*, de cette origine), qui arriveront plus tard par l'intermédiaire turque (roum. *magazie*) ou roman (roum. *magazin*);
- les emprunts slaves, hongrois, turques, néogrecques etc., différents de ces faits aux langues sœurs, ce qui donne « à notre langue une apparence très spéciale » (*ibid*., p. 164).

Il en résulte que « ...en ce qui concerne aussi le thésaurus lexical, la langue roumaine n'est pas plus romane, ni moins romane que l'italien, le français ou toute autre langue, mais simplement romane sans comparaison, car la notion de 'roman' est absolue, elle ne subit pas de gradations. Les Roumains d'aujourd'hui continuent de parler la langue romane de l'est de l'empire. » (*ibid*., p. 166).

En ce qui concerne les 120 termes d'origine latine[26] que seule la langue roumaine aurait retenus, identifiés sur la base du REW, la liste a subi des ajustements. D'une part, certains d'entre eux ont ensuite été retrouvés également dans d'autres langues romanes (par exemple, on croyait que lat. *basilica* n'était hérité qu'en roumain, mais on a découvert par la suite qu'il existait en vieux français sous forme de *basoche*, ainsi que dans certains dialectes de l'italien du Nord ou du rhéto-roman, voir ILR 2018, p. 239). D'autre part, en raison des progrès de la recherche dialectale et en étymologie, certains mots latins considérés comme non hérités en roumain ont été identifiés dans différents dialectes et patois roumains [tels que *aiepta* < lat. *adjectare*, gardé seulement en roumain, cf. fr. *jeter* < lat. *jectare* (lat. cl. *jactare*), *a custa* 'vivre' (une des significations classiques du verbe *essere*) < lat. *constare*, *a înţina* 'couper (incomplet) quelque chose' < lat. *internuare*, *pasă* 'va' (2e sg. du impératif) < lat. *passare*, *pedestru* 'boiteux; orphelin' < lat. *pedester*, *prat* 'prairie, pâturage' < lat. *pratus*, voir Teaha 2016, *passim*, MDA].

Les données sur l'attestation de certains mots d'origine latine changent constamment. Ainsi, dans l'édition 1930-1950 de REW seule, W. Meyer-Lübke ajoute 900 mots récemment découverts par rapport à l'édition précédente de 1911 (Bârlea, 2020, p. 116).

Avec les données et les moyens dont disposait la science de la linguistique dans le premier quart du XXe siècle, S. Puşcariu nous donne une image complète, complexe et correcte pour l'essentiel de la spécificité de la langue roumaine en tant que langue romane et certaines de ses conclusions sont d'une grande finesse et d'une importante valeur: la méthode comparative doit également tenir compte des différences, non seulement des similitudes; la langue roumaine conserve un véritable trésor d'éléments anciens, perdu dans les autres langues romanes, elle peut servir pour fixer les dates de certaines innovations et pour établir leur diffusion sur les terres romanes.

[26] Pour leur liste alphabétique, voir Puşcariu 1974, p. 157, note 2. Voir aussi Puşcariu 1940, pp. 347-349; cf. ILR II, p. 122 et ILR 2018, p. 227 sqq., où il est spécifié qu'il ne resterait que 107 «unités» de 120.

6. Iorgu Iordan, l'un des plus grands romanistes roumains et un bon connaisseur des fondements de la linguistique comparée, se montre intéressé par le problème et, dans son article de 1961, *El lugar del idioma rumano en la Romania*, publié dans *Beiträge zur romanischen Philologie*, se réfère aux caractéristiques typiques du roumain, dans le but déclaré d'identifier des critères valides, qui aident à le classer et font possible la classification même de toutes les langues romanes. À cette fin, dans la première partie, il discute de manière critique les différentes opinions concernant la spécificité du roumain, exprimées depuis le XIXème siècle (de Fr. Diez, Fr. Miklosich, W. Meyer-Lübke et H. Schuchardt à S. Puşcariu, M. Bartoli, Al. Rosetti et E. Petrovici). Pour le roumain, « la tendance à mettre en avant ses particularités s'est manifestée encore plus fréquemment, en raison de sa situation particulière », estime Iordan (1961, p. 159). Cette situation particulière est due aux facteurs géographique (sa position à l'extrémité orientale de la Romania), historique (l'isolement dû à la migration) et spirituel-culturel (le développement initial, interrompu au début du Moyen Âge, a été renouvelé au XVIIIème siècle, grâce à des emprunts massifs d'éléments lexicaux et syntaxiques).

Le grand linguiste combat les théories qui identifient trop d'éléments balkaniques en roumain (qui, au moins en partie, peuvent être d'origine latine) et celles qui attribuent un rôle exagéré à l'influence slave. Il convient de rappeler qu'au début du XXème siècle, de grands linguistes, comme H. Schuchardt (dans le cadre de sa théorie des « langues mixtes ») et G. Weigand (pour des raisons politiques, après 1919-1920), étaient arrivés à remettre en question le caractère roman de notre langue. Ainsi, Schuchardt, dans une lettre à Weigand, citée par Meyer-Lübke (*apud* Iordan 1961, p. 160), considère « que le caractère roman du roumain n'est pas encore prouvé ». Weigand, à son tour, dans un article de *Balkanarchiv* I, 1925 (également cité par Iordan), a demandé rhétoriquement: « Ist Rumänisch eine romanische Sprache? » et il a répondu: « Das Rumänisch ist die romanische Balkansprache, ebinso wie das Bulgarische die slawische Balkansprache ist... ».

Après Iordan, qui se dispute avec Al. Rosetti[27], considérer le roumain comme une langue balkanique n'est qu'une définition géographique et non structurelle. À cet égard, il reprend le texte de W. Meyer-Lübke, selon lequel le roumain est une langue « balkanique », tout comme l'espagnol est une langue ibéro-romaine. Les éléments balkaniques en roumain s'expliquent non seulement par le contact avec les langues balkaniques ou avec le grec, mais surtout par l'appel au

[27] Celui-ci avait donné une communication à l'Institut oriental de Naples dans le titre de laquelle il définissait le roumain à la fois comme un idiome roman et un idiome balkanique.

latin et aux autres langues romanes, tout d'abord à l'italien[28]. Outre les éléments balkaniques, spécifiques au roumain sont le manque d'éléments germaniques (qui, selon le grand linguiste, existent, mais ils ne sont pas encore découverts), l'influence slave, dont le rôle aurait été exagéré[29], et le conglomérat des « influencias extranjeras, totalmente desconocido en los idiomas romances occidentales (incluso el italiano) », c'est-à-dire des mots et des suffixes hongrois, turcs, grecs, auxquels s'ajoutent ceux des langues slaves voisines.

Dans la deuxième partie, Iordan fait référence aux différentes classifications des langues romanes et arrive à la conclusion que le roumain est la représentante la plus orientale, isolée, du roman, intégrée, en raison du lieu de formation et de la proximité linguistique, dans l'union linguistique balkaniques. En même temps, il énumère les éléments spécifiques de la morphologie et du lexique: la morphologie est entièrement latine, les mots hérités du latin sont les plus nombreux après les néologismes latino-romans, il y a des cultismes, nombreux, pas seulement latins, mais aussi des langues romanes, et, enfin, en roumain, comme dans toutes les langues romanes, il existe des sous-domaines du fond lexical principal qui sont entièrement composés de termes latins (noms de parenté, parties du corps etc.).

En conclusion, « la lengua rumana no es menos romance que las demas continuadoras del latín ». « En resumen, creo haber demonstrado que el rumano no presenta ninguna peculiaridad esencial en su estructura gramatical y su sistema léxico, que pueda justificar no sólo una duda, por pequeña que fuera, con respecto a su carácter de idioma romance, sino también a su situación 'geográfica' en la Romania, en relación a la de los demás idiomas romances. », ajoute-t-il (*op.cit.*, p. 177).

7. Alexandru Rosetti, quelque peu polémique avec I. Iordan, reprend, en 1965, dans la revue *Studii şi cercetări lingvistice* [Etudes et recherches

[28] M. Bartoli, dans son article *La spiccata individualità della lingua romena*, publié dans *Studi romeni* I et repris dans *Archivio glottologico italiano*, XXXIV, pp. 1-13, a fait une déclaration qui semblait paradoxale, selon laquelle « le roumain est le moins latin, mais en même temps le plus latin de toutes les langues romanes », se référant sans aucun doute au caractère très conservateur et très innovant du roumain par rapport à l'italien. En fait, W. Meyer-Lübke, cité par Iordan (*op. cit*., p. 168), a également vu « en el rumeno un continuador muy fiel del latín » et a considéré que de nombreux traits balkaniques ne viennent pas du grec, mais du latin (avis adopté, plus tard, par Al. Niculescu, E. Coşeriu et autres).

[29] I. Iordan (pp. 165 sqq.) fait référence à A. de Cihac, l'auteur d'une statistique basé sur le nombre, et non sur la fréquence des mots de son dictionnaire, à E. Petrovici, qui a déclaré que « das Rumänische sei eine romanische Sprache in slavische Aussprache », et plus encore à E. Seidel, qui, en 1958, avait publié le livre *Elemente sintactice slave în limba română*, où il attribuait la plupart des phénomènes syntaxiques à l'influence slave, bien qu'ils puissent être expliqués par rapport au latin et aux langues romanes.

linguistiques], puis dans une annexe de l'édition de 1968 de l'*Histoire de la langue roumaine*, intitulée *Despre locul limbii române printre limbile romanice* [Sur la place de la langue roumaine parmi les langues romanes] (pp. 587-595), un article plus ancien, écrit en français et publié en 1963. Comme l'auteur le déclare dès le début (p. 587), « l'essentiel est de décrire le « système » de la langue roumaine et son originalité, par rapport aux autres langues romanes, du point de vue structurel», « c'est-à-dire de montrer ce que la langue roumaine a en commun ou différent par rapport aux autres langues romanes ». Comprenant par « système » les éléments du langage, qui se conditionnent, et montrant qu'il change dans la diachronie, Rosetti passe à la description structuraliste des particularités du roumain, depuis la phase du latin oriental, qui, selon lui, est devenue, après le Vème siècle, le latin balkanique, ce qui exclut par conséquent le latin de l'Italie.

Après avoir répondu aux critiques de I. Iordan à l'égard de la communication faite à Naples, dans laquelle il considérait le roumain non seulement comme une langue romane, mais aussi comme une langue «balkanique», Rosetti justifie son choix, montrant que toute langue suppose un mélange, ce qui ne signifie pas qu'il devient une langue « mixte » (selon H. Schuchardt). « Il n'y a donc pas de contradiction », ajoute-t-il, « dans la déclaration selon laquelle le roumain est une langue romane et, *en même temps* (souligne l'auteur), qu'il appartient à une 'union linguistique' balkanique » (Rosetti 1968, p. 591). Cette spécification est le prétexte pour analyser, de manière structuraliste, les caractéristiques « balkaniques » du roumain, parmi lesquelles:

- le réaménagement du tableau des voyelles, sans *o* ouverte;
- la diphtongaison conditionée de *e* et *o* latins accentués en *ea*, respectivement *oa*, « des diphtongues qui constituent l'originalité du roumain » (*ibid*., p. 591); comme une consequence, l'apparition des demivoyelles *e* et *o*;
- le vocalisme enrichi avec *ă* (considéré comme venu sous l'influence substrat) et avec *î/â* (/y/)[30], venu de *ă* (ex.: lat. *cantat* > roum com. **cănt*ă > roum. *cântă*, lat. *ventus* > roum. com. **văntu* > roum. *vânt*);
- la recuperation du neutre et la constitution du genre personel, pour faire la distinction entre animé et non-animé (à titre d'exemple pour le genre personel: cf. *floarea* 'la fleur' NAc/*florii* GD, mais l'anthroponyme *Floarea* NAc/*Floarei* GD/*Floareo* V ou *lupul* 'le loup' NAc/*lupului* GD, mais l'anthroponyme *Lupu*(*l*) NAc/*lui Lupu* GD;

[30] Dans l'orthographe roumaine actuelle, le phonème /y/ est représenté par l'intermédiaire de deux graphèmes: *î* au début et à la fin des mots et *â* à l'intérieur des mots.

- le mentien du vocatif masculin en *-e* et du datif des déclinaisons latines I et III (des phénomènes considérés ayant l'appui du bulgare);
- l'existence de 60% mots d'origine latine et de 20% termes slaves parmi les cca 1000-1500 mots du vocabulaire fondamental.

Dans la deuxième partie, le scientifique de Bucarest analyse la constitution du système grammatical du roumain, ce qui entraine, en fait, également une mise en évidence des éléments caractéristiques, dont les suivants ont contribué, selon l'auteur, à la création du dit système:

- *les forces internes* (pour les diphtongues *ea*, *oa* et celles avec *i* comme deuxième élément (*ai*, *ăi*, *âi*, *ei*, *ii*, *oi*, *ui*), le rhotacisme de *n*, la récupération du neutre et la constitution du genre personnel);
- *l'action du substrat et de « l'union linguistique* » (pour la voyelle *ă*, *ct* > *pt*, *cs* > *ps*, l'addition de *-va* (< lat. *uolet*) aux pronoms et adverbes indéfinis, la postposition de l'article défini, la tendance à remplacer l'infinitif par le subjonctif, l'introduction des phrases finales en daco-roumain par (*ca*) *să* et des propositions objet direct par *că* et *să*, le même processus de formation en roumain et albanais pour *de-parte* 'loin'[31] et *nici-un* 'aucun', les suffixes adjectival *-esc* (*românesc*, *franţuzesc*) et adverbial *-eşte* (*româneşte*, *franţuzeşte*), la présence de *ş* en *uşor* (< lat. *leuis* + *-ior*), le suffixe *-ză* en *coacăză* 'groseille', les mots communs avec l'albanais);
- ici sont placés aussi quelques éléments dus à l'influence des *patois slaves méridionaux* de type bulgare: l'iotacisation de *e* initial ou placé en début de syllabe (*este* ['jeste] 'il/elle est'), l'introduction du spirant sourd *h*, le vocatif en *-o* (*Ioano! fato!* 'Jeanne! fille!), les numéraux de 11 à 19 (*unsprezece*, *doisprezece*…, *nouăsprezece*), les noms de dizaines (*douăzeci*, *treizeci*…, *nouăzeci*), l'introduction d'unités par *şi* (*douăzeci şi unu* '21', par exemple), le mot *sută* 'cent', le raccourcissement de l'infinitif (*venire* > *veni*), comme en bulgare, l'extension de la flexion réflexive, mots et calques lexicaux, préfixes et suffixes, nombreux noms propres);
- enfin, *l'influence lexicale* turco-ottomane, néogrecque, russe et française.

Dans sa manière synthétique bien connue, Al. Rosetti saisit les éléments qu'il considère spécifiques à la langue roumaine et les répartit selon les forces internes et externes qui ont déterminé leur apparition.

[31] Il s'agit, en fait, d'un modèle latin. Voir Chircu 2008, le chapitre « L'adverbe roumain », pp. 99-146.

8. Alexandru Niculescu reprend synthétiquement, dans un article publié dans une revue à profil linguistique d'Amiens (voir bibliographie), le problème des particularités de la langue roumaine, en passant en revue en ordre chronologique les éléments spécifiques. Cependant, sa contribution essentielle dans le domaine est la recherche publiée dans les quatre volumes du livre *Individualitatea limbii române între limbile romanice*.

Dans l'introduction du premier volume, après avoir passé en revue les contributions de ceux qui se référaient à la langue roumaine (des chroniqueurs byzantins Kekaumenos et Kinnamos et les humanistes italiens Flavio Biondo et Poggio Bracciolini aux linguistes des XIXème et XXème siècles), le grand romaniste exprime sa conviction que « l'étude de l'individualité de la langue roumaine entre les langues romanes est désormais entrée dans la phase de recherches détaillées et approfondies: nous avons commencé à analyser les faits ». (Niculescu 1965, p. 12). Il ajoute également que la simple constatation de la présence ou de l'absence d'un élément commun avec les langues romanes, balkaniques ou slaves ne suffit plus, mais il faut déterminer sa position dans le système. Se référant aux concepts plus anciens de 'ré-romanisation' linguistique (S. Puşcariu) et de 'relatinisation' (Al. Graur) et considérant « tout le processus d'orientation de la société, de la culture et de la langue roumaine vers la latinité et la romanité de l'Occident européen », Niculescu propose l'expression *occidentalisation romane*, qui désigne « un vaste phénomène culturel conscient, avec un programme linguistique cohérent » (1978, p. 7), réalisée presque simultanément et en parallèle dans les trois pays roumains, à partir de la seconde moitié du XVIIIème siècle. Le roumain, engagé depuis le début dans une *language loyalty* à l'égard du latin, développe à partir de ce moment une *culture loyalty* à l'égard de la latinité et de la romanité, qui renforce la première, et, en conséquence, la langue et la culture roumaine se trouvent réunies, pratiquement, avec les langues et les cultures de la Romania occidentale après une interruption de plus de dix siècles.

Le grande romaniste fait une synthèse des préoccupations concernant l'étude de la spécificité de notre langue, montrant que le roumain est identifié depuis le Moyen Âge comme langue d'origine latine, et depuis le XIXème siècle il a attiré l'attention de la linguistique scientifique. Au début, des chercheurs comme Fr. Diez, G. I. Ascoli et Ov. Densusianu soulignent, dans la tradition des humanistes et des représentants des Lumières, la proximité entre le roumain et l'italien, ensuite d'autres romanistes, comme Kr. Sandfeld-Jensen et W. Meyer-Lübke (dans *Rumänisch, Romanisch, Albanesich*) introduisent ses caractéristiques non romanes dans la discussion, en avançant parfois correctement qu'au-delà de ce qui est dû à

l'environnement linguistique non-roman des Balkans, le roumain se caractérise par des phénomènes évolutifs propres au latin.

En conséquence, deux ou trois directions principales pour discuter de l'individualité du roumain se sont ébauchées. Ainsi, certains chercheurs, en particulier les balkanistes et les slavistes (G. Weigand, H. Barić, Kr. Sandfeld, à la suite de B. Kopitar et Fr. Miklosich), ont souligné ses particularités non romanes. Par contre, les romanistes (comme S. Puşcariu, *Locul limbii române* ..., 1920, et *Rumänisch und Romanisch*, 1933, M. Bartoli, *La spiccata individualità* ..., 1927, W. Meyer-Lübke, *Rumänisch und Romanisch*, 1930) étaient principalement préoccupés par les conditions de l'évolution du latin dans les terres du Danube et de la latinité du roumain. Enfin, une préoccupation plus récente était liée à la classification linguistique de la Romania et à l'inclusion du roumain dans cette classification, seul, dans un groupe distinct, ou avec les dialectes italiens du centre-sud, le sarde et même le portugais (voir Mario D. Pei, J. E. Grimes et P. B. Agard, W. Manczak). Le regroupement et la comparaison avec le dalmate n'étaient plus pertinents, car les découvertes archéologiques et historiques ont montré que cette langue était en dehors de l'espace qu'intéressait le roumain. Naturellement, les articles d'I. Iordan et Al. Rosetti au sujet de la spécificité bénéficie d'une attention particulière de la part de l'auteur, qui les inclut parmi les contributions les plus importantes.

Également, Niculescu rassemble dans le premier volume plusieurs études sur les phénomènes grammaticaux caractéristiques de la langue roumaine. Ainsi, l'auteur regroupe et analyse en détail:

A. Des classes gramaticales spécifiques:

- le genre neutre;
- le genre personel;
- les types d'article (*sor**a cea** mare **a** mame**i*** 'la sœur ainée de ma mère', ou nous avons, en ordre, un article défini, un article démonstratif ou adjectival, un article possessif et, de nouveau, un article défini);
- la distribution ternaire des marques de la politesse (*dânsul/dumnealui/Domnia Sa*, politesse ascendente pour la 3e personne du masculin singulier, par exemple);
- la valeur d''optionnel' du conditionel;
- le supin ([întrebare] *de pus*, [carte] *de citit* '[question] à poser, [livre] à lire');
- la conjonction adversative faible (adversative-copulative) *iar* (< lat. *ea hora*) (voir p. 100 sqq.);

- la valeur de la preposition *de* (panromane), surtout dans la langue populaire, de conjoction forte, soubordonatrice (conditionnelle, finale, consecutive, relative): *De-l văd, îi spun asta* ‘Si je le vois, je lui dirai ça’, *Mergi de te culcă*! ‘Vas te coucher!’, *Căpcăunul a mâncat de-a crăpat* ‘L’ogre a tellement mangé qu’il a craqué’, *Bărbatul de l-ai văzut aici e fratele meu* ‘L’homme que tu l’as vu ici est mon frère’; et coordonatrice: *Prietenul meu a venit de ne-am plimbat* ‘Mon ami est venu et nous avons fait une promenade’.

B. Le vocatif en *-e*, hérité du latin et renforcé sous l’influence slave, et le vocatif pluriel développé par ses propres moyens (roum. *vă spun vouă, fraţilor* ‘je vous dis à vous, à (mes) frères’, d’où *fraţilor*, au datif, est isolé comme vocatif).

C. Certaines caractéristiques de la flexion pronominale:

- les formes non accentuées de datif et d’accusatif pour les personnes I et II du singulier et du pluriel, pour les pronoms personnels et réflexifs;
- l’opposition *indépendante/conjoint* pour les pronoms personnels et réflexifs: au D: *îmi/ mi*, *mi-*, *-mi*, et au Ac: *mine*/ *mă*, *mă-* (*m-*), *-mă* etc. (les exemples, de la 1ère personne);
- le maintien de la distinction casuelle entre datif et accusatif (comme dans le dialecte engadin et dans l’ancien provençal) pour les pronoms personnels et réflexifs (par exemple: *şi* au datif/*se* à l’accusatif, pour la 3e personne du réflexif;
- la flexion complexe des pronoms de renforcement, avec des morphèmes de genre, nombre et cas (par exemple: *eu îns**umi**/noi înş**ine**/ei îns**eşi*** ‘moi-même (au masculin)/nous-mêmes (au masculin)/à elle-même’;
- les formes pronominales personnelles issues de *ipse*: *însul*, *dânsul*;
- le système avec une structure complexe des pronoms de politesse (par exemple: *dumneata* ‘vous’, 2e personne du singulier, politesse moyenne/*dumneavoastră* ‘vous’, 2e personne du singulier et du pluriel, politesse élevée;
- l’entrelacement entre le pronom personnel et le pronom possessif dans l’expression de possession (*casa lui/casa sa* ‘sa maison’);
- quelques particularités de construction et de fonctionnement des interrogatifs relatifs (à titre d’exemple: *cine?*, pour les personnes, *ce?*, pour les choses, *care?*, également pour les personnes et les choses);

- les pronoms indéfinis construits avec les composants avec la même origine *oare-* (< *vare* < **voare* < lat. *uolet*) et *-va* (< *vare*) (par exemple: *oarecare*, *careva* 'n'importe qui, quelqu'un').

D. L'affirmation avec *da* 'oui', procédure étrangère à étymologie multiple (bulgare, serbo-croate et russe).

E. Une sélection de traits spécifiques à la syntaxe:
   - l'identité entre le datif et le génitif;
   - la construction de l'accusatif objet direct avec le morphème (préposition) *pe*: *Îl cunosc* ***pe*** *el* 'Je le connais (lui)' (cf. esp. *a*);
   - les valeurs fonctionnelles des articles possessifs et démonstratifs (*al*, *a*, *ai*, *ale*, respectivement *cel*, *cea*, *cei*, *cele*), inexistants dans les autres langues romanes;
   - l'utilisation de noms inarticulés après les prépositions, sauf pour *cu* (par exemple: *în mână*, *pe mână*, *din mână*, *la mână*, mais *cu mâna*, où *mână* 'main'; les formes avec l'article sont plus expressives, considère l'auteur);
   - l'articulation de certains noms (*Dumnezeul*, *Parisul*, *tata*, litt. 'le Dieu, le Paris, le mon père' etc.), non articulés dans les autres langues romanes;
   - le placement de l'article défini au premier terme du syntagme nominal [Adj + Nom] (*frumoasa fată* 'la belle jeune fille'; sauf, par exemple, *tot/întreg oraşul* 'toute la ville, la ville entière', où les adjectifs *tot* et *întreg* ne reçoivent pas l'article);
   - le datif possessif (*casa-mi*, litt. 'la maison à moi');
   - la reprise des pronoms (« hypertrophie » du pronom) avec fonction d'objet direct (et indirect: *Pe ea o cunosc*, litt. 'À elle je la connais', respectivement *Ei i-am povestit totul*, litt. 'À elle je lui ai tout raconté'); quand cela se produit dans d'autres langues, c'est un fait expressif, marqué;
   - le remplacement de l'infinitif par des formes personnelles après les semi-auxiliaires modaux ('velle', 'posse', 'sapere', 'sentire') (exemple: *Pot merge*, mais aussi *Pot să merg* 'Je peux aller');
   - les fonctions plus nombreuses du gérondif (d'influence littéraire slave);
   - l'organisation dans un système des prépositions et leur registre plus varié: par exemple, *în/întru*, *din/dintru*, *înspre/dinspre* etc. (voir *în casă/într-o casă*, *din casă/dintr-o casă*, *înspre casă/dinspre casă*, où *casă* 'maison');

- l'introduction des propositiones objet direct avec les conjonctions *că* (*Ştiu că vine* 'Je sais qu'il/elle vient') et *să* (*Vreau să vină* 'Je veux qu'il/elle vienne'), la faible coordination adversative avec *iar* (*Eu scriu, iar tu citeşti* 'J'écrie et tu lis') et le rôle de coordination et de subordination de la conjonction *de* (*Du-te de te culcă!* 'Va et couche-toi !' ou 'Va pour/afin de te coucher!'.

F. La préposition *spre* avec le sens commun local « vers » (*Merg spre el* 'Je me dirige vers lui') et avec un sens final (…*spre a explica mai bine* 'pour mieux expliquer'), dans la langue littéraire (dû à l'influence slave).

Les conclusions auxquelles arrive Al. Niculescu (1965, pp. 141-142) méritent d'être retenues pour leurs validité et leurs généralités.

« La première affirmation qui doit être soulignée à maintes reprises est que la structure grammaticale de la langue roumaine est latine et que les éléments qui la séparent des autres idiomes romans ne constituent pas, en général, ses premières caractéristiques significatives », observe-t-il. L'individualité grammaticale du roumain consiste dans «la *préservation*[32] de certains traits latins », abandonnés en cours de route par les autres langues romanes, et dans l'acquisition de certaines *particularités* provenant du contact avec l'environnement linguistique ou développées par des innovations internes. « Le roumain ne diffère pas des autres langues romanes par une caractéristique non latine, mais par *la restructuration* des éléments latins eux-mêmes. Tout ce qui, en roumain, peut être considéré comme non latin ou non romain peut être découvert dans d'autres langues romanes, mais avec un poids différent dans le système. » Le roumain est un pont entre la romanité et la non-romanité dans l'est de l'Europe, une « spiccata individualità », ce qui signifie, en fait, « l'unité dialectique entre une *structure latine conservatrice* et une *tendance à l'innovation* dans le sens roman, souvent *favorisée par des facteurs non romans* ».

9. Eugeniu Coşeriu traite le problème de la spécificité du roumain notamment dans l'étude *Latinitatea orientală* [La latinité orientale] et dans la série de conférences *Limba română – limbă romanică* [La langue roumaine – langue romane], publiée dans le volume homonyme de 2005. C'est la plus récente contribution sur ce sujet et comme elle appartient à un spécialiste réputé non seulement en études romanes, mais aussi spécialiste en théorie générale du langage, nous lui accordons un espace plus large.

[32] Toutes les séquences soulignées appartiennent à l'auteur.

9.1. Coşeriu (2005, p. 113) considère que la latinité orientale « est représentée par les Roumains, c'est-à-dire par les locuteurs de la langue du latin oriental (ou néolatin), et ce n'est aujourd'hui – et depuis de nombreux siècles – *que la langue roumaine* (souligné dans le texte) comme langue historique (par opposition à d'autres langues historiques, comme l'italien, le français, l'espagnol, l'allemand, l'anglais, le russe etc.), avec ses quatre dialectes: le daco-roumain, l'istro-roumain, l'aroumain et le mégléno-roumain ». Ces dialectes proviennent de la différenciation du « roumain », tandis que les dialectes romans sont apparus directement du latin (cf. M.-D. Glessgen). Afin de faciliter la compréhension de ses critères de caractérisation du roumain, nous proposons une brève présentation de sa conception concernant l'existence et le fonctionnement de la langue.

Le roumain, comme toute langue historique, est régi, dans la conception de l'érudit roumain (*op. cit*., p. 113-115), par deux lois universelles: *la créativité* (le fait que la langue est par essence une activité créatrice ou une énergie, *ενέργεια*) et *l'altérité* (le fait que le langage, en général, est toujours « également pour les autres », « également des autres », pas seulement pour un individu et « d'un seul individu»). La créativité suppose, en diachronie, diversité, dynamique des langues, « changement linguistique », et en synchronie, variété « interne », tandis que l'altérité conduit à l'existence même des langues, à la formation d'un langage commun et d'un langage supra dialectal exemplaire (standard). Selon Coşeriu, une langue est *une technique historique* à trois niveaux: *la norme* (« réalisation commune et traditionnelle de la technique »), *le système* (concrétisé par les oppositions distinctives ou fonctionnelles, de contenu et d'expression) et *le type linguistique* (« les principes de structuration fonctionnelle, les catégories de oppositions fonctionnelles d'une langue »).

Entre les langues, il existe des relations d'affinité ou d'analogie, qui peuvent être de trois types: une relation *généalogique* ou historique primaire, une relation *typologique* (établie également entre les langues sans lien généalogique) et, en fin, une relation *aréale* ou historique secondaire (entre les langues appartenant à la même « zone » d'influences unilatérales ou mutuelles). Il s'ensuit donc que les langues peuvent constituer des classes généalogiques ou « familles », des classes typologiques et des classes régionales ou « ligues linguistiques », selon le terme du linguiste russe G. A. Klimov. Une autre conséquence de cette typologie est que le changement linguistique peut se manifester sous forme de divergence (par rapport à l'unité généalogique primaire), de parallélisme (au sein du type linguistique) et de convergence (au sein de l'unité de zone). Dans ce contexte, on peut considérer, par exemple, que le dialecte daco-roumain est le produit d'une convergence entre deux types de langues (le latin et le thraco-dace) et que la convergence conduit

également à la formation de la langue roumaine commune (*Gemeinrumänisch*) et de la langue roumaine littéraire. Sur la base de tout cela, Coşeriu conclut que les langues romanes représentent une famille avec deux « sous-familles ». Aussi, elles appartiennent au même type linguistique, à l'exception du français moderne, et à la même zone linguistique, à l'exception du roumain, qui fait partie également de la « ligue linguistique balkanique ».

Au cours de son approche, Coşeriu montre combien il est important pour les linguistes qui traitent de la spécificité de la langue roumaine de bien connaître, en plus du roumain et des langues slaves, le domaine roman, afin de ne pas tirer de fausses conclusions, comme Al. Graur (*apud* Coşeriu, 2005, p. 171, note 2), qui considère, dans un article de 1931[33], prenant en comte seulement le français des langues romanes, que dans le problème des verbes réfléchis « le roumain concorde mieux avec le slave qu'avec le roman », ou E. Seidel, qui déclare, entre autres, que tous les types de verbes réflexifs en roumain sont d'origine slave, alors qu'en fait ils se trouvent également en espagnol. Il discute également de quelques mots conservés uniquement en roumain, qui n'apparaissent pas chez Puşcariu: *agilis*, *augmento* (« uniquement en aroumain, mais spécifique et populaire »), *dedo*, *horresco*, *victimo*, *vomo* (2005, p. 31), et sur *inimă* 'cœur' il considère que l'évolution sémantique aurait été 'cor' > 'anima', non 'anima' > 'cor'.

« Ce qui semble particulier pour le roumain, considère Coşeriu, se trouve ailleurs dans les langues romanes » (« Romano-Slavica », in Coşeriu 2005, p. 46), par exemple, les types de réflexifs. Cependant, le roumain reste très intéressant pour les linguistes, car il représente « un résumé de la linguistique européenne », comme l'avait affirmé le slaviste finlandais Valentin Kiparsky.

Parce que son attention est concentrée précisément sur la langue roumaine, Coşeriu vise à en réaliser une caractérisation complexe de point de vue généalogique, géographique et typologique, dont aucune autre langue romane ne bénéficie pas.

9.2. La caractérisation *généalogique* et *aréale* part de la prise en compte de la langue roumaine comme langue historique, à savoir comme l'unité formée par les quatre dialectes, « reconnue comme telle par ses locuteurs et par les locuteurs d'autres langues » (Coşeriu 2005, p. 69). De point de vue généalogique, elle appartient à la famille des langues romanes, et de point de vue aréal, elle a un développement convergent avec certaines langues voisines (le grec moderne, l'albanais, le bulgare, partiellement le serbe), formant ainsi un groupe que Coşeriu préfère nommer *la ligue linguistique balkanique*, refusant ainsi le terme d'*union*

[33] « Les verbes réfléchis en roumain », in *Bulletin linguistiques*, VI, 1931, pp. 42-89.

linguistique balkanique proposé par Kr. Sandfeld et R. Jakobson. Également liée à la généalogie, la première caractéristique importante du roumain est le fait que c'est la langue romane formée sans le latin classique et qui a vécu sans la présence simultanée du latin classique. C'est aussi la seule langue romane avec un substrat spécifique, thrace et dace, avec un superstrat spécifique, slave, utilisée pendant des siècles comme langue de culture (la langue slave de l'église). Dans le même temps, le roumain représente une unité autonome très homogène, qui n'a pas bénéficié des influences mutuelles dont jouissent les autres langues romanes.

Selon les mêmes critères, Coşeriu considère que les observations suivantes sont très pertinentes pour identifier les particularités du roumain:

- Considérant le fait que le latin vulgaire a été profondément influencé par le grec non seulement en ce qui concerne la forme des mots, mais aussi concernant le contenu, ayant ainsi de nombreux calques linguistiques (« matière latine et contenu – ou pensée grecque »), comme dans le cas du lat. *comedere*, formée après gr. *synestien* etc., et que le roumain compte moins d'éléments grecs, il faut supposer qu'il s'est formé loin de l'espace hellénique ou que les innovations d'origine grecque de Rome (comme *petra*, qui, pourtant, donne en roumain *piatră*) n'ont pas atteint la Dacie. Cf. ILR 2018, pp. 237-240, sous-chapitre *Elementele vechi greceşti în latina dunăreană* [Les éléments grecs anciens en latin danubien], où Ana-Cristina Halichias parvient à des conclusions similaires: « (a) L'influence de la langue grecque ancienne sur le roumain a été réduite. (b) Les éléments de la langue roumaine ont pénétré, à de très rares exceptions, par l'intermédiaire du latin. Ils sont, pour la plupart, identiques aux emprunts présents dans la zone occidentale. »
- Le roumain doit être analysé par rapport à toutes les langues romanes, sinon des conclusions erronées peuvent être tirées comme dans le cas des verbes réflexifs.
- Le roumain est particulièrement important pour la reconstruction de la base même des langues romanes, à savoir le latin vulgaire. La langue roumaine est la preuve vivante qu'il y avait du latin vulgaire, et non un latin avec certaines différences qui étaient imposées à différentes périodes dans différentes régions. « Si quelque chose existe en roumain, dit Coşeriu en ce sens, et qu'il s'agit d'un élément hérité en roumain, alors nous sommes sûrs que dans d'autres langues il peut s'agir aussi d'un élément hérité, et non d'un élément introduit plus tard, en particulier dans le cas de la langue italienne. » (Coşeriu 2005, p. 83).

- La chronologie relative des faits linguistiques doit être prise en compte dans le cas des dialectes roumains. Bien que l'on pense généralement que l'aroumain est plus conservateur (et c'est le cas, mais surtout en phonétique), en fait le daco-roumain est le plus conservateur (à titre d'exemple, seulement ici se sont conservés: *a cugeta*, *mai va*, *vipt*, *decindearea*, *a aprinde* de lat. *cogitare*, *va*, *victus*, *inde*, *apprehendere* etc.).

Ils sont également liés à la généalogie et à l'espace dans lequel la langue roumaine a évolué certains éléments spécifiques que l'on retrouve en roumain et qui résultent de l'interaction avec la langue de superstrat, le slave commun. De cette langue viennent, selon Coşeriu:

- l'utilisation de l'auxiliaire *a fi* 'être' au subjonctif parfait et au conditionnel parfait ([Pare] *să fi fost* [aşa], [Cred că] *ar fi fost* [mai bine să…] '[Il semble] *avoir été* [comme ça], [Je crois qu'il] *aurait été* [mieux de…]');
- les numéraux nombres des dizaines commençant avec *douăzeci* 'vingt';
- le vocatif en *-o* qui peut être aussi expliqué comme suit: *sor-o*! (roum. *sor* de lat. *soror* + l'interjection *o*!);
- de nombreux éléments lexicaux, bien que dans certains domaines comme la nature en tant que telle et les relations humaines cette influence slave ne pénètre pas.

Ajoutons ici les interférences avec les différentes langues d'adstrat, en particulier avec le hongrois (qui a contribué à l'enrichissement du lexique avec des mots comme: *chip* 'visage', *fel* 'manière', *a gândi* 'penser', *neam* 'nation/peuple/parents', *oraş* 'ville', *seamă* 'compte' etc.).

La généalogie et le territoire expliquent également la manifestation, dans le dialecte daco-roumain, après le XVIIIème siècle, de la forte influence du latin classique et des langues romanes occidentales au niveau de la langue commune et littéraire, non seulement au niveau des langages techniques et scientifiques, ce qui a conduit à une réintégration du roumain dans l'espace culturel roman.

Partant de la célèbre remarque de G. Bonfante, selon laquelle « si toutes les langues romanes sont des sœurs, le roumain et l'italien sont des sœurs jumelles », Coşeriu justifie les nombreuses caractéristiques communes aux deux langues, mais il explique certaines caractéristiques à travers la théorie des aires. Ainsi, le roumain a conservé des formes classiques plus anciennes, suivant la norme « dell'aria seriore » (zone postérieure). Par exemple, sont restés en roumain: *scio*, *-ire* (roum. *a şti*), *incipio*, *-ere* (roum. *a începe*), *intelligo*, *-ere* (roum. a *înţelege*), *albus* (roum. *alb*), *imperator* (roum. *împărat*), de nombreux adverbes proviennent de la forme adjective neutre en *-e* et des composés avec *-mente* sont absents, fait qui est noté

aussi par Puşcariu. En revanche, les concordances avec l'espagnole dans le cas du *formosus* ou du *mensa* (roum. *frumos*, *masă*, esp. *hermoso*, *mesa*), appartiennent à la norme de la zone latérale.

Grace à l'influence grecque byzantine et slave, le roumain se situe, de point de vue théorique, dans la « ligue linguistique balkanique », où, comme dans toute union de ce type, des contenus identiques s'expriment à travers le matériel de chaque langue. Les faits de la langue roumaine dus à l'appartenance à cette ligue et qui la distinguent des langues sœurs sont peu nombreux d'après le linguiste roumain:

- la réduction de l'infinitif, en fait son remplacement par le subjonctif;
- le futur construit avec l'auxiliaire *a vrea* 'vouloir';
- la réorganisation de la flexion du nom: NAc/GD;
- des « locutions idiomatiques » communes.

De nombreux autres phénomènes, considérés par Kr. Sandfeld, Al. Rosetti et d'autres linguistes comme d'origine balkanique, sont attribués par Coşeriu au latin (voir pp. 90-91).

9.3. La caractérisation *typologique* suit le cadrage du roumain dans l'ensemble roman à partir des caractéristiques générales et systématiques du fonctionnement de la langue.

« Le type de langue roumaine est exactement le type des langues romanes, en général, à part la seule langue qui s'éloigne du reste des langues romanes et qui est la langue française moderne... » (Coşeriu 2005, p. 95). Ce type, qui n'est ni synthétique ni analytique[34], se caractérise par des déterminations internes, paradigmatiques, pour des fonctions internes, non relationnelles, et par des déterminations externes, syntagmatiques, pour des fonctions externes, de relation, ce qui signifie que « la forme de base est identique et les déterminations apparaissent en dehors de cette forme » (*ibid*., p. 97). Dans ce type roman général, deux séries de faits typiques apparaissent:

a) « la généralisation extrême des faits systématiques, en particulier des faits morphématiques » (le rôle de l'analogie) et
b) « l'excès de détermination, c'est-à-dire la détermination aussi précise que possible » (*loc. cit.*).

Le roumain correspond à cette typologie et surtout le daco-roumain, constitué comme une langue commune, se caractérise, en ce sens, par deux phénomènes:

[34] Coşeriu considère que les langues romanes sont plus analytiques que le latin et, parmi elles, le français moderne est le plus analytique. Le latin, le russe sont des langues synthétiques, le français, l'anglais et le chinois sont analytiques, tandis que l'allemand maintient un équilibre entre ces axes. Coşeriu utilise les termes *synthétique* et *analytique* dans le sens donné par Aug. Wilhelm Schleger en 1814, mais ne les considère pas appropriés pour le domaine des langues.

I. « *la régularisation extrême* » (c'est moi qui souligne; *op. cit.*, p. 108), c'est-à-dire le rôle extrêmement important joué par l'analogie (visible, par exemple, dans la régularisation des paradigmes, dans les alternances phonétiques régulières: *vrabie-vrăbii*, *sabie-săbii*, *corabie-corăbii* 'moineau, épée, navire' au nominatif singulier et pluriel, dans l'utilisation du demi-adverbe *tot* pour indiquer l'identité itérative: *tot eu*, *tot aici*, *tot atunci*, *totuna*, litt. 'tout je, tout ici, tout alors, tout une = la même chose', dans les formes pronominales ou adverbiales composées avec *ori* (une variante de *oare* < a.roum. *vare* < lat. *uolet*): *ori**cine*** 'tout/toute, n'importe qui', *ori**ce*** 'tout/toute, n'importe quoi', *ori**care*** 'n'importe qui ou quoi', *ori**cât*** 'un peu', *ori**unde*** 'n'importe où', *ori**când*** 'n'importe quand', *ori**cum*** 'de toute façon, en tout cas', *orişi**cine*** 'quiconque' etc., ou avec *va*: ***cine**va* 'quelqu'un', ***ce**va* 'quelque chose', ***care**va* 'quelqu'un (parmi d'autres)', ***câţi**va* 'quelques uns, plusieurs', ***unde**va* 'quelque part', ***când**va* 'une fois, parfois, autrefois', ***cum**va* 'd'une manière ou d'une autre', ***cât**va* 'un peu', ***încotro**va* 'dans une direction quelconque' etc., auquel s'ajoute

II. la détermination, en fait, *l'hyperdétermination*, appelée aussi *la redondance de l'information grammaticale* (visible dans: l'existence de plusieurs types d'article: défini, démonstratif, possessif, auquel s'ajoute la particule *-a*, avec le même rôle: *acesta*, *nimenea*, *aşăia*, *aistaia*, litt. 'ceci, personne, comme ça, ceci'; l'utilisation de deux types de vocatifs: *doamne* 'dieu!' (vocatif d'appel), *domnule* 'monsieur!' (vocatif de qualification); le grand nombre de prépositions composées [par exemple, *peste*, *de peste*, *prin*, *printre*, *de printre*; à comparer aussi le roum. *din* (pădure), *de la* (râu), *de pe* (masă) avec l'it. *dal* (bosco, fiume, tavolo)]; les différences très subtiles que fait le roumain en matière d'identité: *identité mutuelle*, c'est-à-dire « avec autre chose » ou « avec un autre moment »: *acelaşi* 'le même', *identité réflexive*, c'est-à-dire « l'auto-identité » (« ipsitate »): *însumi* 'moi-même', *identité itérative*: *tot eu*, *tot aici*, *tot atunci*, *totuna*, litt. 'aussi moi, aussi ici, aussi alors, également' etc.; le rôle des alternances phonétiques, qui doublent l'information apportée par les terminaisons: à comparer *acest băiat frumos* avec *aceşti băi**eţi** frumo**şi*** 'ce beau garçon/ces beaux garçons').

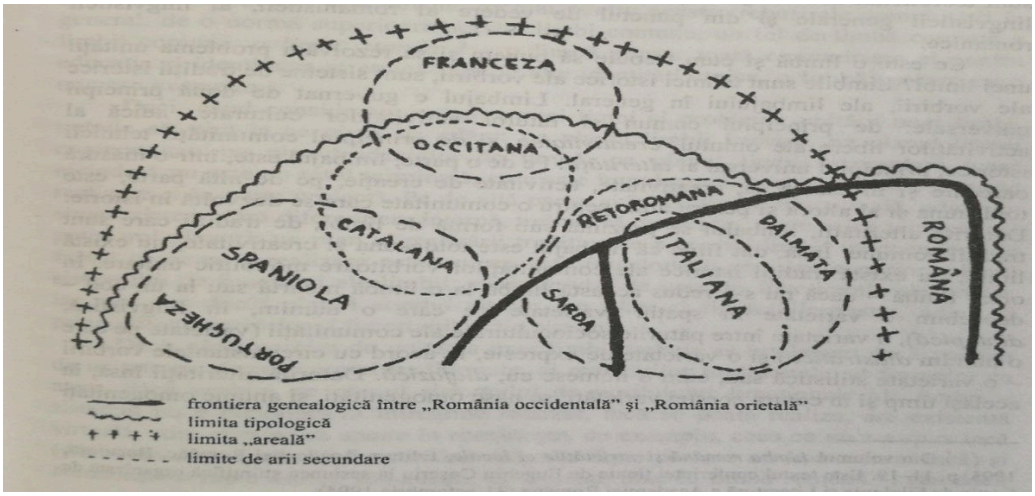


Fig. 1. Les régions romanes, d'après E. Coşeriu
(source: Coşeriu 2005, p. 129)

En conclusion, en tant que théoricien des langues et romaniste, E. Coşeriu a une vision plus large et intégrative de la spécificité de la langue roumaine parmi les langues romanes. Il part des principes de généralité maximale du fonctionnement de la langue et atteint la caractérisation complexe du roumain. Ainsi, dans sa conception, la langue roumaine est une langue latine (néolatine), du point de vue généalogique, qui respecte le type linguistique roman général et qui, ajoutons-nous, a été attirée, en raison de l'influence slave et du substrat, dans une unité linguistique distincte, appelé la ligue balkanique.

De plus, le dialecte daco-roumain, qui a créé une langue commune et une langue exemplaire (standard)/littéraire et qui représente le roumain par excellence, se démarque par la régularisation et l'hyperdétermination.

10. Le problème de la spécificité roumaine dans l'espace linguistique roman a été repris encore plus récemment par d'autres chercheurs roumains. Ainsi, dans un outil de travail essentiellement didactique, *Morfosintaxa limbii române: sinteze teoretice şi exerciţii* [La morphosyntaxe de la langue roumaine: synthèses théoriques et exercices], apparu en 2010, les auteurs, Gabriela Pană Dindelegan, Adina Dragomirescu et Isabela Nedelcu, egalement collaboratrices a la nouvelle grammaire académique de la langue roumaine (GALR 2005/2008)[35], font un inventaire des faits linguistiques propre au roumain, en insérant dans chaque chapitre les éléments morphosyntaxiques spécifiques. Les « résumés de spécificité » présents dans les encadrés de la fin des chapitres, qui contiennent l'inventaire le

[35] *Gramatica limbii române* [Grammaire de la langue roumaine], 2005, 2008, vol. I-II, Bucureşti: Editura Academiei Române.

plus représentatif de ces caractéristiques spécifiques, résultant de recherches antérieures, « ne devraient être considérés que comme des points de départ et comme des « provocations » pour des recherches plus détaillées, plus approfondies... » (Dindelegan et al., 2010, p. 15).

Les éléments spécifiques sont présentés dans un métalangage mis à jour, conforme à celui du GALR 2005/2008, mais ils se réfèrent, en général, aux phénomènes considérés par Al. Niculescu, dans *Individualitatea limbii române între limbile romanice*.

Nous faisons ici une sélection, qui suit de près la structure du livre cité, des éléments linguistiques considérés comme spécifiques:

- le fonctionnement du supin comme prédicat de l'énoncé : ***De mers*** *la farmacie*, litt. '(Il faut) aller à la pharmacie';
- la double négation (du type *Nimeni n-a venit* 'Personne n'est venu');
- l'ambiguïté sémantico-syntaxique de certaines conjonctions (*şi*, *sau*, *de* 'et, ou, de');
- la coordination adversative rendue progressivement par trois types de conjonctions (*iar* 'et', plus faible; *dar*, *însă*, *or* 'mais, mais, or', intermédiaire; *ci* 'mais', la plus forte);
- l'accord par attraction (*mâna şi umărul meu*, litt 'la main et mon épaule'), qui est devenue la norme;
- l'accord de l'apposition avec la base (ex.: *casa lui Ion, a fratelui meu*, litt. 'la maison de Ion, la de mon frère', ou *Spune-i lui Ion, fratelui meu*, litt. 'Dites à Ion, à mon frère');
- la création d'un mode d'incertitude, le présomptif, avec l'auxiliaire *a fi* 'être' au futur et le gérondif ou le participe passe du verbe: *voi fi ştiind*, *oi fi ştiut*, litt. 'peut-être je sais, peut-être j'ai su';
- l'abondance de formes verbales analytiques;
- l'existence de trois verbes auxiliaires (*a fi*, *a avea* et *a vrea* 'être, avoir, vouloir');
- la formation du futur avec deux auxiliaires (*a vrea* et *a avea* 'vouloir, avoir': *voi veni*, *am să vin* 'je viendrai');
- le marquage grammatical de l'aspect verbal exclusivement par des formes temporelles et l'inventaire riche et instable des verbes aspectuels;
- la tendance générale à remplacer l'infinitif par le subjonctif, avec la préférence plus récente de la langue culte pour l'infinitif, dans le sens d'être plus proche des autres langues romanes;
- la création de la cinquième classe d'inflexion des verbes, avec l'infinitif en *-î* (*a urî* 'haïr', *a coborî* 'descendre');

- la productivité la plus élevée des verbes en *-a*, sous l'influence romane, et en son sein, du sous-type spécifique avec le suffixe *-ez* au présent de l'indicatif et du subjonctif (*Cânt şi dansez* 'Je chante et je danse', *Ştii să cânţi şi să dansezi* 'Tu sais chanter et danser'); la création du supin (une préposition + le participe passe: *de/la/pentru citit*; *Am de citit* 'J'ai à lire, Je dois lire');
- l'extension du rôle du gérondif;
- l'existence de deux types d'infinitif (verbal, linfinitif court: *a veni*, et nominal, l'infinitif long: *venire*, du lat. *uenire*) et de supin (verbal et nominal, aussi);
- l'existence de l'objet secondaire, en relation avec le verbe *a învăţa* 'apprendre quelque chose à quelqu'un', par exemple;
- la construction avec la préposition *pe* de l'objet directe exprimé par nominal avec les traits [+ Humain], [+ Défini]: *O ştiu pe Maria* 'Je connais Maria';
- l'utilisation du complément possessif au détriment des moyens nominaux pour exprimer la possession: *Îmi iau ceasul* 'Je prends mes montres' à la place de *Iau ceasul meu*, qui a la structure similaire avec celle du français;
- un marquage fort et différencié du cas vocatif (l'intonation et les désinences);
- la sous-classe « genre personnel »;
- la postposition de l'article défini et le grand nombre d'articles;
- le paradigme casuel le plus riche pour les pronoms personnels, créant un système de pronoms de politesse, avec des degrés de politesse;
- la grande disponibilité de l'adverbialisation de l'adjectif,
- la possibilité d'utiliser comme substantif les adverbes en *-eşte* (*Vorbeşte franţuzeşte* 'Il/Elle parle français', ou *franţuzeşte* a la fonction d'objet direct, incompatible avec les adverbes) etc.

Comme nous l'avons vu, étant donné le but didactique et applicatif du livre, il s'agit ici d'un développement en détail des faits morphosyntaxiques considérés comme caractéristiques au roumain.

11. Le nouveau traité d'histoire de la langue roumaine (*Istoria limbii române*, ILR 2018) s'accompagne de quelques reconsidérations et apporte de nouvelles données sur la question de la spécificité, parsemées dans le texte. Nous notons certains des plus importants, à titre d'exemple:

- Lat. *talis*, *-e*, Ac. *talem*; *-es*, *-ia* 'ainsi' devient en roumain un adjectif qualificatif avec une sémantique modifiée: *tare* 'fort' (contrairement au reste des langues romanes), mais précédé par *ecce*/*eccu*(*m*): roum. *atare* 'tel' (arom. *ahtari*), adjectif indéfini (ILR I, 429).
- Lat. *nemo*, *-nis*, Ac. *neminem* est hérité uniquement en daco-roumain (*nimeni* 'personne') et dans certains dialectes italiens et sardes (voir REW 5886) (*ibid*., 430).
- Le modèle spécial des pronoms composés indéfinis (*ibid*., 430 sqq.), également remarqué par Niculescu et Coşeriu (voir ci-dessus). Ce sont, en particulier, les composés avec *-va*, un type de formation présent en albanais, mais aussi dans d'autres langues romanes, ce qui conduit à penser qu'il s'agit d'innovations parallèles (voir aussi Dimitrescu, coord., 1978, 279).
- La spécificité du numéral roumain: la forme spécifique *doi* 'deux' issu de lat. *duo* avec le remplacement de la terminaison, comme dans *tres* > *trei*, ou hérité d'une variante latine tardive *dui*; les numéraux cardinaux de 11 à 19; le nom de dizaines (*ibid*., 435 sqq.).
- Le conditionnel-optionnel construit avec l'auxiliaire *a vrea* (roum. dial. *reaş face*, roum. litt. *aş face* 'je ferais'; *ibid*., 443).
- L'utilisation de la conjonction latine *si* (> a.roum. *se* > roum. *să*) au subjonctif comme une marque distinctive, probablement d'abord au 1ère et 2e pers. du singulier et du pluriel, formes verbales empruntées au présent indicatif[36] (*loc. cit*.).
- L'utilisation du subjonctif dans la succession de deux verbes, conséquence de l'affaiblissement de la valeur verbale de l'infinitif long, comme dans plusieurs langues balkaniques, mais aussi dans certains dialectes du sud de l'italien (ILR I, 445), un fait remarqué par de nombreux linguistes. Le phénomène s'est produit indépendamment en daco-roumain, en aroumain et en mégléno-roumain, après l'époque de communion.
- Le maintien du plus-que-parfait synthétique (venu du subjonctif imparfait latin) (*ibid*., 446).
- Différentes terminaisons verbales par rapport aux autres langues romanes: *-i* à la 2e pers. du singulier, comme en italien; *-ţi* à la 2e pers. du pluriel, au lieu de la terminaison normale *-te*; voyelle à la 3e personne du singulier et du pluriel, par la chute des finales consonantiques (*ibid*., 450 sqq.).

[36] Le roumain a hérité du latin la troisième personne du singulier et du pluriel du subjonctif.

- Des changements dans la signification des termes latins hérités, introuvables dans d'autres régions romanes: par exemple, *inimă* 'cœur' < *anima* 'âme', *lângă* 'près de' < *longo* (*longum ad*) 'le long', *lună* 'mois' < *luna* 'lune', (a) *merge* 'aller' < (*e*)*mergere* 'aller au fond dans l'eau, (se) noyer', *orb* 'aveugle' < *orbus* 'dépourvu de', (a) *pleca* 's'en aller' < *plicare* 'plier', *rău* 'mauvais' < *reus* 'accusé', *rece* 'froid' < *recens* 'frais', *tare* 'dur' < *talis* 'tel', *varză* 'chou' < *viridia* 'verdures' etc.

La description du domaine reste toujours sujette à des transformations, car les nouvelles contributions à l'étude de la langue roumaine et des autres langues romanes apporteront toujours de nouvelles données, des reconsidérations et des achèvements aux études plus anciennes.

Conclusions

La langue roumaine a attiré l'attention de l'Occident dès son plus jeune âge, en tant que langue d'origine latine, proche de l'italien. A partir du XIXème siècle, le roumain a commencé à être connu et étudié scientifiquement par de nombreux chercheurs étrangers et roumains.

Dans leurs travaux, les balkanologues et les slavistes se sont concentrés sur les caractéristiques non romanes du roumain, tandis que les romanistes étaient intéressés par le stade de manifestation du latin et de sa classification parmi les autres langues romanes. Dans le même temps, les contributions concernant la spécificité de la langue roumaine ont été constituées en deux grandes catégories: d'une part, des œuvres de différents types (traités, livres, articles, études, revues etc.), qui font référence à la langue roumaine ou dans lesquelles sont analysés certains aspects de celle-ci, et d'autre part, des travaux consacrés spécialement ou partiellement au problème de son individualité. Ces derniers ont fait l'objet de cette démarche, mais nous nous avons également réfère à quelques contributions plus récentes de la première catégorie. Les opinions de certains grands linguistes roumains, qui étaient particulièrement préoccupées par la question en discussion ont été examinées et largement débattues. Il s'agit en spécial de celles qui appartiennent à: S. Puşcariu, Al. Rosetti, I. Iordan, Al. Niculescu et E. Coşeriu. Certains d'entre eux (S. Puşcariu et Al. Niculescu) ont inventorié et analysé plus en détail les éléments spécifiques, tandis que d'autres (Al. Rosetti, I. Iordan et, en particulier, E. Coşeriu) ont fait référence à des aspects qui sont davantage liés aux caractéristiques générales du système linguistique et à la position du roumain parmi les langues romanes. Des synthèses plus récentes (comme Pană Dindelegan *et alii*

et ILR 2018), apportent de nouveaux détails et des points de vue différents, en se concentrant sur des phénomènes plus spécifiques.

S. Puşcariu est le premier à vouloir démontrer le caractère roman et conservateur du roumain, essayant, en même temps, de décrire ses ponts avec les langues romanes et balkaniques voisines (italien, dalmate, albanais, tout d'abord). Il estime que pour extraire les éléments caractéristiques de n'importe quelle langue, une analyse de tous les composants est nécessaire. Par conséquent, le chercheur de Cluj se réfère à tous les domaines de la langue: phonétique, flexion, dérivation (morphologie), syntaxe, lexique et sémantique, d'où il sélectionne les éléments spécifiques de la langue roumaine.

Par rapport aux langues romanes occidentales, S. Puşcariu identifie et illustre trois catégories de caractéristiques de notre langue: son caractère plus conservateur (qui a été constamment remarqué par les chercheurs, l'évolution originale des éléments anciens, commune à d'autres langues romanes et le chemin différent en ce qui concerne les innovations. Cependant, le roumain « n'est pas plus roman, ni moins roman que l'italien, le français ou toute autre langue, mais simplement roman, sans comparaison », le gardien de véritables trésors linguistiques perdus dans les langues sœurs et indispensables à la datation de certaines innovations et à l'étude de leur diffusion sur les terres romanes.

I. Iordan est soucieux d'identifier les traits caractéristiques du roumain dans le but de trouver des critères viables pour la classification des langues romanes. Il combat les théories qui attribuent trop d'éléments balkaniques à la langue roumaine (dont certains peuvent être d'origine latine) et celles qui donnent un rôle exagéré à l'influence slave. Selon lui, la langue roumaine est la représentante la plus orientale et isolée de la romanité, intégrée, en raison de la place de sa formation et des son voisinage dans l'union linguistique balkanique. Ses éléments spécifiques sont principalement morphologiques et lexicaux. La morphologie est entièrement latine, les mots hérités du latin sont les plus nombreux après les néologismes latino-romans et il existe de nombreux cultismes, mais pas seulement du latin, mais aussi des langues romanes.

Soutenant l'idée que le balkanisme roumain ne devrait être considéré que comme un critère de proximité géographique et linguistique, Iordan souligne qu'il n'y a pas le moindre argument pour remettre en cause le caractère roman de la langue roumaine.

Al. Rosetti s'intéresse principalement à « la description du 'système' de la langue roumaine et son originalité, par rapport aux autres langues romanes, du point de vue structurel ». Le caractère particulier du roumain est dû, selon lui, à la transformation du latin oriental en latin balkanique, après le Ve siècle, dans le

contexte de l'isolement de l'espace italique, et de son évolution dans le contexte linguistique de l'union linguistique balkanique. La spécificité du roumain a à son origine le facteur interne, le substrat linguistique, d'une part, et le contact avec les langues balkaniques et avec les autres langues voisines, d'autre part.

Al. Niculescu propose une analyse détaillée et approfondie des éléments caractéristiques de la langue roumaine, considérant que la phase des considérations générales a été surmontée. Le roumain se distingue des autres langues romanes par la restructuration des éléments latins, et non par des traits non latines. Dans le même temps, il s'agit du poids différent dans le système que différents éléments en roumain l'ont en comparaison avec les langues romanes sœurs. Le roumain est « l'unité dialectique entre *une structure latine conservatrice* et *une tendance à l'innovation* dans le sens roman, souvent *favorisée par des facteurs non romans* (c'est l'auteur qui souligne) ».

E. Coşeriu intègre les éléments caractéristiques du roumain dans le cadre plus large de la théorie du langage et des principes qui sont généralement appliqués dans le fonctionnement des langues.

Les faits linguistiques qui distinguent le roumain des autres langues romanes en raison de son appartenance à la « ligue linguistique balkaniques » sont, d'après le linguiste roumain, beaucoup moins que ne le pensent les autres chercheurs, à savoir: la réduction de l'infinitif dans la succession de deux verbes, le futur construit avec l'auxiliaire *a vrea*, la réorganisation de la flexion du nom: N = Ac/G = D et les « locutions/phrases idiomatiques» communes. De nombreux phénomènes considérés comme « balkaniques » se retrouvent d'ailleurs dans d'autres langues romanes.

E. Coşeriu est aussi celui qui donne une caractérisation complexe généalogique, typologique et aréale/géographique de la langue roumaine. Ceci appartient à la famille des langues romanes, possède le même type fonctionnel que les autres langues sœurs et, en raison de son espace d'évolution, a été attirée par une unité de zone non romane, la « ligue linguistique balkanique ».

Dans l'ensemble, certains problèmes signalés précédemment par des linguistes ont subi des changements, des corrections, des ajouts ou des révisions, en fonction des progrès réalisés dans la recherche linguistique (voir, par exemple, ILR 2018). Certains phénomènes considérés comme caractéristiques, en particulier dans le domaine lexical, peuvent être identifiés dans d'autres régions de la Romania, à mesure que la recherche linguistique dialectale ou comparative dans le domaine roman avance. Cependant, il s'agit principalement d'une question de détail et on peut dire, en général, qu'au moins les principaux éléments de l'individualité roumaine ont été correctement compris dès le début.

Ainsi, la plupart de ceux qui se sont penchés sur cette question de la spécificité de la langue roumaine ont conservé les aspects suivants:

- ✓ le substrat différent des autres langues romanes;
- ✓ le caractère rustique et archaïque du latin de Dacia (voir Niculescu);
- ✓ l'absence d'influences mutuelles avec les autres langues romanes (voir Coşeriu);
- ✓ la contribution importante du superstrat slave (« latina lingua in boca sclavonica »; Coşeriu);
- ✓ des influences linguistiques inconnues ou peu connues des autres langues romanes: hongrois, turcique et turque, grecque médiévale et néogrecque, l'influence des langues slaves voisines etc.;
- ✓ l'application cohérente, notamment en daco-roumain, de la régularisation et de l'hyperdétermination (voir Coşeriu);
- ✓ la préservation d'une centaine de termes latins non hérités des autres langues romanes et de nombreux changements sémantiques de certains termes communs, qui n'ont pas eu lieu dans les langues sœurs (voir notamment Puşcariu);
- ✓ l'influence tardive du latin classique et des langues romanes occidentales, qui était dans l'esprit de la langue.
- ✓ Etc.

Tous les grands linguistes dont nous avons discuté remarquent la place particulière de la langue roumaine en Romania, à la fois en raison de sa position géographique, en tant que seule représentante de la Romania orientale, et du contact avec les langues balkaniques, ainsi que de son isolement précoce. Le roumain est la seule langue romane à substrat thrace-dace, à superstrat slave et en relations étroites avec certaines langues non romanes qui n'ont pas influencé les autres langues romanes.

Abreviations:
Ac – accusatif
adj – adjectif
aroum. – aroumain
a. roum. – ancien roumain
cf. – confer
cl. – classique
D – datif
dalm. – dalmate
esp. – espagnol
ex. – exemple
fr. – français

G – génitif
gr. – grec, grecque
lat. – latin
lat. pop. – latin populaire
litt. – littéral
N – nominatif
pl. – pluriel
roum. dial. – roumain dialectale
roum. com. – roumain commun
roum. lit. – roumain littéraire
sg. – singulier
V – vocatif

Bibliographie

BARTOLI, Matteo, 1927, 1945 «La spiccata individualità della lingua romena», in: *Studi rumeni*, 1, 1, Torino, pp. 20-34, *Archivio Glottologico Italiano*, XXXIV, Torino: Casa Editrice Giovanni Chiantore, pp. 1-13.

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2020, « La latinité orientale. Aspects historiques et linguistiques », in: *Diversité et identité culturelle en Europe * Diversitate şi identitate culturală în Europa* (DICE), Tome 17/1, Bucureşti, pp. 103-120.

BONFANTE, Giuliano, 1961, « La place de la langue roumaine parmi les langues romanes », in: *Revue des Etudes Roumaines*, VII/VIII, Paris, pp. 251-256.

BONFANTE, Giuliano, 1973, *Studi romeni*, Roma: Società Accademica Romena.

BOUVIER, Jean-Claude, « Orientalité ou hyper-romanité du roumain? », in: *Dacoromania*. Jahrbuch für östliche Latinität, Nr. 3, 1975-1976, Freiburg/München, pp. 219-226.

BRÂNCUŞ, Grigore, 1983, *Vocabularul autohton al limbii române*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

BRÂNCUŞ, Grigore, 2002, *Introducere în istoria limbii române*, Bucureşti: Editura Fundaţiei *România de Mâine*.

CANDREA, Ioan-Aurel, 1932, *Elemente latine dispărute din limba română*, Bucureşti: Litografia Constanţa Dumitrescu.

CHIRCU, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Etudes étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, provençal)*, Cluj-Napoca: Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, également en ligne sur www.lingv.ro.

CHIRCU, Adrian, 2012, « L'adverbe roumain dans la perspective romane», in: *Revue Roumaine de Linguistique*, LVII, *I*, Bucureşti, pp. 83-92.

Coseriu, Eugenio, 1994 [1980], *Limba română în faţa Occidentului, de la Genebrardus la Hervás. Contribuţii la istoria cunoaşterii limbii române în Europa occidentală*, În româneşte de Andrei A. Avram, Cluj-Napoca: Editura Dacia. [*Von Genebrardus bis Hervás. Beitrage zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeurope*, Tübingen: Günter Narr Verlag, 1980].

Coşeriu, Eugeniu, 2005, *Limba română – limbă romanică*, Texte manuscrise editate de Nicolae Saramandu, Bucureşti: Editura Academiei Române.

Dimitrescu, Florica, coord., 1978, *Istoria limbii române*, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.

Fischer, Iancu, 1985, *Latina dunăreană*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Glessgen, Martin-Dietrich, 2014, *Lingvistică romanică. Domenii şi metode în lingvistica franceză şi romanică*, Cuvînt înainte şi traducere de Alexandru Gafton, Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", Colecţia LOGOS. [*Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Armand Colin, 2007 (2012)].

Goudet, Jacques, « La romanité orientale, considérations méthodologiques», in: *Dacoromania*. Jahrbuch für östliche Latinität, Nr. 3, 1975-1976, Freiburg/München, pp. 197-218.

Iliescu, Maria, 2007, *Româna din perspectiva limbilor romanice*, Bucureşti: Editura Academiei Române.

ILR, 2018 = Marius Sala, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, coord., 2018, *Istoria limbii române*, volumul I, Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic Gold.

Iordan, Iorgu, 1961, « El lugar del rumano entre las idiomas romanicas », in: *Beiträge zur romanischen Philologie*, I. Jahrgang (1961), Berlin, pp. 159-177.

Livescu, Michaela, 2006, *Locul limbii române între limbile romanice în perspectiva atlaselor lingvistice romanice: terminologia partilor capului*, Craiova: Editura Universitaria.

Moroianu, Cristian, 2006, *Latinitatea „ascunsă" a limbii române*, Bucureşti: EAR, également en ligne sur www.diacronia.ro.

Niculescu, Alexandru, 1965, 1978, 1999, 2004, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, vol. I. *Contribuţii gramaticale*, vol. II. *Contribuţii socio-culturale*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, vol. III. *Noi contribuţii*, vol. IV. *Elemente de istorie culturală*, Cluj-Napoca: Editura Clusium.

Niculescu, Alexandru, 1984, « La romanité roumaine, une identité latine dans une pluralité de cultures », in: *Les amis de Sevres*, Revue trimestrielle, 113, nr. 1, mars 1984, pp. 85-95.

Niculescu, Alexandru, 2006, *L'altra latinità. Storia linguistica del romeno tra Oriente e Occident*, Verona: Edizioni Fiorini.

PANĂ DINDELEGAN, Gabriela; DRAGOMIRESCU, Adina; NEDELCU, Isabela, 2010, *Morfosintaxa limbii române: sinteze teoretice şi exerciţii*, Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

PUŞCARIU, Sextil, 1937, *Études de linguistique roumaine*, Bucureşti, Cluj: Imprimeriile Naţionale.

PUŞCARIU, Sextil, 1940, *Limba română*, vol. I. *Privire generală*, Bucureşti: Fundaţia pentru literatură şi artă.

PUŞCARIU, Sextil, 1974, *Cercetări şi studii*, Ediţie îngrijită de Ilie Dan, Prefaţă de G. Istrate, Bucureşti: Editura Minerva.

ROSETTI, Al., 1965, „Despre locul limbii române printre limbile romanice", in: *Studii şi cercetări lingvistice*, XVI, 1965, pp. 175-183, republicat în *Anexă* la *Istoria limbii române de la origini până în secolul al XVII-lea*, Bucureşti: Editura pentru literatură, pp. 587-594.

ROSETTI, Acad. Al., 1968, *Istoria limbii române. De la origini până în secolul al XVII-lea*, Bucureşti: Editura pentru literatură.

RSG = ERNST, Gerhard; GLESSGEN, Martin-Dietrich; SCHMITT, Christian; SCHWEICKARD, Wolfgang (ed.), 2003-2008, *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*, vol. I-III, Berlin/New York: De Gruyter.

SALA, Marius, 1965, « Locul limbii române între limbile romanice », în: *Studii şi cercetări lingvistice*, 16, 1, Bucureşti, pp. 45-54.

SALA, Marius, 1998, *De la latină la română*, Bucureşti: Univers Enciclopedic [1999, *Du latin au roumain*, Traduction de Claude Dignoire, Paris-Bucureşti: Editions L'Harmattan, Univers Enciclopedic].

TAGLIAVINI, Carlo, 1977, *Originile limbilor neolatine. Introducere în filologia romanică*, Traducere de Anca Giurescu şi Mihaela Cârstea-Romaşcanu, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

TEAHA, Teofil, 2016, *Lexicologie dialectală românească. Evocări*, Ediţie îngrijită de Dumitru Loşonţi, Nicolae Mocanu, Adrian Rezeanu. Cuvânt înainte de Corneliu Teofil Teaha, Cluj-Napoca: Editura Scriptor.

THE LOGICO-LINGUISTIC BASES OF DISCOURSE GENERATION

Monica-Cezarina OBAGIU ILIE
Universitatea „Ovidius" Constanța
mnc_ilie@yahoo.com

Abstract:

The theory of enunciation has always made one consider three perspectives: a) that suggested by Benveniste, of enunciation as an individual speech act, with emphasis on the locutor producing the utterance; b) the postulation of an allocutor, the recipient of the utterance; c) the creation of enunciative signs which exist only *in* and *through* enunciation. Analyses have pragmatically shown the importance of subjectivity in language, as we have pointed out in the automatic analysis of the first-person pronouns. It is the subtle game of the form 'I' with the plural 'we', which constantly relates antagonistically to an antagonistic plural 'you', that the capture of the audience's goodwill lies in.

Bakhtin would consider enunciation as a purely social object. This trend would strongly influence the French intellectual Left. Not even M. Foucault could ignore the influence of the social or historical factor in the discourse.

Key words:

Discourse analysis, logic, linguistics, enunciation, discourse.

1. Landmarks of the theory of enunciation

First of all, it is necessary to make a distinction between two terms, sometimes competing in the specialised bibliography: *utterance* ('énoncé') and *enunciation* ('énonciation'). According to Maingueneau (1996), the term 'utterance' designates "the product of the act of enunciation". This term is polysemantic, with various meanings depending on the context. Thus, we are told, the utterance is syntactically opposed to the sentence, considered, in many cases, synonymous with the utterance. Maingueneau considers the utterance to be the elementary unit of communication, a sequence of words endowed with a global meaning and syntactically complete. In other words, the utterance is equivalent to the clause, we might say, as will be seen in the analytical model we follow. At a higher level, the utterance becomes equivalent to the text, i.e. with a verbal

sequence produced by the same enunciator, which forms a whole dependent on a certain type of discourse.

As in the case of the 'utterance', which is polysemantic, the definition of the term 'enunciation' also has several variations, depending on the meaning given by various authors. Here, we shall present three different points of view about enunciation. The first approach belongs to E. Benveniste, the second to M. Bakhtin and the third is that of Foucault and Pêcheux/Fuchs.

According to Benveniste (2000), enunciation is putting the language to work through an individual act of use. Understanding enunciation as a form of individual conversion of language into discourse is, of course, the key element of Benveniste's thinking. This interpretation entails two theoretical aspects: at the general level, of a theory of language, in which enunciation is defined as a condition for the constitution of the subject in and through the discourse they produce, and in terms of linguistics forms, which represent the markers of subjectivity in language.

Benveniste points out that man has established himself as a subject (similar, in our analytical model, to the knowing subject) in language and through language. Benveniste states that only by way of contrast, of opposition, can one acquire self-awareness. Therefore, "each enunciation is, explicitly or implicitly, an allocution, it postulates an allocutor", thus being an internal centre of reference for each instance of discourse by indicating the person of the "*I-You* relationship" (2000, p. 84), produced only by and through discourse. The term 'I' designates the individual uttering the enunciation, whereas "you" is his allocutor.

What most frequently characterises enunciation is the "accentuation of the discursive relation to the partner" (Benveniste, 2000, p. 87), regardless of whether the latter is real or imaginary, individual or collective. Thus, enunciation is constructed by means of a person who is the source of it and another person who receives it, therefore by the presence of partners that, in a dialogical structure, are the protagonists of enunciation. We should mention that a more in-depth study of these subjects of enunciation and reception is to be found in the semiolinguistic theory formulated by Patrick Charaudeau, as we shall see later. At this point, what we are interested in is the fact that enunciation presupposes an 'I' utterance, which presents itself as such only in relation to a 'you', its allocutor. When one speaks, he automatically becomes an 'I', who, in turn, approaches the first person as 'you'. This is how the structure of the dialogue, which Benveniste refers to, is constructed.

In addition to the fact that the locutor is one of the necessary conditions for the existence of the enunciation and, within the utterance, he establishes a discursive relation to a partner 'you', there are other classes of morphemes, such as

that of deictics describing the process by which the locutor refers to the situation of his discourse, which are indices of characterising enunciation. Occurring in various grammatical classes (demonstrative pronouns, adverbs, adjectives), deictics have the function of locating discursive occurrences in space and time, in relation to the reference point constituted by the subject of enunciation.

Thus characterised, enunciation is, according to Benveniste (2000, p. 86)[1], "directly responsible for certain classes of signs which it literally makes exist". As an example of these classes of signs, Benveniste mentions that 'I', 'that', 'tomorrow' in the grammatical description are nothing but the metalinguistic 'names' of the *I, that, tomorrow* produced in enunciation (2000, p. 86).

Another issue worth highlighting is that enunciation is presented by way of the category of "verb tenses, whose axial form, 'the present', coincides with the time of enunciation" (2000, p. 85), the present also being a linguistic marker of enunciation. Benveniste states that one might infer from here that temporality is an innate idea, as in Kant's apriorism, when, in fact, it is constructed only based on enunciation and through enunciation.

> "*From enunciation does the category of the present proceed and from the category of the present is the category of time born. The present is actually the source of time. It is this presence in the world that only the act of enunciation makes possible, because, one needs to well reflect on this, man has no other way of living this 'now' and of making it current than by inserting discourse into the world. By analysing the temporal systems in various languages, one may note the central position of the present. The formal present only explicates the present inherent to enunciation, which renews with each production of discourse, and, from this continuous present, coextensive with our own presence, does the feeling of a continuity we call 'time' ingrain in our consciousness; continuity and temporality are generated by the incessant present of enunciation, which is the present of the being itself which is delimited, by internal reference, between what will become present and what is no longer so* " (Benveniste, 2000, p. 87).

Benveniste also emphasizes, as aspects of enunciation, the terms or forms which he calls 'of intimation'. These are the orders and appeals produced by categories through which one relates directly to the other, such as the imperative and vocative, which "imply a living and immediate relationship between the enunciator and the other, in a necessary reference to the time of the discourse". (2000, p. 86)

[1] Our references are made to the French version, which is available online. We have also mentioned the Romanian version in the final *Bibliography*.

In addition, the French linguist also presents the assertion, which, though less evident, belongs to "the same repertory". According to him, assertion is "the most common manifestation of the presence of the locutor in the enunciation, asserting a clause positively or negatively" (2000, p. 87). Therefore, this is another category promoted in and through enunciation.

Each enunciation is thus, according to Benveniste, "an act which serves the direct purpose of uniting the listener and the speaker through an affective, social or other kind of bond. Once again, in this function, language manifests itself not as an instrument of reflection, but as a mode of action" (2000, p. 90).

In this case, language does not function as a way of conveying thought or describing an act, but as a means of accomplishing the act itself. Thus, language is possible only because every speaker in the utterance presents himself as a subject of an 'I', referring to the other as being the correspondent of a 'you'. Therefore, we may say that enunciation is regarded as an essential dimension of language.

Therefore, Benveniste's approach to the issue of subjectivity in language tends to go beyond the presence of formal enunciation signs and to consider discourse, in its entirety, as a global index of subjectivity.

Consequently, one cannot lose sight of the fact that, in Benveniste's theory, in addition to other elements, such as the time of utterance, which should be related to enunciation, the locutor is an essential element, hence, one of the conditions required for the existence of enunciation, but it is not the only one responsible for such an act. Understood in this way, enunciation is, in Benveniste's opinion, an essential condition for language functioning.

However, there is no consensus among researchers with regard to defining enunciation in discourse, because, sometimes, it presents itself as a marker of the subject in the utterance or as a relationship between interlocutors or as an action of the locutor within the utterance.

Another perspective on enunciation might be its analysis as a social and historical process of manifestation of discourse. According to other authors, such as Bakhtin and Pêcheux, as we shall further see, enunciation depends on social and historical elements, which go beyond the formal condition of subjectivity, as formulated by Benveniste.

In Mikhail Bakhtin, for example, enunciation, beside being the product of interaction of two socially organised individuals, may be understood as a reality which invades the psyche and the ideological. Bakhtin views enunciation as an external semiotic expression, which may have two orientations, one towards the subject, the other towards ideology:

> "*In the first instance, the utterance aims at giving outer sign expression to inner signs, as such, and requires receiver of the utterance to refer them to an inner*

> *context, i.e., requires a purely psychological kind of understanding. In the second instance, a purely ideological, objective-referential understanding of the utterance is required. In this way, that delimitation between the psyche and ideology takes shape*" (Bahtin, 1977, p. 60).

According to Bakhtin (1977, p. 59), cognitive thought materialises in consciousness, in psyche, and is supported by the ideological system of knowledge that suits it. Therefore, from its very beginning, thought belongs to the ideological system and is governed by its laws. However, at the same time, each thought belongs to another unique system, which has its own specific laws, the system of thinking. Understanding means, therefore, to relate mental activity, i.e. of the inner sign, to other inner signs, but it also means to include an outer sign, with a purely ideological meaning, in the appropriate ideological context.

Viewed in this way, enunciation requires one to better understand what an ideological product is. As Bakhtin states, "an ideological product is not only itself a part of a reality (natural or social), just as is any physical body, any instrument of production, or any product for consumption, it also, in contradistinction to these other phenomena, reflects and refracts another reality outside itself. Everything ideological possesses meaning: it represents, depicts, or stands for something lying outside itself. In other words, it is a sign. Without signs, there is no ideology" (1977, p. 31). And more:

> "*Differently oriented accents intersect in every ideological sign. Sign becomes an arena of the class struggle. This social multiaccentuality of the ideological sign is a very crucial aspect. By and large, it is thanks to this intersecting of accents that a sign maintains its vitality and dynamism and the capacity for further development*." (Bahtin, 1977, p. 46).

Thus, the ideological chain extends from one individual consciousness to another individual consciousness, generating, in each moment and in each social group, its repertory of diversified discourse forms. Signs, according to Bakhtin, function as some kind of nurture for this individual consciousness and result from a consensus between socially organised individuals in the social interaction process. That is why, the aspect of "expression-utterance" should be considered for its "actual conditions of utterance", that is, for the immediate social situation.

> "*In fact, utterance is the product of interaction between two socially organised individuals and, although there is no real addressee, he can be replaced by the normal representative of the social group to which the speaker belongs. The immediate social situation and the broader social milieu wholly determine – and determine from within, so to speak – the structure of an utterance*" (Bahtin, 1977, pp. 112-113).

In Bakhtin, any utterance is a response to the utterances preceding it, hence, it is but a link in the chain of speech acts. Thus, "the organising centre of any

utterance, of all expressions, is not within, but outside: in the social milieu surrounding the individual being" (1977, p. 121). Therefore, "the structure of the utterance is a purely sociological structure. The utterance, as such, becomes efficient only between speakers" (1977, p. 127).

Thus, according to Bakhtin, utterance is the mutual contribution of speakers to shaping, even involuntarily, an idea:

> "*To understand another person's utterance means to orient oneself with respect to it, to find the proper place for it in the corresponding context. For each word of the utterance that we are in process of understanding, we, as it were, lay down a set of our own answering words. The greater their number and weight, the deeper and more substantial our understanding will be... Thus each of the distinguishable significative elements of an utterance and the entire utterance as a whole entity are translated in our minds into another, active and responsive, context. Any true understanding is dialogic in nature. Understanding is to utterance as one line of a dialogue is to the next. Understanding strives to match the speaker's word with a counter word*." (Bahtin, 1977, p. 131).

Considering this, we may say that, in M. Bakhtin, the utterance is the basic unit of language, an inner discourse (a dialogue with the self) or an outer one, a line of the social dialogue. The utterance emerges only in a social context and with a real or potential interlocutor, and is, therefore, of social nature. Thus, utterance may be characterised as a social discourse process.

Another possible evolution in trying to understand enunciation is its presentation in light of the construction of images between the locutor and the addressee, manifested in the process of discourse production. By "process of production", Michel Pêcheux (1969) designates the set of formal mechanisms which produce a discourse in certain given circumstances and states that one of the possible studies of discursive processes implies the examination of the conditions of discourse production. So, let us take a closer look at some of these conditions:

> "*… a discourse is always pronounced on the basis of given conditions of production. The deputy, for example, either belongs to a political party supporting the government, or to an opposition party; he is either a spokesman for one or another group representing one or another interest, or he is 'isolated'. He is, whether he knows it or not, situated within the balance of power that exists between the antagonistic elements of a given political field: what he says, announces, promises or denounces does not have the same status depending on the position he occupies; the same declaration may be a fearful weapon or a ridiculous comedy depending on the position of the speaker and on what he represents in relation to what he says: a discourse may be a direct political act or an empty gesture designed to 'trade something', which is another form of political action.*" (Michel Pêcheux, 1969, p. 17).

Discourse relies on this relationship of forces existing between what is uttered and the place from which it is uttered, so it is necessary to assess the conditions of enunciation in order to better understand the relationship between discourses.

There are two schemata of structural elements which are included in the conditions of production. One is the 'reaction' schema, involving a stimulus-response behaviour, and the other is the 'information' schema, which has the communicative function based on the 'sender-message-receiver' triad. Instead of 'message', Pêcheux prefers the term 'discourse'.

Unlike the 'reaction' schema, the 'information' schema has the "advantage of introducing both the protagonists and the referent of discourse". Therefore, based on this information schema, Michel Pêcheux structures his hypothesis according to which the positions designated by subject "A" (in our case, *addresser* or *locutor*) and subject "B" (in our case, *addressee* or *allocutor*) are representative elements within the process of production of discourse and, hence, influence the conditions of this production.

Pêcheux refers to subjects A and B (1969, p. 62) as protagonists of the process of enunciation in the structure of the conditions of discourse production. In addition to these imaginary formations, the protagonists' perspective regarding the referent, context, situation intervenes as a condition of production of discourse.

Thus, each discursive process presupposes that the sender (locutor) "anticipates the receiver's representations, upon which the strategy of discourse is based" (Pêcheux, 1969, p. 64). This anticipation depends on the distance that the subject imagines there to be between himself and the receiver. The locutor assumes a perception based on previous discursive processes, which leads to new positions built on what has already been heard and said.

According to Pêcheux (1969, p. 22), if the production of discourse occurs through a series of imaginary formations, this is due to the fact that "within the mechanisms of any social formation, there are rules for projection, which establish relationships between situations (defined objectively) and positions (representations of these situations)". The elements which form the condition of production of discourse are not juxtaposed but maintain relations that depend on the nature of elements involved. Thus, some of these become dominant in a given situation. The study of variations of dominance should be dealt with by the sociology of discourse that has the function of examining the relationship between the power relations outside the situation of discourse and the meaning relations manifesting in this particular situation. The sociology of discourse is set to deepen the situation and position of protagonists within a given social structure, to ponder on the relationship between the power relations and the meaning relations specific

to a given social structure. Thus, "anything the subject says must be related to the conditions under which he says it" (Pêcheux, 1969, p. 90).

If, on the one hand, the study "between the power relations and meaning relations specific to a given social structure", which influences the production of utterance, is to be investigated, on the other hand, the starting point of the analysis of the position from which the subject emits the utterance or of the conditions of this enunciation is already a landmark in the history of discourse analysis.

We understand that an analysis which aims to describe the power relations and the meaning relations of a given discourse, within a given social structure, cannot fail to examine the interdiscursive relations involving the enunciation of that discourse, since enunciation, according to Pêcheux and Fuchs (1975), is a process constantly dealing with interdependence, not only an individual or deliberate process, but a historical and social one.

Viewed as such, enunciation, as a process connected with interdependence and with historical and social aspects, takes an extensive form. Therefore, it needs a panoramic level of examination, involving the investigation of the relationship of discursive formations surrounding a particular utterance, which we intend to do in the next section of this chapter.

2. The discursive formation

We shall now deal with the concepts of discursive formation, ideological formation and the configurations specific to the interdiscursive level: *discursive universe*, *discursive field* and *discursive space*.

The concept of 'discursive formation' appears, as a conceptual formulation, mainly in Foucault and Pêcheux. In his *Archaeology of Knowledge*, Michel Foucault states:

> "*If one can describe such a system of dispersion between a number of utterances, if one can define a regularity (an order, correlations, positions, functionings and transformations) between objects, types of enunciations, concepts and thematic options, we shall say, by convention, that we are dealing with a discursive formation, thus avoiding the use of words that are overladen with conditions and consequences and, in any case, inadequate to the task of designating such a dispersion, such as 'science', 'ideology', 'theory' or ''domain of objectivity'*." (Foucault, 1999, p. 48)

Thus, conceived by Foucault for situations in which historical and discursive conditions, in which knowledge systems are constituted, are questioned and later elaborated by Michel Pêcheux, the notion of 'discursive formation', in discourse analysis, "represents a central place in the articulation between language and discourse". Discursive formation is the one that makes it possible to consider

the fact that speaking subjects, located in a certain historical context, may or may not agree on the meaning given to words, speaking differently, although they use the same language. According to Pêcheux, under the influence of Marxism, discursive formation is "that which in a given ideological formation, i.e., from a given position in a given conjuncture determined by the state of the class struggle, determines what can and should be said" (1975, p. 60).

According to Foucault, one cannot say anything in any age and one cannot always say new things. "These relations are established between institutions, economic and social processes, patterns of behaviour, systems of norms, techniques, types of classification, modes of characterisation" (1999, p. 56), which impose, on the speaker, whatever there is to be said and where to say it.

Such relations, which Foucault calls discursive relations, are not internal to discourse, "they do not connect concepts or words with one another; they do not establish a deductive or rhetorical architecture between sentences and clauses" (1999, p. 57). On the other hand, they are not external to discourse either, forcing certain forms or circumstances to state certain things. These relations are at the limit of discourse, offering it objects it can deal with, name, analyse, classify, explain etc. thus, these objects may be connected within a given discourse, establishing recurrent elements that re-emerge in new logical structures, acquire semantic content and build new social organisations with one another.

Let us compare the two approaches. Foucault points out that discursive formation presupposes a complex bundle of relations functioning as a rule and determining what can be said by the speaking subject in a certain discursive formation, regulated by interdiscursive contours. To Pêcheux, discursive formation refers to a terminal stage of the discourse, being an intradiscourse or a discursive sequence existing within the complex bundle of relations and systematically manifesting itself in the discourse.

Courtine states that discursive sequences should be analysed in a discursive process of reproducing and transforming utterances, which considers the intra-discursive level but fails to associate such discursive sequences with the interdiscourse.

In this way, discourse consists of a set of utterances relying on a system of formations, which assign regularity to each utterance in a certain discursive practice. Thus, discourse is a place of ideological contradictions between what becomes explicit and what is hidden. Such an ideological contradiction, "far from being an accident of discourse", is "the law of its existence", functioning throughout discourse as "the principle of its historicity" (Foucault, p. 186).

According to Pêcheux, the interdiscursive relation of discursive formations is complex in ideological formations. The meaning of words, phrases or sentences etc. "does not exist in itself, but is determined by the ideological positions which

are in play in the socio-historical process" of a determined discursive formation (Pêcheux, 1969, p. 160). Hence, the need to take into account the importance of ideological formations in the creation of discursive formations.

An ideological formation should be understood as a view of the world of a given social class, i.e. a set of representations, of ideas revealing the understanding that a certain social class has about the world. Since there are no ideas outside the linguistic framework, understood in its broadest sense as a tool of verbal or nonverbal communication, this view of the world does not exist outside language. Therefore, each ideological formation corresponds to a discursive formation. Thus, while a discursive formation determines what should be said, an ideological formation imposes what should be thought.

Consequently, the words, expressions and formulations of a political order are elaborated depending on a given conjuncture or a determined discursive formation, with a certain level of political autonomy it has in relation to any approached subject, at a certain moment of the class or ideological formation struggle. Therefore, one may say that discursive formations, which maintain asymmetrical relations of determination, are the place of a constant work of (re)configuration of discourse.

The ideological formation intervenes as a force confronting other forces in the ideological conjuncture specific to each social formation at a certain historical moment. Within the ideological formation, there may be one or several discursive formations which are interconnected, because a discursive formation adjacent to various other discursive formations and the boundaries between them move according to ideological clashes. In view of this, one may state that any discursive formation is defined in its interdependence.

Thus, discursive formation may be regarded as specific configurations of discourses in their intra-discursive relations crossed by interdiscourse. According to Courtine (1981), interdiscourse may be represented as "a vertical axis, along which everything one has said – and what one has forgotten – would be located, in a stratification of utterances, which, as a whole, represent what has been said". On the other hand, intradiscourse may serve to represent the horizontal axis, a place where one might find what one says at that moment, under the given circumstances.

As D. Maingueneau (1984, p. 27) points out, interdiction may be broken down into three cases: the discursive universe, the discursive field and the discursive space. The author conceptualises the discursive universe as a "set of discursive formations of all types, which interact at a certain moment". He defines the discursive field as a "set of discursive formations which compete and are mutually delimited in a given region of the discursive universe". As regards discursive spaces, they are "parts of discursive fields which the analyst isolates in a discursive

field for specific purposes of analysis". Therefore, we may say that discursive spaces are subsets of the discursive field connecting at least two discursive formations in crucial relations in order to allow discourses to be understood.

The concept of 'discursive formation', viewed as a configuration of discourse in its intra-discursive relation crossed by interdiscourse, entails an issue of great importance to us in this paper: *the idea of subject decentralisation*.

Configured in a discursive field, the subject loses his spontaneous existence and integrates into the functioning of utterances. Although in his discursive practices he presents himself, as Pêcheux (1969) states, as subject of discourse, because there is no discourse without a subject and there is no subject without ideology, he is also governed by discursive formations which are configured when they relate to one another, interdiscursively, through the influence of corresponding ideological formations.

Thus, according to this perspective of discourse analysis, the subject presupposes, in his nature, a paradoxical ambiguity between a subjective being, free to take initiatives and responsible for its actions, and a being subjected to constraints, conditions of production, hence intimidated by ideology and regulated by a discursive formation.

Given this, there is not only the subject of discourse, but there are also different positions of the subject in relation to what he says. Discourse is constituted in its meanings, because what the subject says falls under a particular discursive formation and not another in order to have one meaning and not another. Therefore, discursive formations entail what can and should be said, in given circumstances.

In order to better understand the place of the discursive subject mentioned above, we should approach the semiolinguistic theory.

3. The semiolinguistic perspective

Launched by Patrick Charaudeau (1983), this theoretical trend of semiolinguistics deals, among other things, with the place of the subject, given the uniqueness and reason of his existence. From this perspective, the subject is seen not only in terms of a certain discursive formation or as an individual subject, but also as the subject of a certain social community.

In terms of the semiolinguistic theory, which emphasises the social so much, one may wonder whether the subject is the one that builds the discourse or the discourse is that which builds the subject. According to the abovementioned author, the answer is simple: a balance between the two sides should be found. In line with the theory under discussion, but nuanced by Bakhtin's generous view, the subject is constructed in collaboration with 'the Other'. Such a collaboration may be

nevertheless hindered by social forces, which implies an influence of the social life in the cooperation between partners to perform the speech act.

According to P. Charaudeau (1984), a speech act appears as a phenomenon which combines *to say* and *to do*. *To do* is the place of situational instance, which defines itself through the space occupied by those in charge of this act: 'I' (communicating subject) and 'you' (interpreting subject). *To say* is the place of discursive instance which is defined as a staging in which the beings that speak participate: 'I' (enunciative subject) and 'you' (addressee). Thus, the speech act involves the entire staging of language with its two circuits: external – of the contractual relationship between partners, and internal – of the staging of 'to say', with its two protagonists.

In the communicative framework, the communicating subject (who produces the discourse) and the interpreting subject (who interprets the discourse) recognise each other in the play proposed to them by a contractual relationship. On the other hand, the enunciative subject (who enunciates the utterance) and the addressee (recipient subject, to whom the utterance is addressed) are called protagonists, because they are considered the speaking beings of the staging of the *saying*, which changes depending on the roles attributed by the partners acting in accordance with the contractual relationship.

In other words, reaffirming what has already been said before, we may say that the speech act means the staging with its communicational subjects, the communicating subject and the interpreting subject, real beings that are part of the situational context of *to do*. These subjects promote interdiscourse and project two other subjects from the world of words, in the situation of *to say*: the enunciative subject and the recipient subject, protagonists of communication. Thus, when the communicating subject promotes his discourse, he does it according to the image he builds to the virtual recipient subject he projects. In order to deliver the message, he establishes an enunciative subject and an imaginary recipient subject. The enunciative subject is the one that, based on his illocutionary performance, will emit the recipient subject, so as to reach the interpreting subject, to be real, presupposing the same identity as the interpreting subject and the recipient subject, an image of that who has promoted the discourse: the communicating subject, also a real being. Thus, out of the images created by the subjects of the real world will communication be established in the world of words.

According to P. Charaudeau (1984, p. 35), the interactional situation of communication partners is configured by a certain contractual relationship. "This does not rely on the social status of partners, but on the dependence of 'challenge' incorporated into and through the linguistic act; that particular challenge presupposes an expectation (will the speech act be successful or not?)".

The contractual relationship is, therefore, dependent on three specific components of the speech act, namely: the situational level, the communicational level and the *discursive* level (Charaudeau, 1995).

The *situational level* is part of the external space of the speech act, constituting the space of the limitations of this act. It is where the purpose of the linguistic act forms ("why say so or do so?"), where the identity of partners is revealed ("who speaks to whom?"), pointing to the recognition that communication partners have of each other, such as age, hierarchical position etc., the space in which the exchange device also appears ("in what physical spatio-temporal framework?").

The *communicational level* refers to "the place where the manners of speaking (writing) are determined based on situation data, answering the question: how to say it?". This indicates what roles should be assumed by the communicating and interpreting subjects in order to have the right to speak.

The *discursive level* refers to the internal space of discursive strategies. It is the place of action of the communicating subject as an enunciative subject who puts the project of his discourse into discourse, satisfying the conditions of credibility and captation. It is the level that relies on the *a priori* knowledge each partner has of one another (or builds for himself), in an imaginary way, using supposedly shared knowledge.

Thus, the communicative contractual relationship includes the communication situation which involves both the physical and mental framework of partners during the exchange of words. This is the communication level, i.e. of the enunciation roles presented above. Such partners have a psychological or social identity, that is, they are inserted, at the situational level, into the contract. Moreover, such partners are motivated by an intentional component, i.e. they are represented, at the discursive level, with their strategies oriented according to a specific communication contract.

A more detailed account of the communication contract may be found in the article "Le contract de communication de l'information médiatique", in which Charaudeau (1994) introduces the theme. Each discourse (considering the various contractual forms and the numerous discursive genres) occurs in a communication situation, which, in turn, consists of a certain number of fixed rules influencing partners within the communication act.

In order to explain the contract of communication, Charaudeau (1994, p. 9) relies on communication situations with media information, more precisely on the journalistic production.

This contract implies a relationship between the three levels we have previously enumerated and hence is composed of two parts: the first, a space (which is external) of situational constraints, which condition the identity of partners, the purpose of the communication act and the material circumstances or means used to

transmit information; the second, a space (which is internal) of discursive strategies. As aforementioned, these strategies entail a discursive behaviour and are of two types: credibility and captation. Credibility aims to produce the effects of truth of the subject, prompting him to be concerned with the ways in which he can be taken seriously, remaining in a neutral position, based on his choices of arguments and words. Captation reaches the universes of beliefs and emotional states. The fundraising strategy, for examples, is based on actions which use the effects of dramatization, persuasion, play, analogies, comparisons and metaphors.

Addressing the particularities of the external space components of the language act, we should make a few clarifications regarding the identity of partners, the purpose of the communication act and the material circumstances.

As regards the issue of the identity of partners within the contract of media communication, Charaudeau states that it is not related to the identification of two persons, but to the interaction of two instances, which he refers to as 'instance of production' and 'instance of reception'. By exemplifying the instance of production, the author uses the figure of a journalist who has to exert his two-folded role of being the provider of information and the investigator of that particular information. For such an effort, an investigative journalist encounters three types of difficulties: the quantitative type, which, due to space and time constraints, forces him to select what should appear in his article; the qualitative type of difficulty, which, given the impossibility of an omnipresent reporting of the facts, requires the journalist to employ various sources in order to write his article, making sure to check their reliability; and a third type, also qualitative, which, due to economic competition, forces him to mark his own field of action, in contrast to others and considering his own public.

These conditions are inherent in the fulfilment of the contract. Thus, it will be established that any activity of production is related to what is produced, the nature of production and to what is to be obtained in relation to competition.

As regards the instance of reception, Charaudeau presents some difficulties still hovering over this territory (such as the instance of production not knowing the instance of reception, because the competence of reception is not necessarily as essential as the production). Despite this, he states that "l'instance de production et l'instance de réception se trouvent engagées dans un processus de transaction, dans lequel la première instance joue un role d'interpellateur vis-à-vis de seconde et celle-ci un rôle de miroir vis-à-vis de la première, par «imaginaires» interposés" (Charaudeau, *op. cit*., p. 11).

Thus, according to Charaudeau, although the instance of reception is still a debatable ground, the communicative action depends on the mutual effort of these two instances, of production and of reception, to perform the language act, even

though this is viewed as an expectation, an implicit bet and a challenge launched to the other, through images.

This comment makes one understand that the identity of partners refers to the identification, though presumed, of these partners. One thus tries to answer such questions as: who communicates with whom, what roles should they have in the discourse, in what environment, with what means, by what channel the broadcast is made (Charaudeau, 1994, p. 9).

In addition to identity, the (external) space of constraints conditions the purpose and material circumstances of the communication act. The purpose is the goal that should be achieved through the communication act and which leads one to the question: for what purpose is the subject present in the act of communication? (Charaudeau, 1994, p. 9).

We have left material circumstances to the end. They regard the means (time, space and transmission channel) used in the communication act. To consider the material circumstances means to wonder about the environment, the means and the communication channel (*Ibidem,* p. 9). These questions, which have to do with identity, purpose or material circumstances, are related to the external space of the communication act. Therefore, it is in this space that the structure of the communication act manifests itself.

The configuration of a certain discourse is done by adjusting the staging of 'to say' ("place of the discursive instance which is defined as a staging in which only the speaking beings participate") and the contractual relationship of 'to do' ("the location of the situational instance which is defined by the space occupied by those responsible in the language act") (Charaudeau, 1984, p. 28).

For all these reasons, the notion of 'contract' is very important, because it allows one to consider the issue of "not understanding", given that the communication act always involves the risk of not being understood or of being denied. As Charaudeau points out (1995, p. 24), "one of the minimum conditions for such a contract to exist is for the two exchange partners to know each other in their role as interlocutors". This mutual recognition of partners is not a starting point, but a socially constructed relationship.

That is why the condition of being a constrained subject, which we mentioned earlier, is built within a social relationship that is naturally governed by the constraints of social forces.

As we have seen, the communicating subject, though not completely free or completely constrained by social rules, is presented, within the semiolinguistic theory, as a psychosocial subject. This subject is animated by a contract of word which positions him as a proclaimer of restrictions, manoeuvres and discursive

strategies, when he produces statements based not only on his own *ethos*, but also on the discursive and social universe.

In the next section, we shall comment upon some aspects of the speech act theory in order to form a theoretical basis for the analysis of the speech acts of 'promise' and 'criticism', which we shall encounter in our working corpus.

4. The impact of speech acts

The first definitions of 'speech acts' were elaborated by J. L. Austin. Later, these concepts were re-discussed by other authors, such as Searle and Vanderveken. The study of speech acts is even to this day insufficiently explored, which makes one want to better understand this theory.

The concept of 'speech act' may be explained by the need to show how certain language forms are part of the structure of actions which enter our social life. Simplifying things a lot, we say that they emerge when one wants certain deeds to be done in the future, when orders are given, promises or requests are made etc. We often refer to things that have already happened, but we use language evoking protagonists and details of actions that occurred in the past.

Searle had shown that the speech act goes through the listener's acknowledging the illocutionary purpose the speaker intends. "*We have, therefore, distinguished three kinds of acts – the locutionary, the illocutionary and the perlocutionary.*" (Austin, 2005, p. 102).

> "*We first distinguished a group of things we do in saying something, which together we summed up by saying we perform a* ***locutionary act****, which is roughly equivalent to uttering a certain sentence with a certain sense and reference, which again is roughly equivalent to 'meaning' in the traditional sense. Second, we said that we also perform* ***illocutionary acts*** *such as informing, ordering, warning, undertaking, etc., i.e. utterances which have a certain (conventional) force. Thirdly, we may also perform* ***perlocutionary acts****: what we bring about or achieve by saying something, such as convincing, persuading, deterring, and even, say, surprising or misleading*." (Austin, 2005, p. 107).

The discourses delivered by presidential candidates are not just locutionary speech acts, because, according to Austin's definitions above, they include at least some information, if not warnings, commitments etc., just as they may include insidious means of persuasion as well.

The analysis of promise and criticism proposed here aims at something more than the mere observation of a certain meaning and reference of sentences.

> "*Thus we distinguished the locutionary act (and within it the phonetic, the phatic, and the rhetic acts) which has a* ***meaning****; the illocutionary act which has a certain* ***force*** *in saying something; the perlocutionary act which is the* ***achieving*** *of certain effects by saying something*." (Austin, 2005, p. 116)

Furthermore, one may say that action is the precondition for the rational use of language, but one cannot consider only an organic act, one should take into account the linguistic relation of sentences which, when uttered, produce actions (illocutionary act) as well as the interactive relationship between meaning and referent, i.e. considering the unpredictable effects resulted from the enunciation of sentences (perlocutionary act). By emphasising the illocutionary and perlocutionary act, we shall try to point out the actions and effects of speech acts of presidential candidates.

The classification of speech acts, as we have seen before, is only the starting point of studies on speech act theory. Later, Searle (1984) justifies the theory by the diversity of acts regarding the concept of "direction of fit". The direction of fit is the way of designing the orientation between language and action. It helps one understand how verbal manifestations relate to the world. There are four directions of fit: the word-to-world direction, the world-to-word direction, the double direction and the null direction. The world-to-word direction of fit includes speech acts produced with illocutionary assertive force. The word-to-world direction of fit comprises speech acts that act with directive and commissive force. The double direction of fit includes declarative acts, whereas the null direction contains speech acts with illocutionary expressive force. The word-to-world direction of fit aims to engage the locutor's responsibility for a state of affairs existing in the world. In this direction, language adjusts to actions, because they already exist as an independent state. The world-to-word direction, with illocutionary directive force and illocutionary commissive force, aims to make the locutor or the allocutor achieve something, in that a psychological state of will or desire is uttered. The double direction of fit aims to produce changes in the world, by making statements. In this direction, words are adjusted to the world and the world is adjusted to words. The null direction aims to indicate the speaker's attitudes and express the psychological state.

In our analysis, we shall limit ourselves to the word-to-world direction of fit and the world-to-word direction of fit, because they are directions equivalent to the illocutionary assertive point and the illocutionary commissive (promising) point, acts we have selected for this research.

Daniel Vanderveken (1985) completes the theory, stating that most illocutionary acts which appear in conversations are elementary illocutionary acts of the form F (P), where F is an illocutionary force and P is a propositional content. According to Vanderveken (1985), each illocutionary force is divided into seven components: an illocutionary point, a mode of achieving that point, a propositional content, preparatory conditions, sincerity conditions and two degrees of strength, one illocutionary, the other related to the conditions of sincerity.

Vanderveken (1985, p. 173) points out that "two illocutionary forces will be identical if and only if they are identical in relation to these components". An

apparently simple change of the point may completely change the mode of achievement of an act. According to him, speech act theory presents five illocutionary points, i.e. five ways in which the propositional content can be articulated with the world. These are:

> "*The assertive illocutionary point (the representation of a state of affairs as real), the commissive illocutionary point (the speaker's commitment to perform a future action), the directive illocutionary point (the attempt to make the listener do something), the declarative illocutionary point (producing a state of fact by virtue of the enunciation) and the expressive illocutionary point (the expression of the speaker's psychological state regarding a state of affairs)*". (Vanderveken, 1985, p. 173)

One should note the more important aspects characterising these speech acts. Thus, the illocutionary point is the mode of adapting and/or adjusting the propositional content to the world.

The mode of achievement is the manner in which the point of achieving an illocutionary force ensures the satisfaction of a speech act. The propositional content conditions entail general restrictions which should be imposed on the nature of the propositional content of a certain linguistic expression. The preparatory conditions refer to the nature of presupposed conventions governing a possible speaker-listener interaction, in terms of the commitments to be made and the roles to be fulfilled. And, finally, the conditions of sincerity are required. They refer to the intention of participants in the dialogue to be effectively involved in the execution of actions produced by enunciating certain speech acts, so that the performance of the act should be an expression of a specific psychological/mental state of the speaker, by which he assumes responsibility.

We do not make an analysis of all illocutionary points in our research. We limit ourselves to analysing the commissive illocutionary point and the assertive illocutionary point, necessary for our research. Moreover, of the seven components which make up the speech act proposed by Vanderveken (1985, p. 173), we shall not retain the two degrees of strength of acts: of the illocutionary point and the sincerity conditions, just as we do not deem it necessary to measure the degree of achievement of acts, because identifying these degrees coincides, almost always, with the categories resulting from them.

The limitation of our analysis to the commissive illocutionary point and the assertive illocutionary point is due to the fact that we have chosen promise and criticism as objects of our study. This selection, however, was not accidental. The commissive act, in the form of promise, and the assertive act, in the form of criticism, may be said to function as complementary illocutionary forces within the electoral discourse, insofar as it is impossible to conceive, to the limit, the activity of criticism without leading to a commitment to promise and vice versa. Thus, as

discursive strategies, these two procedures act complementarily, so that each criticism presupposes a promise (which is implicit) and each promise implies (implicit) criticism.

In this particular case of using language in political activity, it is possible for one to isolate, as a target of appreciation, the promises which usually make up the list of intentions of a candidate's platform or, additionally, the criticisms which form his ideological partisan strategy.

Promises seem to become an essential condition of the electoral discourse, i.e. candidates may state what they can do, if elected, only by means of a promise (which is explicit or implicit). Thus, candidates, regardless of their positions or options, cannot avoid the promise. However, aware that explicitly stated promises cannot always rely on the effort of cooperation of voters, they build a discourse based on other discursive strategies, such as the game of explicit and implicit promises, in order to elicit effects they think they can control according to their desire.

Other strategies employed aim at criticising the counter-candidates who make promises without any logico-factual grounds – not even in terms of the future – and at presenting their own proposals, projects and programmes, as a way of materialising a counter-promise. Still, such strategies do not guarantee the neutralisation of the promise. The discourse is thus constructed in two directions: one, represented by the candidate's need to assume, according to his own words, the explicit refusal of any references to promises; the other, aiming at criticising those who have missed a certain form of promise.

This procedure may seem efficient in immediately criticising the opponents and in the attempt to re-elaborate the discourse through statements that seek to neutralise the promise, but both are inefficient in controlling the discourse itself, because the refusal to use the performative *to promise* does not directly imply the refusal of the necessary conditions of the existence of a promise.

Conclusions

Therefore, considering the importance of promise and criticisms within the politico-electoral discourse, we have chosen, from the speech act theory, the discursive orientations related to promise and criticism, as basic aspects of our analysis.

But first of all, we should understand which are the enunciative conditions to realise these promises and criticisms and how they interact in the context of the various discursive formations of each political party in the general universe of all discourses.

Bibliography

AUSTIN, John L., 2005, *Cum să faci lucruri cu vorbe.* Traducere de Sorana Corneanu. Prefață de Vlad Alexandrescu, Pitești: Paralela 45.

BAKHTINE, Mikhaïl Mikhaïlovitch (Voloșniov, N.V.), 1977, *Le Marxisme et la philosophie du langage.* Paris: Les Editions de Minuit.

BENVENISTE, Émile, 1970, „L'appareil formel de l'énonciation", in: *Langages*, anul V, nr. 17, pp. 12-18.

BENVENISTE, Émile, 2000, *Probleme de lingvistică generală* I, II. Bucureşti: Editura Teora (ediții în franceză, 1966 și 1974).

CHARAUDEAU, Patrick, 1983, *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique (théorie et pratique).* Paris: Hachette.

CHARAUDEAU, Patrick, 1984, „Une théorie des sujets du langage", in : *Langage et Société,* Maison des Sciences de l'Homme, nr. 28, juin.

CHARAUDEAU, Patrick, 1992, *Grammaire du sens et de l'expression.* Paris: Hachette.

CHARAUDEAU, Patrick, 1994, „Le contrat de communication de l'information médiatique", in : *Le Français dans le monde,* număr special, iulie, pp. 8-19.

CHARAUDEAU, Patrick; Ghiglione, Rodolphe, 2005, *Talk show-ul. Despre libertatea cuvântului ca mit.* Iași: Editura Polirom.

COURTINE, Jean-Jacques, 1981, „Quelques problèmes théoriques et méthodologiques en analyse du discours. À propos du discours communiste adressé aux chrétiens", in : *Langage,* anul XV, nr. 62, pp. 9-128.

FOUCAULT, Michel, 1999, *Arheologia cunoașterii.* București: Editura Univers.

PÊCHEUX, Michel, 1969, *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod.

PÊCHEUX, Michel, 1975, *Les vérités de la Palice: linguistique, sémantique, philosophie.* Paris: François Maspéro.

PÊCHEUX, Michel; Fuchs, Catherine, 1975, „Mises au point et perspectives à propos de l'analyse automatique du discours", in : *Langage*, anul IX, nr. 37, pp. 7-80.

VANDERVEKEN, Daniel, 1985, „What is an illocutionary force?", in: M. Dascal (ed.). Dialogue − An Interdisciplinary Approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

LA STYLISTIQUE FRANÇAISE DANS L'UNIVERS ROMANESQUE AFRICAIN : CAS DE L'INSULTE

Ferdinand OKOKO-o-ALI
Université Pédagogique de Kananga,
Université Libre de Bruxelles
okokoali5@gmail.com

Abstract:
FRENCH STYLISTICS IN THE AFRICAN NOVELISTIC UNIVERSE: THE CASE OF THE INSULT

This study aims to prove that, contrary to some research, insult may be considered a full-fledged figure of speech. We shall rely here on the works of Laurence ROSIER. We shall also try to point out the importance of stylistic analysis in learning French as a foreign language.

Key words:
Insult, metaphor, metonymy, irony, relation.

Résumé

Dans cette étude, nous voulons prouver contrairement à certaines recherches que l'insulte peut être considérée comme une figure de style à part entière. Nous nous appuyons ici sur les travaux de Laurence ROSIER. Et nous nous efforçons de montrer l'importance de l'analyse stylistique dans l'apprentissage du français langue étrangère.

Mots clés.
Insulte, métaphore, métonymie, ironie et rapport.

« Quoi qu'en dise Buffon, le style, c'est l'homme ». GUIRAUD, P., 1967 : 5.

0. Introduction

Il nous est loisible d'établir sous les lignes qui suivent les relations intrinsèques entre la métaphore, la métonymie et l'ironie sur le plan d'analyse linguistique du point de vue sémantique. Dans ces multiples relations, l'analyse du discours quant à elle, s'intéresse plus particulièrement à dégager à la fois le sens et le contexte de chaque énonciation. De même lorsque nous analysons à fond l'ironie, du point de vue linguistique c'est-à-dire de l'analyse du discours, on s'aperçoit vite qu'elle prend d'autres formes littéraires qui s'apparentent à d'autres figures de

style, dont on ne nomme pas concrètement comme tel, mais en réalité sont considérées comme étant des figures de style.

C'est justement le cas de l'insulte qui dans ses aspects divers peut se confondre ou se rapprocher des certaines figures de style comme l'ironie, la métonymie et la métaphore.

1. Qu'est-ce que l'insulte ?

Le concept *« insulte »* [1] a reçu dans l'histoire plusieurs acceptations. Partant de son étymologie, l'insulte, du latin « insultare »signifie insulter. Ce sens nettement étymologique regorge mieux impute à ce mot la valeur morale dans le sens de sauter dessus.[2] C'est aussi le sens que CICÉRON va donner à ce concept dans sa rhétorique. Entretemps, le dictionnaire Robert révèle que le mot insulte aurait de 1380 jusqu'au XVIIe siècle le sens d'attaque, c'est-à-dire l'acte ou la parole par lequel on vise à outrager ou constitue un outrage à quelqu'un.

En revanche, dans le sens purement juridique, l'insulte prendra le sens de l'injure en référence à l'étymologie latine : « injuria » qui veut dire injustice, tort, un traitement contraire au droit (jus). Par ailleurs, on trouvera d'autres acceptions qui tendent à faire confondre le terme « insulte » de : attaque, calomnie, insolence, sottise, etc. Comme nous pouvons bien lire dans ces passages[3] du narrateur de « *La ville aux âmes ivres* » ci-après :

« *Que voulez-vous ? Quoi, espèces de hiboux ! Ah ! Ah ! Trop drôle, c'est vraiment trop drôle ! Vous croyez-vous chez vous, ignares ! Hiboux ! Ah ! Ah ! » Les deux fantômes de villageois étaient toujours là. « Je vous demande, dites, que cherchez-vous ? » Rien, personne ne répondait. Puis il les vit se lever, tous deux, pressés de rentrer chez eux, de retourner à leurs travaux champêtres. Des hiboux ! Rien que les hiboux !* » (L.A.I., p.65)

[1] Une insulte est un état, expression, ou souvent comportement, considéré comme dégradant ou offensif. Elle est soit intentionnelle ou accidentelle. Htts://fr.m.wikitionary.org consulté le 15/02/2020 à 16 : 57. J. Flory, 2016, *Injuriez-vous : Du bon usage de l'insulte,* Paris: La Découverte, p. 160. S. Johnson, 2007, *L'art de l'insulte et autres effronteries*, Anatolia. Considère comme une attaque armée (contre quelque chose ou quelqu'un) généralement menée par surprise. Paroles ou attitude interprétables comme portant atteinte à l'honneur ou à la dignité de quelqu'un (marquant de l'irrespect, du mépris envers quelque chose). Fait, chose, personne dont l'existence est (interprétable comme) une atteinte à la dignité (de quelqu'un), une marque d'irrespect, de mépris envers quelque chose ou quelqu'un.

[2] Devoto, 1979, *La vie privée des hommes*, Tome 32 : Au temps des Indiens d'Amérique, Hachette, p. 23.

[3] E. Gankama, 2011, *La ville aux âmes ivres,* Brazzaville: Editions Hemar. En abrégée L.A.I.. Est l'œuvre romanesque choisie au hasard pour cette lecture ou analyse stylistique.

Habitué des débits des boissons avec pour objectif l'ivresse, nous ne pouvons pas nous en douter que Mbolia puisse insulter non seulement ses compagnons de table mais aussi ceux pour qui il mijotait de poser des actes hors du commun.

Plus loin, le narrateur ajoute ce qui suit en ces mots :

« *Vous êtes des pauvres types… Tous…. Des pauvres* ! » (L.A.I., p.84)

Dans son deuxième roman intitulé « *La famille Africaine*[4] », nous pouvons également lire ce passage qui suit :

« *Une soif du gain au bénéfice de la métropole et des colons, dont l'une des caractéristiques fâcheuses a été l'asservissement des peuples concernés, auxquels on a fait porter le statut de sous-hommes qu'ils ont fini par intérioriser.* » (F.A., p.17)

Sous forme de contagion, les propos insultants sont lisibles chez son compatriote Martial de Paul IKOUNGA dans *«La mort de Dieke*[5] » en ces termes:

« Il n'était pas rare de rencontrer une personne sentant le chacal et dont le pantalon était totalement trempé entre les jambes, alors que ses pieds pataugeaient dans l'urine qui ne quittait ses chaussures, en partie, que lorsqu'elles en étaient pleines. »(M.D.D., p.73)

Dans ces passages hauts évoqués, il y a des mots considérés comme des insultes eu égard au contexte du lieu ou l'auteur à prononcer ces mots. C'est alors que Sophie FUSHER parle de self-talk [6] ou il souligne à bien d'égard qu'il s'agit de l'interpellation, des faits parfois difficile à traiter dans le cadre de la linguistique traditionnelle.

En passant en revue les différentes définitions lexicographiques et juridiques des mots insultes et injures, Laurence ROSIER souligne l'aporie sinon l'impossibilité de les définir de façon univoque et pointue sans tenir compte du contexte de production. Cette auteure insiste à même temps sur la question du sens de l'insulte qui est non seulement posée mais surtout devenue cristiale pour les linguistes.[7]

Ce point de vue de Laurence ROSIER nous intéresse à plus d'un titre, dans la mesure où elle met en relief le contexte de production du mot insulte et le sens même du concept qui intéresse particulièrement les analystes du discours. Ce point de vue de Laurence ROSIER qui est notre cheval de bataille, explique pleinement

[4] --------, 2018, *La famille africaine*, Pointe- Noire-Congo: Lettres Mouchetées.
[5] M. de P. Ikounga, 2010, *La mort de Dieke*, Brazzaville: Les Editions Hemar.
[6] S. Fisher, *L'insulte : la parole et le geste*, *Langue française* 144, Persée 2004, 1989, p. 22. On peut également lire, *A propos du self-talk : monologue ou dialogue* ?. Le parler frais d'Erving Goffman, *Actes du colloque de Cerisy*, Paris: Ed. De Minuit, coll. « Arguments ».
[7] L., Rosier, *op. cit*., p.39.

notre intérêt non seulement à analyser cette notion mais à la rapprocher à d'autres figures de style haut cité. Pour les romans africains d'expression française à l'instar de l'œuvre romanesque d'Emile GANKAMA sous examen imprégnés dans le symbolisme et représentation, un mot peut prendre plusieurs sens (péjoratif, négatif, amusant…).Les propos du narrateur ci-dessous retiennent notre attention :

« *Oui, il ne s'adresse à personne, il est partout, c'est un sorcier*. »(L.A.I., p.132)

L'analyse du discours des romans africains d'expression française implique la prise en compte du contexte de production et du sens ou du message transmis, contenu et véhiculé par l'auteur.

2. Les caractéristiques de l'ironie

Selon Laurence ROSIER qui a éclairé l'appartenance de l'insulte dans le vaste champ de l'analyse linguistique, l'*insulte* est un acte de parole, une manifestation physique d'une passion positive ou négative, qui constitue en fin de compte, un genre de profération à des caractéristiques multiples.

Comme genre littéraire, l'insulte n'est pas un énoncé de type long, il n'est non plus un discours organisé, pas une séquence onomatopéique ; elle peut être neutre, sous forme d'une idéologie très subtile c'est le cas notamment dans les romans analysés, sous examen ou l'énonciateur déplace ces propos de manière subtile. Le narrateur le témoigne avec nous dans ce passage :

« *Comme il était juste, équilibré, travailleur et fier de lui-même, on l'appelait « vieux colo ». Cette expression populaire était empruntée au mot « colon ». On appelait comme cela tous les anciens marqués un tant soit peu par le civisme. Il avait servi sous le régime colonial dont il avait hérité le principe de la parole donnée. Le sobriquet de « vieux colo » ne le gênait pas.* » (L.A.I., p.71)

Ce passage indique une certaine reconnaissance par la communauté toute entière au père de Mpové pour les loyaux services rendus à celle-ci et la discipline qui le caractérise surtout pour le principe de la parole donnée qui est un véritable héritage du régime colonial.

Comme nous pouvons bien le constater, l'insulte peut avoir plusieurs caractéristiques : clair, opaque, double facette, sens mitigé, amusant, offensant, neutre, etc. Mais en la considérant comme une double facette c'est-à-dire le sens caché qui se révèle qui ne se révèle qu'en se cachant et se cache qu'en se révélant. Cet aspect énigmatique nous incite à le rapprocher de l'ironie.

3. L'ironie et l'insulte : vers un rapprochement ambigu

Une analyse approfondie de ces deux figures de style, à savoir l'ironie et l'insulte [8] entretiennent des liens intrinsèques sur le plan sémantique. Nous pouvons considérer à plus d'un niveau l'ironie comme une insulte déguisée, un lexique clandestin[9], etc.

L'ironie relève de la communication analogique comme dans bien de cas de l'insulte. L'ironie comme l'insulte adopte toujours et souvent le mode de la feinte, admet les présupposés par les ambiguïtés énonciatives dont se livre le narrateur :

« *Pardonne-lui. Il ne s'adresse à personne nommément. Il ne s'adresse pas à vous. Oui, il ne s'adresse à personne, il est partout, c'est un sorcier*. » (L.A.I., p.132)

A travers ce passage, le narrateur apparaît ambigu. Tantôt il défend le père Ansouansoun, l'ivrogne d'Arsémé, la ville aux âmes ivres, tantôt il le qualifie d'un sorcier. Dans le cas d'espèce, est une injure.

Au regard de ce passage, on ne peut s'empêcher de constater que le narrateur/auteur se livre à l'amplification rhétorique par sa volonté marquer de produire un discours argumentatif entre les propos compatissant et/ou haineux. Les analystes de discours appellent, sans détour cela, l'ironie pathétique et agressante.[10]

Ce rapport entre l'insulte et l'ironie que nous établissons a été bien l'œuvre de Laurence ROSIER lorsqu'elle note par ailleurs que *l'insulte ironisée* soulève toujours « le paradigme axiologique péjoratif de la source. Elle ajoute qu'il serait totalement naïf de postuler que les emplois (hypocoristiques) participent, tous et complètement, d'une volonté de subvertir les catégorisations du lexique car généralement, l'insulte que l'hypocoristique permet d'énoncer n'est nullement vidée de son sens, seulement de sa charge illocutoire : l'insulte redevient un appellatif, mais un appellatif dominé par l'inter discours dominant.[11] Tel que nous pouvons lire dans ce passage du narrateur :

[8] Dans la littérature linguistique existante voire l'analyse stylistique ou grammaticale, il n'est pas ouvertement spécifié que l'insulte est une figure de style. Pour notre part, en nous plaçant sous l'angle de l'analyse du discours, par les liens étroits entre l'insulte et d'autres figures de style connexes, nous sommes poussée à les ranger ou à les considérer comme étant une figure de style au regard de ses caractéristiques ainsi révélées.

[9] L. Rosier et al., 2000, *Le lexique clandestin. La dynamique sociale des insultes et appellatifs à Bruxelles, Cahiers français et société,* Bruxelles: De Boeck Duculot, p. 15.

[10] On peut lire à ce sujet, S. Durrer, « Ironiser, faire et défaire le jeu de l'autre.», Etudes des lettres, n°1, mars 1987, pp. 33-49. J. Cabot, « L'insulte diffractée et l'ironie pathétique : « Un geste de faible, un geste de pitre, un geste de prophète. » in *Cahier Albert Cohen*, 2005, pp. 117-135. L., Rosier, 2000, *Lexique clandestin*, Duculot, pp. 18-19 et *Petit traité de l'insulte*, Espace de libertés, 2009.

[11] *Ibidem*, pp. 18-19.

« *Ma fille, je vais te faire une confidence, ne m'en tiens pas rigueur. Je sais que ton mari a versé dans une malversation financière scandaleuse, il ya un an. Je sais que sa vie privée la chagrine. Il est père de onze enfants, tous encore mineurs. Il est soumis au versement d'allocations régulières. Il n'a pu rompre avec leurs mères qui continuent de se jalouser et de lui faire des tracas. Ça le casse. Il veut mettre tout cela sur le compte d'une malédiction (…) ».*

La révélation supposée faite à Mpové, la femme de Mbolia par son père n'a rien d'autre qu'une injure à l'endroit de son mari Mbolia, qualifié de détourneur, d'être associé à une scandaleuse malversation financière. Ce détournement est de l'ordre d'une faramineuse somme de 800.000 FCA de la Compagnie générale d'assurance non autrement identifié.

Il renchérit en ce terme ci-après *:*

« Ma fille, ce qui vit ton mari, c'est la peur, la peur d'être traîné devant les tribunaux. Ton mari s'est partagé la coquette somme de 800 millions de francs avec son directeur général. Ce dernier est protégé, c'est un homme d'influence. Mais ton mari, lui, il n'a pas cette chance, il n'a pas de hautes protections. C'est pourquoi, s'étant attiré les mauvais regards de la société, il n'a trouvé comme voie de salut que l'exil. » (L.A.I., p.75)

Le beau père de Mbolia, le « vieux Colo » étale les choses au claire à sa fille Mpové. Il lui explique mieux justifier le comportement de son beau-fils qui a peur d'être traduit devant le cours et tribunaux de son pays au nom du principe d'Etat de droit en vigueur.

Dans ce passage, Émile GANKAMA met en évidence les différents niveaux de négociations d'intervention discursive auquel l'énonciateur est soumis dans ses rapports avec son interlocuteur. Ces deux passages interagissent dialogiquement dans les différents niveaux énonciatifs.

L'interdiscours se laisse clairement s'apercevoir à travers la recomposition discursive dans les deux passages anticoloniaux : ce discours colonial sur l'Afrique est fondé sur la notion de civilisation tandis que le discours postcolonial est fondé sur le développement. En effet, il y a interaction entre ces deux types de discours. D'un côté, les interlocuteurs africains indépendants du point de vue de la liberté individuelle et expressive ; de l'autre côté, ils sont dépendants à l'égard des colonisateurs en vertu des accords de coopération. Cette relation de caractère entre discours que Dominique MAINGUENEAU résumé :

« *Tout discours est traversé par l'interdiscursivité, il a pour propriété constitutive d'être en relation multiforme avec d'autres discours, d'entrer dans l'interdiscours*. » MAINGUENEAU, D., In D.A.D. :324

Ce passage de Dominique MAINGUENEAU vient insister sur les relations de l'ironie et de l'insulte qui se confondent au sein d'une même structure dite phrase. En reconnaissant cet engrenage de ces deux figures de style, nous ne pouvons occulter la difficulté de les caractériser ou de les disséquer dans une analyse littéraire. En effet, l'insulte ne se rapproche pas seulement de l'ironie, comme nous venons de le dire ci-haut confirme et fait état mais aussi et surtout de la métonymie.

4. La métonymie et l'insulte

Très souvent, la métonymie consiste à désigner un objet ou une idée par un autre terme que celui qui convient. Il y a ici ce que l'on peut appeler *« glissement de sens* ».[12] Ce glissement de sens qui fait de la métonymie une figure par excellence met à nu le sens péjoratif. En opérant ce transfert ou ce glissement de sens, la métonymie réduit l'objet ou l'individu à un caractère unidimensionnel.

Comme cette réduction possède un pouvoir comique, la métonymie insinue une idéologie proche de l'insulte. C'est pourquoi, « la métonymie est fréquente parmi les insultes que l'interlocuteur partage le découpage du monde qu'opère l'énonciateur ».[13] A ce sujet, le passage de « *La ville aux âmes ivres* » ci-après est illustratif :

« *C'était un taudis avec deux portes en tôle d'aluminium planté au milieu d'une cour sale et sablonneuse d'où émanait une odeur aigre comme une pâleur. Là, une poignée de filles fourmillait, envoûtantes comme des reines jouisseuses.* » (L.A.I., p.32)

Dans « *La famille africaine* », Émile GANKAMA déclare ce qui suit :

« *Au faite de la fameuse mission civilisatrice, il y eut quantités de dérives à l'encontre des peuples opprimés.* » (F.A., p.30)

---

[12] F. Dufour, « Dialogisme et interdiscours : Des discours coloniaux aux discours du développement », in *Cahiers de praxématique*, 2013, consulté le 05/11/2019 à 20 : 05.On peut lire, Laurence Rosier, 2006, *Petit traité de l'insulte*, Editions Labor, p. 103. Et surtout F. Bravo, 2015, *Du corps au signe : pour une sémiogenèse de l'insulte,* Voir également du même auteur, *Les mots et les femmes*, Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 91-102.

[13] D. Maingueneau, *Dialogisme et interdiscours: Des discours coloniaux aux discours du développement,* 2007. Cette relation, comme le précise BES, J., dans *Terme et concepts pour l'analyse*. Cf. N. Ricalens-Pourchot, 2016, *Lexique des figures de style*, 2e édition Armand Colin. Aussi voir L. Rosier, 2000, *Le lexique clandestin,* Duculot, p. 14. On peut également lire de la même auteure*, Le Petit traité de l'insulte*, Espace de libertés, 2009, p. 46.

Ce passage qui à première vue relève de la métonymie peut se prêter à l'insulte dans ce sens que le romancier désigne l'individu par le personnage ou le mot dont il souligne le caractère atypique ou inversement un personnage par un nom commun. On peut encore lire :

« *(...) nul congolais digne de ce nom ne pourra jamais oublier cependant que c'est par la lutte qu'elle a été conquise une lutte de tous les jours, une lutte ardente et idéaliste, une lutte dans laquelle nous n'avons ménagé ni nos forces, ni nos privations, ni nos souffrances, ni notre sang.* »(F.A., p.27)

Dans « *La ville aux âmes ivres* » le narrateur le confirme avec nous :

« C'était là que « l'élite du pays » avait ses habitudes. Ce qu'on appelait « l'élite » était un conglomérat de prédateurs qui pompait les richesses du pays et marquait, par son arrogance, ses erreurs et ses malversations, tous ceux qui ne connaissaient comme viande que le grillon et la sauterelle. » (L.A.I., p. 36)

Dans la métonymie, on retrouve de l'antonomase qui est souvent exploité comme un mécanisme de l'insulte en donnant la possibilité d'une double identification sémantique :

«*Au faite de la fameuse mission civilisatrice, il y eut quantités de dérivés à l'encontre des peuples opprimés.»* (F.A., p. 30)

Mais dans le cas typiquement de l'insulte, l'antonomase peut se refaire à un référentiel qui assimile directement la personne visée par l'insulte :

« *Les gens se retournèrent pour voir qui venait de parler. C'était le Père Ansouansoun, l'ivrogne d'Arsémé, la ville aux âmes ivres*. » (L.A.I., p.138)

Dans tout le cas, la métonymie et l'insulte sont toujours et déjà en relation permanente lorsqu'il s'agit de transfert de sens ou de la doublification, de la substitution de sens. L'intérêt littéraire qui se relève à travers ces deux figures réside dans le renforcement de l'expressivité. Cet état de chose renforce davantage leur appartenance à la rhétorique. Comme nous avons bien dit plus haut, l'insulte que nous avons globalement considérée comme une figure de style à part entière peut à certains égards se rapprocher de la métaphore.

5. La métaphore et l'insulte : un rapprochement contracté

Dans le *« Lexique clandestin* », Laurence ROSIER et Philippe ERNOTTE expliquent clairement et nettement ce rapport en ces termes :

« Ces reflets métamorphosent le rapport à soi et à l'autre qui sous – tend l'énonciation, le style, la rhétorique. Les reflets diffractés du visage, et de l'insulte qui l'a stigmatisé, dédoublement l'ethos de l'enfant dans la conscience critique de l'écriture adulte. » (ROSIER, L. et ERNOTTE, P., 2000 : 17).

Le sens dans ce rapport n'est jamais donné du coup car non seulement il est caché, camouflé, codé, voilé et subtile de façon volontaire que involontaire mais aussi et surtout dépend du contexte. Dans cette optique, l'analyse littéraire prend son importance afin de restituer, de replacer le sens dans un contexte ou de tenter de révéler le sens de l'autre.

Ceci est d'autant plus important lorsqu'il s'agit du mécanisme de l'insulte ou ce n'est pas le signifié, qui importe dans le décodage mais c'est surtout la charge axiologique de l'énonciation et le contexte référentiel désignant un allocuteur. Pour les linguistes cela s'appellent l'effet de Haddock ».[14] A ce sujet, Laurence ROSIER confirme avec nous que :

« L'insulte ne se réduit pas à une dimension sémantique intrinsèque. L'analyse de sa force perlocutoire (blesser l'allocutaire, le provoquer) ne doit pas occulter sa force illocutoire. C'est le cas des emplois dits « hypocoristiques » (du grec « caressant ») tenu pour offensant peut servir de non affectueux (entre amis, parents ou confrères, etc.) ».[15]

Il y a lieu de remarquer que ces différents rapports, ces différentes interactions dans le texte littéraire et spécifiquement dans la littérature romanesque comme c'est le cas du roman africain sont toujours présentes dans la mesure où les romanciers africains utilisent le langage métaphorique ou symbolique et représentatif pour expliquer leurs univers culturels. Les passages du narrateur ci-après sont plus que évocateurs :

« *Ah ! La biche, lâcha-t-il en esquissant un sourire. A-t-elle vraiment compris ma question ? Me prend-elle pour un revenant ? Sinon, pour quelle raison m'a-t-elle évité de la sorte ?* » (L.A.I, p.29)

Il renchérit de la manière ci-après :

---

[14] L. Rosier et al., *op. cit.,* p. 17. On peut lire également V. Diane et B. G. Barbeau, 2002, «*Insulte, disqualification, persuasion et tropes communicationnels : à qui l'insulte profite-t-elle* ?, Argumentation & analyse du discours, Revue électronique du groupe ADAR. https://doi.org/10.4000/aad.1252 consulté le 20/08/2020.

[15] *Ibidem*, p. 17. On peut aussi lire V. Diane, *Insulte, disqualification persuasion et tropes communicationnels : à qui l'insulte profite-t-elle ? https://journals.opeditin.org, Consulté le 10/09/2020 à 15 :00'.*

« La gamine a eu raison de me prendre pour un homme douteux, voilà pourquoi, sans daigner répondre à ma question, elle a préféré se taire comme si elle évitait de vendre sa langue au démon. » (L.A.I., p.30)

Il réaffirme avec nous ce qui suit dans « La famille africaine » :

« *Ils ne sont pas rares les tirailleurs qui vécurent la belle aventure. Que de lettres parfumées prirent le chemin de l'Afrique, après la guerre !* » (F.A., p.36)

Mais il ne s'agit pas en aucun cas de dire que ce langage codé ou métaphorique où se déploie l'insulte n'existe pas dans d'autres cultures. Comme procédé littéraire est présent dans les approches scientifiques.[16] Dire que l'insulte n'est pas l'apanage d'une quelconque culture, d'un domaine spécifique qui signifie que c'est le produit des effets à travers sa mobilisation.

6. Les effets de l'insulte en analyse littéraire

L'analyse de l'insulte du point de vue littéraire laisse entrevoir que celle-ci, au-delà des effets plaisants et outrageants produit d'autres effets qui alimentent ou élargissent le sens de cette figure de style. Parmi ces effets, Laurence ROSIER relève entre autre, l'effet Arletty, l'effet Bacri, l'effet Cyrano et l'effet Haddock que nous n'aurons pas à tout exploiter mieux expliquer à travers cette analyse.

Dans le cas de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA spécifiquement et même des partisans de la littérature africaine engageante ou de combat d'expression française sans les citer nommément faute d'espace ; on retrouve partout les traces des effets de l'insulte communément appelés Arletty comme dans le passage suivant :

« *Du rouge, couleur de sang et qui pue, du rouge, couleur de sang et qui pue, du rouge, couleur de sang et qui pue, du rouge…* » (L.A.I., p.40)

Dans ce passage relevé de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA, on constate que ces propos quelque peu insultants sont en fait des mots anodins qui ont une véritable intention cachée ou des mots inadéquats du point de vue moral, déplacés qui portent directement atteinte à l'interlocuteur ou destinataire mais surtout à l'auditoire.

De même, il existe une présence récurrente des effets dit Bacri dans l'intertexte de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA sous examen comme on peut bien lire dans « *La vie aux âmes ivres* » que nous analysons et relevons le passage ci-après :

[16] L, Rosier, 2009, *Petit traité de l'insulte*, Espace de libertés, p. 11.

« *Ce n'est pas leur faute, c'est la faute des responsable de la ville qui n'ont rien aménagé pour les loisirs de leurs jeunes administré », disait-on dans les rues d'Arsémé.* » (L.A.I., p.27)

Dans « *La famille africaine* », nous lisons ce qui suit à titre illustratif :

« Ce que fut notre sort en 80 ans de régime colonialiste, nos blessures sont trop fraîches et trop douloureuses encore pour que nous puissions les chasser de notre mémoire. » (F.A., p.27)

Disons pour l'essentiel que l'insulte à travers ses différentes manifestations, différents contextes peut produire des effets à travers les altercations très variées. Par ailleurs, en disant que l'insulte produit des effets variés selon les différents contextes, nous autorise de tracer les différentes perspectives analysables.

7. Les perspectives de l'insulte en analyse littéraire

Après avoir indiqué de manière assez claire le rapprochement de l'insulte avec les autres figures de style (la métaphore, la métonymie et l'ironie) et considéré que l'insulte est une autre forme de figure de style de par ses propriétés et ses différentes manifestations, nous voulons souligner à l'instar des autres chercheurs[17] que l'insulte peut être étudiée selon plusieurs perspectives.

Parmi ces perspectives, nous pouvons citer entre autre, la perspective linguistique, rhétorique ou littéraire et idéologique. En prenant en compte les recherches sémiologiques de Roland BARTHES, l'insulte peut être étudiée à plusieurs niveaux :

-*Rhétorique* (littéraire), elle est étudiée du point de vue terminologique. Cette forme d'agression verbale et non-verbale est une pratique discursive qui offre une représentation symbolique de la confrontation entre les adversaires. Les insultes sont « bien humiliantes pour celui qui les dit, quand elles ne réussissent pas à humilier celui qui les reçoit ». L'insulte ludique est « fictive, fantasmatique », car elle semble oublier « la violence verbale faite à l'insulté au profit de la logorrhée de l'insulteur ». Car l'insulte est presque toujours « vecteur de la discrimination, du racisme, du sexisme, etc. Les insultes rhétoriques et littéraire ne sont pas sociale, monotone et violence.[18]

-*Formel* (procédés stylistiques), l'insulte est analysée sous l'angle de signifiant. Pour Laurence ROSIER, « tout mot peut, par son contexte d'emploi

[17] On peut se référer à R. Barthes, 1967, *Système de la mode* , Paris: Seuil. L. ROSIER, *op. cit*., p.42.
[18] M. Brillant, www.tau.ac.il-adr-rosier résumé. Consulté le 04/09/2020 à 12 :35'

conflictuel, devenir une insulte ». Certaines constructions avec « des enchérisseurs » donnent un ton injurieux au mot utilisé. La « réduction « d'une personne au mot dont on la qualifie est une insulte. Des appellatifs par lesquels on s'adresse à un interlocuteur sont insultants, s'ils subvertissent les codes de distance, de hiérarchie, de réciprocité. C'est ici par moment qu'elle se crée dans une vision littéraire et sur le terrain sociologique.

-*Idéologiqu*e quant à elle s'attèle à relever ce qui est dit de l'individu, son système de représentation.[19] Nous référant à l'analyse rhétorique des mouvements sociaux telle qu'elle se développe, l'insulte est conçue comme l'expression d'un collectif. Même lorsqu'elle est prononcée par un individu-un manifestant portant une affiche ou prononçant un discours- l'insulte représente l'ensemble des individus dont est composé le mouvement, qui est, par définition, un locuteur collectif. Puisqu'elle représente la manière dont le mouvement conçoit la cible (individu ou groupe), l'insulte est par définition plus essentialiste que situationnelle.[20]

Poursuivant les recherches précitées, Laurence ROSIER dans le cadre de l'analyse du discours considère l'analyse de l'insulte comme étant l'acte qui a bouleversé « la vision classique du mot, du signe linguistique établi par le linguiste Genevois Ferdinand de SAUSSURE. Celui-ci le définit comme « le rapport stable entre un signifiant (…) et un signifié ». Cette thèse de Ferdinand de SAUSSURE explique Laurence ROSIER a été critiqué et même dépassé par le linguiste soviétique BAKHTINE Mikhaïl pour qui toute énoncé est fondamentalement traversée par une pulsion des dialogues qui répond toujours à un énoncé antérieur. Cela revient à dire que « *le sens d'un mot, d'une énoncé ne dépend pas du bon vouloir de son énonciateur, que le récepteur participe à la construction du sens autant que l'émetteur ».*[21]

Voilà à tout état de cause, l'insulte rhétorique ou littéraire exige de la part du tout lecteur averti une interprétation ou une appréciation afin d'évaluer la portée sémantique de l'énoncé. Lorsqu'un auteur ou un personnage du roman dit à titre illustratif:

« *La ville aux âmes ivres* » (L.A.I., p.138), « *La mort de Dieke », « La famille africaine* ».

La lecture d'un tel passage indique le sens ou le message contenu, transmis et véhiculé dans cette communication n'est pas facile à décoder. Cela requiert de

[19] *Ibidem*, *op. cit*., p. 32.
[20] L. Rosier et Ernotte, 2004, *op. cit*., p. 37.
[21] L. Rosier, *op. cit*., p. 56.

toute évidence d'une certaine interprétation pour replacer la communication dans son contexte.

Somme toute, nous pouvons considérer que l'analyse de l'insulte du point de vue linguistique (stylistique), du point de vue rhétorique ou littéraire et idéologique est fondamentalement un vaste champ riche à plusieurs degrés dans l'analyse du discours. Point n'est besoin de répéter qu'une telle analyse ouvre la voie pour dégager le sens précis et exact du message contenu, transmis et véhiculé dans un discours ou sur un propos tenu.

Eu égard à ce qui précède, il importe de noter que l'utilisation de figures de style permet de relever la maîtrise de la langue. L'amélioration du langage aussi bien écrit qu'oral constitue un apport non négligeable dans le processus d'enseignement et de l'apprentissage de la langue française, dite langue étrangère. Pareillement, la métaphore et la métonymie en tant que figures de style de substitution jouent un rôle didactique : par la connaissance de figures de style, on parvient à maîtriser le français, langue étrangère, enrichir le vocabulaire et améliorer certaines structures phrastiques. La métaphore et la métonymie, en faisant partie de l'univers rhétorique dit traditionnel, participent à la compréhension lexicale et à la maîtrise syntaxique du français.

8. Les effets recherchés et produits par l'auteur sur son public à travers les figures de style

L'usage d'un signe particulier par un auteur n'est pas toujours anodin. En recourant à une figure de style comme la métaphore, la métonymie et l'ironie, l'auteur a cherché à marquer son discours de certains effets auprès de ses destinataires ou lecteurs. Dans cet ordre d'idée, il convient de se poser la question de savoir : qu'est-ce que l'auteur a voulu exprimer grâce à ces procédés stylistiques ? Pourquoi l'auteur a-t-il choisi d'utiliser à travers son roman les discours de système métaphorique, métonymique et ironique ?

Ces discours en effet, exprimeraient une ferme volonté de transmettre un message qui ne pourrait pas être dit ouvertement. Dans le cas de cet auteur, nous interprétons l'usage des figures de style pour exprimer une vérité politique et historique.

Dans le cas de la vérité politique, l'auteur voudrait la faire passer sous forme figée, voilée ; cela explique l'usage d'un discours imagé mieux symbolique sur fond métaphorique, métonymique et ironique. Par crainte des représailles du pouvoir public en place, un pouvoir dictatorial, l'auteur utilise cette subtilité stylistique pour voiler son message. Malheureusement, ce message n'est pas du tout compris par l'ensemble de sa communauté à laquelle le message est destiné. Cet état de chose s'expliquerait par le fait que la compréhension de ce message serait réservée alors

uniquement à une seule classe d'élites ou d'intellectuels. Notre interprétation rejoint la définition des figures de style qui sont des « *effets spéciaux* »[22] et que Martine VALENTIN définit avec nous en ces termes :

« *Ce sont des procédés linguistiques qui ajoutent une dimension par rapport à l'expression la plus plate qui soit. Ce sont des techniques verbales qui permettent de passer le « niveau zéro* ». MARTINIE, V., 2018 : 11.

Entretemps, à lire cette œuvre romanesque, on peut se faire une autre lecture, celle qui consiste pour un auteur à utiliser dans le monde littéraire une maîtrise de français, langue étrangère, qui est devenue sa langue de communication officielle. Émile GANKAMA voudrait rendre son discours un peu plus érudit.

S'agissant du contexte historique et culturel auxquels l'auteur se réfère constamment, il convient de lire la volonté de l'auteur d'inscrire son discours dans la culture africaine où l'usage des symboles, des images, des paraboles, des proverbes, des contes, etc. abondent, dans le souci de montrer la richesse culturelle. Pour prouver qu'il a la maîtrise du sujet des difficultés des Africains, voici comment il démontre quelques-unes d'entre elles de cette manière :

« *En réalité, l'Afrique fait face de nos jours à plusieurs défis. L'un d'eux est l'augmentation des besoins existentiels de ses membres et l'incapacité à les satisfaire pour tous. L'école, la santé, l'alimentation, les besoins vestimentaires, voilà autant de besoins primaires qui exercent une pression croissante sur les maigres revenus des foyers ».* (F.A., p.73)

La petite chance que l'auteur donne aux africains est que :

« L'Afrique est sans doute le continent qui ne doit pas manquer au rendez-vous du partage en suivant sa route vers le progrès. Sans s'aliéner ses valeurs, mais en accordant au travail productif la place qui lui revient ». (F.A., p.82)

Il n'est pas rare, à travers son œuvre romanesque, de reconnaître, dans ses passages, qu'il utilise un raisonnement par l'absurde pour ironiser, avec la volonté de glisser un message de façon voilée.

« *Tous ceux qui arrosent de bière ou du vin leurs repas sont passés maîtres dans l'éloge de cet accompagnement. Une bière en cours de repas, c'est la santé*

[22] Cette expression *« effets spéciaux »* est empruntée de Lucio Bukowski, « Stalker », Requiem/Nativité, 2017. Il y a lieu de lire La langue française, *35 insultes anciennes à vos ennemis*, la langue française.com, 2019. Consulté le 15/08/2020 à 13 :17'.

même. Bien que les experts en santé publique aient fait apposer sur les étiquettes de bière que c'est « dangereux pour la santé ; (...) » (L.A.I., p.49)

Par ailleurs, à l'issu de la lecture minutieuse de cette œuvre romanesque, on peut s'imaginer les effets que les discours produisent sur ses destinataires ou lecteurs publics. Parmi les effets escomptés, il y a la prise de conscience de ses concitoyens pour amorcer véritablement le processus du changement de mentalités afin d'aborder définitivement le combat pour le développement socio-économique. Cette prise de conscience doit être suivie, selon le souhait de l'auteur, d'une faculté de lire entre les lignes par les lignes et derrière les lignes, ce qui a trait à la bonne gouvernance, la justice sociale, le travail, la solidarité, le gage pour la prospérité d'une nation.

En substance, l'analyse stylistique permet de comprendre à fond l'œuvre de l'auteur et de la situer par rapport à celles de ses prédécesseurs. Cette comparaison pourrait servir à la compréhension des textes littéraires et surtout à l'évolution de la portée de la littérature africaine d'expression française.

Dans sa quatrième édition du titre *« La famille africaine* », parue aux éditions *« Les Lettres Mouchetées* », Pointe-Noire-Congo en 2018; sur près de cent pages comprenant sept chapitres, Émile GANKAMA fait une étude sociologique d'une Afrique capable de se développer, pourvu que les Africains prennent conscience de leurs conditions existentielles.

Après la lecture de cette œuvre romanesque, on se rend compte qu'il s'agit d'une analyse approfondie de trois événements majeurs ayant marqué et impacté positivement et négativement le continent africain, à savoir la traite négrière, la colonisation et les indépendances. L'auteur achève son œuvre sur une note d'espoir :

« (…) *l'Afrique est sans doute le continent qui ne doit pas manquer au rendez-vous du partage, en suivant sa route vers le progrès. Sans s'aliéner ses valeurs mais, en accordant au travail productif la place qui lui revient »* (F.A., p.82).

Parlant de la traite négrière, il met l'accent sur le fait qu'elle a dépossédé le continent de ses hommes et femmes valides, se constituant de ce fait des réserves importantes de main d'œuvre. GUEYE MBAYE paraphrase en ces termes :

« *La traite négrière a modifié la structure des villages africains, elle a traduit dans certains cas l'aspiration à la sédentarisation qui fonde chez l'homme le besoin de se rendre maître du lieu qu'il habite, de la transformer à son avantage* ». (F.A., p.39)

Quant à la colonisation, elle n'avait pas que les effets néfastes : il nuance ses propos en affirmant qu'il :

« (…) *est nécessaire d'aborder les grandes questions par le coté où elles nourrissent leurs contradictions dans l'unité » (…) (*F.A.*, p.56-57).*

Avant d'ajouter que :

(…) « L'Afrique a mal négocié sa sortie de la colonisation au regard de la succession des coups d'Etat, seul moyen d'accession au pouvoir au lendemain des indépendances dans plusieurs pays africain ». (F.A., p.56-57)

L'Afrique a eu beaucoup d'épreuves à surmonter au cours de sa marche vers le progrès. Le narrateur revient et insiste en ces termes :

« *Près de soixante ans après les indépendances, elle regarde également avec une once de culpabilité vers l'Amérique qui a vu arriver ses enfants enchaînés. Quand elle se tourne vers elle-même, elle ne fait pas preuve d'audace, d'engagement et de cohésion* ». (*F.A.*, p.60)

Émile GANKAMA estime qu'après ce long chemin, sans renier son identité, l'Afrique doit se frayer un passage mieux un chemin dans l'univers de la modernité, en se secouant un peu. D'où… :

« *L'Afrique est, en effet, une grande famille qui doit cesser d'avoir honte de ce qu'elle est. Mais le peut-elle vraiment ? Bien sûr ! A condition qu'elle ne prenne pas fait et cause pour l'économie des autres, pour s'arrimer au développement qui suppose la coopération avec les Etats et les peuples d'autres pays du monde, sur des base égalitaires* ». (F.A., p.80)

« *La famille africaine* » est sans doute aucun un appel à la prise de conscience des Africains. A lire cette œuvre romanesque, nous avons le sentiment que l'auteur voudrait partager ses sentiments, ses opinions et conscientiser ses destinataires qui sont notamment des populations africaines. Une lecture approfondie de ce roman pourrait supposer que ce dernier serait à même d'engendrer le sentiment tragique, polémique, ironique, réaliste, etc. Nous nous proposons de concrétiser certains de ces traits du registre, en commençant par le tragique.

En effet, le déroulement du récit à travers les différents personnages et la description des éléments donnent à penser que ce roman produit l'effet tragique chez les destinataires comme nous le confirme ce passage :

« (…) *De ses yeux coulaient des larmes chaudes. Tout en larmes, tout en sueur, il prit son poignard à deux mains, le porta à hauteur de son visage et l'arme décrivit l'ultime courbe qui allait faire de lui un assassin et du vieux corps endormi une victime sans défense.* » (L.A.I., p.119)

Plus loin, nous lisons ce qui suit :

« *De ses yeux de morts, le grand-père fixait son agresseur. Son visage s'était fendu d'un sourire. « A-t-il reconnu son agresseur ? Son propre petit-fils, celui-là même qu'il avait sauvé d'un procès redoutable, il y a trente ans ». Mbolia frappa de nouveau, au cœur, avec la même furie, le même élan que la première fois. Le sang s'épanche à gros bouillons et se répandait sur le sol en terre battue. L'assassin ramassa sa bouteille d'acide sulfurique avec un geste de triomphateur. « C'est fait, hardiment fait, c'est accompli et je suis fort. Je ne suis plus votre ami Mbolia.* » (L.A.I., p.120)

Après son forfait ignoble, le narrateur ajoute :

« *Il réunit les deux corps dans le trou qu'on avait creusé à côté de la case de son grand-père, plaça son poignard entre eux, les arrosa de ce qui restait d'acide sulfurique dans la bouteille et les recouvrir de terre. Puis il s'éloigna, à reculons, en souriant de cet étrange sourire qui ne le quittait plus. Il portait toujours la couverture dans laquelle il s'était taillé une tunique de sacrificateur. L'assassin qu'il était devenu avait scellé des liens avec ce vêtement. »* (L.A.I., p.122)

Ces passages, comme on peut déjà le constater, sont de nature à engendrer les sentiments de fatalité, du destin, de souffrance ou de déchirement. C'est dans ce sens-là que nous estimons que ce roman peut bien produire l'effet du tragique chez le destinataire. A part cet aspect, il y a lieu de relever aussi un effet d'ironie car, dans plusieurs séquences, on trouve les railleries ou les critiques :

« (…) *Mbolia clignait des yeux en sirotant sa bière. Et il mangeait avec appétit. Tous ceux qui arrosent de bière ou de vin leurs repas sont passés maîtres dans l'éloge de cet accompagnement. Une bière en cours de repas, c'est la santé même. Bien que les experts en santé publique aient fait apposer sur les étiquettes de bière que c'est « dangereux pour la santé ; à consommer avec modération, etc. »* (L.A.I., p. 49)

Il est vrai que l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA n'a pas été rédigé dans un contexte de confrontation ouverte comme pendant la période coloniale qui a servi d'inspiration à la négritude ; on peut tout de même relever l'aspect polémique dans le récit. En effet, la polémique dont il est question concerne le sens de l'argumentation agressive dans le but de persuader le destinataire, suite au sentiment d'indignation ou de révolte. Là-dessus, lisons cet extrait :

« *Eh, qu'est-ce qui vous prend ? Est-ce de rouge dont vous avez besoin, hein ? Il prit un verre plein, le déversa sur la table qu'il partageait avec ses collègues. Une flaque rouge s'étala sur la planche en formica : Du rouge, couleur de sang et qui pue, du rouge, couleur de sang et qui pue, du rouge, couleur de sang*

et qui pue, du rouge… (…) « Quelle inconduite », (…), calmement et pria dignement les inconnus qui occupaient les autres tables du boui-boui de bien vouloir l'excuser : Messieurs, pardonnez-moi, ce n'est qu'une parenthèse, ne m'en tenez pas rigueur, merci…. (L.A.I., p. : 40-41)

Enfin, ce roman affiche les allures réalistes dans la mesure où, on l'aura vu, il se réfère aux différentes séquences historiques vécues par les populations :

« *Vous êtes des pauvres types… Tous… des pauvres ! (…) Pour l'ambiance du voyage, je vous offre ceci. Vous savez, je vais chez moi, au village, il y a longtemps que je n'y suis allé. Cela me fait grandement plaisir de voyager dans de telles conditions. Des gens le regardaient, ahuris mais imperturbables. Tenez, leur dit-il, une bouteille de whisky dans chaque main. »* (L.A.I., p. 84-85)

Un moment, Mbolia s'immobilisa, regarda alentour et sourit suite à son examen de conscience :

« *Mon Dieu, cette fois-ci encore, je lui ai dit que je me rendais à une veillée mortuaire, comme si c'était là mon échappatoire favorite. Et maintenant, si elle venait à me suivre(…) Si elle se rendait à l'adresse que je lui ai communiquée(…). Elle n'y trouverait ni la veillée mortuaire ni moi-même ». Il sourit de son embarras. »* (L.A.I., p.23)

De ce qui précède, on constate que la littérature africaine d'expression française, en général, et celle du roman *« La ville aux âmes ivres* », en particulier, produit ou cherche à produire certains effets chez les destinataires à un point qu'on ne pourrait nier la présence de registre littéraire dans ses œuvres. Même si les notions de registre littéraire et la forme du discours ne se confondent pas, il y a lieu d'indiquer les différentes formes auxquelles appartient l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA. Si l'on considère le roman dont nous nous occupons comme un discours littéraire, nous devons aussi indiquer les formes dans lesquelles cette œuvre s'inscrit. En effet, ce roman que nous situons dans le groupe des romans historiques appartient à plusieurs formes, en l'occurrence, celles qui suivent :

8.1. La forme narrative

Dans plusieurs passages, l'auteur s'efforce de raconter les faits vécus. On lit la description du viol d'une jeune fille mineure de onze ans, pendant la jeunesse du narrateur qui en fut témoin oculaire dans son village natal. Peu avant cette description, c'est son épouse qui nous raconte les faits précurseurs en ces termes :

« Un autre jour, continua Mpové, je l'ai surpris devant le miroir du garde linge, une machette à la main. Il m'a parlé d'un voyage sans retour à l'étranger ; il dit en avoir autant les moyens que les raisons. Ce matin, avant que je ne me décide de venir te voir, il s'est rendu à son service pour demander à son directeur l'autorisation de se rendre à Odolo, chez ses parents. J'ai peur, papa, je crains qu'il n'aille semer le trouble dans son village. » (L.A.I., p.73)

8.2. La forme descriptive

Le narrateur ne raconte pas seulement l'histoire mais il décrit certains faits, certaines histoires comme il le stigmatisé par ce passage :

« *La foule amassée au pied du gros manguier, l'arbre à palabres, ne parle pas. Les jeunes hommes, tous un peu suspects, avaient le sourcil dressé. (...) Tandis que la mineure de onze ans témoignait devant la cour des chefs traditionnels, notre ami Mbolia visionne la scène que rapportait la petite : « Chacun attendait son tour avec impatience (...) Au total, je crois qu'ils pouvaient être six, mais lui, je l'ai reconnu ... La mineure brandit une gourmette en aluminium qui portait les initiales de celui qui était considéré comme le meneur de la bande, Mpadzi… Néanmoins, outre Mpadzi, la très jeune fille soupçonnait aussi notre ami Mbolia. Mais voilà, elle n'en était pas sûre… Elle était troublée, elle croyait seulement le reconnaître… Elle insista, mais les sages bouchent leurs oreilles*. » (L.A.I., p.18-20)

8.3. La forme explicative

Dans le but peut-être d'assurer une bonne compréhension de son message chez les destinataires, l'auteur explique certaines de ses positions de la manière ci-après :

« (…) *C'est pourquoi, s'étant attiré les mauvais regards de la société, il n'a trouvé comme voie de salut que l'exil. Le voyage dans un pays lointain dont il te parle, c'est bien de cela qu'il s'agit. Tu l'as rêvé mort ou mourant, mais tu as mal lu tes songes. Un cadre de son rang en prison, c'est aussi la mort. »* (L.A.I., p. 75)

Les formes littéraires offrent une voie de critique dans une œuvre littéraire. Le discours n'est discours que s'il est rapporté à un sujet qui se pose à la fois comme source des repérages personnels, temporels et même spatiaux. Ceci prouve à suffisance, la nécessité d'étudier le discours rapporté.

Conclusion

Cette étude nous a permis de mettre en relief le fait que l'insulte est une forme de figure de style qui entretient des rapports intrinsèques très serrés avec la métaphore, la métonymie et l'ironie. Nous avons la ferme conviction que la maîtrise

stylistique française constitue un nœud important dans la compréhension et surtout la maîtrise de la langue française au travers le texte littéraire africain d'expression française ou elles sont fréquemment usitées.

Bibliographie

***, 2009, *Petit traité de l'insulte*, Espace de liberté.

BARTHES, R., 1967, *Système de la mode*, Paris: Seuil.

BRAVO, F., 2015, *Du corps au signe : pour une sémiogenèse de l'insulte*, Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 91-102.

CABOT, J., « L'insulte diffractée et l'ironie pathétique : « Un geste de faible, un geste de pitre, un geste de prophète », in *Cahier,* Albert Cohen, 2005, pp. 117-135.

DEVOTO, 1979, *La vie privée des hommes, Tome 32 : Au temps des indiens d'Amérique*, Hachette, p. 23.

DURRER, S., 1987, « Ironiser, faire et défaire le jeu de l'autre ». *Etudes des lettre*s, n°1, pp. 33-49.

FISHER, S., 1989, « L'insulte : la parole et le geste », *Langue française* 144, Persée 2004, p. 22.

FLORY, J., 2016, *Injuriez-vous : Du bon usage de l'insulte*, Paris: La Découverte, p. 160.

GOFFMAN, E., *Le parler français,* Actes du colloque de Cerisy, Paris : Ed. De Minuit, coll. « Argument ».

JOHNSON, S., 2007, *L'art de l'insulte et autres effronteries,* Anatolia.

MAINGUENEAU, D., 2020, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris: Armand Colin, p. 195.

POURCHOT, N., 2016*, Lexique des figures de style*, 2e édition Armand Colin.

ROSIER, L., 2000, *Le lexique clandestin. La dynamique sociale des insultes et appellatifs à Bruxelles*, Cahiers français et société, Bruxelles: De Boeck-Duculot, p. 39.

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

L'INTÉGRATION DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE CONSÉCUTIF DANS LES SYSTÈMES ÉDUCATIFS : LES ENSEIGNANTS AFRICAINS ENTRE TRANSFERT DE SAVOIRS ET TRANSFERT DE COMPÉTENCES

Annick ENGLEBERT
Université libre de Bruxelles
Annick.Englebert@ulb.ac.be

Abstract

The low scores of African pupils and students in the international rankings carried out by monitoring programs for education systems have been linked to the fact that in the countries concerned all education is organized in a foreign language. Although, in response to this observation, many African countries have opted, in the last two decades, to set up bilingual education, starting in the pupils' mother tongue and continuing in the foreign language, bilingual education is still confined in most of these countries to a few pilot classes and fails to become widespread. Indeed, the implementation of these new education systems rests almost exclusively on the shoulders of teachers, which represents an even greater challenge for them as they have not been trained to teach their mother tongue, nor to teach in their mother tongue, nor sometimes, quite simply, to teach.

Keywords

Education policy, bilingualism, language learning, teacher training, education language, mother tongue,

1. Langue maternelle et langue d'enseignement

La plupart des pays européens organisent à l'heure actuelle leur système éducatif – c'est-à-dire ce qui relève de ce qu'on a longtemps appelé l'« instruction publique » – dans les langues qui jouissent d'une reconnaissance nationale, qu'elles aient été érigées ou non en langues officielles dans leur Constitution. Ce choix, politique, a pour conséquence qu'une large majorité de la population européenne

actuelle – au moins de la population dite « native », c'est-à-dire celle qui vit sur le territoire où elle est née – est scolarisée dans sa langue maternelle.

Cet état de choses est devenu tellement évident et naturel qu'on oublierait presque qu'il n'en a pas toujours été ainsi : le latin a subsisté dans toute l'Europe romane comme langue d'enseignement – et parfois comme unique langue d'enseignement –jusqu'à la fin du XIX^{e} siècle ; dans l'est de l'Europe, une grande partie des adultes d'aujourd'hui ont été des enfants scolarisés en russe, et non dans leurs langues maternelles respectives.

Dans l'Europe de ce début de XXI^{e} siècle, être scolarisé dans une autre langue que sa langue maternelle relève soit de configurations particulières, territoriales dans le cas des pays et régions bilingues, ou socio-économiques, dans le cas des migrants, soit de choix individuels, reposant alors le plus souvent sur l'existence d'un réseau d'enseignement privé[1].

Dans le cas des pays de l'Afrique subsaharienne, être scolarisé dans une autre langue que sa langue maternelle ne relève toutefois ni de configurations particulières, ni de choix individuels : c'est une norme, héritée de l'époque où ces pays étaient des « possessions » ou des « colonies » et où s'étaient mis en place des systèmes éducatifs organisés dans la langue du colonisateur, évinçant dans bien des cas des systèmes éducatifs séculaires organisés en langue locale[2]. Ainsi, la majorité des adultes africains d'aujourd'hui qui ont été scolarisés[3] l'ont été dans une langue étrangère, celle de l'ancien colonisateur – français (Sénégal, Mali, Niger, Côte-d'Ivoire…), anglais (Kenya, Éthiopie, Maurice…), portugais (Angola, Cap-Vert, Guinée…) – ou en anglais, pour quelques pays en froid avec leur ancien colonisateur et qui cristallisent autour de la langue d'enseignement les conflits identitaires (comme le Rwanda).

Le fait que dans certains pays, et plus spécialement en Afrique subsaharienne, les élèves soient scolarisés dans une langue autre que leur langue maternelle a été pointé comme l'une des principales cause du faible « score » de ces élèves dans les évaluations internationales[4] comme celles réalisées par le PISA (« Programme international pour le suivi des acquis des élèves »)[5], ou encore par le

[1] Même si de plus en plus de pays mettent en place, au sein des systèmes éducatifs dont ils ont la charge, des classes pilotes d'immersion en langue étrangère.

[2] Plus rarement dans des langues spécifiquement liées au(x) culte(s).

[3] Rappelons que l'Afrique subsaharienne se caractérise par un taux élevé d'analphabétisme, estimé en 2019 à près de 50 % pour la tranche d'âge 15-49 ans.

[4] Voir J. Ball, 2014, pour une synthèse récente de cette problématique.

[5] Le PISA est un programme mené par l'OCDE (« Organisation de coopération et de développement économiques ») tous les 3 ans pour mesurer les performances des systèmes éducatifs ; le dernier rapport a été publié en 2019.

PASEC (« Programme d'analyse des systèmes éducatifs ») pour les pays où l'enseignement est organisé en français[6].

Au début du XXI[e] siècle, beaucoup des pays concernés par ce constat et son interprétation ont alors pris des dispositions pour que l'enseignement public puisse être organisé en langue locale et ont commencé à mettre progressivement en place, dans des classes pilotes, des systèmes éducatifs bilingues. La transition vers ces systèmes éducatifs en langue locale a été, est toujours, largement soutenue par l'UNESCO, la Banque mondiale et la coopération internationale.

Les systèmes éducatifs bilingues

Il existe essentiellement deux modèles d'enseignement bilingue, un modèle dit « additif » et un modèle dit « consécutif ».

Dans le modèle additif (fig. 1 ci-dessous), l'enseignement dans la langue 1 (désormais L1) et l'enseignement dans la langue 2 (désormais L2) sont simultanés soit à partir d'un moment donné de la scolarisation (schéma I), soit pendant toute la scolarisation (schéma II) :

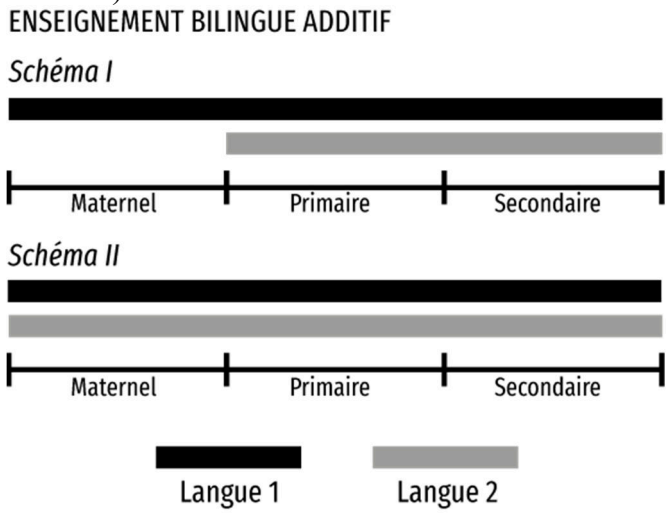


Fig. 1 – Les schémas de l'enseignement bilingue additif

Dans le modèle consécutif (fig. 2 ci-dessous), l'enseignement dans la L2 succède à l'enseignement dans la L1 ; autrement dit, l'élève commence à apprendre dans une langue puis change de langue d'apprentissage en cours de scolarité ; il n'apprend pas dans les deux langues simultanément. La transition se fait soit à la fin du cycle maternel (schéma I), soit à la fin du cycle primaire (schéma II), soit en cours de cycle primaire (schéma III) :

[6] Le PASEC est un programme qui met en place des évaluations des systèmes éducatifs de la CONFEMEN (« Conférences des ministres de l'Éducation des États et gouvernements de la Francophonie »).

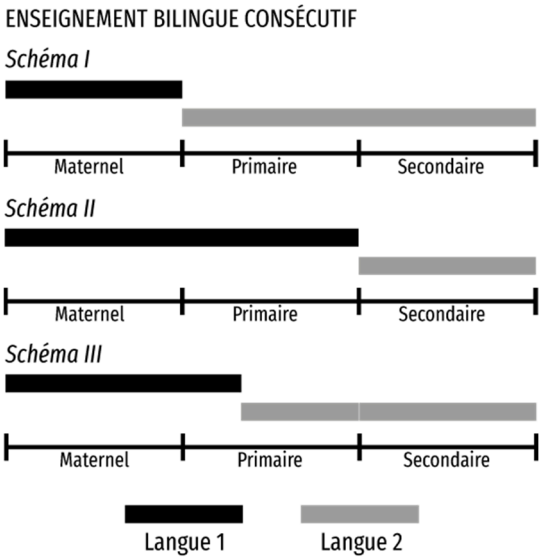


Fig. 2 – Les schémas de l'enseignement bilingue consécutif

Alors que la plupart des pays européens qui ont intégré l'enseignement bilingue dans leur système éducatif ont opté pour le modèle additif, les pays d'Afrique subsaharienne ont opté eux pour le modèle consécutif, et parmi les différents schémas que propose ce modèle, ont opté majoritairement pour une transition de la L1 – langue locale – vers la L2 – langue étrangère – au cours du cycle primaire (schéma III de notre fig. 2).

C'est à l'impact de la transition vers ce modèle bilingue consécutif sur le travail des enseignants qu'est consacrée la présente étude ; elle sera illustrée d'exemples empruntés aux pays de l'Afrique subsaharienne francophone et parmi ceux-ci plus spécialement au Sénégal.

Dans les écoles africaines, les maitres ou instituteurs, quelle que soit la terminologie en usage, « montent » traditionnellement avec leur classe, c'est-à-dire qu'un même enseignant conserve sa classe de la première à la dernière année du primaire. Dès lors, une des principales conséquences du choix d'un schéma dans lequel la transition L1 → L2 se fait au cours d'un même cycle est que ce sont les mêmes enseignants qui vont assumer l'enseignement dans les deux langues, la langue locale d'abord, la langue étrangère ensuite. On attend ainsi désormais des instituteurs africains « craie en main »[7] qu'ils enseignent leur langue maternelle et dans leur langue maternelle ce qu'ils ont jusqu'ici enseigné à propos d'une langue étrangère et dans une langue étrangère.

[7] On parle en Afrique d'«enseignant craie en main » pour désigner les enseignants qui ont la responsabilité d'une classe, par opposition au personnel administratif (directeurs d'écoles, inspecteurs, formateurs…) ou aux stagiaires et élèves-maitres des systèmes éducatifs.

Ce qui vient d'être présenté comme un simple transfert, de savoir ou de compétence, n'a toutefois rien d'évident et place en réalité ces enseignants dans une situation particulièrement inconfortable.

Enseigner une autre langue

Le premier point d'achoppement du projet de transition vers un enseignement bilingue consécutif en Afrique réside pour ces enseignants « craie en main » dans le fait de devoir enseigner une autre langue.

Les enseignants africains actuels sont, par force, issus du système éducatif monolingue qui a prévalu jusqu'ici en Afrique, du moins en Afrique subsaharienne, un système où de l'école maternelle à l'université, tout s'enseigne dans une langue étrangère. Avant de devenir des enseignants, ils ont été des élèves scolarisés dans une langue étrangère, et exclusivement dans cette langue. Lorsqu'ils ont suivi une formation pédagogique les conduisant au métier d'enseignant, ils l'ont suivie dans cette même langue étrangère.

Or cette particularité a une double conséquence, bien souvent ignorée.

Une langue maternelle… étrangère

Par le fait qu'ils n'ont jamais étudié leur langue maternelle à l'école, ces enseignants, comme la plupart des locuteurs des langues d'Afrique subsaharienne d'ailleurs, n'ont jamais eu l'occasion de s'approprier explicitement les mécanismes de cette langue, qu'ils ont apprise par cœur, au jour le jour. Cette absence d'appropriation se traduit notamment par une incapacité des locuteurs à donner l'analyse logique d'une phrase simple produite dans leur langue maternelle ou d'en donner la traduction dans une L2, quelle que soit la maitrise qu'ils ont de cette L2, deux démarches pour lesquelles ils ne sont tout simplement pas outillés.

Prenons un exemple concret issu du wolof, langue véhiculaire du Sénégal. Les trois phrases suivantes font partie des *salamalecs*, ce rituel d'échanges linguistiques convenus entre deux personnes qui se rencontrent – en l'occurrence ici entre deux personnes qui ne se sont pas vues récemment :

– *Namonala.*

– *Mala raw.*

– *Mala raw fuf.*

Globalement, le sens de cet échange linguistique, au rôle social fort, est '– Tu m'as manqué. – Tu m'as manqué aussi. – Tu m'as manqué encore davantage'.

Interrogé sur la différence entre les deux dernières phrases de l'échange et plus spécialement sur le mot *fuf* qui les différencie, voici ce que répond mon

principal collaborateur sénégalais, Mor Anta Kandji, locuteur wolophone scolarisé en français (niveau BAC+5, licence et maitrise de lettres)[8], qui a longtemps été enseignant de français « craie en main » :

> *Fuf ? Ce doit être quelque chose comme un adverbe. Fuf, ça veut dire 'loin'. Tiens, qu'est-ce que le mot loin vient faire dans cette phrase ?*

Quelle que soit la phrase de sa langue sur laquelle on interroge le locuteur wolophone, le commentaire linguistique sera semblablement évasif ou étonné[9]. Pour le locuteur natif d'une langue européenne, scolarisé dans sa langue maternelle et éduqué à grands coups d'indicatifs, de sujets, d'adjectifs, d'accords, de compléments et de concordance des temps, une telle absence d'appropriation linguistique de la langue maternelle est impensable ; elle est presque une norme en Afrique subsaharienne.

Les instituteurs africains se trouvent ainsi dans la situation de devoir enseigner une langue dont ils n'ont aucune conscience linguistique et qui pour être leur langue maternelle n'est pas sur ce plan différente pour eux d'une quelconque langue étrangère dont ils auraient à découvrir tous les mécanismes, voire le fondement même.

Ce manque pourrait sembler un obstacle mineur aux yeux de l'enseignant européen, à une époque où on redécouvre en didactique des langues les vertus du comparatisme et où on prône le multilinguisme, mais il est important ici de bien placer la problématique dans son contexte. À quelques rares exceptions près, les langues européennes modernes sont des langues qui appartiennent à la même famille indo-européenne et qui s'organisent essentiellement en trois branches : les langues romanes, les langues germaniques et les langues slaves ; les liens généalogiques qu'elles entretiennent facilitent grandement la mise en œuvre de mécanismes de l'intercompréhension et du comparatisme dans leur apprentissage. La situation linguistique des enseignants de l'Afrique subsaharienne est toutefois fondamentalement différente. Scolarisés et formés dans une langue européenne – français, anglais, portugais – ils se trouvent devoir enseigner une langue non apparentée à la langue qu'ils ont apprise – qu'il s'agisse du bambara, du pulaar, du lingala, du wolof ou du zarma… Des outils contrastifs comme les « bi-grammaires » développées dans le cadre du programme ELAN (« École et langues nationales en Afrique »), qui tentent de mettre en regard la grammaire du français et la grammaire de différentes langues d'Afrique subsaharienne[10], font clairement apparaitre le peu d'atomes crochus entre le système linguistique du français et les systèmes linguistiques des langues de l'Afrique.

[8] Aujourd'hui retraité, il a été enseignant de français avant de devenir formateur d'enseignants et de terminer sa carrière dans l'enseignement sénégalais en tant que coordinateur de l'enseignement moyen et secondaire en français au Sénégal.

[9] Voir Englebert, à. p. pour d'autres exemples.

[10] Voir nos références bibliographiques en fin d'article.

On ne saurait évidemment exiger des enseignants africains, dont la formation est déjà bien fragile, qu'ils fassent dans le cadre quotidien de la préparation de leurs leçons ce délicat transfert de savoir linguistique entre langues non apparentées.

Une langue maternelle « non enseignable »

Autre conséquence, le fait pour la plupart des Africains d'être scolarisés dans une langue étrangère entretient dans l'esprit des locuteurs l'idée que leur langue maternelle est simplement une langue qui se parle à la maison, ou entre amis, ou au marché, mais en tout cas une langue qui ne franchit pas les portes de l'école, et donc une langue qui ne s'enseigne pas – un *basilecte*, pour reprendre le terme popularisé par Derek Bickerton[11].

Le cas du Sénégal est ici encore particulièrement parlant : un grand nombre d'adultes sénégalais wolophones, mêmes scolarisés, même confrontés à l'écrit dans l'exercice de leur profession (fonctionnaires, agents de police…), éprouvent les plus grandes difficultés à lire leur langue maternelle. C'est particulièrement flagrant lorsqu'il s'agit, pour un Sénégalais wolophone, de lire le wolof dans son orthographe modernisée.

Comme beaucoup de langues africaines, le wolof a fait l'objet de descriptions et d'une première normalisation au début de l'ère coloniale ; les règles de transposition de phonèmes en graphèmes adoptées à l'époque pour le wolof étaient, *mutatis mutandis*, celles du français ; ces graphies anciennes sont encore présentes notamment sur les panneaux routiers, sur les cartes d'identité et les permis de conduire, en somme sur tous les documents où le conservatisme et la continuité prévalent ; elles conservent pour les wolophones une bonne lisibilité d'une part parce qu'elles font partie de leur environnement familier, d'autre part parce qu'elles se lisent comme les mots du français, c'est-à-dire parce qu'elles sont lisibles dans la langue qu'ils ont appris à lire.

Toutefois, dans le cadre d'un nouveau projet de standardisation de la langue wolof, son orthographe a fait l'objet d'une modernisation, s'appuyant sur les acquis de la linguistique moderne, qui rend les mots familiers difficilement reconnaissables :

Mme Khady Niang est devenue Mme Xadi Ñãŋ
M. Niokhor Diop est devenu M. Ñoxor Joop
La ville de Thiès est devenue Cees
Le tiéboudiène (plat national) est devenu céebu jën

de sorte que les wolophones, en manque de repères, éprouvent souvent des difficultés à décrypter les documents écrits dans leur propre langue et que, quand ils sont confrontés à la nécessité de l'écrire – par exemple dans les messageries

[11] D. Bickerton, 2010.

instantanées –, ils usent plus volontiers de graphies phonétiques, dont l'efficacité est éprouvée, que de l'orthographe standardisée.

Le cas des locuteurs des différentes langues nationales de la République démocratique du Congo est assez comparable : bien que ces langues aient connu une standardisation de leur orthographe dans le dernier quart du XX^{e} siècle, ce sont souvent les anciennes graphies qui continuent de prévaloir, parce qu'elles sont familières – on continue d'écrire *tshiluba* plutôt que *ciluba*, au grand dam des linguistes qui ont contribué à la standardisation de cette langue, et la plupart des locuteurs lubaphones, kongophones ou lingalaphones continuent d'ignorer l'usage des signes diacritiques adoptés désormais pour la transcription des tons de leurs langues respectives.

Les enseignants de français d'aujourd'hui deviendront ainsi demain, sans y avoir été préparés, des enseignants de wolof, de ciluba, de zarma ou de pulaar qui devront enseigner à leurs élèves une langue dont ils ne connaissent pas les structures, dont ils méconnaissent le système graphique et qu'ils ne lisent pas couramment.

Enseigner dans une autre langue

Le second point d'achoppement de la mise en place du modèle bilingue consécutif en Afrique réside dans le fait que les enseignants doivent enseigner dans une autre langue que celle dans laquelle ils ont appris à enseigner – ou parfois tout simplement dans une autre langue que celle dans laquelle ils ont eux-mêmes appris, pour ceux qui n'ont pas reçu de formation didactique.

Là encore, on pourrait être tenté de minimiser le problème, alors qu'on peut au mieux le relativiser.

Le recours à la langue maternelle dans les classes de langue étrangère

Le bénéfice qu'il y a à tirer du recours à la langue maternelle des élèves au début de leur apprentissage d'une langue étrangère, voire jusqu'au moment où ils auront atteint le niveau B2 du CECRL, a été mis en avant dans de nombreuses études de didactique des langues[12]. Ces études pointent notamment le fait que le recours à la langue maternelle peut sécuriser les élèves, les motiver ou les intéresser à l'apprentissage de la langue étrangère.

Le rôle bénéfique de la langue maternelle des élèves en classe de langue étrangère n'est évidemment pas ignoré des enseignants africains, qui ne se privent pas de recourir aux « langues du milieu » dans leurs classes de français, d'anglais ou de portugais et le font d'autant plus spontanément qu'ils ne maitrisent pas forcément tous les rouages de la langue étrangère qu'ils enseignent[13]. Cette pratique

[12] Voir par exemple R. Benamar, 2014 ou L. Gyroux, 2016.

[13] Certains enseignants des classes de français africaines ont à peine en français le niveau A1 du CECRL.

est d'ailleurs explicitement intégrée dans des initiatives qui relèvent de la formation continuée de ces enseignants, comme celles d'IFADEM (« Initiative francophone pour la formation à distance des maitres »[14]). Ainsi, dans le cadre de la formation continuée développée par IFADEM en République démocratique du Congo[15], de petites capsules vidéos ont été tournées pour indiquer aux instituteurs comment se comporter quand un élève répond en « langue du milieu »[16] à une question qui lui a été posée en français ou pour lui indiquer comment débloquer en classe de français, par le recours à la « langue du milieu », une situation de blocage liée à l'usage du français.

Les enseignants africains, même scolarisés et formés dans une langue étrangère, savent donc recourir à leur langue maternelle en classe de langue étrangère quand la situation s'y prête… mais une chose est de recourir ponctuellement à sa langue maternelle, autre chose est d'organiser tout son enseignement dans cette langue[17] ; une chose est de réagir à chaud à une situation de classe en recourant à la langue maternelle des élèves pour pouvoir les faire progresser dans leurs apprentissages, autre chose est de préparer ses leçons dans cette langue, d'anticiper les difficultés des élèves, de produire des exercices… et de consigner ses préparations par écrit, comme l'exige l'inspection scolaire, dans une langue qu'on n'a pas coutume d'écrire.[18]

On le voit, un problème qui se pose en des termes simples dans une partie du monde, pour un certain type de locuteurs, peut devenir d'une extrême complexité dans une autre partie du monde et pour d'autres locuteurs.

Des manuels en langues locales

La transition de l'Afrique vers les systèmes éducatifs bilingues intégrant les langues locales a été, est encore largement encouragée par la communauté internationale, sous la forme, notamment, de soutiens à la conception, à l'impression et à la diffusion de matériel éducatif dans les langues nationales, une démarche qui semble pouvoir anticiper les problèmes qui viennent d'être soulevés. Mais une fois encore, cette première impression doit être corrigée.

Considérons en effet ce matériel éducatif.

[14] https://www.ifadem.org/fr

[15] Voir https://www.ifadem.org/fr/pays/rdc/katanga et https://www.ifadem.org/fr/pays/rdc/kinshasa

[16] L'expression « langues du milieu » est utilisée en RDC pour désigner les langues locales, seules 4 de ces langues sur les quelque 800 recensées bénéficiant du statut de langue nationale.

[17] Il conviendrait en outre d'évoquer les cas, fréquents, où la langue maternelle de l'enseignant n'est pas la langue maternelle des élèves – voir Englebert, à p.

[18] La langue française a conservé de cette difficulté à écrire dans une langue qu'on n'a pas l'habitude d'écrire un témoignage historique du plus haut intérêt : le brouillon d'un prêtre, qui pour suivre les recommandations des conciles, tente de mettre son sermon par écrit en français, mais dont la plume, de rature en biffure, « dérape » constamment vers le latin, seule langue qu'il a appris à écrire. Voir R.-L. Wagner, 1995.

La figure 3 montre deux pages d'un projet de manuel de lecture en wolof destiné à l'enseignement primaire au Sénégal[19] :

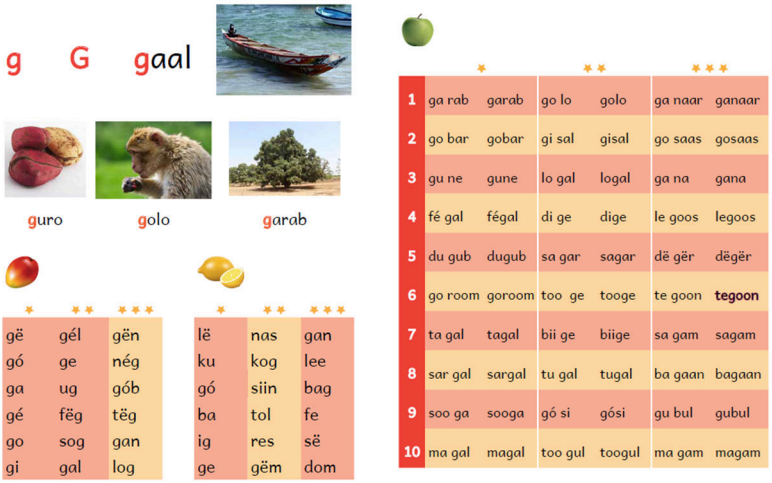
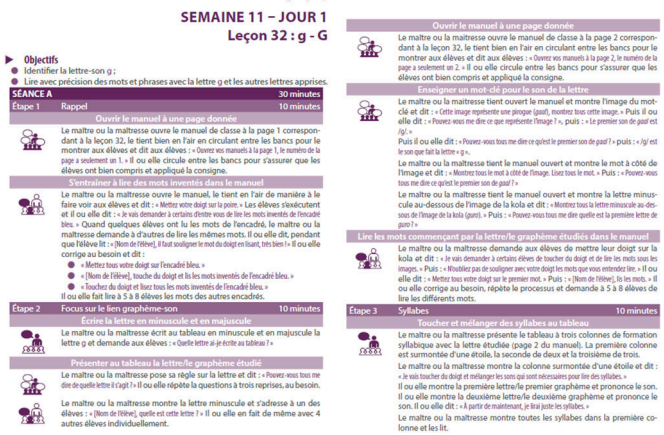


Fig. 3 – Projet de manuel de lecture en wolof pour le CI[20], leçon n° 32[21]

Les pages sont intégralement rédigées en wolof, on y chercherait en vain le moindre mot de français.

La figure 4 montre deux pages du projet de « guide pédagogique » qui accompagne ce manuel de lecture, c'est-à-dire de l'équivalent du livre du maitre, un outil incontournable de l'enseignant africain, habitué à en suivre à la lettre les instructions :



[19] Ces pages de manuel répondent aux exigences techniques du volumineux cahier des charges rédigé dans le cadre de l'appel lancé par la coopération américaine (USAID) dans le cadre du projet « Lecture pour tous » au Sénégal – voir Chemonics International, DDP (« demande de proposition ») du 13 février 2018 (44 pages) et annexe 1 à la DDP, « Détail des spécifications et des exigences » (88 pages). Les pages du guide (figure 4) répondent aux mêmes exigences.

[20] Cours d'initiation, 1re étape du premier cycle primaire.

[21] Ces échantillons et les suivants (figures 3 à 6) sont des créations personnelles inédites.

Toutes les instructions sont données en français à l'enseignant, celles qui lui dictent son comportement et ses pratiques de classe comme celles qu'il devra donner à ses élèves. Les seuls mots wolofs présents dans le guide de l'enseignant renvoient, métalinguistiquement, aux mots wolofs présents dans le manuel de l'élève :

Pouvez-vous tous me dire ce qu'est le premier son de gaal ?
Montrez tous la lettre minuscule au-dessous de l'image de la kola (guro).

On attend donc expressément de l'enseignant sénégalais que, dans la préparation de ses leçons, il traduise du français vers le wolof les instructions qu'il doit donner à ses élèves.

De l'obstacle terminologique à l'obstacle conceptuel

Si le problème se résumait, pour ces enseignants africains basculés dans un modèle d'enseignement bilingue, à traduire vers leur langue maternelle les instructions données dans une langue étrangère, il pourrait sembler négligeable. Or, une fois encore il est loin de l'être.

Un frein souvent souligné à l'enseignement en langues africaines est le frein terminologique. Les langues africaines sont en effet présentées comme ne disposant pas de la terminologie appropriée à la diffusion, et donc à l'enseignement, des sciences et des idées modernes.

La communauté scientifique africaine s'est toutefois attelée à compenser ce manque relatif – ce travail a notamment été un des combats qu'a menés l'universitaire et homme politique sénégalais Cheikh Anta Diop, à qui on doit une nomenclature scientifique en wolof, amplifiée et modernisée après lui[22]. Le travail qu'il a réalisé pour le wolof, d'autres hommes de sciences l'ont réalisé pour d'autres langues de l'Afrique. Mais qui use de ces nomenclatures, même dans les milieux scientifiques concernés, où l'usage de langues « internationales » est encouragé ? Et surtout, quel instituteur malien, congolais, ivoirien ou sénégalais sait comment on dit « orthographe », « angle obtus », « parasite intestinal » ou « développement durable » dans sa langue maternelle – des concepts présents pourtant dans tous les programmes scolaires ? Certes, des nomenclatures techniques et scientifiques existent dans les langues africaines, mais ce ne sont pas des outils que l'on met à la disposition des enseignants.

La terminologie scientifique n'est pas seule en cause. Le travail de traduction vers la langue maternelle – africaine – de ce qui a été formulé préalablement en langue étrangère – européenne – achoppe en effet également à des obstacles d'ordre cognitif, l'univers mental sous-jacent à une langue européenne étant bien souvent très éloigné de l'univers mental africain.

Prenons ici encore un exemple concret. Dans le cadre d'un projet de développement de cahiers d'activités, c'est-à-dire de matériel didactique permettant aux élèves de prolonger à la maison le travail réalisé en classe, cahiers destinés aux

[22] Voir D. Chimere Diaw, 2005

élèves des « grandes classes » du préscolaire et des deux premières années du primaire au Sénégal[23], nous avons tenté de concevoir et de réaliser, mon collaborateur et moi-même, des activités ciblant l'acquisition de compétences graphiques (tracé des lettres et des chiffres), linguistiques (reconnaissance des lettres, des syllabes et des mots), mathématiques (comptage), etc. Contrairement aux manuels (voir fig. 3), ces cahiers contiennent des consignes explicites que nous avons voulues intégralement bilingues : pensées et formulées en français, ces consignes étaient destinées à être soumises à la traduction en wolof, sérère, diola et pulaar, quatre des langues nationales du Sénégal les plus pratiquées.

La traduction de consignes élémentaires (figure 5) du français vers le wolof a très rapidement révélé toutes les difficultés d'un exercice de traduction qui ne se réduit pas à un passage d'une L1 vers une L2, mais s'accompagne du passage d'un univers mental à un autre :

Figure 5 : Consigne d'acquisition de l'habileté graphique, en français et en wolof

La traduction de la « simple » consigne *Exerce-toi à dessiner les différents traits du A.* vers le wolof a demandé à mon collaborateur sénégalais, pourtant enseignant chevronné, un travail qu'on est loin d'imaginer : à la perplexité sur la traduction de certains concepts a succédé une première tentative de traduction, peu satisfaisante, qui l'a conduit à multiplier les démarches téléphoniques auprès de collègues, pour se faire confirmer la traduction ou en susciter une variante ; une fois trouvée une formulation satisfaisante, il a fallu s'assurer que sa forme écrite était correcte, ce qui a engendré quelques échanges de textos avec des spécialistes des langues

[23] L'implication des parents dans le processus de scolarisation de leurs enfants est une volonté récente des pouvoirs organisateurs de l'enseignement sénégalais, d'autant plus délicat à mettre en œuvre que, d'une part, les manuels scolaires et cahiers d'activités existant n'ont jamais été pensés pour être utilisables en dehors de l'école et que, d'autre part, beaucoup d'adultes, analphabètes, ne sont pas outillés pour accompagner les enfants dans leurs devoirs et leurs leçons.

africaines dont les réponses n'ont pas toujours été concordantes, pour obtenir au final la consigne wolof suivante, qui est donnée ici assortie d'une traduction littérale en français :

Yow tamit jéemal rëdd yii ngay soxla sooy bind A.
'toi aussi essaie les traits suivants dont tu auras besoin quand tu écriras A'

Certains des concepts fondamentaux que l'on utilise de manière récurrente dans la formulation des consignes aux élèves ont offert une résistance telle à la traduction du français vers le wolof qu'il a bien souvent fallu reformuler intégralement la consigne en français pour pouvoir obtenir en wolof une consigne globalement équivalente et s'assurer ainsi que, quelle que soit la langue dans laquelle l'élève recevra la consigne, il comprendra sans aucune ambigüité ce qu'on attend de lui.

Dans la figure 6, la traduction vers le wolof a été révélatrice des difficultés posées par les terminologies scientifiques, en l'occurrence le terme « ensemble » dans son usage mathématique :

Figure 5 : Consigne d'acquisition du concept mathématique d'ensemble, en français et en wolof

Le mot français *ensemble* peut faire l'objet d'emplois usuels ou d'emplois mathématiques, de même que le mot wolof *saam*, qui désigne usuellement le tas et mathématiquement l'ensemble. Le mot-clé de la consigne est donc ambigu dans les deux langues, aussi a-t-il fallu trouver une consigne déjouant cette ambigüité dans l'une et l'autre des deux langues.

La consigne telle qu'elle a été formulée en français

Trace une corde autour de l'ensemble des mangues

peut ne pas paraitre très naturelle aux yeux d'un francophone, mais elle présente l'avantage qu'il n'y a guère de différence qu'on l'interprète au sens usuel (toutes les mangues) ou au sens mathématique (l'ensemble des mangues) et que dans les

deux cas, l'élève comprendra ce qu'on attend de lui. L'équivalent wolof de la consigne française est

Wërëleel ak buum saamu mango yi.

qui signifie littéralement :

'Mets une corde tout autour du tas de mangues'

'Mets une corde tout autour de l'ensemble des mangues'

Il y a entre les deux interprétations de la consigne wolof une différence plus marquée qu'en français ; toutefois, les mangues du dessin ne se présentent pas en tas, l'interprétation usuelle va pouvoir être écartée au profit de la seule interprétation mathématique. Dans le cas de cette activité, ce n'est pas la traduction du français vers le wolof qui a été problématique, mais la nécessité de trouver une consigne qui dise la même chose dans les deux langues et conduise à la même action de l'élève. Il a fallu par la suite corriger le dessin, pour faire en sorte que certaines mangues ne soient pas suffisamment rapprochées les unes des autres pour figurer un tas et éviter de réintroduire dans le dessin l'ambigüité qu'on a essayé d'éviter dans la consigne verbale. Dans de rares cas, c'est l'activité elle-même qui a dû être repensée, parce qu'il s'avérait impossible d'obtenir une interprétation univoque et convergente de la consigne dans chacune des deux langues.

Les difficultés liées aux processus de traduction ou aux concepts scientifiques ne sont pas les seuls qui émergent. Lors d'un atelier de conception d'un manuel de lecture en wolof, réunissant des inspecteurs de l'enseignement primaire, wolophones, et des spécialistes universitaires du wolof, la phrase

Gëleem gi naan na.

a été l'objet de longues discussions entre les uns et les autres et a subi de multiples récritures avant que le débat ne s'épuise. Pourtant, cette phrase, qui devait figurer dans une leçon de lecture où il s'agissait d'associer une image à la phrase lui correspondant, avait été produite directement en wolof par l'un des participants à l'atelier – la difficulté ne résidait pas dans le processus de traduction du français vers le wolof. Elle ne contenait pas davantage de notion complexe, puisqu'elle signifie 'Le chameau a bu'. La difficulté venait du fait que la langue wolof n'étant pas comme le français une langue normée, il existe de multiples manières de formuler la même idée, toutes cautionnées par l'usage, mais dont certaines n'entrent pas dans le moule d'une norme toujours en cours d'élaboration. La difficulté était dans ce cas de fonder une activité de lecture sur une phrase que la (future) langue standard n'invaliderait pas.

Au final, la création de chacune de ces micro-activités consacrées à l'enseignement en wolof et du wolof aura demandé une journée de travail entière à deux didacticiens expérimentés, pour les exemples illustrés sous les figures 5 et 6, quelques heures de travail à toute une équipe de spécialistes, pour le dernier exemple traité, des heures certes riches d'enseignement, mais on imagine mal un

enseignant se livrer à de semblables contorsions intellectuelles pour chacune des leçons qu'il aura à préparer.

Conclusion

En 2002, Mart Hovens posait la question : « L'enseignement bilingue en Afrique de l'Ouest, est-ce que ça marche ? »[24]. S'appuyant sur les résultats d'expériences pilotes menées en Guinée-Bissau et au Niger, il répondait à sa question par l'affirmative, soulignant notamment qu'au Niger, les enfants qui ont été scolarisés d'abord dans leur langue maternelle progressent plus rapidement à la fois dans l'apprentissage de la L1 et dans celui de la L2 que les enfants scolarisés d'abord dans une langue étrangère ; il concluait en regrettant l'absence d'une réelle volonté politique de développer les classes bilingues. Près de vingt ans plus tard, les enquêtes révèlent, au moins pour le Niger, que le bilan est toujours favorable à un enseignement initial en langue maternelle, même si ce bilan doit être nuancé[25]. Et pourtant, l'enseignement bilingue ne s'est toujours pas généralisé en Afrique, où il demeure cantonné à quelques classes pilotes.

On ne s'étonnera plus toutefois, au vu de notre analyse, que les pays africains s'investissent « mollement » dans la mise en place des système éducatifs bilingues.

Dans des pays où la majorité des enseignants du primaire ont été scolarisés dans une langue étrangère et sont en déficit de formation initiale, faire reposer sur les épaules de ces mêmes enseignants la responsabilité de mettre en œuvre un nouveau système d'enseignement, quelle qu'en soit la légitimité, ne peut que rester un vœu pieux.

Maitrisant parfois à peine la langue dans laquelle ils ont été scolarisés, les instituteurs africains n'ont souvent comme seule expérience pédagogique que leur expérience d'élève et leur éducation familiale. Leur mode de scolarisation, dans une langue étrangère exclusive, les prive d'une réelle conscience linguistique de leur langue maternelle et les empêche de percevoir celle-ci comme un objet directement enseignable.

Rien n'a été prévu pour les accompagner dans leur nouvelle mission. Aucune formation continuée n'a été conçue pour les y préparer, et si des outils ont été développés autour de l'apprentissage des langues nationales et en langues nationales, ils ciblent les élèves, non les maitres, qui restent bien dépourvus. On attend d'eux qu'ils s'investissent au quotidien dans un travail de transfert de savoir d'une langue qui n'est pas la leur vers une langue qui pour être leur langue

[24] Titre anglais : « Bilingual education in West Africa: Does it work? »

[25] La question est actuellement étudiée par différents chercheurs et doctorants de l'Université Abdou Moumouni de Niamey ; les chiffres confirment certes que le constat au niveau du début du parcours scolaire des élèves, mais semblent montrer aussi que dans les classes terminales, le niveau des élèves qui ont débuté par la L2 est parfois similaire à celui des élèves qui ont débuté par la L1, voire favorable aux premiers.

maternelle leur demeure étrangère et dans un transfert de compétences les obligeant à transposer des pratiques de classes qu'ils ont découvertes comme élèves en pratiques d'enseignants et à retransférer dans leur L1 les compétences acquises en L2, leur L1 et leur L2 constituant des objets linguistiques et cognitifs difficilement comparables. Dans la réforme des systèmes éducatifs de l'Afrique, les enseignants sont les grands oubliés ; on n'attend d'eux qu'une seule chose : l'impossible.

Dans le domaine de l'éducation, il y a souvent loin de la volonté politique à la réalisation concrète. Mais il suffit parfois, pour mesurer la largeur du fossé qui sépare l'une de l'autre, d'essayer de jouer le jeu, en produisant des échantillons de matériel éducatif conformes aux exigences des pouvoirs organisateurs de l'enseignement, pour se rendre compte du caractère inapproprié de ces outils, ou en produisant, comme nous l'avons fait mon collaborateur et moi-même, du matériel éducatif plus adapté, pour mettre au jour tous les problèmes soulevés par leur conception et leur réalisation.

Références bibliographiques

BALL, Jessica, 2014, « Les enfants apprennent mieux dans leur langue maternelle », in : *Global Partnership for Education / Partenariat mondial pour l'Éducation*, en ligne : https://www.globalpartnership.org/fr/blog/les-enfants-apprennent-mieux-dans-leur-langue-maternelle – consulté le 18 janvier 2021

BICKERTON, Derek, 2010, *La langue d'Adam*, Paris : Dunod.

BENAMAR, Rabéa, 2014, « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère », in : *Multilinguales*, 3, pp. 139-158, en ligne : https://journals.openedition.org/multilinguales/1632 – consulté le 18 janvier 2021.

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES PEDAGOGIQUES, « L'enseignement bilingue en Afrique subsaharienne », in : *Le fil du biLingue*, en ligne sur : http://lefilplurilingue.org/articles/lenseignement-bilingue-en-afrique-subsaharienne – consulté le 18 janvier 2021

CHIMERE DIAW, Djibril, 2005, *Lexique scientifique wolof : traduction de concepts scientifiques inspirés de l'œuvre de Cheikh Anta Diop avec les graphies actuelles*, en ligne : https://www.grioo.com/blogs/DJIBRILCHIMEREDIAW/index.php/2005/09/23/378-traduction-de-concepts-mathematiques

ELAN (École et langues nationales en Afrique), *Guide d'orientation à l'approche bi-plurilingue ELAN de l'enseignement du français*, 2014, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/sites/default/files/fichiers_attaches/guide_elan_francais_final.pdf – consulté le 18 janvier 2021.

ENGLEBERT, Annick, à paraitre, « Quels outils pour un enseignement bilingue en Afrique ? », in : B. Decharneux, A. Toma et A. Englebert (éd.), *Actes du colloque international « Lecture et relecture de la latinité » (Bruxelles, 7-9 novembre 2019)*.

ENGLEBERT, Annick (coord.), 2012, *Tenir compte des variations linguistiques et culturelles : repérer les erreurs phonétiques et grammaticales et y remédier (zone swahiliphone)*, Livret de formation des maitres édité par l'AUF-OIF dans le cadre du projet IFADEM, en ligne sur : https://www.ifadem.org/fr/ressources-educatives/2013/01/09/livret-1-tenir-compte-des-variations-linguistiques-et-culturelles – consulté le 18 janvier 2021.

ENGLEBERT, Annick (coord.), 2012, *Tenir compte des variations linguistiques et culturelles : repérer les erreurs phonétiques et grammaticales et y remédier (zones swahiliphone, lingalaphone, lubaphone et kongophone)*, Livret de formation des maitres édité par l'AUF-OIF dans le cadre du projet IFADEM, en ligne sur : https://www.ifadem.org/fr/ressources-educatives/2014/01/31/livret-1-tenir-compte-des-variations-linguistiques-et-culturelles – consulté le 18 janvier 2021.

GYROUX, Lydie, 2016, « La place et le(s) rôle(s) de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère », in : *Synergies France,* 10, pp. 55-68, en ligne : https://gerflint.fr/Base/France10/giroux.pdf – consulté le 18 janvier 2021.

HAMIDOU, Amadou, Abdou MIJINGUINI, Laouali AMANI et Jafarou SALLEY, 2005, *L'enseignement bilingue au Niger*, Paris : L'Harmattan.

HOVENS, Mart, 2002, "Bilingual education in West Africa: Does it work?", in: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 5 (5), pp. 249-266.

INSTITUT FRANÇAIS, 2016, *Enquête sur l'enseignement bilingue francophone dans le monde*, Paris, Ministère des Affaires étrangères et du Développement international.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, 2009, *Bi-grammaire fulfulde-français*, LeWebPédagogique, 5 volumes, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques/bi-grammaire-fulfulde-francais – consulté le 17 janvier 2021.

—, 2009, *Bi-grammaire lingala-français*, LeWebPédagogique, 5 volumes, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques/bi-grammaire-lingala-francais – consulté le 17 janvier 2021.

—, 2009, *Bi-grammaire mandingue-français*, LeWebPédagogique, 5 volumes, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques/bi-grammaire-mandingue-francais – consulté le 17 janvier 2021.

—, 2009, *Bi-grammaire songhay-zarma-français*, LeWebPédagogique, 4 volumes, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques/bi-grammaire-songhay-zarma-francais – consulté le 17 janvier 2021.

—, 2009, *Bi-grammaire wolof-français*, LeWebPédagogique, 4 volumes, en ligne sur : http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques/bi-grammaire-wolof-francais – consulté le 17 janvier 2021.

OUANE, Adama et Christine GLANZ, 2011, *Optimiser l'apprentissage, l'éducation et l'édition en Afrique : le facteur langue ; étude bilan sur la théorie et la pratique de l'enseignement en langue maternelle et l'éducation bilingue en Afrique subsaharienne*, Hambourg : UIL, en ligne : https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000212603 – consulté le 17 janvier 2021.

POTH, Joseph, 1999, « La Formation des enseignants à l'enseignement bilingue ou plurilingue (version Afrique) », in : *Guide pratique Linguapax* (Centre international de phonétique appliquée), 7. En ligne : https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000116076 – consulté le 17 janvier 2021.

WAGNER, Robert-Léon (éd.), 1995, « Sermon sur Jonas », *Textes d'étude*, Genève : Droz, p. 17-20.

Sitographie

PASEC (« Programme d'analyse des systèmes éducatifs de la CONFEMEN » : http://www.pasec.confemen.org – consulté le 17 janvier 2021.

PISA (« Programme for International Student Assessment »/« Programme international pour le suivi des acquis des élèves ») : http://www.oecd.org/pisa/ – consulté le 17 janvier 2021.

DEUTSCHE REDEWENDUNGEN UND CHUNKS MIT TIEREN – EIN GESTEUERTER SPRACHERWERB

Maria Elena MUSCAN
Universitatea „Ovidius" Constanța
muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro

Abstract:
The present article focusses on the importance of German chunks from the perspective of learners of German as a foreign language. Specific characteristics of chunks portraying animals are being described, such as multiple componency, idiomacy, fixed structurness, usage and phonological coherence. Some inevitable translations from the native language or even from a better known language are referred to as well, as part of the aquisition process of German as a foreign language.

Keywords:
German chunks, phraseology, formulaic twists with animals, German as a foreign language, German aquisition,

Im vorliegenden Beitrag möchte ich aus dem Gesamtbereich der Phraseologie diejenigen sprachlichen Einheiten mit Tierbezeichnungen untersuchen, die einen referentiellen Bezug zu Objekten, Vorgängen oder Sachverhalten der Wirklichkeit haben, um deren Bedeutung für den Fremdsprachenerwerb zu beleuchten.

Ausgangspunkt für meine Recherche ist einerseits die von Harald Burger[1] unternommene Basisklassifikation von Phraseologismen, andererseits die pragmatisch-funktionale Beschreibung der Merkmale von phraseologischen Wendungen von Barkowski & Grommes[2].

Feste, formelhafte Wendungen der deutschen Sprache bieten für den Grammatikerwerb eine unendliche Quelle von verschiedenen Formen. In der Fachliteratur werden sie unterschiedlich u.a. als *Phraseologismen, Redewendungen, komplexe Einheiten, Chunks, Wortverbindungen, Phraseme,*

[1] Harald Burger, 2007, *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
[2] Hans Barkowski & Patrick Grommes et al., 2014, *Deutsch als fremde Sprache*, München: Klett-Langenscheidt Verlag.

Kollokationen, Nomen-Verb-Verbindungen, Idiome, Routineformeln, Funktionsverbgefüge, Sprichwörter bezeichnet. Harald Burger benutzt neben *Phraseologismus* auch den Terminus *Phrasem*. Barkowski und Grommes verwenden hauptsächlich den in der Pragmalinguistik bewährten Terminus der *formelhaften Wendungen*. In all diesen Formen werden Tiernamen meistens als nominalisierte Bezugswörter verwendet, die in einem bestimmten Kontext eine referentielle Bedeutung haben entweder Objekte oder Vorgänge (*Lumpenhund, blöde Kuh, Hahn im Korb*) bezeichnen, oder sie fungieren als Aussagen über Objekte und Vorgänge (*jmd. ist auf den Hund gekommen, jmd. hat Schwein gehabt)*. Als solche folgen sie spezifischen Charakteristika und ermöglichen eine Beschreibung nicht nur auf pragmatischer oder semantischer, sondern auch auf grammatischer Ebene, also als strukturelle Phraseologismen, die eine spezifische Funktion innerhalb der Sprache haben, nämlich die Funktion grammatische Relationen herzustellen.[3]

Nimmt man beispielsweise den Hund als Vorzeigetier in formelhaften Wendungen, liest man sich durch viele Fachartikel und -bücher, die man sowohl in den herkömlichen als auch in virtuellen Bibliotheken findet. Neuerdings stehen einem auch Podcasts zur Verfügung, die sehr komplex und präzise ein bestimmtes sprachliches Phänomen beschreiben. Meine Recherche begann bei der Wendung *auf den Hund gekommen* und führte mich zum 115. Duden-Podcast[4], der in knappen 3:40 Minuten äußerst anschaulich den Gegensatz zwischen der Perzeption von Hundebesitzern und der Bedeutung mehrerer *Hunde*-Redewendungen darbieten. Der Podcast-Beitrag beginnt mit der Feststellung, dass Hundebesitzer als Hauptmerkmal ihrer Hunde deren Treue angaben. Das Sinnbild des Hundes für Treue und ergebene Freundschaft seit Jahrtausenden bleibt aber nur ein linguistisches Phänomen. Die erwähnten Wendungen hingegen offenbaren ganz entgegengesetzte semantische Inhalte. Darin werden Hunde als Symbole für Armut und Elend (*auf den Hund gekommen*), als Heraufbeschwörer von Unheil (*schlafende Hunde wecken*) porträtiert. Andere Redewendungen werden als Schimpfwörter verwendet (*Lumpenhund, blöder Hund*) oder haben negative Konnotationen (*hundsgemein, Hundeleben, Hundewetter*).

Eine Recherche im Digitalen Wörterbuch der deutschen *Sprache* (www.dwds.de) ergibt in Sekundenschnelle Korpusbelege aus dem deutschen Wortschatz verschiedener Textkorpora seit 1600. Es werden dabei verschiedene Datenbanken aus unterschiedlichen Bereichen genutzt. Für den vorliegenden Artikel habe ich den Korpus der Wochenzeitung *Die Zeit* (1946-2018) gewählt, um den alltäglichen, nicht-spezialisierten Sprachgebrauch zu beleuchten, der im

[3] Harald Burger, 2007, *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. Seite 36.

[4] https://www.duden.de/sprachwissen/podcast/auf-den-hund-gekommen, abgerufen am 27. Februar 2021

Bereich des Deutschen als Fremdsprache für Sprecher*innen aus der ganzen Welt relevant ist. Für die Wendung *blöder Hund* wurden 16 Treffer, für *Lumpenhund* 8 Treffer, für *Hundeleben* 75 und *auf den Hund kommen* 142 Treffer[5] angezeigt.

Die theoretische Beschreibung von Redewendungen wird von vielen Sprachwissenschaftler*innenausgehend von der Definition des Idioms durchgenommen. Bei Hadumod Bussmann (1990: 320) heißt es:

... Feste, mehrgliedrige Wortgruppe bzw. Lexikoneinheit mit folgenden Eigenschaften: a) die Gesamtbedeutung kann nicht aus der Bedeutung der Einzelelemente abgeleitet werden...; b) der Austausch von Einzelelementen ergibt keine systematische Bedeutungsveränderung; c) in wortwörtlicher Lesart ergibt sich eine homophone (gleich lautende), nicht idiomatische Variante für die die Bedingungen a) und b) nicht gelten.

Die bereits erwähnten Termini aus der Fachliteratur haben selbstverständlich auch einzelne definitorische Aspekte, sind aber gekennzeichnet durch eine gemeinsame Eigenschaft, der Formelhaftigkeit. Im Sinne des vorliegenden Artikels wird auf detaillierte Differenzierungen folglich nicht eingegangen.

Das Interesse der Phraseodidaktiker für Redewendungen, Idiome, Chunks etc. fußt auf deren Bedeutung für den Fremdsprachenerwerb und wird als Teil der Grammatikvermittlung eingeordnet. Ein wichtiger Aspekt in diesem Zusammenhang ist die Tatsache, dass Wendungen nicht frei kombinierbare Wörter enthalten. Das wird von Lerner*innen des Deutschen oft nicht verstanden, da sie geneigt sind, aus der eigenen oder in die eigene Muttersprache bzw. in eine andere Fremdsprache zu übersetzen. Um aber die Sprache und deren Grammatik zu beherrschen, muss frau/man die Kombination lernen, insbesondere die Kombination derjenigen Wörter, die zu geflügelten Worten werden.

Ausgehend von den Erläuterungen von Hans Barkowski und seinen Co-Autoren in *Deutsch als fremde Sprache*[6] werden im Folgenden fünf Merkmale von Redewendungen näher betrachtet.

Als Erstes wird die **Mehrgliedrigkeit**beschrieben, die bei den meisten Wendungen schon optisch erkennbar ist. Es gibt aber im Gebrauch der Sprechenden viele Einwort-Wendungen, die aus einem einzigen Wort bestehen, die aber nur eine Reduktion einer mehrgliedrigeren Konstruktion darstellen, und die in mehrfachen Verbindungen möglich sind: *Affentheater, Bärenhunger, Froschaugen, Froschperspektive, Löwenanteil* und so weiter. Wortpartnerschaften sind für die genannten Komposita in vielfachen Kombinationen möglich und beeinflussen

[5]https://www.dwds.de/r/?q=auf+den+Hund+kommen&corpus=zeit&date-start=1946&date-end=2018&format=full&sort=date_desc&limit=10, abgerufen am 2.April 2021

[6] Hans Barkowski & Patrick Grommes et al., 2014, *Deutsch als fremde Sprache*, München: Klett-Langenscheidt Verlag.

deren Bedeutungszusammenhang. In erster Linie ist der metaphorische Bezug zu Menschen zu beachten, weil nur in entsprechende Kontexte die Nomen ihre Bedeutung bewahren. Dass es keinerlei Beziehung zu den eigentlichen Tieren gibt, beeinflusst auch die Wortwahl. Eine Äußerung vom Typ *Ich habe heute einen Bärenhunger* kann und ist folglich plausibel, nicht aber etwa *Der Bär hat großen Hunger*. Ebenso kann eine Person und nicht ein Affe *ein Affentheater machen*, und jemand hat den *Löwenanteil*, aber das ist kein Löwe.

Feste Wendungen im Deutschen enthalten entweder einzelne oder aber zweiTiernamen: *arbeiten wie ein Tier/Ochse* (1x), *auf den Hund kommen* (1x), *sich vertragen wie Katz und Maus* (2x), *Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse* (2x), *ein Wolf im Schafspelz (*2x), *Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen* (2x).[7] Die typische Bindungsfähigkeit der Wörter in den Wendungen wird bei diesen Beispielen noch deutlicher und ist in direktem Zusammenhang mit der Mitteilungsabsicht. Dabei ist ganz wichtig, dass diese Konstruktionen als semantisches, syntaktisches, pragmatisches Ganzes, als Einheit betrachtet werden.

Ein zweites Merkmal formelhafter Wendungen ist deren **Idiomatizität**, die darin zu erkennen ist, dass die Bedeutung eines Idioms/ einer Wendung sich nicht immer aus der Bedeutung der einzelnen Teile ergibt. Barkowski et al. unterscheiden hier mehrere Grade der Idiomatizität und zwar: vollidiomatische Wendungen, teilidiomatische und nichtidiomatische Wendungen.[8]

Im Falle der vollidiomatischen Wendungen haben alle Bestandteile ihre denotative Bedeutung verloren, bilden aber zusammen eine Gesamtbedeutung. In der Redewendung *aus einer Mücke einen Elefanten machen* geht es um keine Mücken oder Elefanten, sondern um eine Person, die aus einer kleinen Sache ein riesiges Problem enstehen lässt, die also sehr stark übertreibt. Verstehensprobleme können sehr oft bei Sprachvergleichen oder bei Übersetzungen dabei auftreten.

Bei den teilidiomatischen Redewendungen bleibt die Bedeutung eines der Teile auch außerhalb der Wortverbindung erhalten. Wenn jemand zum Beispiel *ein Gedächtnis wie ein Elefant hat*, dann geht es auf jeden Fall um sein Gedächtnis, also um seine Fähigkeit, Sinneswahrnehmungen oder psychische Vorgänge (im Gehirn) zu speichern. Ein anderes Beispiel wäre die Wendung *Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul,* bei der das Verb *schenken* die eigene, denotative Bedeutung auch innerhalb der Wendung beibehält.

Zu den nichtidiomatischen Redewendungen zählt Barkowski jene Wortkombinationen, die formelhaft verwendet werden und deren Bedeutung sich aus den Einzelbedeutungen der Bestandteile zusammenstellen. Diese Kategorie wird oft korrekt verstanden, aber nicht als feste Wendung wahrgenommen. Somit

[7]https://www.zoo.ch/sites/default/files/media/file/Tierische_Redensarten.pdf

[8] Hans Barkowski & Patrick Grommes et al, 2014, *Deutsch als fremde Sprache*, München: Klett-Langenscheidt, Seite 37.

entstehen oft falsche Wortkombinationen, die zur Kommunikationsstörung führen. Hier seien kollokative Ausdrücke erwähnt von der Art: *der Hahn kräht* (er schreit nicht), Tiere *fressen* (sie *essen* nicht), Gänsehaut *kriegt/bekommt/hat* man (man *bildet* sie nicht).

Eine idiomatische formelhafte Wendung kann mithilfe von Situationswissen entschlüsselt werden. Der Kontext kann im Fremdsprachenunterricht meistens aufschlussreich sein in Bezug auf eine korrekte semantische Deutung einer Wendung. Man nehme folgenden Text aus einem Handbuch für Gurtzeuge[9]: *Wir sind sehr stolz, auf unser „bestes Pferd im Stall", und sind überzeugt, dass Du damit viele schöne Stunden in der Luft verbringen wirst.* Aus dem Kontext erfährt man, dass es sich um eine Bedienungsanleitung handelt. Auf der Grundlage dieser Information wird klar, dass *das beste Pferd* eigentlich ein Sicherungsgurt ist mit dem Produktnamen *Charly Titan3*und nicht etwa ein Pferd, das fliegen kann.

Oder man stösst auf die Schlagzeile *Schwein gehabt: In der Krise findet Huawei eine neue Geldquelle*[10] und liest gleich einen Artikel über eine neue Huawei-Technik, die den Schweinebauern bei der Aufzucht unter anderem mit Gewichts-, Nahrungs- und Bewegungsüberwachung der Schweine aushilft. In diesem Kontext wird klar, dass die Wendung *Schwein haben* sogar in doppelter Funktion steht, einmal als Anspielung auf den neuen Anwendungsbereich von Smartphones, zweitens als Analogie zur Strategie eines Smartphone-Konzerns, aus einer finanziellen Krise herauszufinden.

Ein drittes Merkmal formelhafter Redewendungen bezieht sich auf deren **Festigkeit**. Damit meinen Barkowski et al., dass die einzelnen Wörter als Bestandteile einer Wendung feste Verbindungen mit anderen Wörtern eingehen und daher nicht ohne Weiteres durch beliebige andere ersetzt werden können. Es gibt leider keine Regeln für die Kombinierbarkeit der Wörter in einer festen Konstruktion, was für jemanden, die/der Deutsch als Fremdsprache lernen möchte problematisch sein kann. Muttersprachler*innen erkennen sie intuitiv, können aber nicht sagen, warum z.B. man/frau*seine Schäfchen* (wohl aber nicht seine *Schafe, Böcke, Zicklein* etc.) *ins Trockene bringt*, oder wieso etwas nur ein *Katzensprung* ist und kein *Schwein-* oder *Eselsprung* entfernt ist. Die Intuition reicht aber auch nicht immer, wenn ein Idiom völlig unbekannt und neu ist. Damit ein gutes Verstehen gewährleistet wird, ist es notwendig, eine bestimmte Wendung wiederholt in entsprechenden Kontexten zu gebrauchen, um sie zu etablieren, und das wird im Fremdsprachenunterricht gewährleistet.

[9] https://finsterwalder-charly.de/downloads/betriebshandbuch_titan.pdf, abgerufen am 10. März 2021
[10]https://www.giga.de/news/schwein-gehabt-in-der-krise-findet-huawei-eine-neue-geldquelle/, abgerufen am 10. März 2021

Das weitere Erkennungszeichen formelhafter Wendungen ist somit deren **Gebräuchlichkeit**. Die häufige Verwendung einer Wortkonstruktion führt zur Einbettung derselben im Sprachgebrauch und zur Sprachnorm. Die Gründe für die Etablierung und Beliebtheit fester Wendungen liegen sowohl in der Sprachökonomie als auch in der Effizienz der sprachlichen Kommunikation. Barkowsi[11] ist der Meinung, dass Sprecher*innen nicht immer schwierige Formulierungsregeln anwenden müssen und somit die Fehlerquote sinke, wobei die Mitteilungsabsicht passend realisiert werde.

Als letztes Kennzeichen einer phraseologischen Sprachkonstruktion nennen Barkowski et al. die **phonologische Kohärenz**, die mithilfe von Schlüsselwörtern gegeben ist. Die Autoren beschreiben diese Kohärenz dadurch, dass in einer Wendung bestimmte Schlüsselwörter schnell ausgesprochen werden und dass es innerhalb einer Wendung keine Sprechpausen gebe.[12] Das Trainieren der phonologischen Komponente eines Phrasems ist ein wichtiger Bestandteil des Deutschunterrichts und somit, anders als beim muttersprachlichen Deutschunterricht, viel vorteilhafter für Lerner*innen.

Aus der Perspektive des/der Fremdsprachenlerner*in sollte beachtet werden, dass eine Formfokussierung für den Lernerfolg extrem wichtig ist, dass also eine Beschreibung struktureller Phraseologismen hilfreich sein kann.

Fremdsprachendidaktisch kann die strukturelle Komponente von Phraseologismen auch mithilfe der Lernfelder-Theorie dargestellt werden. Die von Paul Nation und Jonathan Newton[13]vorgeschlagene Vorgehensweise zur Sprachaneignung betrifft ein integriertes Training von Fertigkeiten, von Wortschatz oder Aussprache anstelle des herkömmlichen separaten Trainings dieser Fertigkeiten oder der Komponenten des Spracherwerbs. Bei der Darstellung der vier Lernfelder berücksichtigen die zwei Autoren erstens die Arbeit mit bedeutungsvollen Inhalten durch Hören, Lesen oder Hörsehen. Bezogen auf die Tier-Phraseologismen können verschiedene solche Wendungen in Texten identifiziert, systematisiert und in den Sprachgebrauch transferiert werden. Nicht auszuschließen ist in dieser Hinsicht je nach Sprachkompetenzniveau die Arbeit mit online Datenbanken (das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache oder die komplette Datenbank tierischer Redensarten und Sprichwörter des Zürcher Zoologischen Gartens).

[11] Hans Barkowski & Patrick Grommes et al, 2014, *Deutsch als fremde Sprache*, München: Klett-Langenscheidt, Seite 44.

[12] ebd. Seite 46.

[13] Paul Nation ist emeritierter Professor an der School of Linguistics and Applied Language Studies (LALS) an der Victoria University of Wellington Neuseeland; Jonathan Newton ist Professor an der School of Linguistics and Applied Language Studies (LALS) an der Victoria University of Wellington Neuseeland.

Das zweite Lernfeldermodell bezieht sich auf das sprachbezogene Lernen, nämlich die strukturelle Beschreibung der sprachlichen Konstruktionen.

Ein Vorschlag für die strukturelle Bearbeitung ist eine Beschreibung nach den oben erwähnten Merkmalen der formelhaften Wendungen: Mehrgliedrigkeit, Idiomatizität, Festigkeit, Gebräuchlichkeit und phonologische Kohärenz. Zur Illustrierung bediene ich mich wieder der Wendung *aus einer Mücke einen Elefanten machen*, die fremdsprachendidaktisch folgende Merkmale aufweist: sie ist mehrgliedrig, die Gesamtbedeutung erschließt sich nicht aus der Bedeutung der Elemente, die Bestandteile sind fest miteinander verbunden und lassen sich nicht durch Synonyme ersetzen (*aus einem Kaninchen einen Fuchs machen*), sie ist sehr gebräuchlich[14] und weist spezifische Schlüsselwörter (*Mücke, Elefant*) beziehungsweise keine Sprechpausen auf. Der Bezug zur Muttersprache oder zu einer anderen Fremdsprache ist in diesem Zusmmenhang wichtig, da eine Wort-für-Wort – Übersetzung ausgeschlossen ist. Aus dem Rumänischen würde eine solche Übertragung folgendermaßen aussehen:*aus einem Moskito einen Hengst machen* (*a face din țânțar armăsar*), aus dem Englischen: *einen Berg aus einem Maulwurfshügel* (*make a mountain out of a molehill*), was für deutsche Muttersprachler*innen absolut unverständlich ist und somit zu Missverständnissen führen wird, da eine gelungene Kommunikation auf die Verstehenskompetenz von Muttersprachler*innen basiert.

Das dritte Lernfeld ist laut Nation&Newton die Produktion von bedeutungsvollem Output. Dabei handelt es sich um die gesteuerte Anwendung der festen Wendungen in geschriebenen oder gesprochenen Texten. Dieses lässt sich am einfachsten und produktivsten mit dem vierten Feld verbinden, dem Training der kommunikativen Flüssigkeit im Sprechen, Schreiben, Hören, Lesen und Hörsehen.

Die Effizienz der Anwendung des Lernfeldermodells liegt in der gleichmäßigen Verteilung aller vier Lernfelder im gesamten Spracherwerbsprozess. Sehr nützliche Empfehlungen zur Verteilung von Aufgaben und Übungen in den vier Lernfeldern bieten Hermann Funk et al.[15] Ich erwähne beispielhaft die rezeptiven Übungen, bei denen die Lerner*innen zunächst nur den Inhalt verstehen sollen und keine eigenen Äußerungen formulieren müssen. Außerdem gibt es (re)produktive Übungen, mithilfe derer Texte nach festen Vorgaben wiedergegeben werden. Diese sind im Falle phraseologischer Konstruktionen besonders hilfreich, da sie die fünf phraseologischen Merkmale gut darstellen. Inhaltsbezogene und

[14] 56 Belege im Texkorpus der Zeit, abgerufen am 3. April 2021 unter https://www.dwds.de/r/?corpus=zeit&q=aus%20einer%20M%C3%BCcke%20einen%20Elefanten%20machen

[15] Hermann Funk, Christina Kuhn et al., 2014, *Aufgaben, Übungen, Interaktion*, Müchen: Klett-Langenscheidt Verlag, Seite 25 ff.

formfokussierte Übungen können ebenfalls eingesetzt werden, um eine kommunikativ adäquate Textproduktion anzustreben.

Zusammenfassend möchte ich festhalten, dass feste Wendungen, Chunks, formelhafte Phraseologismen eine schwer überschaubare Komponente des lebendigen Sprachgebrauchs darstellen und sich für Sprachlerner*innen zumindest am Anfang *als Wolf im Schafspelz* entpuppen. Dabei sollte den Lerner*innen möglichst früh erklärt werden, dass eine systematische Beschreibung auf semantischer, struktureller und pragmatischer Ebene äußerst hilfreich sein kann, oder, um bei den Tiermetaphern zu bleiben, dass diese Vorgehensweise der *Speck* sein kann*, mit dem man/frau Mäuse fängt*. Es ist folglich eine wichtige Aufgabe der Deutsch Unterrichtenden, systematisch mit der Wortschatzarbeit zu beginnen und Phraseologismen als solche zu identifizieren und zu beschreiben, um eine kommunikativ korrekte Sprachhandlung zwischen Muttersprachler*innen und Fremdsprachler*innen des Deutschen zu gewährleisten.

Bibliographie

BARKOWSKI, Hans & Grommes, Patrick et al., 2014, *Deutsch als fremde Sprache*, München: Klett-Langenscheidt.

BURGER, Harald, 2007, *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

BUSSMANN, Hadumod, 1990, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

FUNK, Hermann/KUHN, Christina et al., 2014, *Aufgaben, Übungen, Interaktion*, München: Klett-Langenscheidt.

NATION, Paul/ NEWTON, Jonathan, 2009, *Teaching ESL/EFL listening and speaking*. New York: Routledge/Taylor and Francis Group.

Internetressourcen

https://www.duden.de/sprachwissen/podcast/auf-den-hund-gekommen, abgerufen am 27. Februar 2021

https://www.dwds.de/r/?q=auf+den+Hund+kommen&corpus=zeit&date-start=1946&date-end=2018&format=full&sort=date_desc&limit=10, abgerufen am 2. und 3. April 2021

https://www.zoo.ch/sites/default/files/media/file/Tierische_Redensarten.pdf

https://finsterwalder-charly.de/downloads/betriebshandbuch_titan.pdf, abgerufen am 10. März 2021

https://www.giga.de/news/schwein-gehabt-in-der-krise-findet-huawei-eine-neue-geldquelle/, abgerufen am 10. März 2021.

SOME PROBLEMS OF TESTING PUPILS IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: CASE OF KANANGA SECONDARY SCHOOLS

David LUMBALA
Institut Superieur Pédagogique de Kabuluanda
Republique Democratique du Congo
davelumbal@yahoo.com

Abstract:

Knowing a language is being able to use it in the daily speech LADO (1961: 17). This means, being capable of listening. Reading and writing. These four skills should be taught and tested by the teacher in order to know if learners have mastered lessons previously taught or exchange their thoughts, feelings and ideas.

Keywords:

Language, daily speech, secondary schools.

Introduction

Our study deals with the analysis of English language questions composed and administered by English teachers in 5th form secondary schools from 2007 to 2009 in the following schools:

1. Institut Pédagogique Cilejelu.
2. Institut Scientifique de Kele-Kele.
3. Institut Lumière des Nations.
4. Institut Normal.
5. Institut Tshibandilu.
6. Institut des Beaux-Arts.
7. Institut Technique Industriel de Katoka.
8. Institut Technique Commerciale de Kele-Kele.
9. Collège St Pie-X.
10. Lycée Buena Muntu.

Our purpose in this work is to examine how English questions are composed at the end year examinations by English teachers and know if all the skill/sub skills are considered; with reference to the English National Programme.

To achieve our task, the following questions arise in our mind:

1. What is testing?
2. Are pronunciation and phonetic transcription taught in 5th form secondary school?
3. How are the 5th form's English end year Exams composed?
4. Do they allow teachers to judge their teachings with reference to the English National Programme?

The above questions may lead us to the following hypothesis: By Examining 5th form learners at the end year examinations, some useful skills/subskills are neglected and seen very important, for both the teacher and learners in the testing of English as a foreign language.

In the elaboration of this work, we have used the descriptive method in order to describe some concepts related to testing in general and particularly pupils 'English language testing. The documentary method has se hop useful to collect material from different books we have read.is for technique we have made intervenes with 5th form secondary school learners.

We conducted our investigations from 2007 to 2009 in order to ferret out skills/subskills requested at the English end year Examination which are likely to be important so far as English language is concerned.

SECTION ONE: GENERALITIES ON LANGUAGE TESTING

In this first section, we will define the term "test" and discover the importance of the language test for both learners and teachers as well as the principles of language testing without a glance at test criteria.

1. Definition of the term "test".

The term test has been defined in different ways by different authors. Box (1974: 69) thinks that: "Testing includes assessing the learners progress toward linguistic objective determining but judging the results of the methodology and the material in use", testing helps language teachers discover their learners' problems, weakness or strengths and ascertain their progress toward the goals of the programme.

On his part, LUMBALA, D. (2002: 4) defines the word test as: A test of questions which show the teacher and learners how the knowledge was produced and received through the teaching/learning methodology in order to reinforce or change for grading the learners.

2. Importance of language test.

MADSEN (1983: 3) says that: "Testing is an important part of every teaching and learning experience". Thus, it is helpful to not only teachers but also learners. It helps them in at least two ways:

a) Tests can help to create positive attitudes among learners, that is to say, learners will be active, almost every learner will like to react to any question from the teacher. From these questions' learners develop a sense of accomplishment in the interest of motivation and producing directions.

b) English language tests can benefit learners by helping them master the language. When they prepare themselves in advance for a quiz or an exam. And after having sat for it, they will check in their notebooks to know if really answers they gave were right. By so doing, rules, sentences structures, vocabulary … remain in their mind.

3. Principles of language testing.

These are some critical questions that should arise in the teacher's mind while designing and administering tests to the learners MADSEN (1983:15):

a) **What is the test?** Cfr Definition of the term test.

b) **Why do we test?** We test to check the learner's comprehension to see, judge the progress of the learners by mastering rules, vocabulary… In short, the teacher tests to verify if the content of his lessons taught were mastered.

c) **When to we test?**

According to MUBENGA (1999): "A teacher should know the moment of testing comes after teaching. And adds, that the principle is: "teach then test".

On his part, Box (1975: 70) states that: "there are usually mid-year and end year examination in which the proficiency of students is tested.

d) **What do we test?**

As for as this principle is concerned, we can say that: teaching and testing walk together. We cannot teach the language without testing it. Or we cannot test without having taught.

Box (1975: 35) says that:

a) We should test every thing we consider important enough in language learning to teach; that means, we should test the students' knowledge of the phonemic, structural and lexical systems as well as their insight into any cultural aspects we have given them.

e.g. 1. What is the plural of the word "Quiz"?

2. What is the French for: "hand shears"?

b) We should test the students' ability to understand, speak, read and write. Within these listening and speaking skills, we should judge their ability to understand the formula of language.

c) How do we test?

Nowadays, a good teacher who knows to teach should also know to test. He must know whether he is dealing with an oral test or a written one.

As shown by Box (1975: 70):

a) Written tests are of two kinds: short answers tests and essay tests:

– Short answers tests may need the practice activities. They may be of multiple choice, completion, substitution or transformation type. These tests have many advantages:

a) They are objective.
b) They can be scored easily and quickly.
c) They permit the testing of a wide area of knowledge.

– Essay tests are tests which do not have part in a beginning language plan. Since learners are limited at the beginning of language learning. It is possible for them to analyze, develop, discuss a topic in their second language learning. Therefore, these tests are very important and desirable for the advanced levels. They consist of judging or examining the students' use of varied structures, the richness of their vocabulary and their ability to express their ideas, thoughts, feelings… with clarity and precision.

b) Oral tests are very important and unique toll for judging oral production of sounds, stress, rhythm and intonation patterns, fluency, automatic responses to oral or written stimuli.

4. Test criteria.

Every teaching activity has obviously its criteria on which it relies in order to succeed. Following MADSEN (1983: 178) a test is said to be good if it is at the same time valid and reliable.

a) **Test reliability**.

As far as test reliability is concerned, a good test should reflect the stability of the tests 'scores, according to MADSEN (1983: 179). Any test is reliable if it produces essentially the same results consistently on different occasions when the conditions of the test remain the same.

b) **Test validity**.

Following MUBENGA (1999:), a test is valid if it measures what it must measure, i.e., if the test, is to measure any language skill we wanted it to evaluate and if there is a correlation between the scores and the ability learners have in the skill which we supposed to measure.

Then, we can assume that the test we have made is valid if the purpose or objective we have assigned ourselves while selecting that test is to be sure of the validity of the test.

SUMMARY

Through this section, we have tried to define the term "test", secondly, we have presented the importance of language test for both the teacher and the learner.

Some principles of language testing have been presented by showing the relevance of tests in the foreign language teaching and learning process. And we have ended by showing the test criteria.

SECTION TWO: TYPES OF LANGUAGE QUESTIONS IN USE AT THE SECONDARY SCHOOL EXAMINATIONS

In assessing pupils' knowledge, second types of items may be used. DE KETELE (1984: 6-8) proposes two main categories of questions: The items of production and those of selection.

2.1. Questions of production.

Items of production ask for the individual answer (be short or long). DE KETELE (op. cit: 15) says: "Parmi les items de production, on distingue classiquement les items de production à réponse courte où il s'agit pour le répondant de produire le complément attendu et les items de production à réponse longue où la part de « création » et de formulation personnelle est généralement plus grande.

As we can see it though the quotation above, items of production are classified into two kinds: Those that need answers and those that ask for a long answer formulated by the pupils. Here, pupils can resort to creativity.

a) **Short answer items**.

e.g. In the text: "THE MAGIC CALABASH" How did Ayo get information about the witch?

She was informed in a dream.

b) **Long answer items**.

Are questions that ask for long answers. Here, pupils asked to summarize a text, to describe the school, to demonstrate a formula …

2.2. Questions of selection.

Here, pupils have an opportunity to make a choice among a list of solutions imposed by the teacher. It should be specified that the pupil may select the correct

choice or the best solution among several solutions given in this category which we are going to talk about:

a) True or False items.
b) Matching items.
c) Multiple choice items.

1. True or False items.

According to HEATON (1975: 108) "True or False test" is one of the most widely used tests of reading comprehension; not only is the scoring if such test straight forward and quick but scores obtained by the testes can be a very reliable indices of reading comprehension provided that items themselves are well constructed and that there are enough of items".

However, we can say, they are items which are easily and quickly constructed and much used in reading comprehension because of their clearness in composition, they are scored in a short period of time.

2. Matching items

Following OLIER JOHN (1979: 16) Matching items are questions of selection in which several lists If corresponding elements are presented to the respondent. The operation of selection consists in choosing, the correct matching among the possible matching without difficulties.

They are classified into two categories:

1) Arrowing.
2) Letter and figure (number)association.

3. Multiple choice items.

They are items of selection too. They are composed by: a stem, the key and distractors (SCHOLLAER) quoted in *Revue de l'inspecteur*, n° 5 & 6 (1986: 132-135).

❖ Stem: It is the first part of the item containing the main idea and introduces the five (5) options of the questions;

❖ The key: Is a correct answer inserted among 5 options of the question proposed to the test for a choice.

❖ Distractors: They are four wrong options part together with the best option with the idea. That the test finds or chooses the correct option (key).

SUMMARY

Through this section, we have presented different types of questions used in language teaching/learning nowadays among which.

SECTION THREE: SOME PROBLEMS IN THE COMPOSITION OF END-YEAR ENGLISH EXAMINATION IN 5TH FORM SECONDARY SCHOOLS

Through this section, we have not only to know that all skills/subskills (listening, speaking, reading and writing, phonetics, vocabulary, grammar language usage, composition…) are taught in the 5th form this sentence is not asked. But also, to analyze different questions composed by 5th forms secondary school English teachers at the end of the school year teaching/learning, to evaluate knowledge taught/learned along the school year. i.e. We want to know according to the English Programme if all skills/subskills (phonetic, vocabulary, grammar, reading, comprehension, composition and language usage questions) are considered while composing these exams, how and the way they are dispatched. And this is made possible with a sample of the secondary schools (general and technical options) of Kananga.

I. GENERAL OPTIONS

1. INSTITUT PEDA CILEJELU

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	–	4	4	–	–
2008	–	1	4	4	–	–
2009	–	1	3	–	–	–

Comment:

– In the year 2007, we have noticed that 8 questions are given among which 4 questions come from grammar and 4 others from reading comprehension while the remaining skills/subskills had not any question.

– In 2008, nine questions subdivided as follows: 1 question vocabulary, 4 in grammar, 4 reading comprehension. No question phonetics, composition language usage.

– In 2008, five (5) questions: 1 vocabulary, 3 grammar and 1 language usage.

Notice: Some questions were not at the level of the tests.

e.g. 1. Criticize your English course.

2. What is the importance of English in your life.

3. Why do you present this examination?

2. INSTITUT SCIENTIFIQUE DE KELE-KELE

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	–	4	5	–	–
2008	–	1	3	–	–	–
2009	–	1	4	3	–	–

Comment :

–2007, 9 questions: 4 grammar and 5 reading comprehension.

–2008, 5 questions: 1 vocabulary, 3 grammar and 1 in language.

–2009, 7 questions: 4 grammar and 3 reading comprehension.

We can say that, for these 3 years almost all questions are confined in two skills and others are neglected. And we have also found the following questions in mathematics in 5th form chemistry while the teacher never taught.

Write in full letters:

1. $\sqrt{36} = 6$
2. $\sqrt{100} = 10$
3. $45 : 5 = 9$
4. $75 + 25 = 100$
5. 9 x 4 = 36

3. INSTITUT LUMIÈRE DES NATIONS

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	1	3	4	–	–
2008	–	–	4	3	–	–
2009	–	1	4	4	–	–

Comment :

–In the year 2007, learners received 8 questions in which 1 question vocabulary, 3 questions grammar and 4 others in reading comprehension, when phonetics, composition and language usage miss questions.

–In 2008, 7 questions are found 4 questions grammar and 3 reading comprehension. Other skills/subskills were not considered.

–In 2009, 9 questions: 1 question vocabulary, 4 grammar and four others reading comprehension.

4. INSTITUT NORMAL

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	3	3	2	1	–
2008	1	2	3	3	–	–
2009	–	1	4	4	–	–

Comment:

– In the year 2007, 9 questions: three questions vocabulary, 3 questions grammar, 2 reading comprehension and one question composition while phonetics and language usage miss questions.

– In 2008, 7 questions: one question in phonetics, 3 grammar and three others reading comprehension when vocabulary, composition and language usage have no questions.

– In 2009, 9 questions: 1 question vocabulary, 4 grammar and 4 others reading comprehension and language usage.

II. TECHNICAL OPTIONS

1. AGRO ALIMENTAIRE (INSTITUT CIBANDILU)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	–	5	4	2	1
2008	–	–	4	3	–	–
2009	–	–	4	4	1	1

Comment:

– In 2007, 12 questions: 5 grammar, 4 reading comprehension, 2 composition and 1 language usage.

– In 2008, 7 questions: 4 grammar and 3 reading comprehension.

– In 2009, 10 questions: 4 grammar, 4 reading comprehension, 1 composition and another language usage.

Notice: We have not found any question both phonetics and vocabulary. While, they teach phonetics and vocabulary lessons in 5^{th} & 6^{th} forms. And, another thing is that. One exam for 2 different classes (5^{th} form of technical options and that of general one) and options. And we have also remarked that this exam is almost the same for these three (3) years and no question related to the feeding or option matter.

2. ARTS OPTION (I. DES BEAUX-ARTS)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	–	3	2	–	–
2008	–	–	1	–	–	–
2009	–	–	2	1	–	1

Comment :

– During these three years in this school, questions phonetics, vocabulary and composition there totally for neglected. While their knowledge help learners to discriminate the sounds; to known and use the technical words in their daily speech and write well.

3. PHYSICAL ÉDUCATION OPTION (COLLÈGE S^{T} PIE-X)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	1	3	2	–	–
2008	–	–	2	2	2	1
2009	–	2	2	3	–	1

Comment:

–In 2007, 6 (six) questions: 1 (one) question vocabulary, three (3) on grammar and two on reading comprehension.

–In 2008, seven (7) questions on grammar, two (2) questions on reading comprehension, two (2) on composition and one (1) question on language usage.

–In 2009, seven (7) questions: two (2) on vocabulary, two (2) on grammar, three (3) on reading comprehension and one (1) on language usage.

As it can be seen in the above chart, questions on phonetics are totally neglected as elsewhere. And each year, there is one exam for two different options (physical education option and commercial one). The teacher doesn't think of technical side of the option while compositing the exam.

4. ELECTRICITY AND ELECTRONIC OPTION (ITIKA)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	–	2	5	–	–
2008	–	2	3	3	–	–
2009	–	1	2	3	–	3

Comment:

–In 2007, seven (7) questions: two questions on grammar and five ones on reading comprehension (only two skills are considered).

–In 2008, eight (8) questions: two questions on vocabulary, three (3) on grammar and three (3) others on reading comprehension. Questions on phonetics, composition and language usage were totally forgotten.

–In 2009, nine (9) questions: one (1) question on vocabulary, two (2) on grammar, three (3) on reading comprehension and three others on language usage (phonetics and composition are totally neglected).

While analyzing these exams, we have found that the two first years had one exam i.e. the same text and the same questions and the same number of questions and skills, not any question dealing with the option matter. The same exam for the learners of electricity and electronic (two different options).

As far as the third-year exam is concerned, we have found that the teacher has too much approached the exam to the option followed by tests. That is to say,

he has used the technical words in all most each question, even though other skills miss questions.

5. COMMERCIAL OPTION (ITC KELE-KELE)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	1	3	3	–	–
2008	1	–	3	5	1	–
2009	1	–	2	5	1	–

Comment:

–In 2007, seven (7) questions: one question on vocabulary, three on grammar, three on reading comprehension while phonetics, composition and language usage miss questions.

–In 2008, ten (10) questions: one (1) question on phonetics, three (3) on grammar, five (5) on reading comprehension and one (1) question on composition. No question on vocabulary and language usage.

–In 2009, nine (9) questions: one (1) question on phonetics, two (2) on grammar, five (5) questions on reading comprehension and one on composition. No question on vocabulary and language usage.

While analyzing these exams, we have discovered that almost all skills are taken into consideration except the language usage skill. As far as commercial matter is concerned, we cannot treat them here since they constitute another field of investigation.

6. DRESS MAKING OPTION (LYCÉE BUENA MUNTU)

Skills / Year	Questions on phonetic	Questions on vocabulary	Questions on grammar	Questions reading comprehension	Questions on composition	Questions on language usage
2007	–	1	2	3	–	–
2008	–	2	–	4	–	–
2009	–	2	2	3	–	–

Comment:

–In 2007, seven (7) questions: one question on vocabulary, two on grammar, three on reading comprehension. No question on phonetics, composition and language usage.

–In 2008, six (6) questions: two questions on vocabulary and four on reading comprehension. When phonetics, grammar, composition and language usage have no questions.

–In 2009, seven (7) questions: two (2) questions on vocabulary, two (2) on grammar and three on reading comprehension. No question on phonetics, composition and language usage.

SUMMARY

In this section, we have shown that all skills and subskills are programmed and taught in 5th form secondary schools. Further more noticed that while composing the exams any English teachers do not take into account (all) different skills/subskills taught/learned along the year i.e. They concentrate questions two or three subskills and others full down while they are more important in the language learning.

SECTION FOUR: SOME COMMENTS, SUGGESTIONS AND REMEDIES

This section is built by referring to the second section data, that is, it focuses on some failures found in the composition of 5th form secondary school English exams.

1.A. Some teachers never think about the material taught while composing their exams. These go behind the learners' level.

e.g. 1. Criticize your English course?
2. What is the importance of English in your life?
3. Why do you present this examination?

1.B. While in full letters:

1. $\sqrt{36} = 6$
2. $\sqrt{100} = 10$
3. $45 : 5 = 9$
4. $75 + 25 = 100$
5. $9 \times 4 = 36$

2. If there is one English teacher in a school where two different options are organized. This teacher composes only one exam for these two options. He does not take into consideration both the objectives of English in these options and the material taught in technical classes and general ones are different.

3. In some schools, almost the same exam is considered every year. No question related to the option or technical words studied.

4. The lamentable omission of important skills/subskills in all exams, options, almost every year while composing the exams, such as: (pronunciation phonetics transcription), composition, language usage… While these tests are called not only to sit for the state examination after 10 months of the following school year but also to apply the language in their everyday social life.

5. No marks foreseen for each question.

6. In some schools, the exams are composed in a language which is not English i.e. no respect of rules, grammatical structures or questions structure.

By referring to the above problems, we suggest the following remedies:

1. Some seminars are necessary for teachers so as to make them aware of the importance of any skill or subskill programmed for the secondary language learning by the National Programme.

2. Each skills/subskills must be into account while composing the exam with reference not only to the course outline used along the year but also to the National Programme of English. Then the teacher will be sure of the level of learners in English.

3. Each option, each class members should have their own exam even though the school has one English teacher with two different options.

4. Pedagogical inspectors should have a look at the exams with reference to the course outline and also the English National Programme before their administration.

5. The training of language teachers each school year and their permutation each period of 3 years is too much important.

6. The mastery of all the skills/subskills will be helpful for learners to achieve the objectives of teaching English, the speaking, writing, listening and reading skills are concerned.

7. To augment number of English language inspectors to help teachers stay not to go behind of that school be done.

CONCLUSION

All our effort though this study was to evaluate the way questions on all skills/subskills are being (constructed) considered at the examinations in 5th form secondary schools of Kananga.

To be complete in the composition of English year end examination in 5th forms, teachers should refer both to the course outline and to the English National Programme (1977: 17) which sustains that at the end of secondary school studies our learners learning English as a Foreign Language (EFL) should be capable of communicating orally and by writing (speaking and listening; writing and reading) with reasonable ease. So, composers should take into consideration the testing of all the skills/subskills or almost every point foreseen by the National Programme in order to be sure of the knowledge/level of the learners.

Bibliography

BOX, P. RENE, 1974, *Teaching English as a second language*, BCC/Kinshasa-Zaïre.

DE KETELE, J.M., 1984, *Docimologie : Introduction aux concepts et aux pratiques*.

HEATON, J.B., 1975, *Writing English Language teaching*, London and Longman.

LADO, R., 1975, *Language testing: The construction and use of Foreign language tests*, London Longman.

MADSEN, H., 1983, *Techniques in testing*, Oxford: OUP.

MUBENGA, K.S., 1999, TEFL Methodology course A2, ISP/Kananga.

MINEDUC, 1977, Programme d'anglais, Bunia: CANDIP.

SCHOLLAERT, 1986, In Revue de l'Inspecteur de l'Enseignement, n°5 & 6.

LUMBALA, D., 2002, English state examination, in Democratic Republic of Congo: Teaching Pupils skills, ISP/Kananga.

LES « AMANTS-AMIS », UNE ALTERNATIVE À L'*ÉROS* ? LECTURE PARATOPIQUE DU COUPLE DANS *ONCLE ANGHEL* ET *PRÉSENTATION DES HAÏDOUCS* DE PANAÏT ISTRATI

Sofie BARTHELS
Université libre de Bruxelles
sofiefsb@hotmail.com

Abstract

"LOVERS-FRIENDS", THE ALTERNATIVE TO *EROS*? A PARATOPIC INTERPRETATION OF THE COUPLE IN PANAÏT ISTRATI'S *ONCLE ANGHEL* AND *PRÉSENTATION DES HAÏDOUCS*

Panaït Istrati used to grant a considerable place on his oeuvre to his experience and thought. However, their impact on his love and couple's representations remains little-known yet despite their influence on the writer's paratopias, on his *Oncle Anghel* and *Présentation des haïdoucs* and on their originality. This paper aims to examine the effects of two paratopias on the vision of *Oncle Anghel* and *Présentation des haïdoucs* on the couple's love and to measure its originality, compared to the author's first plots and contextualized in the period of the interwar.

Keywords

Literature, Panaït Istrati, couple, paratopia, interwar period.

Introduction

L'œuvre littéraire de Panaït Istrati (1884-1935) aborde de nombreux thèmes, réels fondements de l'œuvre, inspirés par les convictions et par l'existence de l'écrivain. Parmi ces thèmes, certains apparaissent bien souvent, et ce de manière immédiate, liés à la personnalité et à la vie de l'auteur, lors de la mise en perspective de l'œuvre et des grandes lignes de sa biographie. Déceler la portée du lien entre le réel et la fiction ne s'avère cependant pas systématiquement aussi évident. Il en va ainsi pour ce qui est du lien entre réalité et fiction qui nourrit le thème, pourtant important dans l'œuvre istratienne, de l'amour au sein du couple. Ce lien n'apparaît qu'une fois étudiée la « paratopie » de l'écrivain, à savoir « la condition et le produit du processus créatif », naissant tous deux de « l'appartenance *et* [de] la non-appartenance » de l'auteur à une « topie », rapport dont ce dernier doit « se libérer

par la création *et* […] que la création approfondit »[1]. Cette réalité relative à la création nous semble fondamentale lorsqu'il s'agit d'analyser les représentations de l'amour et du couple dans l'œuvre de Panaït Istrati, car les « embrayeurs »[2] de cette paratopie y transposent une pensée bien personnelle.

De ce fait, partant de la réflexion istratienne mise en avant dans notre mémoire de fin d'études[3] et de notre communication au colloque *Latinitate – Romanitate – Românitate* (Târgoviște, 2020), nous proposerons une lecture paratopique des représentations de l'amour dans *Oncle Anghel*[4] et *Présentation des haïdoucs*[5]. Nous exposerons deux paratopies qui nous paraissent expliquer les textes, l'originalité de la pensée qu'ils véhiculent, tant par rapport à la société de l'époque que vis-à-vis de ses représentations littéraires, et son évolution. Comme nous avons tenté de le démontrer dans un précédent article[6], c'est dans un premier temps par la condamnation de l'*éros* que l'œuvre de Panaït Istrati apparaît en marge de son temps, avec *Kyra Kyralina*[7] et *Oncle Anghel.* Dans les pages à suivre, une fois recontextualisées les paratopies de l'écrivain et rappelées les lignes directrices de cette première marginalité[8], nous nous intéresserons aux paratopies comme origine d'une alternative à cette passion dans le troisième et dernier chapitre d'*Oncle Anghel*, « Cosma », et dans le premier chapitre de *Présentation des haïdoucs*, « Récit de Florea Codrilor ».

À l'origine des paratopies istratiennes, les « amants-amis »

Au cours de sa vie, les attentes de Panaït Istrati en matière d'amour et de couple sont des plus stables. Cela apparaît déjà tandis qu'il n'est encore qu'un

[1] D. Maingueneau, 2016, *Trouver sa place dans le champ littéraire : Paratopie et création*, Louvain-la-Neuve : Academia, pp. 26-29.

[2] Dans *ibid.*, Maingueneau explique que ces « embrayeurs » participent « à la fois du monde représenté par l'œuvre et de la situation à travers laquelle s'institue l'auteur qui construit ce monde ».

[3] S. Barthels, 2020, *De l'*éros *aux « amants-amis » : L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du titre de Master en Langues et Lettres françaises et romanes, Bruxelles : Université Libre de Bruxelles.

[4] P. Istrati, 2006 [1924], « Oncle Anghel », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 177-306.

[5] P. Istrati, 2006 [1925], « Présentation des haïdoucs », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 307-409.

[6] S. Barthels, 2020, « Condamnation de l'*éros* et paratopie de l'écrivain : La représentation du couple dans *Kyra Kyralina* et *Oncle Anghel*, de Panaït Istrati », *Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și Identitate Culturală în Europa*, 17/2.

[7] P. Istrati, 2006 [1923], « Kyra Kyralina », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 41-175.

[8] Nous avons abordé ces paratopies, cette première marginalité et leur contexte dans l'article évoqué (S. Barthels, *loc. cit.*), dont nous avons extrait les explications sur le sujet proposées dans le présent article.

inconnu aux yeux de son futur lectorat[9] et ces attentes demeureront jusqu'à la fin de sa vie. En témoignent principalement le texte non fictionnel „În căutarea femeii-prietene"[10] (« À la recherche de la femme-amie »), ainsi que les lettres de l'auteur à ses amis et compagnes. Dans ces textes, à propos d'Anna Munsch et de Marie-Louise Baud-Bovy, il écrit qu'il voit en l'une la « première femme-amie »[11] rencontrée et en l'autre une « *femme-compagne de vie*, qui surpasse tout ce qu'[il a] jamais connu »[12]. Il déclare ainsi la supériorité d'un type de relation sur les liaisons connues jusqu'alors.

Cette supériorité, selon lui, d'un couple sur les autres est particulièrement manifeste dans „În căutarea femeii-prietene". Plus précisément, le texte confirme l'impression laissée par les correspondances et il détaille les attentes qui y transparaissent. Istrati y expose effectivement une conception de l'amour aussi consciente que précise, qu'il développe en cherchant à répondre à la question de la pérennité possible de toute relation amoureuse.

Au sein de l'idéal qu'il espère connaître dans sa propre vie sentimentale, les sentiments amoureux ne disparaissent pas une fois le désir satisfait. Toutefois, si cette relation offre la « paix » et un « plein bonheur »[13] durables aux amants, ces promesses ne peuvent se voir réalisées quelques soient les conditions. D'une part, l'auteur souligne que cet idéal de relation « ne sera réalisé que par des amants-amis »[14], « faisant [ensemble] un bon foyer »[15]. D'autre part, dans ce foyer où tout partager, Istrati estime qu'il est nécessaire que chaque partenaire cherche à « échapper à l'emprise de ses passions »[16]. L'idéal tient dans un foyer créé par les deux partenaires, au quotidien, dans une vie faite de présence, de connaissance mutuelle et d'efforts partagés.

Par ces caractéristiques, l'amour attendu par Istrati s'apparente aux formes d'amour auxquelles correspondent les antiques notions de *philia* et d'*agapè*, telles qu'elles ont notamment été synthétisées par André Comte-Sponville. Tout d'abord, l'amour qu'espère trouver Istrati au sein d'un « bon foyer » où tout partager répond à la *philia*, « l'amour de ce qui ne manque pas »[17]. D'après Comte-Sponville,

[9] P. Istrati et R. Rolland, 2019 [1919-1935], *Correspondance (1919-1935)*, Lettre de P. Istrati datée du 1er janvier 1921, figurant dans cette édition établie, présentée et annotée par D. Lérault et J. Rière, Paris : Gallimard, p. 35.

[10] P. Istrati, 1998 [s.d.], „În căutarea femeii-prietene", dans *Cum am devenit scriitor*, Reconstitution sur base de textes autobiographiques choisis, traduits en roumain et annotés par A. Talex, Bucureşti: Editura Florile Dalbe, t. 1, pp. 451-464.

[11] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 4 juin 1923, pp. 214-215.

[12] „E *femeie-tovarăşe de viaţă*, care întrece tot ce am cunoscut până acum" dans P. Istrati, *op. cit.*, p. 458.

[13] „Cum poate fi realizată pacea între bărbat şi femeie? Cum să înfăptuim fericirea deplină?" dans *ibid.*

[14] „[…] idealul va fi realizat numai de amanţii-prieteni" dans *ibid.*

[15] „[…] făcând cu ea casă bună" dans *ibid.*

[16] „[…] dacă nu scapă din strânsoarea celor mai arzătoare pasiuni ale sale" dans *ibid.*

[17] A. Comte-Sponville, 2012, « L'amour », dans *Le sexe ni la mort*, Paris : Albin Michel, p. 92.

s'aimer selon la *philia* permet aux amants de former « un couple heureux, dans la durée », puisqu'il s'agit d'une forme d'amour « authentique », offrant « davantage de vérité » et « davantage de joie »[18] que l'*éros*, car il n'est alors pas question des absence et manque nécessaires à la naissance et au maintien de la passion[19]. Commencer et continuer à s'aimer du fait de la présence et de la connaissance de l'autre, voilà donc, en grande partie, l'idéal de Panaït Istrati. Ensuite, ce dernier aborde la nécessité, pour chacun des deux partenaires, « d'échapper à l'emprise de ses passions »[20]. Au-delà des souffrances de celui qui subit directement cette emprise, l'effort d'y échapper épargne ses conséquences à l'« amant-ami » les subissant lui aussi. Cette nécessité correspond au comportement qu'impose l'*agapè*, « douceur » amenant celui qui aime à refuser « d'exercer au maximum sa puissance » en vue du bien de l'autre, à agir de sorte à lui permettre d'« exister librement, doucement, paisiblement »[21].

En raison des différentes caractéristiques évoquées, l'amour et le couple rêvés par Panaït Istrati diffèrent de l'articulation entre couple et amour qui a cours dans la société de l'entre-deux-guerres. L'amour entre *philia* et *agapè* qu'Istrati recherche prend racine dans une union stable, que cette union soit un mariage ou non[22]. De son temps, la relation amoureuse et la norme sociale que représente le mariage ne coïncident pas, en règle générale. Dans la Roumanie de la jeunesse de l'écrivain[23] comme dans la France où il vit et où il rédigera son œuvre littéraire[24], il convient de se marier. Pour autant, à l'époque, l'amour n'est habituellement ni une condition ni une preuve du succès de cette union : les sentiments amoureux des amants ont pour lieu de prédilection la relation extraconjugale[25]. Istrati se distingue de ces coutumes. Par ses remariages comme par son concubinage, il montre qu'à ses yeux, l'amour prime sur la norme sociale. C'est cette conception personnelle du couple qui donne naissance à la première paratopie que nous aborderons ici. La seconde paratopie de l'écrivain prend également source dans cette conception.

En effet, en 1923, tandis qu'il écrit *Kyra Kyralina*, Panaït Istrati commence à fréquenter Anna Munsch. Les mois passant, il comprend qu'ils n'atteindront pas

[18] *Ibid.*, p. 117.
[19] *Ibid.*, pp. 62-65.
[20] „[…] dacă nu scapă din strânsoarea celor mai arzătoare pasiuni ale sale" dans P. Istrati, *op. cit.*
[21] A. Comte-Sponville, *op. cit.*, pp. 144-145.
[22] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit*., Lettre de P. Istrati datée du 7 juillet 1924, p. 264.
[23] I. Băluță, 2008, *La bourgeoise respectable : réflexion sur la construction d'une nouvelle identité féminine dans la seconde moitié du XIX^e siècle roumain*, București: Editura Universității din București, pp. 228-255.
[24] A. Prost, 1987, « Frontières et espaces du privé », dans Ph. Ariès et G. Duby, *Histoire de la vie privée*, Paris : Seuil, t. 5. De la Première Guerre mondiale à nos jours, p. 89.
[25] F. Thébaud, 1992, « La grande guerre : Le triomphe de la division sexuelle », dans G. Duby et M. Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le XX^e siècle, p. 54.

ensemble l'« objectif suprême »[26] décrit dans „În căutarea femeii-prietene". Elle partage le regard de leurs contemporains sur la relation amoureuse : l'amour qu'elle recherche ne se concilie pas avec le mariage, ni avec le foyer que souhaite fonder Istrati. Elle ne désire pas partager la plupart de son temps et des aspects de leurs vies respectives avec son partenaire. Rapportant à Romain Rolland la conviction de l'Alsacienne, Istrati écrit : « La femme-popote, me disait Anna, n'a jamais été la maîtresse ! »[27]. Ces deux conceptions de l'amour que tout oppose et la souffrance qu'engendrent ces différences chez l'auteur sont à l'origine de sa seconde paratopie. La superposition des deux paratopies et l'évolution de la relation au fondement de la seconde déterminent la réflexion véhiculée dans « Cosma » et dans « Récit de Florea Codrilor ».

De la représentation de l'*éros* à l'introduction des « amants-amis »

Comme nous l'avions expliqué dans « Condamnation de l'*éros* et paratopie de l'écrivain »[28], dès ses premiers balbutiements, l'œuvre de Panaït Istrati propose une vision bien particulière de l'amour et du couple, du fait de ses deux paratopies et de leur superposition. De *Kyra Kyralina* et d'« Oncle Anghel » – premier chapitre d'*Oncle Anghel* – à « Mort de l'Oncle Anghel » – deuxième chapitre de ce volume – , la condamnation de l'*éros* se développe. Dans les relations amoureuses de ces textes, aux antipodes des « amants-amis » d'Istrati, les amants aiment d'une forme d'amour que Comte-Sponville définit comme « l'amour comme manque »[29], et ils se voient punis de ces sentiments et comportements. Du fait de cette dynamique causale mise en œuvre par Istrati dans *Kyra Kyralina* et dans *Oncle Anghel*, les deux paratopies de l'auteur font l'originalité des fictions, eu égard à leur contexte historique et littéraire.

Dans ces deux textes, Panaït Istrati propose la vision d'un *éros* particulièrement dévastateur, démarquant l'œuvre des productions littéraires qui lui sont contemporaines et dont les auteurs représentent bien plus fréquemment le « *happy end* », d'après Denis de Rougemont[30]. Dans ces représentations qui remportent un immense succès, plusieurs obstacles s'opposent à l'amour des protagonistes et suscitent l'*éros* éprouvé, mais ils sont systématiquement balayés par ce « *happy end* ». Selon de Rougemont, son succès témoigne de l'obsession occidentale pour la passion, mais aussi d'un important oubli de la souffrance qu'elle implique, dans la société de l'entre-deux-guerres[31]. Istrati rejette ce type de représentations à cause de l'imprécision qu'il y voit et il se montre d'autant plus

[26] „Țel suprem" dans P. Istrati, *op. cit.*
[27] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 27 mai 1926, pp. 317-318.
[28] S. Barthels, *loc. cit.*
[29] A. Comte-Sponville, *op. cit.*, pp. 62-65 et pp. 92-93.
[30] D. de Rougemont, 1972, *L'amour et l'Occident*, Paris : Plon, p. 257.
[31] *Ibid.*, pp. 15-16, pp. 256-257 et pp. 302-319.

convaincu de l'aspect édulcoré de cet *éros* une fois qu'il expérimente les tourments que cet amour cause, aux côtés d'Anna Munsch. Il en est certain, la passion ne donne pas lieu à une issue heureuse possible ; elle n'amène que le malheur et la mort, et son œuvre rappelle cette réalité qu'il estime incontournable. C'est du fait de la position de l'écrivain face à l'amour et à l'*éros* que les paratopies nourrissant les premiers chapitres de sa production littéraire les distinguent des représentations du temps.

Or, il n'en va pas radicalement différemment dans la suite de l'œuvre, dont les représentations du couple présentent toujours une grande originalité sur les mœurs et représentations littéraires de l'entre-deux-guerres. Dans le troisième chapitre d'*Oncle Anghel*, « Cosma », comme c'était le cas dans *Kyra Kyralina* et dans les deux premiers chapitres d'*Oncle Anghel*, l'œuvre transmet à nouveau une condamnation de l'*éros*. Cependant, l'originalité du récit istratien ne s'arrête cette fois pas là, car il propose explicitement une alternative à cette forme d'amour.

Jusqu'à ce point, les couples ne communiquaient pratiquement que non verbalement, sans faire usage de la parole[32], et quand les mots étaient employés, les règles d'usage dans la communication orale et dans la discussion[33] n'étaient pas respectées. Dans « Cosma », Cosma et Floritchica, les deux amants, prennent la parole, entre autres pour faire part de leurs sentiments à leur partenaire. Une telle évolution permet à Panaït Istrati de rendre leurs rapports plus vraisemblables, par là-même de rendre sa conception de l'amour plus visible dans l'œuvre – où sa réflexion demeurait jusqu'alors partiellement occultée par les rebondissements surprenants vécus par des personnages improbables – et, enfin, de proposer une relation illustrant avec plus de précision sa conception personnelle de l'amour et les aléas de sa propre vie amoureuse. En somme, les convictions de l'auteur sont transmises plus *clairement* car elles sont véhiculées par des échanges verbaux, et non plus au moyen de contre-exemples amoureux dont il faut tenter d'interpréter les comportements non verbaux – avec l'imprécision que cela implique[34]. Cette évolution des interactions répond au contexte de rédaction de « Cosma », comme le souligne l'auteur[35].

[32] Selon la distinction proposée par Catherine Kerbrat-Orecchioni (C. Kerbrat-Orecchioni, 1996, *La conversation*, Paris : Seuil, pp. 23-28) entre trois types d'unités sémiotiques participant à la communication orale : le « matériel verbal », « paraverbal » et « non verbal », à savoir les unités « proprement linguistiques », celles « qui accompagnent les unités proprement linguistiques, et qui sont transmises par le canal auditif » et celles « transmises par le canal visuel ».

[33] Les « *conditions de possibilité* de l'échange » rassemblant les comportements non verbaux nécessaires « pour que celui-ci puisse s'ouvrir/se poursuivre/cesser » (*ibid*., p. 26) ne sont habituellement pas remplies par Cosma. Parmi ces conditions qu'il ne remplit pas, Catherine Kerbrat-Orecchioni compte dans « les faits les plus pertinents […] la distance proxémique, l'orientation du corps, et le regard ».

[34] Comme l'explique Catherine Kerbrat-Orecchioni (*ibid.*, pp. 12-27), le matériel non verbal demande un effort d'interprétation important car il n'a pas de fonction référentielle, contrairement au matériel verbal.

[35] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 4 juin 1923, pp. 214-215.

Au cours des mois où il écrit ce chapitre – entre janvier[36] et août[37] 1924 –, ses manifestations de joie quant à sa relation avec Anna Munsch disparaissent des correspondances, qui montrent que sa certitude d'avoir rencontré la « première femme-amie »[38] se dissipe. Comme nous l'avons dit, cela transparaît d'abord dans le personnage de Cosma, qui diffère, par sa prise de parole, des contre-exemples de l'amour idéal qui le précèdent. L'œuvre explicite ainsi la réflexion de Panaït Istrati sur l'*éros* et elle l'enrichit par ailleurs par la transposition d'un exemple bien réel : celui d'Anna Munsch. L'évolution du contexte d'écriture de « Cosma » a ensuite pour effet l'introduction, dans ce chapitre, d'une alternative à l'*éros* représenté. Cette alternative est incarnée par la compagne de Cosma, Floritchica, qui se distingue en toute chose de Cosma et des contre-exemples istratiens antérieurs. Au contraire de ceux-ci, en raison du comportement verbal et non verbal qui la caractérise, Floritchica se rapproche de la « femme-amie » rêvée, voire de « l'amant-ami » qu'estime être l'auteur. Dans le dernier chapitre d'*Oncle Anghel*, Istrati représente de la sorte l'opposition existant entre sa vision de l'amour et la conception ayant cours dans la société dans laquelle il vit, mais il y transpose aussi et surtout l'opposition qu'il connaît plus que jamais dans sa vie entre deux conceptions de l'amour : celle d'Anna, à la recherche de l'*éros*, et celle contenue dans l'idéal des « amants-amis ».

Embrayage paratopique et identifications possibles

Si Istrati « embraye » son œuvre sur ce que Maingueneau qualifie d'« impossible inclusion » de l'auteur dans deux « topies »[39] par la mise en scène de l'opposition entre l'*éros* et l'amour des « amants-amis », c'est en grande partie grâce aux « opérateurs d'identification »[40] et aux similitudes qui permettent de voir dans les comportements non verbaux et paraverbaux respectifs de Floritchica et de Cosma ceux de Panaït Istrati et d'Anna Munsch – selon les traces écrites laissées par les deux amants. Ainsi, comme c'est le cas de l'écrivain, Floritchica désire partager avec son partenaire tous les aspects de leurs vies respectives. À l'instar d'Istrati, qui souhaite passer le plus clair de son temps avec sa compagne et vivre à

[36] *Ibid*., Lettre de P. Istrati datée du 8 janvier 1924, p. 249.
[37] P. Istrati et J.-R. Bloch, 1991 [1923-1932], « Correspondance entre Panaït Istrati et Jean-Richard Bloch », Lettre de P. Istrati datée du 11 août 1924, *Cahiers Panaït Istrati*, 8, p. 101.
[38] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit*., Lettre de P. Istrati datée du 4 juin 1923, pp. 214-215.
[39] D. Maingueneau, *op. cit.*, p. 27.
[40] Dans Ph. Gasparini, 2004, *Est-il je ? Roman autobiographique et autofiction,* Paris : Seuil, pp. 27-29, Philippe Gasparini définit les « opérateurs d'identification » comme des opérateurs qui permettent d'identifier l'auteur dans les fictions et qui rapprochent les textes étudiés du genre de l'autofiction ou du roman autobiographique.

ses côtés[41], Floritchica se montre disponible pour son compagnon et, une fois qu'elle le rencontre, elle quitte la vie qui était jusqu'alors la sienne pour partir vivre avec lui et les haïdoucs. Elle s'intéresse alors à leur cause et y participe, mais plus encore : par son comportement non verbal, elle témoigne de son désir de comprendre son partenaire, comme cela transparaît dans le matériel non verbal dont Istrati dit faire preuve. En cela, l'avatar littéraire de l'écrivain s'oppose bel et bien à celui d'Anna Munsch, car ni celle-ci ni son pendant fictionnel ne témoignent de souhaits similaires.

En effet, au-delà du temps que Floritchica et Istrati accordent à leur relation amoureuse et à leur partenaire, notamment pour mieux pour le connaître, tous deux montrent une réelle volonté de comprendre leur amant. D'après le point de vue exprimé par Istrati dans les lettres où il aborde sa relation avec Anna Munsch, il n'en va pas de la sorte pour ce qui est de sa compagne, ce qui transparaît dans le comportement de Cosma. Pourtant, comme Istrati dans ses lettres et témoignages, Floritchica remplit les conditions de possibilité de l'échange. Elle se montre affectueuse envers Cosma et cherche à discuter et à comprendre, pour les surmonter ensemble, les difficultés qu'ils rencontrent dès le début de leur liaison. C'est par exemple le cas lorsqu'elle « lui prit la tête sur ses genoux, […] l'embrassa tendrement » (OA, p. 284) pour calmer la colère de son partenaire, comme Istrati pouvait lui-même se décrire effectuant « des kilomètres de marche »[42] afin de retrouver Anna Munsch, partie furieuse contre lui.

Seulement, malgré les efforts de sa maîtresse, à l'instar d'Anna Munsch face aux efforts de l'écrivain – « blême », « en colère », « piqua[nt] une crise de nerfs »[43] –, Cosma se montre colérique, que cela soit de manière non verbale – « des yeux qui criaient toute leur haine » (OA, p. 284), « blême » (OA, p. 290) – ou paraverbale – « Cosma grommela d'une voix râlante » (OA, p. 284), « prononçant avec rage » (OA, p. 284), « grinça Cosma » (OA, p. 290). Il fait donc souvent fi des conditions de possibilité de l'échange verbal et empêche ou interrompt de ce fait les échanges que tente d'entreprendre Floritchica. Ces limites imposées par Cosma à leurs interactions sont particulièrement évidentes lorsqu'il empêche toute communication par son départ et ensuite par son absence – « Cosma nous avait complètement abandonnés » (OA, p. 304) –, comme en a l'habitude Anna Munsch – « mon amie se fâchait et s'éloignait »[44], « Anna préfère passer l'été […] à Menton »[45].

[41] P. Istrati, 1995 [1926], « Correspondance : Lettres de Panaït Istrati à Anna Munsch », Lettre datée du 20 mai 1926, *Cahiers Panaït Istrati*, 12, p. 54.
[42] P. Istrati, 2006 [1934], « Il y a onze ans à Saint-Malo », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par L. Lê, Paris : Libretto, t. III, p. 679.
[43] *Ibid.*, pp. 600-682.
[44] *Ibid.*, pp. 680-683.
[45] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 29 avril 1926, p. 315.

De plus, lorsque les conditions de possibilité de l'échange verbal sont réunies et permettent un échange entre Cosma et Floritchica, plusieurs obstacles s'opposent au bon déroulement des interactions, car les similitudes entre l'existence de l'auteur et son œuvre ne s'arrêtent pas aux attitudes non verbales et paraverbales des partenaires en présence. La fiction est également nourrie d'échos entre les interactions verbales du chapitre et celles rapportées par Istrati de sa propre vie sentimentale. Cela donne lieu, dans « Cosma », à des échanges verbaux aussi rares que peu fructueux. Semblable à Anna Munsch, – « elle me faisait une de ces adorables scènes »[46] –, Cosma provoque fréquemment la dispute au sein de la relation amoureuse – « Tu m'as toujours aimé… Et tu m'arrives coupable !... » (OA, p. 289). À ces occasions, sur le modèle d'Anna Munsch – « Tu ne peux pas vivre sans tes amis, et moi, je déteste tout le monde »[47] –, Cosma campe systématiquement sur ses positions : il refuse d'aborder avec sa maîtresse ses propres principes et, de même, il n'entend pas s'intéresser aux siens – « Je m'en moque » (OA, p. 284), « Cosma, énervé, coupa » (OA, p. 296). Ne cherchant ni à comprendre ni à se faire comprendre, Anna Munsch et Cosma profèrent tous deux des chantages, ainsi que des menaces : « Si j'en trouve, je ne rentre plus, sache-le ! »[48], prévient de son côté l'Alsacienne ; « je veux maintenant couper les mains qui ont souillé mon bien… Et je les couperai ! » (OA, p. 284), interrompt quant à lui le chef des haïdoucs. Rapprochant là encore le personnage de fiction d'Anna Munsch, telle qu'il la présentait à l'époque, Panaït Istrati attribue donc à l'amant de Floritchica un emploi de la parole aussi limité qu'entêté, dans un usage du matériel verbal contrevenant au fondamental « principe de coopération »[49].

Il en va tout à fait différemment pour ce qui est de l'attitude de Floritchica face à la parole. Elle sait se montrer patiente, en dépit des difficultés qui parsèment ses interactions avec Cosma. Elle lui répète à de multiples reprises son amour – « Mais moi, je t'aime, Cosma ! » (OA, p. 289), « Je t'ai toujours aimé » (OA, p. 289) –, tout comme Istrati le fait, notamment dans les lettres adressées à sa compagne – « jamais tu n'as été aimée comme je t'aime »[50], « Mon Anna aimée »

[46] P. Istrati, *op. cit.*, p. 679.
[47] P. Istrati et R. Rolland, *op. cit.*, Lettre de P. Istrati datée du 30 décembre 1924, p. 282.
[48] P. Istrati, *op. cit.*, p. 683.
[49] Dans D. Maingueneau, 2010, *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Armand Colin, p. 308, Dominique Maingueneau cite Paul Grice et sa définition du « principe de coopération » : « Que votre contribution conversationnelle corresponde à ce qui est exigé de vous, au stade atteint par celle-ci, par le but ou la direction acceptée de l'échange parlé dans lequel vous êtes engagé ».
[50] P. Istrati, 1995 [1923-1932], « Correspondance : Lettres de Panaït Istrati à Anna Munsch », Billet non daté et considéré comme datant du début de leur relation par la rédaction des *Cahiers Panaït Istrati*, *Cahiers Panaït Istrati*, 12, p. 47.

[51]. Elle questionne par ailleurs son partenaire, désireuse de susciter entre eux l'échange pour lui faire comprendre sa pensée ou pour mieux saisir la sienne – « Tu demandes à la terre de résister à la charrue qui l'éventre ? » (OA, p. 281), « Qu'as-tu fait, Cosma, de celles qui te sont venues innocentes ? » (OA, p. 289) –, de la même façon que l'auteur interroge Anna Munsch – « De vrai, m'aimes-tu ? »[52], « Me pardonneras-tu cette absence ? »[53]. Dépassé le point de vue non verbal, comme Panaït Istrati, c'est aussi par son usage du matériel verbal que Floritchica fait montre de sa volonté de comprendre son amant et de s'en faire comprendre, malgré l'attitude de celui-ci.

Du fait de ces similitudes relevées entre fiction et réalité, le troisième chapitre d'*Oncle Anghel* se distingue de *Kyra Kyarlina* et des deux premiers chapitres d'*Oncle Anghel*. Le comportement de Cosma devant l'amour correspond aux contre-exemples de *Kyra Kyralina*, d'« Oncle Anghel » et de « Mort de l'Oncle Anghel », car le chef des haïdoucs aime d'*éros.* Il aime en raison du manque que suscite en lui Floritchica, qui a fréquenté d'autres hommes que lui et qui ne lui promet donc pas la fidélité absolue qu'il attendait d'elle. Il aime d'ailleurs bien davantage du fait de ce manque que de la présence constante de sa compagne à ses côtés, davantage aussi en raison de ce manque qu'en raison de tout ce qu'il pourrait connaître ou encore comprendre d'elle. En revanche, sa maîtresse n'est pas en proie à des sentiments tels que les impose l'*éros* : très rapidement, elle répond à l'*agapè* et à la *philia* recherchés par Istrati.

Comme le demande l'*agapè*, elle n'exerce pas sa puissance au sein du couple, malgré les avantages qu'elle est susceptible d'en tirer – sa vengeance pour le comportement passé de Cosma et l'amour de celui-ci – ; le bien de son amant prime sur ces satisfactions. Floritchica ressent également de la *philia* à l'égard de Cosma, car elle ne perd pas son intérêt pour lui en comprenant qu'il l'aime, une fois le manque de son amour comblé. Par ailleurs, l'amour qu'elle cherche à faire naître dans le cœur de Cosma correspond aussi à la *philia*, puisqu'elle tente de couper court à la souffrance et au manque qu'elle lui causait, grâce à l'usage de matériaux verbaux et non verbaux supposés combler ce manque.

Pour ces raisons, le personnage féminin de « Cosma » correspond au pendant littéraire de Panaït Istrati, mais aussi à son idéal de femme, tout comme Cosma correspond tant à une conception de l'amour qu'Istrati regrette chez Anna Munsch qu'au contre-exemple qu'il condamne. « Cosma » apparaît ainsi fondé sur un

[51] *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 22 mars 1925, p. 51.
[52] *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 20 avril 1923, p. 48.
[53] *Ibid.*, Lettre de P. Istrati datée du 22 avril 1923, p. 50.

embrayage paratopique particulièrement fourni, dans un triptyque amoureux dont les paratopies justifiaient déjà grandement la pensée sur l'amour y étant véhiculée.

Après la condamnation de l'*éros*, la valorisation des « amants-amis »

À travers le couple de Cosma et de Floritchica, Istrati suggère une solution aux souffrances qu'engendre l'*éros*. Cette suggestion est introduite grâce à la transposition de la « femme-amie » que l'écrivain recherche dans la réalité, s'opposant à Cosma. Il en résulte une représentation du couple particulièrement manichéenne, mettant en scène des comportements diamétralement opposés et des efforts inégalement répartis. Plus précisément, les deux paratopies de l'auteur mènent à une responsabilité de l'échec du couple amoureux qui n'est plus partagée entre les deux partenaires, car ils ne sont plus tous les deux coupables. À l'énième « contre-exemple » de l'œuvre est confronté l'« exemple » nouveau de la « femme-amie », mis en valeur par l'écrivain.

La supériorité du comportement de Floritchica face à l'amour ne lui permet bien sûr pas de sauver sa relation avec Cosma, qui prend fin quand il se laisse tuer par ses ennemis, las des souffrances endurées en raison de l'*éros* éprouvé. Cependant, la supériorité d'une attitude sur l'autre transparaît dans la « justice » qui sanctionne les comportements des deux protagonistes. Au terme de « Cosma » et d'*Oncle Anghel* s'annonce d'une part l'avenir glorieux de la « bonne » figure de la maîtresse ; d'autre part, la fiction prend fin avec la mort de l'amant, suite aux tourments que causent à Cosma ses « mauvais » choix et comportements, dans le couple. L'échec de l'amour sonne donc le glas du récit, mais le récit n'implique aucunement l'échec de Floritchica, dont l'avenir à la tête des haïdoucs contraste avec la triste fin de Cosma. Istrati exprime de cette manière sa préférence pour le modèle amoureux qu'introduit Floritchica et il rétablit de la sorte une justice inexistante dans son propre couple : celui optant pour l'amour selon l'*éros* en souffre, mais « l'amant-ami » se voit lui félicité de ses choix et comportements.

Cette valorisation d'un modèle amoureux revient dans le premier chapitre du troisième volet des *Récits d'Adrien Zograffi*, « Récit de Florea Codrilor », où l'auteur développe l'étude d'un amour alternatif à l'*éros*, avec le même souci d'explicitation de sa pensée[54]. Dans ce chapitre, le récit de l'idylle de jeunesse entre Floritchica et Groza répond aux attentes personnelles de l'écrivain, et plusieurs marqueurs indiquent sa préférence pour une relation telle qu'ils la vivent. La supériorité de leur relation amoureuse transparaît dans deux existences individuelles bien moins tragiques que celles d'un amant comme Cosma ou de personnages comme ceux de *Kyra Kyralina*, « Oncle Anghel » et « Mort de l'Oncle

[54] Selon la référentialité du matériel verbal évoquée précédemment (C. Kerbrat-Orecchioni*, op. cit.*, pp. 12-27).

Anghel ». Pour la première fois dans l'œuvre, du fait de l'union de *deux* « amants-amis », la relation amoureuse représentée apparaît elle-même heureuse, marquée par l'approbation d'Istrati. De surcroît, afin de souligner sa préférence pour un modèle de relation amoureuse spécifique, l'auteur exploite le discours de Florea, dont les qualités apparues au cours des récits confèrent à son témoignage l'autorité nécessaire.

Son discours valorise alors le couple qu'elle a formé avec Groza, durant leur jeunesse, car cet amour marque Floritchica au point que leur nouvelle cheffe se présente tout d'abord et principalement aux haïdoucs en abordant l'impact de la rencontre de Groza sur « qui elle est » (Pdh, p. 313). Elle n'aborde en fait sa relation à Cosma que très brièvement, en dernier lieu, et afin d'affirmer sa préférence pour son premier amour, Groza. Si Floritchica déclare son amour à Cosma dans *Oncle Anghel*, le souvenir laissé par la première des deux liaisons éclipse donc celui de la dernière, pourtant nettement plus récente. Un tel discours semble bien sûr improbable, du fait des haïdoucs éplorés par le décès de Cosma auxquels celle qui lui succède n'adresse que quelques mots, peu flatteurs, sur le défunt. Toutefois, par le choix de pareilles circonstances pour de telles paroles, Istrati insiste sur la supériorité d'un amour dont le souvenir, des années plus tard, semble toujours trop brûlant que pour voir son récit postposé. Comme « Cosma », « Récit de Florea Codrilor » met en avant un modèle amoureux aux antipodes de l'*éros* jusqu'alors condamné, ces deux chapitres illustrant un amour heureux envisageable au sein du couple.

Conclusion

À l'issue de la présente analyse, il apparaît que Panaït Istrati propose dans *Oncle Anghel* et dans *Présentation des haïdoucs* une vision personnelle du couple et de l'amour, née des deux paratopies à l'œuvre dans ces fictions. Jusqu'à sa rencontre avec Anna Munsch, du fait de sa première paratopie, l'écrivain avait mis en scène les dangers d'un amour comme l'*éros*, convaincu du malheur qu'il amène dans la vie des amants, contrairement à celui des « amants-amis ». En raison de l'arrivée d'Anna Munsch dans son existence et des peines que leur relation lui causent, l'auteur développe une deuxième paratopie. Istrati introduit alors dans son œuvre l'alternative des « amants-amis », idéal donnant lieu à une confrontation entre deux conceptions de l'amour tout à fait opposées. Superposées, les deux paratopies de l'écrivain apportent une grande originalité à la pensée alors transmise.

En raison de la représentation d'une passion amoureuse condamnée et de son opposition à une alternative on ne peut plus valorisée, le récit istratien interroge effectivement l'articulation entre couple et amour de la société de son temps, mais également les représentations littéraires principales d'alors. Face aux tendances les plus courantes de l'époque, l'écrivain prend le parti d'une forme d'amour aussi peu envisagée que représentée : celle d'un amour heureux, réciproque et comblé, ou du moins la tentative d'y accéder, dans « Cosma ». De fait, si Istrati choisit de valoriser

cette forme d'amour, il n'en porte pas moins un regard lucide sur les faiblesses de l'alternative suggérée, car pour l'« amant-ami » épris d'un amant aimant uniquement d'*éros*, le bonheur ne devient possible qu'une fois la liaison terminée. Du fait de ses paratopies, les deux fictions de Panaït Istrati interrogent donc le lectorat occidental du temps et sa vision de l'amour et du couple, présentant au lecteur une suggestion dont ce dernier comprend les limites.

Bibliographie

BĂLUŢĂ, Ionela, 2008, *La bourgeoise respectable : réflexion sur la construction d'une nouvelle identité féminine dans la seconde moitié du XIX^e^ siècle roumain,* Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

BARTHELS, Sofie, 2020, « Condamnation de l'*éros* et paratopie de l'écrivain : La représentation du couple dans *Kyra Kyralina* et *Oncle Anghel*, de Panaït Istrati », *Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate şi Identitate Culturală în Europa*, 17/2.

BARTHELS, Sofie, 2020, *De l'*éros *aux « amants-amis » : L'amour et le couple dans les premières fictions de Panaït Istrati*, Mémoire présenté en vue de l'obtention du titre de Master en Langues et Lettres françaises et romanes, Bruxelles: Université Libre de Bruxelles.

COMTE-SPONVILLE, André, 2012, « L'amour », *Le sexe ni la mort*, Paris: Albin Michel, pp. 15-170.

GASPARINI, Philippe, 2004, *Est-il je ? Roman autobiographique et autofiction,* Paris : Seuil.

ISTRATI, Panaït, 1995 [1923-1932], « Correspondance : Lettres de Panaït Istrati à Anna Munsch », *Cahiers Panaït Istrati*, 12, pp. 45-67.

ISTRATI, Panaït, 2006 [1934], « Il y a onze ans à Saint-Malo », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, t. III, pp. 679-684.

ISTRATI, Panaït, 1998 [s.d.], „În căutarea femeii-prietene", dans *Cum am devenit scriitor*, Reconstitution sur base de textes autobiographiques choisis, traduits en roumain et annotés par Alexandru Talex, Bucureşti: Editura Florile Dalbe, t. 1, pp. 451-464.

ISTRATI, Panaït, 2006 [1923], « Kyra Kyralina », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 41-175.

ISTRATI, Panaït, 2006 [1924], « Oncle Anghel », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 177-306.

ISTRATI, Panaït, 2006 [1925], « Présentation des haïdoucs », dans *Œuvres*, Édition établie et présentée par Linda Lê, Paris : Libretto, t. I, pp. 307-409.

ISTRATI, Panaït et BLOCH, Jean-Richard, 1991 [1923-1932], « Correspondance entre Panaït Istrati et Jean-Richard Bloch », *Cahiers Panaït Istrati*, 8, pp. 91-128.

ISTRATI, Panaït et ROLLAND, Romain, 2019 [1919-1935], *Correspondance (1919-1935)*, Édition établie, présentée et annotée par Daniel Lérault et Jean Rière, Paris : Gallimard.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1996, *La conversation*, Paris : Seuil.

MAINGUENEAU, Dominique, 2010, *Manuel de linguistique pour le texte littéraire*, Paris : Armand Colin.

MAINGUENEAU, Dominique, 2016, *Trouver sa place dans le champ littéraire : Paratopie et création*, Louvain-la-Neuve : Academia.

PROST, Antoine, 1987, « Frontières et espaces du privé », dans Philippe Ariès et Georges Duby, *Histoire de la vie privée*, Paris : Seuil, t. 5. De la Première Guerre mondiale à nos jours, pp. 13-132.

ROUGEMONT, Denis de, 1972, *L'amour et l'Occident*, Paris : Plon.

THÉBAUD, Françoise, 1992, « La grande guerre : Le triomphe de la division sexuelle », dans Georges Duby et Michelle Perrot, *Histoire des femmes en Occident*, Paris : Plon, t. 5. Le XX^{e} siècle, pp. 32-74.

MINOR CHARACTERS IN THE SELECT SHORT STORIES OF R. K. NARAYAN: A CRITIQUE

Natasha SHARMA
Sanchi University of Buddhist-Indic Studies,
nayantasha@gmail.com
Dr. Naveen Kumar MEHTA
Sanchi University of Buddhist-Indic Studies,
nknmehta@gmail.com

ABSTRACT

R. K. Narayan is regarded as one of India's great short story writers. He portrays his characters in the background of local towns and its surrounding environment. Initially, they seem mundane but as the story progresses they emerge as representative of Narayan's ideology. This is clearly reflected in the case of both major and minor characters. The minor characters in Narayan's stand tall along with their peculiar qualities such as enduring personality, witty dialogues, positive approach and amicable behaviour and attitude. This research paper is based on descriptive research and discusses importance and contribution of minor characters in the select short stories of R. K. Narayan.

Keywords

Minor, Characters, Importance, Personality, Nature, Environment.

INTRODUCTION

A character is an integral part of a story; the key to all the developments; the reason for all the happenings, the doer of all the actions. In short, a character helps a story to begin, develop and leads to its culmination part. Also, a character is the reason, we can relate to a story. Aristotle, in his *Poetics*, discusses the four virtues of an ideal character; the characters should be good; characters must be appropriate or true to type; characters must be true to life; and characters must be consistent. There are many types of characters: protagonist, antagonist, major, minor and the like.

According to **the Routledge Dictionary of Literary Terms (2006)**, a character is "The fictional representation of a person, which is likely to change, both as a presence in literature and as an object of critical attention, much as it changes in society. Ideas of the place of the human in the social order, of human individuality and self-determination, clearly shift historically; and this is often mimed in literature by the relation of characters to actions or webs of story."[1]

A story can never truly develop until the character in it develops. **Minor** characters are also known as **secondary** characters, as they support the major

characters and play a very vital role in the development of story and plot. Their roll in the story is short. But often, they play a key role in the development of the story.

R. K. NARAYAN AS A WRITER

Rasipuram Krishnaswami Iyer Narayanswami, populary known as, R. K. Narayan is an Indian English writer primarily known for his works set in Malgudi, the fictional South Indian town. In his writings, he highlights everyday life of his characters. He has been often compared to William Faulkner who created similar fictional town and explored the ordinary human life with humor and compassion. His short stories have been compared to those of Guy De Maupassant's due to his ability to describe a narrative. His content is usually simple and relates to feelings and emotions. The roots and flavor of the simplicity of his text lies in his childhood experiences.

Narayan was an active member of the Indian writing community for almost sixty years. His topics varied throughout his life along with the development of social, political and personal situations. His enthusiasm and love for writing knows no bounds. Narayan writes in traditional style, he has taken up the foreign language and Indianised it. He writes about India in the ways of Indian storytellers. "Narayan is a great storyteller and the critics regard him neither a modernist, nor a postmodernist, but rather, a traditional storyteller… He is a meticulous recorder of the ironies of life. Much of his fiction relates the unexpected disruptions and subsequent crises in the life of his protagonist."[2]

LITERARUTE REVIEW

Kumar (2009) in the paper entitled, *Remembering the Founding Fathers of Indian English Fiction*, traced the beginning of Indian English Writing starting with Bankim Chandra Chaterjee's *Rajmohan's Wife* written in 1964. The paper discussed the qualities of Mulk Raj Anand, Raja Rao and Narayan as Indian English novelists and short story writers. The characters, the themes, the issues, the settings and the plots of novels and short stories written by the trio are considered while shedding light on the important role they have played both in literary and social situations in India.

Indu (2013) in her paper *Indian Veracity in the Tales of R. K. Narayan*, focused on the Indian sensibility as depicted in R. K. Narayan's selected works. The paper discussed the Indian sensibilities in Narayan's works. Narayan's stories are fundamentally stories of Indian life. "Indian actuality in his books is reflected in the interminable crash between custom and innovation."[3] The paper elaborated Indian life presented in Narayan's works and the artistic and aesthetic representation of the Indian veracity.

Trimurthy and Rajendra (2014) in their research study on *Characters and Characterization in the works of R. K. Narayan*, discussed the art of characterization in Narayan's major works. According to the authors, the zest for life in the characters of Narayan's fictional world is remarkable; the people are all

hale and hearty, irrespective of their social status. "His characters, as a matter of fact, are individuals, rather than types."[4] The study found that Narayan's objectivity in his art of characterization makes his characters vivid, alive and relatable.

Naz, Farah and **Namrata (2017)** in their research paper *The Short Stories of R. K. Narayan: A Study of Characters*, discussed the different themes in the short stories of R. K. Narayan. The study highlighted the realism and romanticism in the select short stories. The paper studies the themes of the short stories by Narayan including road side events, the family atmosphere, the innocent mischief of children, their innocent talk and tricks remind an adult of his childhood and their social relevance.

Ruchita (2017) in her paper *R. K. Narayan's Malgudi: An Imaginative Locale* talked about the fictions town Malgudi. She remarked that Malgudi, the fictional town created by Narayan as a plot for his works; is impeccable. Its historical records given by Narayan are specific yet the geographical and physical conditions of the town grow gradually.

MINOR CHARACTERS IN THE SELECT SHORT STORIES OF NARAYAN: IMPORTANCE AND CONTRIBUTION

The minor characters of the story ***The Coachman's Son*** published in the short story collection entitled ***Swami and Friends*** include the Coachman, his Son, Swami's Father, his Mother, Mani's Uncle, other family members and some onlookers.

The coachman is a shrewd and cunning person who tricked Swami into giving him one and a half *anna* in exchange of promise of a hoop. He tricked Swami into thinking that he can make the metal for the hoop by a sacred ritual. He lied to Swami, time and again. **The coachman's son**, ironically, made a minor appearance in the story. He is mostly been talked about as the means to torment the coachman and pressurize him to return Swami's money.

Swami's father and **mother** are both stock characters who stay the way they are. In this particular story, they are seen ignoring Swami's demand of a hoop. Though, a sensible thing to do as an adult, it creates an image of inattentive parents in Swami's mind. **Mani's uncle** has a cameo in this story. His only purpose is show the atmospheric difference in Mani's house as compared to that in Swami's house and to invoke doubt and confusion in Swami's mind.

In the short story ***The 'M. C. C.'*** published in the short story collection ***Swami and Friends***, the minor characters are Messrs Binns and Pea. The club entitled the M.C.C. (the Malgudi Cricket Club), which acts as an entity whose identity is in question according to Swami, Rajam and Mani.

Messrs Binns is name of a shop that sells cricket goods. According to Rajam and Mani they make the finest cricket bats by the name of Junior Willard Bats, the ones that the trio decides to buy. The company is an important aspect as Rajam's head-on approach to problems is depicted when he writes them a letter

asking for cricket supplies. While writing the letter, the knowledge and skill of the kids is tested.

Pea is another important character who is a part of Swami's group of friend and plays a minor role in many of the stories in the collection ***Swami and Friends***. He is given the responsibility of bringing the stumps but he couldn't find them. Pea is a simple young boy who is criticized by his friends for not being able to find the stumps.

Though, by the end of the story, all is forgotten about Messrs Binns, stumps and even the M. C. C. All that mattered for the boys was the joy of playing the game. Their desire to play the game overpowered any other preposition.

The Doctor's Word is a story with a number of minor characters. Though, none of them have been named and yet they seem to be the thread that binds the story together. The characters are Gopal's family and Doctor Raman's assistants; Gopal's wife, his eldest son, other children, Doctor Raman's compounder and the nurse. These characters weren't given enough attention to develop through the story but they play a key part in the story's development.

Gopal's wife is a character that embodies concern, care and love. Her devotion towards her family shows in more than one ways. Her presence is felt throughout the text. **The eldest son** of Gopal's family is a young, uncertain and yet strong-minded boy. His silent approval to his father's treatment and his concern mixed with his responsible behavior, for his family is that the reader witness in the sidelines.

Doctor Raman's assistants have important role of delivering information to the readers. At times, they ask a question, and at times, make suggestions through which, readers come to know about Gopal's health. **The nurse** who stays with Gopal throughout the night is the one who informs Doctor Raman about Gopal's good health. The dialogues delivered by these minor characters move the story forward.

In the story ***The Missing Mail***, the only minor character is Kamakshi. Kamakshi is a young daughter of the senior clerk Ramanujam. She is depicted as a sweet, simple and shy girl. Away from the troubles of life, Kamakshi is a pure and innocent soul. She is the only child and is raised with lots of love and affection.

She is the one of the binding agents in the friendship between Ramanujam and Thanappa. Thanappa's act of risking his job and keeping the mail to himself is the result of his love for Kamakshi. Kamakshi is also the reason for Ramanujam's act of forgiving Thanappa.

Though, in the text, the first two paragraphs are dedicated to incidents in Thanappa's life that connects him to Malgudi, they are mentioned only to provide the readers an idea of Thanappa's personal involvement with the townsmen.

The minor characters in the story ***Draupadi*** include Kunti, King Drupad, Duryodhana, Dussassana and Sage Vyasa. Kunti is the mother of the Pandavas and wife of Pandu. All these characters are important as they play an important role in Draupadi's life. Fate also plays a key role in Draupadi's life. It is very interesting to witness the intervention of the celestial beings in the story.

Sage Vyasa is a character who helps the situations to move forward. He is the one who convinced King Drupad to let the Pandavas marry his daughter, by telling him the story of Draupadi's past life as Nalayani. He is the all knowing, enlightened soul that guides Draupadi in many difficult situations.

Nala is another story published in the short story collection entitled ***Gods, Demons and Others***. There are a number of minor characters in this story; the Gods, Indra, Varuna, Agni, Yama, Kali and Dwapara, Nala's brother Pushkara, a serpent who blessed Nala, King Rituparna and so on and so forth. A small brood of swans also play a major part in Nala and Damyanti's love story. They are the ones who took Nala's message to Damyanti that made her fall in love with Nala. The Gods play the role of both the helper and the adversaries.

The Gods, **Indra**, **Varuna**, **Agni** and **Yama** are introduced in the story as suitors for Damyanti's *Swamwara* (betrothal) and competition to Nala, but later, realizing their love; bless the couple with matrimonial bliss. They become a helper of fate that tested the couple and bless them after they have won.

Gods **Kali** and **Dwapara** try to disrupt the matrimonial bliss between Nala and Damyanti after their wedding. They are the ones who influenced Nala's brother **Pushkara** in inviting Nala for a game of tricked gambling. They even tricked the dice used to play the game between Nala and Pushkar to make sure that Nala looses every bet he made. Kali and Dwapara help Pushkar win Nala's Property.

King Rituparna is another character whose support is the key that helps Nala to bring back his wife and his kingdom. Even after losing his chance to win Damyanti, King Rituparna realizes the strong bond of love between Nala and Damyanti and helps them. After being tested by fate and by Gods, Damyanti finally reached her home with Nala and the story ended on a happy note. All these minor characters play important role in the life of Nala and Damyanti.

There are a number of minor characters in the story ***A Horse and Two Goats*** from the short story collection ***Under the Bunyan Tree and Other Stories*****,** including, Muni's Wife, the Shopkeeper, the Postman, his wife and Ruth (the American traveler's Wife). Muni's conversation with his wife gives away crucial details of his life. Muni's conversation with **the shopkeeper** is not as important but still, it shows Muni's talent of pleasing others and his ability to laugh at himself even if it is only as a means to an end.

The Postman, **his Wife** and **Ruth** are mentioned in the conversations and thus are partially present in the story. These characters become the topic of conversation for Muni and the American. The Postman, his Wife and their personal life is a topic for common gossip in the village. They are either mentioned with contempt and disgust, or to make fun of. Whereas Ruth is mentioned by the American with love and appreciation and according to the American she is a decent wife and a respectable citizen. The minor characters mentioned in this story help us to get a better understanding of the characters of Muni and the American.

The police inspector is the only character other than the major ones who have a physical presence in the short story ***The Evening Gift*** from the short story collection ***Under the Bunyan Tree and Other Stories*.** Though there are mentions of Shankar's mother, his siblings, two younger brothers and a younger sister, but other than a letter from his mother, and the gifts brought for them, there is no other mention of them.

CONCLUDING REMARKS

While analyzing the minor characters in the select short stories of R. K. Narayan, the study points out that Narayan created simple characters that have common aims and aspirations in their lives. His strength lies in the truth with which his characters become alive and are immortalized in the literary world. The characters portrayed by R. K. Narayan represent the normal, day-to-day life of middle class people living and working in the Indian Society. The minor characters in Narayan's works are depicted in the light of struggles on a personal level. His representation of minor characters mostly comprises of indirect characterization. He uses real life situations and conversations to show the latent qualities of his characters. Narayan dresses up his characters in environment and nature and moves from material world to psyche of his characters.

REFERENCES

CHILDS, Peter; FOWLER Roger, 2006, *The Routledge Dictionary of Literary Terms*, United Kingdom: Routledge & Kegan Paul Limited, Abingdon-on-Thames, p. 23.

INDU, *Indian Veracity in the Tales of R. K. Narayan*, International Journal of Computing and Corporate Research, Vol. 3, Issue 2, Mar. 2013.

RANA, Amandeep. (edited by) *A Critical Study of the Fictional World of R. K. Narayan*. Atlantic Publishers and Distributers, 2013, Chennai, p. vii.

TRIMURTHY, E. S. S. N.; KARMARKAR, Rajendra, 2014, *Characters and Characterization in the Works of R. K. Narayan*, International journal of Multidisciplinary Research and Development. Vol. 1, p. 84.

THE SELECT BIBLIOGRAPHY

***, 2017, *Swami and Friends*, Madras: India Thought Publication

***, 2017, *Under the Bunyan Tree and Other Stories*, Chennai: Penguin Classics.

***, 2018, Malgudi Days, Madras: India Thought Publication.

NARAYAN, R. K. ,2016, *Gods, Demons and Others*, New Delhi: Vision Books.

WALSH, William, 1982, *R. K. Narayan: A Critical Appreciation*, Chicago: University of Chicago Press.

LA QUESTION DU ROMAN EN LITTÉRATURE AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE. UNE LECTURE DE L'ŒUVRE ROMANESQUE D'ÉMILE GANKAMA

Ferdinand OKOKO-o-ALI
Université Pédagogique de Kananga,
Université Libre de Bruxelles

THE ISSUE OF NOVEL IN AFRICAN LITERATURE OF FRENCH EXPRESSION. A READING OF THE NOVELISTIC WORK OF ÉMILE GANKAMA

Abstract

In this study, we aim not only to place the work of Émile GANKAMA within the African literature of French expression, but also (and above all) to show that it makes a harmonious synthesis of various literary currents in the African Francophone literature. This study also aims to highlight the effervescence of this literature over time, that is, since its launch by the Negritude literary movement in the 1930s until the engaging or universalist literature nowadays.

Such a study is of particular interest due to the rich vocabulary of the French language and to the great skill in using this foreign language adopted as a vernacular and a language of learning in most of the countries in Central Africa.

Key words

Novel, literature, literary current, vernacular, language of learning.

Résumé

A travers cette étude, nous voulons situer non seulement l'oeuvr d'Émile GANKAMA au sein de la littérature africaine d'expression française mais aussi et surtout démontrer que celle-ci réalise une synthèse harmonieuse des différents courants littéraires de la littérature africaine d'expression française. Il s'agit également de mettre en relief l'effervescence de cette littérature à travers le temps c'est-à-dire depuis son lancement par la négritude des années 30 jusqu'à la littérature engageante ou universaliste de nos jours. L'intérêt d'une telle étude réside essentiellement dans l'enrichissement du lexique de la langue française mais également de la maîtrise de cette langue étrangère adoptée comme langue vernaculaire et comme langue d'enseignement dans la plupart des pays d'Afrique Centrale.

Mots clés

Roman, littérature, courant littéraire, langue vernaculaire, langue d'enseignement.

« *(…) l'intérêt qu'on trouve à occuper les gens ne dure pas longtemps. Par exemple, la plaidoirie du procureur m'a très vite lassé. Ce sont seulement des fragments, des gestes ou des tirades entières, mais détachées de l'ensemble, qui m'ont frappé ou ont éveillé mon intérêt. Le fond de sa pensée, si j'ai bien compris, c'est que j'avais prémédité mon crime. Du moins, il a essayé de le démontrer. Comme il le disait lui-même : « J'en ferai la preuve, Messieurs, etc. ».* CAMUS, A., 1942 : 57.

0. Introduction

A travers cette lecture, nous procéderons à l'analyse des propriétés du roman dans l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA, tout en rappelant les éléments essentiels d'une analyse classique du roman. Les propriétés du roman doivent faire l'objet d'une attention soutenue, surtout dans le cadre du roman africain dont nous nous occupons dans cette étude. Le **corpus**[1] de notre étude est composée de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA composée de: « *La ville aux âmes ivres*» et « *La famille africaine* ». Voici les éléments constitutifs des propriétés du roman africain d'expression française:

1. La vie de l'auteur.

Émile GANKAMA est né en République populaire du Congo. Licencié en sciences Techniques de communication, il est journaliste de formation, puis il exerce depuis les fonctions de directeur de rédaction, dans un quotidien congolais appelé « *Les Dépêches de Brazzaville* ». Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, comme « *La ville aux âmes ivres », « La famille africaine* », *« Pouvoir, tradition, modernité », « vivre à Brazzaville »,* etc.

2. Le titre

Contrairement aux nombreux romans africains dont les titres sont les noms de personnages : *Batouala* (René Maran), *Kocoumbo*, *l'étudiant noir* (Camara Laye), *Climbié* (Bernard Dadié), *Le docker noir* (Ousmane Sembene), Coiffeur de Kouta, etc. Les titres des romans d'Emile GANKAMA s'écartent de cette perspective. En effet, il intitule ses romans en se référant aux thèmes abordés.

Toutefois, il emboîte le pas de ses prédécesseurs en optant pour un titre réduit à une phrase nominale. L'idée est de circonscrire le sujet abordé, à l'instar de ses prédécesseurs : *« Une vie de boy », « Un nègre à Paris », « Aventure ambiguë», « Ville cruelle », « Crépuscule de temps anciens », « Ô pays mon beau peuple », « Fleur dans la boue », « Un blanc en Afrique », « Un boy à Pretoria », «Les hauts et les bas », « Un fou noir au pays des blancs, « Coup de balai à Ndakata »,* etc.

A l'issue de la lecture de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA, il y a lieu de mener une étude linguistique du point de vue lexical, grammatical et

stylistique. Les romans à titre de rappel, sont les lieux de mémorisation, d'archivage, de conservation et de transmission de savoirs. Ils sont les traces langagières des interactions sociales, la matérialisation sémiotique des actions socio-historiques des discours.[4] Ils sont chargés de figures de style comme : la métaphore, la métonymie, l'ironie, et de l'injure.

On peut remarquer la simplicité du langage de l'auteur dans la recherche thématique et son implication directe dans le réel car le présent de l'indicatif est toujours au rendez-vous. Dans ses romans, les titres paraissent « directs » et « immédiats », de même que le sens est quasi unique : *« La famille africaine* » à titre exemplatif.

Il ya lieu de pouvoir voir l'intention d'Émile GANKAMA, comme celle de la plupart de ses prédécesseurs, de préparer une relation d'aventure, de raconter ou de narrer une histoire qu'il voudrait partager avec sa communauté. Dans ces romans d'Émile GANKAMA, le chercheur ou le lecteur averti peut déceler, grâce au titre, la toile de fond de son projet littéraire. Ses romans peuvent se relier par les thèmes et les histoires qui sont racontées. Nous pensons que ces romans constituent un seul et unique corpus. [1]

3. Le genre.[5]

Une lecture attentive et approfondie de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA nous permet de reconnaître sans hésitation qu'il s'agit des romans historiques. En effet, les histoires racontées ou la narration comme les intrigues ou scénarios montés relèvent du vécu quotidien des populations africaines. Ces romans se référant constamment aux histoires des peuples congolais (Brazzavillois) et, par extrapolation, à celles des populations africaines en détresses permanentes.

Dire que ces quelques romans relèvent du genre littéraire historique ne signifie pas que ces romans ne puissent pas relever d'autres catégories comme le désenchantement, notamment. L'auteur se réfère maintes fois aux séquences de la traite négrière de triste mémoire et à la négritude, avec pour thèmes de prédilection des romans de désenchantement. Les thèmes dominants évoqués de ses romans, sans peur d'être contredit, sont historiques : l'auteur se réfère aux faits réels et surtout à son vécu quotidien.

[1] [2] La biographie ou l'autobiographie de l'auteur peut favoriser la compréhension et intérêt portés à son œuvre, puis nous verrons comment la lecture seule peut se suffire à elle-même tant pour sa compréhension que pour son adhérence. Etudier.com, 2019 consulté le 10/11/2019 à 19 :52. [3] compréhension que pour son adhérence. Etudier.com, 2019 consulté le 10/11/2019 à 19 :52. [3] Mot, expression, phrase servant à désigner un écrit, une de ses parties, une œuvre littéraire ou artistique, une émission, etc. Larousse.fr consulté le 10/11/2019 à 19:50'.

Le roman est un récit d'imagination rappelons-le : il est différent des autres genres par sa longueur (on peut ainsi l'opposer à la nouvelle) et par sa vraisemblance (il se différencie sur ce point du conte).

4. Les principaux personnages des romans.

4.1. Dans *« La ville aux âmes ivres.* »

- L'acteur principal de cette œuvre, celui qui joue le rôle de premier plan ou le rôle d'un personnage clé est Mbolia.

- Parmi les adjuvants, nous avons ses épouses (Mpové et Sabia), ses parents au village, son vieux grand-père (Eloualamba), un vieux colon (le père de Mpove), le père Ansouansoun, un ivrogne d'Arsémé, le chauffeur de la T.M. vers le village d'Odolo, ses amis d'enfance (Mpadzi, Mongo-Onyuri, Nkou-Nguendzien, Dzon-Ankoantiel, Momboélépou etc.)[2]

- Ses opposants sont les policiers venus à son domicile un matin pour l'arrêter au motif d'un détournement de denier public à son service de l'agence de l'assurance.

4.2. Dans *« La famille africaine.*»

L'auteur-narrateur est le personnage principal et omniprésent du récit, de bout en bout.

5. Les contenus des romans.

Avant de procéder à l'analyse proprement dite de ces romans, nous proposons de dégager l'idée générale de chacun de ces titres pour permettre aux chercheurs ou aux lecteurs d'avoir le déroulement exact de l'histoire ou de l'intrigue.

5.1. « *La ville aux âmes ivres* ».

Dans ces romans sous examen, nous avons la mauvaise gouvernance et l'injustice sociale qui sont les conséquences néfastes causées par des idées ancrées dans les coutumes ancestrales. C'est vraiment le vécu quotidien des populations africaines, en général, et des Congolais, en particulier : une vie de misère, d'injustice, de détournement des deniers publics, de l'impunité, de la concussion,

[2] [4] N. Piegay-Gros, 2014, *Écrire l'histoire. Histoire, Littérature, Esthétique* , scholar.google.com, pp. 73-87, consulté, le 20/06/2019 à 10 :43'.
[5] François Pierre, 2016, *Masculin ou féminin*. Le genre est un concept utilisé en sciences sociales pour désigner les différences non biologiques entre les femmes et les hommes. http//fr.m.wikipedia.org. Consulté le 10/11/2019 à 7:13. L. Hebert, 2014, *L'analyse des textes littéraires*. Une méthodologie complète, Paris: Classiques Garnier, p.47. Un genre est un programme de prescriptions (éléments qui doivent être présents), d'interdictions (éléments qui doivent être absents) et autres modalités déontiques (facultatives, permittivités, optionnels, etc.) qui règlent la production et l'interprétation (la réception) des textes.

de la corruption, de la privation de liberté d'expression, du clientélisme, de la précarité à l'extrême et à tous les niveaux, etc.

Vu l'impossibilité de dénoncer ouvertement cette situation, Émile GANKAMA tente de communiquer par sa plume pour porter pareille infamie à la connaissance de ses compatriotes congolais et des autres nations africaines.

5.2. *« La famille africaine* ».

L'auteur dénonce dans ce roman, avec virulence, les fléaux de l'irresponsabilité au sommet de l'Etat, le manque des projets de société adaptable au milieu pour son développement et la paresse qui caractérise la société africaine, à ce jour. C'est la dérive de la société africaine *post* indépendante que l'auteur dénonce avec vigueur et acuité. Émile GANKAMA pointe du doigt les conséquences néfastes de la mauvaise gouvernance et de l'injustice qui ont élu domicile dans la société africaine, en général, et, en République du Congo, en particulier.

6. Les thèmes soulevés.

Une lecture minutieuse comparative de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA nous permet de relever les principaux thèmes dans le tableau ci-après:

THÈMES DES ROMANS	
LA VILLE AUX ÂMES IVRES	**LA FAMILLE AFRICAINE**
L'irresponsabilité au sommet de l'Etat, la mauvaise gouvernance, la misère…	L'état d'éveil, la prise de conscience
L'injustice, la corruption, la concussion…	La paresse, le travail
La polygamie, la violence	Le développement
Le détournement	La modernité

Légende du tableau 1 : *Ce tableau prouve les liens de continuité entre ces deux romans à la lumière des thèmes abordés. Cette continuité entre les deux romans présente un intérêt collectif donnant lieu à la revalorisation du projet littéraire d'Émile GANKAMA, fondamentalement ancré dans les romans historiques.è.*

[2] La biographie ou l'autobiographie de l'auteur peut favoriser la compréhension et intérêt portés à son œuvre, puis nous verrons comment la lecture seule peut se suffire à elle-même tant pour sa compréhension que pour son adhérence. Etudier.com, 2019 consulté le 10/11/2019 à 19 :52. [3] Mot, expression,

phrase servant à désigner un écrit, une de ses parties, une œuvre littéraire ou artistique, une émission, etc. Larousse.fr consulté le 10/11/2019 à 19:50'.

[4] PIEGAY-GROS, N., «*Écrire l'histoire. Histoire, Littérature, Esthétique*», scholar.google.com, 2014, p.73-87, consulté, le 20/06/2019 à 10 :43'.

[5] François Pierre, dans son *Masculin ou féminin*, 2016. Le genre est un concept utilisé en sciences sociales pour désigner les différences non biologiques entre les femmes et les hommes. http//fr.m.wikipedia.org. Consulté le 10/11/2019 à 7:13. HEBERT, L., *L'analyse des textes littéraires*. Une méthodologie complète, Classiques Garnier, Paris, 2014, p.47. Un genre est un programme de prescriptions (éléments qui doivent être présents), d'interdictions (éléments qui doivent être absents) et autres modalités déontiques (facultatives, permittivités, optionnels, etc.) qui règlent la production et l'interprétation (la réception) des textes.

[6] Au sens plus large, un thème est un élément sémantique, généralement répété, se trouvant dans un corpus donné, fut-ce ce corpus réduit à un seul texte (ou plus largement, un seul produit sémiotique : image, film, etc.). HEBERT, L. *Op. Cit*., p. 65.

7. Les propriétés du roman.

En analysant un roman de type occidental, africain ou asiatique, on ne peut s'empêcher de constater que tout roman, à des degrés divers, conserve un caractère d'intrigue où les personnages sont supposés réels ou fictifs. Dans cet ordre d'idée, comme l'a bien expliqué DESCHAMPS, dans la *philosophie du roman*,[3] il ne s'agit pas de lire un roman comme une histoire d'idées mais plutôt comme possédant en lui-même une priorité d'élucidation.

Une élucidation ne se prête pas à la prétention d'une pensée tout faite. En effet, la pensée contenue, véhiculée et transmise par un roman est souvent teintée d'ambivalence, parfois de contradiction. Hormis l'élément définitionnel et le déroulement ou l'intrigue, on peut considérer que les propriétés du roman se cachent au travers des personnages, de l'espace, du temps et du narrateur. S'agissant de l'intrigue, tout roman s'organise autour de séquences, c'est-à-dire des passages qui forment une unité intrinsèque sur le plan du temps, de lieu, de l'action et de l'intervention des personnages.

Dans l'œuvre romanesque sous examen, il n'est pas rare de lire les passages qui forment le lieu comme celui-ci :

« *Arsémé, que ses habitants appellent aussi la « ville capitale », grouillait de scènes cocasses à l'instar de celle qui se déroulait chaque jour sur l'avenue de*

[3] F. Deschamps, 1982, *Philosophie du roman,* Paris: Ed. De Minuit.

la République, l'artère la plus passante de cette métropole aux âmes ivres. » (L.A.I., p.9)

Dans sa « *Famille africaine* », nous suivons une intervention efficace d'un personnage à travers cette déclaration de la manière ci-après :

« Si la colonisation a eu des effets pervers dans sa globalité, elle n'a pas été néfaste sur toute la ligne. Elle est les deux faces d'une médaille. Sans qu'on ait besoin de l'exprimer en termes de pourcentages, elle a été l'un et l'autre revers d'une médaille ». (F.A., p.19)

Le temps est une des propriétés romanesque observable dans l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA. Le narrateur dit avec nous ce qui suit :

« Le 30 juin 1960, Emery Patrice Lumumba, c'est de lui dont il s'agit, tenta de lire un poème sur ces exactions coloniales. Le jour même de l'indépendance de son pays, le Congo Kinshasa. Ce pays accéda à sa souveraineté après huit décennies de domination. L'Etat indépendant du Congo, d'abord sous la tutelle du Roi Léopold II, entre 1886 et 1908, est passé ensuite sous celle du royaume de Belgique qu'il régente pour devenir le Congo Belge, jusqu'en 1960 ». (*F.A*., p.26)

Autrement dit, une intrigue romanesque présente généralement la structure suivante : un état initial de l'intrigue, des dénominations identiques retrouvées dans certains romans, paramètres identiques sous cette rubrique.

Le roman dans ce cas précis peut être alors défini comme « *un récit en prose qui met en scène des personnages de fiction, engagés dans des aventures imaginaires, parfois présentées comme réel ».* [4]

Pour Marthe ROBERT, le roman est une œuvre littéraire complexe qui ne peut se lire ni comme histoire, ni comme une aventure psychologique. Il est un genre littéraire caractérisé fondamentalement par une narration fictionnelle.[5]

Aujourd'hui, nous considérons de plus en plus que le roman assume la dialectique entre la langue écrite et la langue parlée. Cette dialectique insinue bien la difficulté de catégoriser les genres littéraires. Dans tous les cas, il existe plusieurs sortes de roman : le roman historique, le roman autobiographique, le roman policier, le roman épistolaire, le roman populaire, le roman réaliste, le roman d'aventures, le roman d'analyse, le roman par lettres, etc.[6]

[4] M. Robert, 1972, *Roman des origines et origine du roman*, Paris: GRASSET.
[5] *Ibidem*, p. 17.
[6] D. Rozakis, 2009, *op. cit*., p. 10.

8. Les caractéristiques essentielles des romans d'Émile GANKAMA.

D'une manière générale, le roman africain d'expression française recèle la permanence du récit oral, dans le sillage du roman colonial, le roman de dénonciation, le roman de combat, des romanciers responsables, roman et écriture du destin, écrire les dictatures, le roman de la révolte solitaire, la montée de marginaux, vers une écriture polyphonique, l'histoire revisitée, raconter pour exister comme sujet.[7]

Selon ses recherches, Ahmad DAEDALUS découvre les caractéristiques ci-après dans la littérature africaine d'expression française ou de la francophonie :

- Les passages sur l'unicité culturelle de l'Afrique dans son ensemble ;
- Les littératures régionales de différents pays qui parlent de leurs problèmes dans leur contexte ;
- Les dirigeants africains corrompus perpétuant les souffrances du peuple africain.[8]

A l'issue d'une lecture attentive de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA*,* elle permet de classer celle-ci au rang du roman historique. Dans l'ensemble, l'auteur cherche à faire revivre le passé historique, à recréer pour ainsi dire l'atmosphère d'une époque passée. L'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA est fondamentalement ancrée dans l'histoire de son pays et de son peuple. Il y a lieu de relever une certaine chronologie des faits mettant en scène des acteurs de l'histoire, personnages concrets ou abstraits.

Concrètement, les personnages dans l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA s'efforcent de rendre le passé avec l'intention d'éclairer comme toujours le présent à la lumière des événements passés vécus. Ceux-ci sont proches des défis permanant auxquels la société fait face.[9] Ils s'accompagnent souvent des traits classiques ou des références à l'histoire africaine ou de la République populaire du Congo- Brazzaville.

Comme dans tout roman africain, il est construit la réflexion autour des questions liées aux éléments linguistiques, idéologiques, esthétiques ou thématiques motivant éventuellement le choix des textes et des genres littéraires. Nous apprécions ensuite le sens de la juxtaposition des deux littératures, nationale et française. Enfin, nous nous intéressons à traiter d'une donnée diachronique. Le choix des œuvres littéraires répond au contexte historique post-monopartite où la

[7] X. Garnier, 1997, *Littérature africaine francophone.1. Le roman*, Hatier/AUPELF-UREF, p. 2416285. http://limag.com/cours/Licence C1/Cours RomanAfricain.htm consulté le 10/09/2020 18 :16'.

[8] A. Daedalus, 2020, *M.A Travail social*. http://fr.quora.com. Consulté le 10/09/2020 à 10 :39'.

[9] On peut à ce sujet se référer à l'article de Jean Molino, 1975, « Qu'est-ce que le roman historique », in *Revue d'histoires littéraire de la France*, 75è année, n°2.3, *Le roman historique*, pp. 195-234.

censure n'est plus de mise. La notion de liberté (d'expression) que nous apporte le régime politique démocratique semble grandement ouvrir la voie à toute valeur idéologique, culturelle et esthétique.[10] L'émancipation de l'être humain, la critique des pouvoirs politiques (…), la gestion économique, etc.

La juxtaposition des deux littératures, nationale et française autour des questions liées à la réflexion des éléments inondent l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA :

« *Ecoute fils, supplia le père, embarrassé. Tes honorables hôtes ont acheté cette calebasse d'**onlié** pour toi. Fais- leur honneur, s'il te plait* ». (*L.A.I*., p.112)

Comme on peut bien s'en apercevoir le mot o*nlie* est une émanation de la littérature nationale mieux de sa langue maternelle. Plus loin, le narrateur revient pour dire :

« *Il y a un mort au village, c'est le fait d'un sorcier **onlouo-** un malfaiteur. Après les obsèques, la famille du disparu garde les parents sur les lieux de la veillée en attendant qu'un **ngah-** un marabout-détermine l'origine de la mort* ». (L.A.I., p.62)

Critiquant la mauvaise gestion du pays par le pouvoir politique en place, voici ce que raconte le narrateur :

« C'était là que « l'élite du pays » avait ses habitudes. Ce qu'on appelait « l'élite » était un conglomérat de prédateurs qui pompait les richesses du pays et narguait, par son arrogance, ses erreurs et ses malversations, tous ceux qui ne connaissaient comme viande que le grillon et la sauterelle ». (*LA.I.,* p.36)

Comme cela ne suffisait pas, plus loin, le narrateur témoigne davantage en ces termes :

« *La chance de ma vie ». C'était un lieu de retrouvailles entre amis ; on y servait à boire et à manger dans les conditions d'hygiène acceptables. Ses deux collègues de la Compagnie générale d'assurances étaient déjà attablés lorsque, le cœur battant, il se décida enfin de les rejoindre. Il appela le serveur, commanda deux bouteilles de vin rouge. Deux bouteilles de « long », pour parler le langage du microcosme. Les trois hommes commencèrent à boire doucement. Il était encore dix heures du matin, mais une ambiance de fête emplissait déjà le boui-boui ».* (*L.A.I*., p.39)

Pour l'auteur, il ne faut pas y voir un signe de pessimisme foncier des auteurs, mais au contraire « la preuve de (leur) foi (…) en l'homme », car « dans ses romans l'humain triomphe toujours de l'animalité et de toute négativité ».[11]

[10] O. Massoumou, 2009, « *La littérature française dans les programmes scolaires congolais. Un choix de développement culturel conflictuel* », Cultures littéraires : nouvelles performance &développement, Brazzaville, pp. 379-388.

[11] A-N. Malonga, 2007, *Roman congolais. Tendances thématiques et esthétiques*, Paris: L'Harmattan, coll. Critiques littéraires, p. 179.

Dans le fond, on peut aussi constater que Émile GANKAMA érige son œuvre romanesque entre vérité et fiction comme une stratégie rhétorique qui fait partie de la tradition littéraire. Ce passage, comme nous pouvons bien le remarquer peut être interprété comme une capacité du narrateur d'évoquer son imagination pour comprendre les événements présents où il attend solliciter la participation de ses lecteurs pour émettre un quelconque jugement réaliste.[12] Mais au-delà de la simple participation, les romans d'Émile GANKAMA concours à l'éveil du nationalisme qui est lié aux mouvements de la négritude, à la littérature de combat et à la littérature engageante.

Animé par l'esprit d'éveil national, le narrateur lance un vibrant appel aux tiens en ces mots :

« *L'Afrique est sans doute le continent qui ne doit pas manquer au rendez-vous du partage en suivant sa route vers le progrès. Sans s'aliéner ses valeurs, mais en accordant au travail productif la place qui lui revient* ». (*F.A*., p. 82)

Considérons enfin que les romans d'Emile GANKAMA comme ils se sont développés sur base du temps et de l'espace qui ont occupés une place de choix et permettent en retour la compréhension du déroulement des actions ; le narrateur déclare ce qui suit dans *La famille africaine* avec nous :

« *Les dernières indépendances acquises en Afrique datent de 1990.*[13] *Un tout petit quart de siècle ! C'est récent, aussi récent que le sont les espoirs suscités par le départ des colons de plusieurs pays africains dans le courant des années 1960* ». (F.A., p.3O-31)

Il enchaîne plus loin dans « *La ville aux âmes ivres »* un autre ouvrage ce qui suit en ces termes :

« *Chaque matin, au village, les paysans se dispersent dans la nature à la recherche de nourriture (…)* » (L.A.I., p.62).

Par ailleurs, la littérature africaine d'expression française, à l'instar de la littérature française européenne, a marqué un intérêt croissant pour ce genre littéraire en raison de ce qu'il recèle pour véhiculer, transmettre et exprimer une opinion, une vérité ou encore donner un quelconque enseignement.

9. Place du roman en littérature africaine d'expression française.

Née sous une période très mouvementée de l'histoire, celle de la colonisation, la littérature africaine d'expression française a très vite adopté ce

[12] G. Vindt et N. Giraud, 1991, *Les grands romans historiques*, Bordas. On peut également lire CL. Burgen, *« Roman historique* », Encyclopedia Universalis, Consulté le 12/11/2019 à 22 :39'.
[13] Cas de la Zambie en 1990.

genre littéraire pour faire passer des idées essentielles de conception de la vie et du monde, et communiquer sur les situations d'oppression dont les peuples africains étaient et/ou sont victimes. C'était un moyen détourné d'utiliser la liberté d'expression brimée par la dictature. La littérature romanesque africaine d'expression française a connu une effervescence après la décolonisation car les nombreux maîtres d'Afrique, les nouveaux dirigeants *post* indépendance ont insufflé une nouvelle vision de production littéraire.

La reconnaissance dont jouissent aujourd'hui les écrivains africains de la langue française n'est pas allée de soi. Elle est le résultat d'un long combat à tous les niveaux mené par les écrivains eux-mêmes à travers des manifestations, des prises de positions politiques et littéraires.

Les succès que connaissent les écrivains africains est aussi sans doute le résultat du travail de titan des éditeurs qui ont pris le relais des universitaires pour porter cette fiction africaine jusqu'à ses lecteurs potentiels.[14] Depuis, aucune année n'a dérogé à la règle, la parution de plusieurs nouveaux titres qui tiennent le haut du pavé dans les étales des librairies. Ce sont tous des ouvrages majeurs, littérairement parlant.

10. Le temps[15], l'espace[16] et la contingence dans le roman africain.

Le temps et l'espace constituent des invariants de l'écriture romanesque, auxquels la critique littéraire accorde cependant une infime attention. Cette analyse se propose de questionner ces deux structures narratives représentent un « opérateur de lisibilité » des textes littéraires. Ces deux réalités signifiantes éclairent l'œuvre romanesque sous examen.[17] Les littérateurs de tous les horizons s'accordent pour dire que le problème du temps et de l'espace constitue le goulot d'étranglement de la compréhension du message du roman. Ces notions de temps et d'espace qui sont indivisibles se laissent généralement appréhender à travers la notion de chronotope.[18] Ce concept s'avère essentiel dans l'analyse du roman dans la mesure

[14] Tirthankar Chanda, *La littérature africaine d'expression française : les années fastes*, www.rfi.fr RFI Afrique. Consulté le 29/08/2020 à 11 : 23'.

[15] L. Hebert, *op. cit*., p. 64 : « Le temps est le substrat dans lequel se produisent les simultanéités et les successions. Il peut être vu comme l'effet de la succession, d'un repère relatif (avant, après, etc.) ou absolu (2019, 2020, etc.) précis (à 17 heures) ou imprécis (entre le 1er et le 25 du mois de mars), associé à une ou plusieurs unités (intervalle entre deux temps) ».

[16] *Ibidem*, p. 42. L'espace est une organisation particulière d'un lieu naturel ou construit quelconque. On peut clairement parler d'organisation spatiale. Il est un substrat dans lequel se déploient les phénomènes bi ou tridimensionnels et l'effet de ce déploiement.

[17] PH. Hamon, 1993, *Du descriptif*, Paris: Hachette, p.108.

[18] Fernloft Hans, 2007, « Le chronotope romanesque et perception du monde », *Poétique*, n° 152, pp. 439-456.

où il marque une corrélation entre des éléments spatio-temporels. La question du temps à titre illustratif est sans contexte, une dimension fondamentale dans toute conduite de la narration.

10.1. Le chronotope dans le roman africain.

Le chronotope est une notion typiquement philologique qui recouvre les éléments de description spatio-temporelle qui sont ou non contenus dans un roman fictionnel. Dans cette description, les lieux et les moments sont étroitement liés et permettent ainsi une bonne compréhension du roman. Il existe le « chronotope romanesque » en ce qu'il permet de dégager un cadre générique ou une structure formelle et, ensuite, « le chronotope culturel » en ce qu'il désigne tout univers humain déterminé consubstiallement par une époque et un lieu.[19]

Pour HANS FERNLOFT, « *le chronotope concerne au fond l'appréhension, sur un plan existentiel, du monde extérieur suivant la configuration et la fonction de l'espace-temps du récit* ».[20]

Il y a lieu de distinguer plusieurs (six) niveaux du chronotope selon qu'il s'agit de : a) un ensemble culturel représenté, b) le genre, c) le sous-genre, d) une œuvre spécifique, e) un thème, f) un récit.[21] Le narrateur décrit ce phénomène du temps africain dans le passage ci-dessous :

« *Les dernières indépendances acquises en Afrique datent de 1990.*[22] *Un tout petit quart de siècle ! C'est récent, aussi récent que le sont les espoirs suscités par le départ des colons de plusieurs pays africains dans le courant des années 1960* ». (F.A., p.3O-31)

Dans sa description, le narrateur ne précise jamais le temps, il ajoute plus loin ce qui suit :

« *Après quelques minutes de pause, l'équipage de l'autobus remonta à bord. Le chauffeur alluma le moteur et par un jeu d'accélération très savant se mit à faire vrombir son véhicule* ». (L.A.I., p.88)

A l'inverse de cette conception, il y a la conception occidentale qui est foncièrement fonctionnelle. Le temps se mesure :

« *Entraîné par mon récit, je n'ai su parler en son temps de la mort d'Anna. C'est en mai 84 qu'elle nous quitta. Nous l'avions accompagnée, ma mère et moi, dix*

[19] *Ibidem*, p. 93.
[20] *Idem*, 2007, p. 443.
[21] E. Zola, 1990, *Germinal*, Poétique, pp. 89-104.
[22] Cas de la Zambie en 1990.

jours auparavant, à la maison de santé de la rue Chalgrin, où on devait la soigner d'une tumeur qui, depuis assez longtemps, la déformait ». GIDE, A., 1970 : 231.

Dans tous les cas, la notion de chronotope garde son sens et son utilité dans la détermination narrative et dans les interactions avec les autres composantes du programme narratif, c'est-à-dire le système des personnages et la logique de l'action.

Le chronotope exprime le temps et l'espace tout en soulignant leur indéfectible indisponibilité. Il est en quelque sorte une catégorie littéraire qui traduit la forme et le contenu. Le chronotope de l'art littéraire est une fusion des indices spatio-temporels constamment en corrélation.

Dans cet ordre d'idées, le temps devient un compte visible pour l'art, tandis que l'espace s'identifie et s'engouffre dans le mouvement intermittent du temps, du sujet et de l'histoire.[23] Le temps se découvre dans l'espace et, en même temps, l'espace est perçu et mesuré par le temps. Cette interférence ou interdépendance entre le temps et l'espace caractérise bel et bien le chronotope dans l'art littéraire.

Plus encore, dans l'analyse romanesque, le chronotope constitue un centre organisateur des principaux événements contenus dans le sujet du roman à tel point qu'on pourrait dire qu'il est générateur du sujet, dans la mesure où le temps acquiert le caractère concret. Dans l'analyse du roman, on découvre le chronotope par quoi les événements prennent corps. Celui-ci est pour dire la pierre angulaire du déroulement des scènes du roman, alors que les autres jouent simplement le rôle d'informateurs ou des communicateurs.

La littérature africaine francophone contemporaine semble, vivre ce qu'on pourrait appeler, en exagérant quelque peu, un schisme éthique, voire idéologique. Même si cela n'est pas une tendance lourde, on peut en effet noter une certaine fracture épistémologique entre une écriture « afro centrée » se posant comme la voix pertinente du continent, et une écriture de la « migritude » défenseure d'une parole individualisée de l'africain.[24]

Enfin, nous référant à la définition classique du chronotope et étant donné que tout événement a lieu quelque part, à un certain moment de l'histoire, cette étude se borne à relever les notions des temps et d'espace comme éléments essentiels à la compréhension de ce roman. Le temps africain n'a pas de mesure. Il se calcule sur base événementielle. Cette dimension d'élasticité temporelle, en l'occurrence, se laisse percevoir à travers le roman africain d'expression française.

[23] On peut lire à ce sujet H. Ukelo Wang, *op. cit*., p. 39.

[24] Tierno Monenembo, « Approches chronotopiques de la « migritude » et de la transculturalité in Le terroriste noir. http://id.erudit.org/iderudit/2015. Consulté le 10/09/2020 à 10:504.

10.2. Du temps et de l'espace dans le roman africain.

Notre étude tente de repérer et d'analyser les traces littéraires de ces successives réorganisations de l'espace – temps africain, tout en essayant de se focaliser sur ce qui constitue le fond commun dans la production littéraire africaine francophone, en particulier le roman. Les romanciers africains de la nouvelle génération s'inspirent souvent du contexte sociohistorique pour leur production littéraire.

Dans le cas du roman africain d'expression française, la notion du temps et de l'espace joue le même ancrage, même si on reconnaît plus d'élasticité à la conception africaine du temps. Le temps africain n'a pas de mesure. Il se calcule sur base événementielle.[25]L'analyse du temps dans la création romanesque permet de découvrir une sorte de relation interne entre le temps et la contingence. Cette relation, Jean Pierre GOLDSTEIN l'exprime clairement en ces termes :

« *Il faut considérer à la fois le temps externe à l'œuvre, c'est-à-dire l'époque à laquelle vit, ou a vécu le romancier d'une part, celle du lecteur de l'auteur (sans oublier la période historique au cours de laquelle est censée se dérouler l'action), et le temps interne à l'œuvre : la durée de la fiction dont la narration prend en compte le temps de la lecture* ». GOLDSTEIN, J.P., 1999 : 122.

Lorsque nous lisons « *La ville aux âmes ivres* » nous découvrons, dans plusieurs séquences, la conception élastique du temps porteur de contingences. L'auteur indique, sans le dire ouvertement, le rapport du temps avec la contingence des tristes réalités d'une Afrique en mutation. Cela nous fait réfléchir surtout lorsque l'auteur nous met en face des études du temps en ces mots :

« *Chaque matin, au village, les paysans se dispersent dans la nature à la recherche de nourriture (...)* » (L.A.I., p.62).

Comme nous le voyons dans l'analyse de roman, en l'occurrence le roman historique sous examen, à cause de ce paradoxe temporel, nous constatons que, même si l'auteur se réfère aux faits historiques, il est loin de préciser le temps durant lequel se déroulent ces événements, de telle sorte que le temps de ce roman ne soit pas organique : il est totalement vide sans marquer son évolution.

Le paradoxe du roman peut provenir de sa lecture : le fait de raconter peut-être compris différemment s'il est comme dans un passé, comme relevant du présent ou comme une projection de l'avenir. L'étude de WALTER SCOTT en la matière se situe dans cette voie lorsqu'il considère que l'inscription du passé dans le présent

[25] La conception africaine du temps a déjà fait l'objet de plusieurs études. Citons celle de : Cl. Riviere, « Le temps en Afrique noire. Conception, comput et gestion », *Anthropos*, pp. 365-367. L'africain a une autre vision de l'espace et du temps. Sa gestion du temps et de l'espace est beaucoup plus différente de celle admise par le monde occidental.

se fait par l'annotation de l'étrangeté des coutumes du passé.[26] BESSIERE JEAN estime pour sa part que « *la contingence interdit une représentation finalisée du temps, elle empêche une représentation du changement selon une nécessité ou selon une perspective vitale* ».[27]

Ce caractère ambivalent est bien présent dans le roman (historique). Ce type de roman met en relief le paradoxe d'identité et de son indifférenciation. Ici, le roman est défini comme une représentation de l'histoire cohérente ou jalonne une série d'événements singuliers.

Pour tout dire, le roman de type historique, comme les autres types de romans, est foncièrement fiction en raison de cette indifférenciation de temps de la figuration radicale de la contingence et du paradoxe des événements narrés. Cela semble donner raison à Alessandro MANZONI lorsqu'il considère que le roman historique est un genre impossible à cause de ce paradoxe dans la mesure où on ne peut faire droit en même temps au roman et à l'historiographie, soit au passé et soit au présent.[28]

Dans la même logique, Paul RICOEUR dans « *le temps et le récit* » stipule que le temps, selon les romans, n'est possible et représentable ni en lui-même, ni selon la méta-temporalité que dessinait le récit.[29]

Dans « *L'Espace dans le roman africain francophone contemporain* », Florence PARAVY précise qu' « analyser l'écriture de l'espace dans la création romanesque d'Afrique francophone après les indépendances, c'est chercher à voir apparaître en filigrane les traumatismes historiques, politiques et sociaux qui ont blessé le continent. Dans ces romans engagés, les tares d'un monde d'oppression et traduisent les conflits, les déchirements, et souvent le vide intérieur des protagonistes. Mais cette étude, qui souligne l'émergence de nouvelles formes narratives, notamment polyphoniques, montre aussi toute la richesse de la spatialité dans le roman africain : elle met en lumière une nouvelle maîtrise du descriptif, interroge la poétique des éléments et les constellations imaginaires à l'œuvre chez certains auteurs, tout en respectant la diversité des écritures singulières. Elle prouve enfin que le romancier d'aujourd'hui peut se réapproprier pleinement par l'écriture

[26] W. Scott cité par J. Bessiere, *op. cit*., p. 121.
[27] J. Bessiere, 2012, *Questionner le roman*, Paris: PUF, p. 118.
[28] A. Manzoni, « *Du roman historique* », dans René Cruz, 1968, *Les Fiancés*, vol. II, Paris: Ed. Du Delta.
[29] P. Ricoeur, 1985, « Le temps et récit », T.3 *Le temps raconté*, éd. Paris: Seuil.

cet espace africain longtemps confisqué par l'expérience coloniale et en faire, au-delà de l'objet politique, un véritable objet poétique.»[30]

On retiendra pour l'essentiel que le temps du roman est souvent contingent et doublé d'ambivalence caractérisant le mode de pensée du monde. Dans le cadre du roman africain, cette incertitude, voire cette imprécision d'indiquer le temps, constitue une difficulté réelle de suivre le déroulement des événements ou encore d'identifier avec précision l'espace-temps auquel l'auteur fait référence. Le roman recèle un paradoxe temporel en lui-même car, par sa longueur et sa complexité, il révèle l'ouverture et la fermeture, la possibilité et l'impossibilité de la totalisation temporelle. Cela explique le recours constant à l'herméneutique (interprétation) pour tenter de décoder le message.

10.3. Les lieux de production du roman.

L'élément déterminant de l'analyse du roman est sa diversité. Cette diversité explique que les lieux du roman varient selon le récit, selon les auteurs et selon les quêtes dans lesquelles les héros évoluent.

Les lieux du roman peuvent être réels ou fictionnels, c'est-à-dire imaginaires. Dans le cadre de l'œuvre romanesque d'Émile GANKAMA, précisément « *La ville aux âmes ivres* », même si les lieux ne sont pas clairement identifiés, nous avons le sentiment ou la certitude mieux la conviction que ce sont les lieux historiques mais « imprécis » : ceux des villes africaines confrontées aux multiples défis des pouvoirs gouvernementaux africains. Il en est de même de « *La famille africaine* » où l'auteur se réfère non seulement à son pays, la République du Congo, en proie à la misère, aux défis de tous genres, mais aussi à d'autres pays africains et européens qui sont en lien direct ou indirect avec son pays.

Pour mieux rendre compte de la foisonnante production de l'imaginaire dans le roman africain francophone, disait KOUVOUAMA ABEL, nous retiendrons deux idées principales :

En premier lieu, la littérature africaine francophone inscrit ses personnages dans des espaces historiques fictionnels et imaginaires éclatés. Ainsi les Oeuvres romanesques révèlent l'auto présentation par l'écrivain de l'histoire.

En second lieu, la littérature africaine francophone est également inscrite dans la mémoire collective sous la forme d'un ensemble de noms. A travers le récit relatant les expériences vécues par ses héros aux noms significatifs, l'écrivain

[30] F. Paravy, 1990, *L'Espace dans le roman africain francophone contemporain*, Paris: L'Harmattan, p. 17.

réalise sa triple activité réflexive d'explication, de compréhension et de présentation imaginaire de soi, de l'autre et du monde.[31]

Le travail discursif lui permet d'élaborer la conscience historique de l'événement, en élevant la condition historique vécue par ses héros imaginaires à la dimension du sujet porteur de valeurs, au titre de sujet singulier collectif constitué en sujet de l'histoire réelle ou imaginée.[32]

Il convient dans le champ de la « littérature africaine »laquelle renferme une variété de littératures écrites et orales appartenant à différents champs de signification, d'expressions et d'appartenances linguistiques (FOUNKOUA et HALEN, 2001), c'est-à-dire qu'il faut y inclure les littératures nationales en langues véhiculaires, celles en langues ethnique, les littératures écrites et orales, les littératures francophone.

10.4. Le problème d'ambivalence[33] et/ou du paradoxe[34] romanesque.

Une lecture attentive de la théorie du roman permet à tous les égards de relever les paradoxes et les ambivalences dans l'œuvre d'Émile GANKAMA sous examen. L'innovation d'Émile GANKAMA est de taille sur le plan heuristique : traditionnellement, les littératures africaines ont été soumises à un découpage temporel : la durée est scindée en différentes périodes, chacune étant marquée par l'œuvre majeure dont on étudie le contenu en référence au moment historique dans lequel elle a pris forme, le critique devra alors justifier la date à laquelle s'opère une césure profonde qui va changer le cours des choses et motiver la thématique interne de l'œuvre considérée. Seront alors distinguées une littérature « coloniale » née durant la présence des colons sur le continent et qui, bien qu émanant d'intellectuels africains, adapte les canons esthétiques de la production littéraire de la métropole, une autre « révolutionnaire » -l'adjectif désigne ici un ensemble d'écrivains militants engagés personnellement dans la lutte contre le pouvoir colonial –et une dernière « postcoloniale » apparue après les indépendances et qui se veut critique des gouvernements nationaux, dénonçant la plupart du temps leurs errements et leurs collusions avec les anciennes puissances colonisatrices.

---

[31] A. Kouvouama, « Imaginaire et société dans la littérature africaine francophone » in Hermès, *La Revue*. 2004/3 (n°40), pp. 280-286.

[32] A. Kone, 1985, Du *récit oral au roman : étude sur les avatars de la tradition héroïque dans le roman africain*, Paris: Hatier, p. 17.

[33] P. Zima, 2002, *L'ambivalence romanesque : Proust Kafka, Musil*, Nouvelle Édition revue, L'Harmattan.

[34] B. Leuilliot, 1979,*« Ceci tuera cela* » : le roman et le paradoxe littéraire, Sémiotiques du roman, pp. 3-18. Consulté le 18/1012019 à 21 : 10.

Cette optique postule une homologie entre histoire littéraire et histoire politique. Or, cette homologie est problématique : la production littéraire ne se développe jamais en totale indépendance de la marche du monde, elle ne peut que se positionner que vis-à-vis des options idéologiques (donc esthétiques et linguistiques) du pouvoir politique en place mais elle n'est pas non plus simple « reflet » du lieu et du temps dans lesquels elle prend forme, même si les premiers auteurs africains se sont voulus respectueux des règles de l'écriture poétique ou narrative promues par la culture de la métropole, ils ont réussi a africanisé leurs écrits par diverses procédures (insertion de termes appartenant à leur langue maternelle dans le texte rédigé dans la langue de la puissance colonisatrice, des proverbes, des dictons, d'exclamations, des symboles propres à leur culture d'origine).

La notion d'histoire des littératures africaines est donc à manier avec des grandes précautions. La liaison entre l'évolution littéraire dans le temps et l'histoire globale de la société ne peut être d'ordre causal. Cette situation s'explique par la dualité illustrée par des fables, des contes. Cette dualité est le résultat de la différence entre le monde narrant et le monde narré. Cette ambivalence s'installe dans la double temporalité du récit entre la fable et le sujet ; c'est la traditionnelle question du rapport entre l'auteur ou le narrateur, de sa position et de son point de vue.

Conclusion

A travers cette lecture, nous avons voulu situer l'œuvre d'Émile GANKAMA au sein de la littérature africaine d'expression française mais aussi et surtout démontrer que cette œuvre romanesque réalise une synthèse harmonieuse des différents courants littéraires de la littérature africaine d'expression française. Elle met aussi en relief l'effervescence de cette littérature à travers le temps, c'est –à-dire depuis son lancement par la négritude (1930) jusqu'à la littérature engageante ou universaliste. L'intérêt d'une telle étude réside essentiellement dans l'enrichissement du lexique de la langue française mais également de la maîtrise de cette langue étrangère adoptée comme langue vernaculaire et comme d'enseignement dans la plupart des pays d'Afrique centrale.

Bibliographie.

BESSIERE, J., 2012, *Questionner le roman*, Paris: PUF, p.118.

BURGEN, CL, « Roman historique », Encyclopedia Universalis, consulté le 12/11/2019 à 22 :39'.

DAEDALUS, A., 2020, *M.A Travail social*. http://fr.quora.com. Consulté le 10/09/2020 à 10 :39'.

CAMUS, A., 1942, *L'Etranger*, Paris: Gallimard.

DESCHAMPS, F., 1982, *Philosophie du roman*, Paris: De Minuit.

FERNLOFT HANS, « *Le chronotope romanesque et perception du monde »,* Poétique n°152, 2007, pp. 493-456.

FRANÇOIS PIERRE, 2016, «*Masculin ou féminin* ». http//fr.m.wikipedia.org. consulté le 10/11/2019 à 7 : 13'.

GARNIER, X., 1997,*Littérature francophone.1. Le roman*, Hatier/ AUPELF-UREF, p.241-285. http://limag.com/cours/Licence C1/cours Roman Africain.htm. Consulté le 10/09/2020 à 18 :16'.

HERBERT, L., 2014, *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Paris: Classiques Garnier, p.47.

KONE, A., 1985, D*u récit oral au roman : étude sur les avatars de la tradition héroïque dans le roman africain*, Paris: Hatier, p. 17.

KOUVOUAMA, A., « *Imaginaire et société dans la littérature africaine francophone* » in Hermès, La revue. 2004/4 (n°40), pp. 280-286.

La littérature africaine d'expression française : les années fastes, www.rfi.fr RFI Afrique. Consulté le 29/08/2020 à 11 :23'.

LEUILLIOT, B., 1979, « Ceci tuera cela » : le roman et le paradoxe littéraire, Sémiotiques du roman, pp. 3-18. Consulté le 18/10/2019 à 21 : 10'.

MANZONI, A., 1968, « *Du roman historique* », in René CRUZ, Les Fiancés, vol. II, Paris: Du Delta.

MASSOUMOU, O., 2009, « *La littérature française dans les programmes scolaires congolais. Un choix de développement culturel conflictuel »*, *cultures littéraires : nouvelles performance §développement*, Brazzaville, pp. 379-388.

PARAVY, F., 1990, « *L'Espace dans le roman africain francophone contemporain* », Paris: L'Harmattan, p.17.

PIEGAY-GROS, N., 2004, « *Écrire l'histoire. Histoire, littérature, Esthétique* », scholar.google.com, p.73-87, consulté le 20/06/2019 à 10 : 43'.

RASTIER, F., 2011, *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*, Paris: Honoré Champion, pp. 33-34.

RICOEUR, P., 1985, « *Le temps et récit* », T.3 Le temps raconté, Paris: Seuil.

ROBERT, M., 1972, Roman des origines du roman, Paris: GRASSET.

ROZAKIS, D.,2009, *Qu'est-ce qu'un roman* ?, Paris: Vrin, p.10.

TIERNO MONENEMBO, « *Approches chronotopiques de la « migritude » et de la transculturalité »,* In Le terroriste noir. http://id.erudit. org /iderudit/2015. Consulté le 10/09/2020 à 10 : 50'.

VINDT, G., 1991, et al, *Les grands romans historiques,* Paris: Bordas.

ZIMA, P., 2002*, L'ambivalence romanesque : Proust Kafka, Musil*, Nouvelle Édition revue, L'Harmattan.

ZOLA, E., 1990, « *Germinal* », Poétique, pp. 89-104.

IV. ÉVÉNEMENTS

POÏÉTIQUE DE L'INTERCULTURALITÉ DANS LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION. DIALOGUE AVEC LAURE HINCKEL, TRADUCTRICE FRANÇAISE DE *SOLÉNOÏDE* ET DE *MELANCOLIA*, DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

Cristina HERMEZIU
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" Iași
hermeziu.cristina@gmail.com

Abstract

CROSS-CULTURAL *POIETIC* IN THE PRACTICE OF TRANSLATION. A DIALOGUE WITH LAURE HINCKEL, FRENCH TRANSLATOR OF *SOLÉNOÏDE* AND *MELANCOLIA* BY MIRCEA CĂRTĂRESCU

The French translation by Laure Hinckel of Mircea Cartarescu's last two books, the novel Solénoïde and the collection of short stories Melancolia, have been enthusiastically welcomed by the francophone literary critics.

In this dialogue Laure Hinkel develops on the practice of translation as a *poietic* of the interval. Tracing the on-going process of translation takes our approach further on, in the field of the politics of cross-cultural memory.

Key words

Cross-cultural, translation, dialogue, alterity, interval, Mircea Cărtărescu, Laure Hinckel

Introduction

Diplômée de l'Inalco (Langues'O) à Paris, en langue et histoire roumaines, Laure Hinckel est l'auteur d'une vingtaine de traductions de romans et ouvrages de sciences humaines depuis 2005. Aux cours des quinze dernières années, le domaine roumain dans le catalogue des éditions françaises s'est remarquablement enrichi, et compte, grâce à ses traductions, plusieurs écrivains roumains contemporains tels Simona Sora, Dan Lungu, Savatie Baştovoi, Lucian Dan Teodorovici ou encore Matei Vișniec. *Le marchand de premières phrases*, roman de Matei Vişniec, paru dans sa traduction chez Jacqueline Chambon / Actes Sud, a reçu en 2016 le prix

Jean Monnet de Littérature européenne du Festival de Cognac. Après avoir traduit d'abord *Aile tatouée*, tome 3 de la trilogie *Orbitor*, pour Denoël en 2009, ou encore *Pourquoi nous aimons les femmes*, chez le même éditeur en 2008, Laure Hinckel s'impose désormais comme la traductrice de Mircea Cărtărescu dans l'espace francophone, notamment par la traduction du monumental *Solénoïde* et du recueil de nouvelles *Melancolia*, publiés aux éditions Noir sur Blanc, en 2019 et en 2021. Depuis 2009 elle mène aussi une activité de réflexion autour de la traduction et de la littérature roumaine sous la forme d'un journal ouvert sur son laboratoire de traductrice. Publiées sur son blog *La part des anges* (laurehinckel.com), ses notes autour de la traduction des deux derniers ouvrages de Cărtărescu, qui ont bénéficié d'un accueil remarquable dans la presse littéraire française, relèvent d'une véritable *poïétique* de l'intervalle. Le dialogue qui suit, en s'attardant sur des négociations de sens et des doutes d'étape, sur des explorations à l'intersection des deux imaginaires et des deux langues, valorise la pratique de la traduction en tant que *poiein*, en tant que production d'imaginaire et de langue *entre*. Faire place aux traces de la traduction en train de se faire inscrit également notre démarche dialogique dans un champ plus large, celui de la politique de la mémoire interculturelle.

Cristina Hermeziu : Pour commencer notre dialogue, je vais mettre en exergue tout de suite cette très belle définition qui vous appartient : « *La traduction est le traitement de l'intervalle*. » Est-ce précisément le propre de votre journal de traduction de rendre compte de cet intervalle ? Pourquoi avez-vous ressenti le besoin de tenir un journal de traduction – publié dans un feuilleton passionnant sur votre site *La part des anges* - autour notamment de la traduction de *Solénoïde* et de *Melancolia* ? Il faut dire d'ailleurs que cet exploit littéraire interculturel est qualifié d'exceptionnel par de nombreux critiques, tous superlatifs, qui se sont exprimés lors de la parution dans l'espace francophone, aux éditions Noir sur Blanc, en 2019 et en 2021, des deux ouvrages de Mircea Cărtărescu.

Laure Hinckel : J'ai toujours pris des notes, plus ou moins éparses, en marge de mes traductions. J'éprouve non seulement le besoin tout naturel de poser tel ou tel germe d'idée, telle ou telle question en attente de réponse, mais j'aime aussi incarner mes traductions à travers le récit de leur réalisation. Ce journal est tout simplement le *making-off* de la version française. J'ai toujours croisé des lecteurs très curieux d'essayer de comprendre ce qu'il se passe dans l'atelier du traducteur. C'est aussi dans un souci de pédagogie, de communication autour de ce formidable métier que j'ai décidé de mettre en ligne des parties de mon journal de traduction de *Solénoïde*, puis de *Melancolia*.

C.H. : Je vais convoquer quelques propos de Barbara Cassin, célèbre philologue et philosophe, qui dit :

> « *Une langue diffère d'une autre et se singularise par ses équivoques, la diversité des langues se laisse saisir par les symptômes que sont les homonymies sémantiques et syntaxiques. Ces troubles, ces confusions, ces auras de sens, qui rendent les traductions difficiles et que j'appelle des « intraduisibles » (non pas ce qu'on ne traduit pas, mais ce qu'on ne cesse pas de – ne pas – traduire), sont les empreintes digitales des langues* ».[1]

Je crois que cet extrait vous parle beaucoup dans la mesure où, chez vous, Laure Hinckel, l'ambiguïté semble être un principe opératoire, un moteur de réflexion interculturelle dans la pratique de la traduction. A l'instar de la transposition du *disperat* en *désespéré*, toujours dans l'œuvre de Mircea Cărtărescu…

L.H. : Oui, ces mots de Barbara Cassin me parlent, et me questionnent, aussi. J'espère que l'on ne fait pas fausse route en pointant fortement les « intraduisibles ». Personnellement, je pense qu'établir l'existence d'intraduisibles peut laisser penser que chaque langue vivrait dans une tour d'ivoire, ce qui est quand même faux et puis, cela reviendrait à invalider toute opération traductive… Non, les relations entre les langues sont faites de respirations et d'échanges. Elles ne sont pas imperméables les unes par rapport aux autres : je serais très triste si mes carnets remplis d'intuitions et de divagations créatrices et ludiques laissaient à penser que les langues roumaine et française, dans mon cas, se regardent en chiens de faïence par-dessus le vide de l'incompréhension et de la perte de sens.

Ce qui motive ma réflexion sur la traduction en train de se faire repose sur plusieurs envies. C'est avant tout le désir de comprendre ce qu'il se passe lorsque je traduis. Je n'hésite pas à montrer que j'hésite ! Concernant ce fameux *disperat*. C'est littéralement *désespéré* et dans le cas présent, c'est le bon mot, la bonne traduction, facile, je ne peux pas dire le contraire. Mais dans mon journal je m'attarde sur l'emploi de ce mot en roumain et surtout, je découvre, dans ma propre langue, en français, que l'emploi « problématique » en roumain a été autrefois un emploi classique en français ! Je commence par donner quelques exemples de contexte d'emploi du terme roumain dans la vie quotidienne : il s'avère que le terme est employé très souvent dans la langue courante pour traduire une sorte d'impatience. On dira à quelqu'un *Nu fi așa disperată* : soit patiente ! ou on dira *ce are de e așa disperat* ?, qu'est-ce qu'il a à ne pas tenir en place/ à n'en plus pouvoir / à ronger son frein... Puis je fais ce constat : ce que contient ce « désespéré », c'est

[1] B. Cassin, 2016, *Eloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Paris : Fayard, p. 24.

une réserve d'énergie, comme un ressort prêt à bondir. En effet, si on cherche dans le dictionnaire français, on retrouve ces emplois faits par Balzac et Flaubert :

> *« Qui se fait désespérément avec la plus grande, la dernière énergie. Une résistance, une violence désespérée ; faire un effort, prendre un parti désespéré. En ce moment, on entendit (...) le bruit horrible d'un galop désespéré (BALZAC, Tén. affaire,1841, p. 129).*
>
> *− Emploi subst. Travailler en désespéré. Pour échapper à tout cela, je me plonge en désespéré dans Saint Antoine (FLAUB., Corresp.,1871, p. 225). »*[2]

La suite de ma note dit : « Alors, en traduisant *disperat* par *désespéré,* est-ce que je fais simplement du mot-à-mot ou bien est-ce que je choisis l'ambiguïté ? Ce n'est pas si facile à dire. C'est à la fois « le même mot » et un mot qui veut dire plus. » Je pense que j'aurais pu utiliser un autre mot qu'ambiguïté pour qualifier le choix du mot *désespéré* dans ce magnifique oxymore de Mircea Cărtărescu, « *disperata dorință de viață* », *« un désespéré désir de vie* ».

Finalement, dans ces notes, je fais une analyse de lectrice, ni plus ni moins… Ce qui est absolument certain, c'est que ni l'auteur ni l'adolescent incroyable qui est le personnage principal de la troisième grande nouvelle de *Melancolia* ne pouvaient imaginer que son « énergique » et désespéré désir de vivre éprouvé en humant le printemps à sa fenêtre un dimanche matin susciterait autant de mots de ma part et autant d'explications secondes au cours d'un dialogue…

La deuxième motivation (vous parlez de « moteur de réflexion interculturelle »), c'est ensuite le besoin de garder des traces, de constituer de la mémoire. Depuis longtemps déjà, l'utilisation du traitement de texte détruit, efface les hésitations, les regrets et même les blagues de l'écrivain (je pense aux crobars et autres parenthèses parfois humoristiques qui figurent sur les manuscrits de Baudelaire ou de Flaubert et d'autres).

L'écriture d'une traduction est, elle aussi, un maillage de reprises, de corrections et d'hésitations : en en sauvant quelques unes, je structure le souvenir de mon travail. Enfin, il y a une importante motivation ludique et parfaitement égoïste : j'aime avoir ma cour de récréation à moi, mon domaine où je joue avec mes intuitions, mes questions et où je m'écorche les genoux en souriant, parce que c'est le jeu qui veut ça.

[2] https://www.cnrtl.fr

C.H : L'intervalle apparait parfois, souvent, là où on ne l'attend pas. Et c'est jubilatoire de voir comment l'interculturalité – cette dynamique des intraduisibles - prend place dans les aspects les plus « humbles », dans le concret du quotidien. « *Misère, je suis bloquée depuis des minutes par des* torturi *et des* prăjituri*!* » notez-vous dans le Journal.

Dans quel sens, et pourquoi ce blocage ? Que dit-il des deux cultures – sous cet angle précis des traditions culinaires liées au dessert ? Avez-vous d'autres exemples de ces « culturèmes » ?

L. H. : Les deux mots, *tort* et *prăjitură* désignent, sans aucune ambiguïté, des gâteaux. Mais *tort* représente spécifiquement ce qui devient à la mode en France sous le mot américain de *layer cake,* via l'attrait que suscitent les créations de designers en pâtisserie, largement relayés sur les réseaux sociaux et dans les émissions de télévision. Plus traditionnellement, dans l'est de l'Europe, disons à partir de la Bavière, le *tort*, c'est le *sachertorte,* le gâteau fourré, genre forêt noire… Le *sachetorte* qui n'est pas une « tarte » ! Notre *tort* roumain est un « *gâteau habituellement de forme cylindrique, fait de plusieurs couches de pâte, intercalées de crème ou de confiture, couvert de crème ou d'un glaçage et ornementé* », comme le dit la définition du dictionnaire explicatif roumain, le DEX, non sans préciser que le mot vient de l'allemand « Torte ». Mais allez résumer ça en français maintenant, sans utiliser le mot anglais à la mode et sans vous limiter à la forêt noire !

Dans la même phrase, Mircea Cărtărescu dit que la vitrine sinistre contient, en plus des « *pièces montées en plâtre* », des « *gâteaux incroyablement surchargés d'ornements* ». Le mot roumain *prăjitură* peut aussi bien signifier « pâtisserie », donc avoir un sens assez large, que « biscuit sec » ou même simplement « gâteau »… Vous avez remarqué sans doute que j'ai choisi de traduire par « pièce montée ». Bien sûr que c'est un peu à côté, un peu exagéré, mais pas tant que ça, parce qu'une pièce montée n'est pas forcément un édifice de choux maintenus entre eux par du caramel. C'est aussi un étagement de gâteaux fourrés, comme ceux préparés autrefois pour les mariés…

Voilà donc pourquoi j'ai passé quelques minutes à rêver devant ces compositions que j'imagine vertes et roses et jaunes, mates et pâles, poussiéreuses au milieu d'étoiles découpées dans du papier alu, le tout reposant sur de la moquette ou de la feutrine aux couleurs passées… (il faut lire le livre pour comprendre l'importance de cette vitrine et de ce qui s'y trouve). Plus sérieusement, est-ce qu'on peut dire de ces deux mots qu'ils sont des *culturèmes* ou des *realia* ? Ils ne sont pas si difficiles à traduire. Ils demandent juste un peu d'attention pour bien tenir leur rôle dans la phrase. Je voudrais donner un exemple de *realia* qui en soit vraiment

un, et je pense très classiquement au terme de *mămăligă.* C'en est un parce que même s'il s'agit au bout du compte d'une bouillie de maïs, il me semble impossible de mettre dans une traduction d'un texte roumain que la cuisinière retourne d'un coup sec sur la planche une… polenta ! Que viendrait faire un terme italien dans un contexte roumain ? C'est pourquoi j'imagine qu'avec le temps, au fil de la fréquentation littéraire et amicale de nos deux peuples, les Français finiront par connaître la mamaliga sans italique, comme ils ont appris à connaitre les zakouskis, les mezze, les tortillas, qui ont même acquis leur pluriel français…

C.H. : Je vous invite à nous arrêter un peu plus à l'une de vos notes – celle autour de la « transparence » du mot « campanile » dans un fragment du roman *Solénoïde* - pour étayer, avec vous, la dimension d'herméneute que l'exercice de la traduction en acte appelle. Orfèvre linguistique et poétique, le traducteur fait constamment apparaitre les rouages du texte original – et ceci dans un silence et dans une intimité que votre journal rend très sensibles. A lire votre carnet, Laure Hinckel, je me rends compte que vos notes expriment – mettent en expression – ce dialogue exceptionnel qui témoigne de la *poïétique* du texte-source, d'une part, et de la *poïétique* du texte négocié, à l'arrivée, de l'autre part. On a l'impression que la traduction n'est jamais mécanique, elle dilate, presque vertigineusement, l'espace *entre* des langues.

L.H. : Merci d'avoir lu avec autant d'intérêt mes carnets. Je reproduis ici ma réflexion qui part de cette phrase de Mircea Cărtărescu : « *Nu era doar înalt: se înălţa, clipă de clipă, din el însuşi, până ce, asemenea campanilelor, îşi împlinea forma pe verticală.* »[3] **.** Cette phrase a quelque chose d'énigmatique. Pourquoi ? A cause de l'image du « campanile », un mot transparent dans l'original. Le contexte est le suivant : « *L'arrière-grand-père de Florabela, grand-père d'Ortanse et père d'Alesia, était, en effet, d'une taille peu commune* ». La description de l'homme de science s'organise autour de sa grande taille et de l'impression qu'il produit sur les autres, comme l'écrit l'auteur, celle d'un « envol à l'intérieur de lui-même ». Je sens bien que je dois rendre l'image de la croissance, de la pousse, de la légèreté à l'intérieur de ce qui est rigide pourtant. Le verbe « pousser » comme équivalent de « grandir » ou de « s'élever » conviendrait. Comme le processus de la croissance est actif et lent, il me semble redondant de conserver « clipă de clipă » (d'un instant à l'autre). Au verbe « a împlini » correspond « remplir ». Ensuite, il y a l'image de la complétude de la forme atteinte par cette poussée intérieure, celle de la légèreté pourtant dotée d'une grande force et détermination. Je choisis d'oser : « *Il n'était*

[3] M. Cărtărescu, 2015, *Solenoid*, București : Humanitas, p. 573.

pas seulement grand : il poussait à l'intérieur de lui-même jusqu'à remplir sa forme dans toute sa verticalité de campanile. »

C.H. : Je crois pouvoir trouver dans cette très belle note, une autodéfinition, une métaphore de l'acte de traduire en soi : traduire c'est faire pousser à l'intérieur du texte d'origine le texte d'arrivée…

L.H. : Je ne peux rien rajouter, puisque vous dites tout si bien. Je peux juste confirmer que oui, je suis dans une posture intellectuelle et psychologique de dialogue avec les textes que je traduis. Je crois qu'il est bien de voir le mouvement, la laxité des articulations entre le texte original et sa version, et ses versions, bien entendu.

C.H. : Permettez-moi de convoquer dans notre discussion le nom du traducteur et traductologue Henri Meschonnic qui dit qu'il faut traduire ce qu'un texte fait, non pas ce qu'un texte dit[4]. De quelle manière arrivez-vous à négocier des images et non pas des mots ? On a l'impression que c'est précisément l'isotopie du texte – les correspondances sur plusieurs plans – qui rend légitime le fait de garder une nuance et d'abandonner une autre. Par conséquent pourrait-on parler d'une « unité minimale de traduction » : est-ce la phrase, le fragment, la page, le chapitre, dans le cas d'un écrivain comme Mircea Cărtărescu ? Par ailleurs, le journal de bord dédié à votre travail de traductrice du domaine roumain s'intitule « La part des anges ». Pourquoi ?

L. H. : Je ne connais pas cette citation de Meschonnic, mais j'ai sur mon bureau celle-ci, qui lui ressemble :

> « *traduire dans la poétique suppose que ce n'est plus de la langue qu'on traduit, mais du discours, et un discours spécifique qui ressortit non plus à ce que disent les mots, mais à ce que fait ce discours. Non plus son sens seulement, mais sa force*.[5] »

Ce passage reflète bien ce qu'est la traduction telle qu'il faut la concevoir : l'ensemble d'une vision (une vision du monde est un discours sur le monde) avec, c'est vrai, ses différents isotopes sémantiques (ces hyper champs sémantiques) constituant, non pas forcément et pas seulement des réseaux de choix binaires (je choisis ça ou ça) mais aussi et surtout un mouvement et une force immédiatement reconnaissables, car étant la marque de tel ou tel discours littéraire. C'est de cela que parlait Meschonnic dans cette citation, et plus largement dans de nombreux

[4] H. Meschonnic, 2012 [1999], *Poétique du traduire*, Lagrasse : Verdier.
[5] H. Meschonnic, 2001, « La poétique du divin, pas le marché du signe », dans *Gloires. Traductions des psaumes*, Paris : Desclée de Brouwer, pp. 7-52.

textes théoriques, et je crois que votre citation parle de ça aussi, de ce que le texte fait, et se fait à lui-même en temps qu'il ajoute des gouttes au grand fleuve en mouvement qu'il est et qu'il contribue à augmenter. Pour répondre à votre question sur l'unité minimale de traduction, je vais expliquer pourquoi j'ai intitulé mon site La Part des anges…

J'écris dans la présentation de mon site : « La part des anges, c'est l'impondérable perte de volume d'un alcool au cours de son vieillissement. Pour moi, c'est ce qui s'évapore lors du passage d'un texte d'une langue à l'autre. » Qu'il existe une « part des anges » en traduction, ce n'est pas un drame. C'est un constat serein, comme celui qu'ont fait les vignerons et les éleveurs de Cognac qui ont inventé, un jour, cette merveilleuse expression : la sagesse du vigneron lui fait accepter que dans l'ordre du monde, il y a aussi la perte, l'évanouissement, l'évaporation, et même, le vide. Ici il est question du sens et on pourrait s'inquiéter qu'un peu du sens d'un mot se perde. Cela ne m'inquiète pas tant que ça, car l'échelle de construction du sens est plus la phrase que le mot seul, et il est bien rare qu'on ne réussisse à l'échelle d'une phrase à trouver le moyen de rendre le sens et tout ce qu'il véhicule d'émotion et d'argumentation.
Lorsque je pointe la beauté musicale d'un mot roumain – à l'instar du nom *țurțure* ou du verbe a *zornăi* – et le manque de musicalité de son correspondant français, ce n'est pas pour déplorer l'hypothétique pauvreté d'une langue par rapport à une autre. J'essaie plutôt de partager une émotion portée par un mot, par des sonorités. C'est très personnel, bien entendu. Suis-je d'ailleurs encore traductrice, quand j'entre dans ces domaines créatifs ?

C.H. : Je serais tentée de répondre à cette question rhétorique par vos propres mots, quand vous formulez ce crédo : « Je ne traduis pas, j'*écris* des traductions ». Pour conclure notre dialogue je vous invite à interroger une fois de plus la notion d*'intervalle*, espace symbolique que vous avez habité les trois dernières années en submersion dans l'univers romanesque de Mircea Cărtărescu. Dans quelle mesure y a-t-il un enrichissement mutuel entre la langue-source et la langue-cible, entre l'imaginaire d'origine et l'imaginaire d'accueil à travers la traduction d'un ouvrage littéraire qui porte justement la marque de fabrique de Mircea Cărtărescu ?

L. H. : Je ne vois pas tout à fait l'intervalle de cette façon. C'est une notion que je n'ai pas fini d'explorer. L'intervalle est une notion en musique, et elle évoque la distance entre deux sons, entre deux pics sur le graphique des fréquences ; c'est donc une notion valide pour parler de la distance entre des allitérations, par exemple. L'intervalle est aussi une notion mathématique, disant ce qui est inclus et

ce qui est exclu, aux limites de l'intervalle. Mais surtout, l'intervalle nous place dans l'ordre du monde, et cela, on le doit à Andrei Pleşu, qui l'explique dans *Ethique de Robinson*, dont je préfère le titre roumain, plus explicite : *Minima moralia (éléments pour une éthique de l'intervalle).* Il me semble que dans le passage suivant, très beau, on pourrait remplacer l'humanité par la traduction, et l'on aurait une belle définition de ce travail de l'intervalle tel que je le vois :

> « *L'humanité [la traduction] est une espèce de l'intervalle : elle n'est ni sous la domination de l'instinct, qui résout les choses avec la simplicité de la nature, ni sous l'incidence du sacré, qui, de même, résout les choses simplement, avec la simplicité de la grâce divine. […] Dans cette condition équivoque, rien ne la représente mieux que la culture. Elle est la façon la plus adéquate pour subsister dans la condition de l'intervalle.*[6] »

C'est en pensant à ce texte que j'ai dit « la traduction est le traitement de l'intervalle » : il me semble que toute la vie entre dans son embrassement. La traduction est le saisissement du mouvement de la vie à travers ses grandes œuvres littéraires.

[6] A. Pleșu, 1990, *Ethique de Robinson*, Paris : L'Herne, traduit du roumain par Grazyna Klewek et Thomas Bazin, pp. 149-150.